



T.C.

BİLECİK ŞEYH EDEBALI ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

**ATATÜRK KİTAPLIĞI MUALLİM CEVDET YAZMALARI O.0103  
NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-METİN)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Mücahit DOĞAN

TEZ DANIŞMANI

Doç. Dr. Hacı İbrahim Demirkazık

Bilecik, 2019

10165561

**T.C.**  
**BİLECİK ŞEYH EDEBALI ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**ATATÜRK KİTAPLIĞI MUALLİM CEVDET YAZMALARI O.0103**  
**NUMARADA KAYITLI ŞİR MECMUASI (İNCELEME-METİN)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Mücahit DOĞAN**

**TEZ DANIŞMANI**

**Doç. Dr. Hacı İbrahim Demirkazık**

**Bilecik, 2019**

**10165561**



SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YÜKSEK LİSANS TEZ SAVUNMA SINAVI  
JÜRİ ONAY FORMU

BŞEÜ-KAYSİS Belge No	DFR-172
İlk Yayın Tarihi/Sayısı	03.01.2017 / 28
Revizyon Tarihi	
Revizyon No'su	00
Toplam Sayfa	1

Öğrencinin Adı Soyadı:.....Mücahit DOĞAN.....  
Anabilim Dalı :.....Türk Dili ve Edebiyatı.....  
Programı :.....Yüksek Lisans.....  
Tez Danışmanı :.....Doç. Dr. Hacı İbrahim DEMİRKAZIK.....  
Tezin Özgün Adı :.....Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103.....  
.....Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (inceleme-metin).....  
Tezin İngilizce Adı :.....Atatürk Library Muallim Cevdet Yazmaları Registered Poetry.....  
.....in O.0103 Number (review-text).....

Tez Savunma Sınavı Tarihi: 28. / 08. / 2019

Yukarıda bilgileri verilen tez çalışması ilgili EYK kararıyla oluşturulan jüri tarafından OY BİRLİĞİ ~~OY~~  
~~ÇOKLUĞU~~ ile .....Türk Dili ve Edebiyatı.....Anabilim Dalında  
YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

*Jüri Üyeleri*

Tez Danışmanı: .....Doç. Dr. Hacı İbrahim DEMİRKAZIK.....

Üye .....Doç. Dr. Mehmet ÖZDEMİR.....

Üye : .....Dr. Öğr. Üyesi Bünyamin AYÇİÇEĞİ.....

Üye : .....

Üye : .....

*İmza*

**ONAY**

Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulu'nun ..... / ..... / 20.... tarih ve  
...../..... sayılı kararı.

İMZA/MÜHÜR

## **BEYAN**

“Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)” adlı yüksek lisans tezinin hazırlık ve yazımı sırasında bilimsel ahlak kurallarına uyduğumu, başkalarının eserlerinden yararlandığım bölümlerde bilimsel kurallara uygun olarak atıfta bulunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, tezin herhangi bir kısmını Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi veya başka bir üniversitedeki başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı beyan ederim.

**Mücahit DOĞAN**

## ÖN SÖZ

Eski Türk edebiyatı, Türklerin İslamiyet’i kabul etmesiyle birlikte başlayan süreçte oluşarak yüzyıllarca varlığını sürdürmüştür. Divanlar, tezkireler ve mecmualar bu edebiyatın temel yapı taşlarıdır. Özellikle mecmuaların eski Türk edebiyatında büyük bir önemi vardır. İçerisinde barındırdıkları şiirler divanların oluşmasına büyük katkı sağlamıştır. Çalışılan bu mecmuadan bir örnek vermek gerekirse mecmuada yer alan ve aynı zamanda yayınlanmış divana sahip olan şairlerin bazılarının şiirleri mecmuada bulunurken divanda bulunmamaktadır. Bu gibi şiirlerin sayısı arttıkça ve mecmualar çalışıldıkça divanlar daha kapsamlı bir hale gelecek hatta divanı bulunmayan şairlerin mecmualardaki şiirleri bir araya getirilerek divanları oluşturulacaktır. Biz de tüm bunları göz önüne alarak bu tezimizde 16. yüzyıla ait bir şiir mecmuası olan ve Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 numarada kayıtlı olan mecmuayı inceleyerek edebiyatımıza naçizane bir katkıda bulunmak istedik.

Üzerinde çalışmış olduğumuz bu mecmuanın kim tarafından derlendiği bilinmemektedir. Kitapçı Hafız Ahmet Hamdi Efendi, mecmuayı Muallim Cevdet’e sunarken mecmuanın ilk yaprağında bir mektuba yer vermiştir. Mecmua toplam olarak 49 varaktan oluşsa da başta ortalarda ve son kısımlarda varak eksiklikleri vardır. Varak eksiklikleri nedeniyle bazı şiirlerde şiir başlığı, beyit ve mısra eksikliği de mevcuttur. Bu eksiklikler divanı bulunan şairlerin divanlarından ya da çalışılmış mecmualardan bulunarak tamamlanabilmiştir. Bunun dışında kalan şiirler ise mecmuada olduğu kadarıyla incelenmiştir. Mecmuada yer alan şiirleri ulaşabildiğimiz divanlarla, mecmualarla hem basılı hem elektronik ortamda kıyaslayarak nüsha farklılıklarını dipnotta gösterdik. Faydalanılan kaynaklar da kaynakça kısmında belirtilmiştir.

Mecmuanın orta kısmında genel olarak gazel, kaside, tarih ve müfredler yer alırken derkenar kısmında çoğunlukla kasidelere yer verilmiştir. Orta kısım ve derkenar bölümü müstakil olarak kendi içlerinde bir bütünlük oluşturmaktadır. Bu sebeple metin kısmı oluşturulurken öncelikle orta kısım tamamen okunduktan sonra derkenar kısmına geçilmiştir. Şiirlerin sıralamasında bu yöntem kullanılmıştır. Ek olarak mecmuada yer alan şairler, şiirleri ve şiirlerin vezinleri tablolar ve grafikler halinde gösterilmiştir.

Bu alışmanın her aşamasında desteğini esirgemeyen kıymetli danışman hocam Do. Dr. Hacı İbrahim DEMİRKAZIK başta olmak üzere önerileriyle ve destekleriyle bana yardımcı olan hocalarım Do. Dr. Mehmet ÖZDEMİR, Dr. Metin SAMANCI, Dr. Fatih YERDEMİR'e ve tabii ki her zaman yanımda olan annem Necla DOĞAN, babam Mustafa DOĞAN başta olmak üzere aileme teşekkürü bir bor bilirim.

**MÜCAHİT DOĞAN**

## ÖZET

Mecmualar eski Türk edebiyatının temel taşlarından biridir. Bu denli öneme sahip olan mecmualardan biri olan Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 numarada kayıtlı olan şiir mecmuası, çalışmamızda incelenmiştir.

Mecmuada yer alan 33 şairin çoğunluğu 16. yüzyılda yaşamıştır. Toplam 320 şiirin yer aldığı mecmuada en çok şiiri bulunan şairler; Ümîdî, Sâ'î, 'Azîzî ve Misâlî'dir. Mecmuanın orta kısmı genel olarak gazel ağırlıklı olmakla birlikte kaside, tarih ve müfret gibi diğer nazım biçimleri de kullanılmıştır. Mecmuanın derkenar (haşiye) kısmında ise çoğunlukla kasideler bulunmaktadır. Mecmuada orta kısım ve derkenar müstakil olarak kendi içinde bir bütün oluşturmaktadır. Bu nedenle mecmuanın metin kısmı hazırlanırken öncelikle orta kısım tamamen okunduktan sonra derkenarda yer alan şiirlere yer verilmiştir.

Bu çalışmada yer alan ve divanı bulunan şairlerin hem divanında hem de mecmuada bulunan ortak şiirler karşılaştırılmış tespit edilen farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Ayrıca yine mecmuada olup divanı olmayan şairler veya şairlerin divanında bulunmayan şiirler makale, tez gibi akademik içerikli diğer çalışmalarda taranarak bulunan farklılıklar yine dipnotta belirtilmiştir. Şairlere, şiirlere, vezinlere ve nazım biçimlerine yer verilen tablolar, grafikler hazırlanmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Eski Türk edebiyatı, Atatürk Kitaplığı, Muallim Cevdet Yazmaları O.0103, Şiir mecmuası, , Ümîdî, Sâ'î, Azîzî, Misâlî, Kaside, Gazel.

## ABSTRACT

The Journals (Mecmualar) are one of the cornerstones of ancient Turkish literature. Our study examines one of the journals that is of such importance, the poem journal, which is registered in the Atatürk Library Muallim Cevdet Manuscripts with the number O.0103.

The majority of the poets in the journal lived in the 16th century. There are 320 poems in total most of which are by Umîdî, Sâ'î, 'Azîzî and Misâlî'. Although the middle part of the journal is predominantly ghazal, other verse forms such as "kaside" (haşıye), history and "müfred" have been used. In the rectangular part of the journal, there are very large amounts of "kaside". The central part and the rectangular section form a whole in itself. For this reason, while the text part of the magazine was prepared, firstly the middle part was completely read and then the poems in the "derkenar" section were handled.

In this study, the poems that are found both in the poets' "divan" and in the journals were compared and differences that were found were indicated in the footnotes. In addition, poems that were present in the journals but did not appear in the "divan" or did not have any "divan", were scanned in academic studies such as articles and theses and any differences found were mentioned in the footnotes. Tables which include poets, poems, meters and verse forms, were prepared.

**Keywords:** Old Turkish literature, Atatürk Library, Muallim Cevdet Manuscripts O.0103, Poetry journal, Ümîdî, Sâ'î, Azîzî, Misâlî, Kaside, Gazel.

## İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ.....	i
ÖZET.....	iii
ABSTRACT.....	iv
İÇİNDEKİLER.....	v
KISALTMALAR.....	vii
ÇEVİRİYAZI ALFABESİ.....	viii
TABLOLAR LİSTESİ.....	ix
GRAFİKLER LİSTESİ.....	x
GİRİŞ.....	1

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

1.1 Mecmuanın Tanımı ve Muhtevası.....	3
1.2 Mecmuaların Tasnifleri.....	4
1.3 Eski Türk Edebiyatında Şiir Mecmuaları.....	5

### İKİNCİ BÖLÜM

#### ATATÜRK KİTAPLIĞI MUALLİM CEVDET YAZMALARINDA O.0103

#### NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASININ YAPISI VE MUHTEVA

#### ÖZELLİKLERİ

2.1 Mecmuanın Fiziki Özellikleri.....	8
2.2 Mecmuada Kullanılan Vezinler.....	9
2.3. Şairler, Şairlerin Hayatları ve Şiirleri.....	9
2.3.1. Kaynaklarda Rastlanılmayan Bir Şair “Peykerî”.....	18
2.4. Mecmuada Yer Alan Şiirler.....	20
2.4.1. Gazeller.....	28
2.4.2. Kasideler.....	32
2.4.3. Kıt’alar ve Tarihler.....	38
2.4.4. Kıyafetname Mesnevisi.....	40
2.4.5. Lugazlar ve Muammalar.....	45
2.4.6. Müfretler.....	46
2.4.7. Rubai.....	47
2.4.8. Tahmisler.....	48
2.4.9. Kaynaklarda Rastlanılmayan Şiirler.....	49

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### METİN

3.1. Metnin Kuruluşuyla İlgili Açıklamalar.....	52
3.2. Mecmuanın Metni.....	53
<b>SONUÇ .....</b>	<b>411</b>
<b>KAYNAKÇA.....</b>	<b>413</b>

## KISALTMALAR

<b>AÇ</b>	Amil Çelebioğlu
<b>C.</b>	Cilt
<b>CBÜ</b>	Celal Bayar Üniversitesi
<b>Çev</b>	Çeviren
<b>D.</b>	Divan
<b>G.</b>	Gazel
<b>h</b>	Haşiyeye (derkenar varaklarını belirtmek için kullanıldı)
<b>K.</b>	Kaside
<b>Kıt.</b>	Kıt'a
<b>L.</b>	Lugaz
<b>M.</b>	Mecmua (bu eserde incelenilen)
<b>Ma.</b>	Makale
<b>Mec.</b>	Mecmua (faydalanılan)
<b>Mu.</b>	Muamma
<b>Müf.</b>	Müfred
<b>No</b>	Numara
<b>R.</b>	Rubai
<b>s.</b>	Sayfa
<b>Ş.</b>	Şiir
<b>T.</b>	Tahmis
<b>T.C.</b>	Türkiye Cumhuriyeti
<b>Tar.</b>	Tarih (nazım biçimi)
<b>TDV</b>	Türkiye Diyanet Vakfı
<b>TEİS</b>	Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü
<b>vb.</b>	ve benzeri
<b>vd.</b>	ve diğerleri

## ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

ا (ā)	a, ā	ص	ş
ا (ā)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	ţ
پ	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	ʿ
ث	ṯ	غ	ğ
ف	f, ƒ	فا	f
ق	q	ق	q̣
ك	k, g, (ñ)	ك	k, g, (ñ)
گ	g	گ	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, ḍ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	ʾ

## TABLolar LİSTESİ

<b>Tablo 1:</b> Aruz Bahir ve Aruz Kalıpları.....	9
<b>Tablo 2:</b> Şairlerin Hayatları ve Şiir Numaraları.....	10
<b>Tablo 3:</b> Mecmuada Yer Alan Şiirler.....	20
<b>Tablo 4:</b> Nazım Biçimleri ve Sayıları.....	28
<b>Tablo 5:</b> Gazeller.....	30
<b>Tablo 6:</b> Nazire Olduğu Tespit Edilen Gazeller.....	31
<b>Tablo 7:</b> Kasideler ve Kasidelerin Yazıldığı Kişiler.....	34
<b>Tablo 8:</b> Nazire Olduğu Tespit Edilen Kasideler.....	38
<b>Tablo 9:</b> Kıt'alar.....	39
<b>Tablo 10:</b> Mecmuada Yer Alıp Yayınlanmış Kıyafetname'de Yer Almayan Beyitler.....	41
<b>Tablo 11:</b> Lugazlar ve Muammalar.....	46
<b>Tablo 12:</b> Müfretler.....	47
<b>Tablo 13:</b> Tahmisler.....	49
<b>Tablo 14:</b> Kaynaklarda Rastlanılmayan Şiirler.....	50

## GRAFİKLER LİSTESİ

<b>Grafik 1:</b> Nazım Biçimleri ve Sayıları.....	28
<b>Grafik 2:</b> Şairlerin Gazel Sayıları.....	31
<b>Grafik 3:</b> En Çok Kasideye Sahip Olan Şairler.....	37
<b>Grafik 4:</b> Kasidelerin Yazıldığı Kişiler.....	37
<b>Grafik 5:</b> Şairlerin Kıt'a Sayıları.....	39

## GİRİŞ

Türk edebiyatı ve özellikle eski Türk edebiyatı içerisinde divanlar ve tezkireler gibi mecmuaların da çok önemli bir yeri vardır. Müstensihin kendi devrinde yaşayan veya kendinden önce yaşamış olan şairlerin şiirlerine yer verdiği mecmualar, eski Türk edebiyatı açısından eşsiz kaynaklardır. Bir şairin mürettep bir divanı olmayabilir ama şiir mecmuaları veya nazire mecmuaları içerisinde gazelleri, kasideleri, rubaileri, tahmisleri veya diğer nazım biçimleri ile yazılmış şiirleri yer alabilir. Bu durumda biz şairin yaşadığı dönemi, edebi üslubunu ve hatta hayatı ile ilgili birçok bilgiyi mecmualar aracılığıyla edinebiliriz. Bu sayede birçok şairi ve şiiri gün yüzüne çıkartabiliriz.

Mürettep bir divanı olan bir şairi ele aldığımızda ise yine şiir mecmuaları bizim için vazgeçilmez bir kaynaktır. Çalışılmış veya çalışılmamış mecmuaları araştırarak mecmualardaki şiirler ile şairin divanındaki şiirleri kıyaslayabiliriz. Bu sayede şairin divanda yer almayan şiirlerini gün yüzüne çıkartma fırsatı bulabiliriz. Zira incelenmiş olan bu mecmuada şairlerin divanlarında yer almayan şiirler, beyitler yer almaktadır. Görüldüğü üzere mecmua çalışmaları, eşsiz ve uçsuz bucaksız edebiyatımız içerisinde bize yol gösterici birer rehber görevindedir.

Tarafımızdan çalışılmış olan bu mecmuaya değinecek olursak bu mecmua Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 numarada kayıtlı olup 33 şairden toplam 320 şiirin yer aldığı bir şiir mecmuasıdır. 33 şair dışında bir şairin kim olduğu belirlenememiştir. 49 varaktan oluşmaktadır. Bu mecmuada yer alan şiirler, mecmuada yer alan ve incelenmiş bir divana sahip olan şairlerin divanındaki şiirler ile mukayese edilmiş ve belirgin olan farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Mecmuada bulunup ilgili şairin divanında bulunmayan şiirler dipnotta belirtilmiştir. Aynı zamanda mukayese edilen şiirlerde beyit farklılıkları, eksik olan beyitler veya müstensih tarafından eklendiği düşünülen beyitler dipnotta belirtilmiştir. Tüm bunlara ek olarak müstensihin hata yaptığını düşündüğümüz yerler de mevcuttur, yine bu tür durumlar da dipnotta belirtilmiştir.

Mecmuada en çok şiire sahip olan şair Ümîdî'dir. Toplam 96 şiire sahip olan Ümîdî'nin ardından 'Azîzî, Misâlî ve Sâ'î'nin şiirleri çokça bulunmaktadır. Mecmuada

yer alan şairlerin büyük bir bölümü 16. yüzyılda yaşamış olan şairlerdir. Birçok şairin kim olduğu, hangi yıllarda yaşadığı, gerçek adı, nereli olduğu gibi bilgiler tespit edilmiş olmasına rağmen hayatı hakkında çok az bilgiye erişilen şairler de yer almaktadır. Şairlerin hayatları, şiirleri, şiirlerinin vezinleri ve şiir numaraları çeşitli tablolar ve grafikler halinde gösterilmiştir.

Mecmua içerisinde varaklar arası eksiklikler göze çarpmaktadır. Bu varak eksiklikleri nedeniyle bazı şiirlerde beyit ve başlık eksiklikleri mevcuttur. Divanı bulunan şairlerin divanlarından veya çalışılmış diğer akademik kaynaklardan yararlanılarak bu eksiklikler mümkün olduğunca azaltılmaya çalışılmıştır.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

#### 1.1 Mecmuanın Tanımı ve Muhtevası

Arapça kökenli bir sözcük olan mecmuanın sözlük anlamı toplanmış, biriktirilmiş ve düzenlenmiş şeylerin tamamı (Parlatır, 2006: 1033) anlamına gelir ve seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap (Devellioğlu, 2007: 596) olarak tanımlanabilir.

Mecmualar, genelde bir veya daha fazla yazar yahut şaire ait çeşitli şekil ve hacimlerdeki dini, din dışı, nesir ya da şiirlerden oluşan derleme kitaplardır: Mecmuatü'l-ehadis, mecmua-i fetava, mecmua-i edi'ye, mecmuatü'r-resail, mecmua-i eşar, mecmua-i tevarih, mecmua-i fevaid gibi (Uzun, 2003: 265).

Mecmualar Arapça, Farsça ve Türkçe olarak tek bir dille kaleme alındığı gibi derleyen bu dilleri bilip bilmemesine ve derlenen metinlerin diline göre bunların ikisinin veya üçünün birlikte kullanıldığı metinler halinde de yazılmıştır. Çoğunlukla ilmî ve dinî konularda derlenmiş mecmuaların mensur ve Arapça, edebiyat ve sanat konularındakilerin ise manzum ve Farsça-Türkçe olduğu görülmektedir (Uzun, 2003: 267).

Pek çoğu bir tür el kitabı mahiyetinde olduğundan fazla rağbet gören, ayrıca iddiasız bir isim taşıdığı için kitap yazmaktan kaçınan müellifler tarafından tercih edilen mecmua, bundan dolayı Osmanlıda çok yaygınlaşmış ve ilim dallarına göre çeşitli türlere ayrılmıştır (Uzun, 2003: 268). Muhteva olarak mecmualar ilim, edebiyat, tıp, botanik, halk kültürü gibi birçok alandaki muhtelif malzemeyi barındırdığı için muhteva zenginliğine sahiptir (Tanyıldız, 2012: 228). Mecmuaların muhteva unsurlarını açıklamak için Selman Karadağ'ın açıklaması örnek gösterilebilir: Mecmualar, edebiyat araştırmaları ile kültür tarihinin öğrenilmesi ve aktarılması adına son derece önem arz eden ve içerisinde edebiyattan ilahiyata, sosyolojiden tıba kadar birçok alanda bilgileri barındıran önemli kaynaklardır (Karadağ, 2011: 180).

## 1.2 Mecmuaların Tasnifleri

Mecmuaların tasnif edilmesi konusunda şimdiye kadar ortak bir karar alınamamıştır. Mecmuaların tasnifinde Agâh Sırrı Levend, Yaşar Aydemir ve Mehmet Gürbüz'ün tasnifleri örnek gösterilebilir. Her üç tasnifte de ortak noktalar mevcut olsa da bire bir aynı tasnifi yaptıkları söylenemez. İlk olarak Agâh Sırrı Levend'in tasnifini ele alalım:

1. Nazire Mecmuaları
2. Meraklılarca Toplanmış Antoloji Niteliğindeki Şiir Mecmuaları
3. Türlü konulardaki Risalelerin Bir Araya Getirilmesiyle Meydana Gelen Mecmualar
4. Aynı Konudaki Eserlerin Bir Araya Getirilmesiyle Meydana Gelen Mecmualar
5. Tanınmış Kişilerce Hazırlanmış, Birçok Yararlı Bilgileri, Fıkraları ve Özel Mektupları Kapsayan Mecmualar (Levend, 1984: 164-167)

Agâh Sırrı Levend'in tasnifinin ardından Yaşar Aydemir'in tasnifi şu şekildedir:

1. Nazire Mecmuaları
2. Antoloji Niteliğindeki Seçme Şiir Mecmuaları
3. Türlü Konularda Risalelerin Bir Araya Getirilmesiyle Ortaya Çıkan Mecmualar
4. Aynı Konudaki Eserleri İçine Alan Mecmualar
5. Tanınmış Kişilerce Hazırlanmış Yararlı Bilgileri, Fıkraları ve Özel Mektupları Kapsayan Mecmualar (Aydemir, 2007: 123)

Agâh Sırrı Levend ve Yaşar Aydemir'in tasniflerinde olduğu gibi Mehmet Gürbüz de mecmuaların tasniflerini 5 ana bölümden oluşturmuştur. Diğer tasniflerden farklı olarak Mehmet Gürbüz mecmuaları tasniflerken şiir konusunu temele almıştır. İşte Mehmet Gürbüz'ün tasnifi:

1. Şiirlerin Şekil Özelliklerine Göre Oluşturulan Şiir Mecmuaları

### 1.1. Gazel Mecmuaları (Mecmua-i Gazeliyyat)

- 1.2. Kaside Mecmuaları (Mecmua-i Kasaid)
  - 1.3. Müstezat Mecmuaları
  - 1.4. Matla Mecmuaları
  - 1.5. Beyit Mecmuaları (Mecmua-i Ebat)
  - 1.6. Mısra Mecmuaları (Mecmua-i Mesari)
  - 1.7. Farklı Nazım Şekilleriyle Yazılmış Şiirlerden Oluşan Mecmualar
2. Şiirlerin Konularına Göre Oluşturulan (Tematik) Şiir Mecmuaları
    - 2.1. Tarih Mecmuaları (Mecmua-i Tevarih)
    - 2.2. Na't Mecmuaları (Mecmua-i Nu'üt)
    - 2.3. Muamma Mecmuaları (Mecmua-i Muammeyat)
    - 2.4. Lugaz Mecmuaları (Mecmua-i Elgaz)
    - 2.5. Methiye Mecmuaları (Mecmua-i Medayih)
    - 2.6. Şehrengiz Mecmuaları
    - 2.7. Farklı Konularda Yazılmış Şiir Mecmuaları
  3. Nazire Mecmuaları
  4. Şairlerin Aidiyet/Mensubiyet Esasına Göre Hazırlanan Mecmualar
    - 4.1. Aynı Zümreye (tasavvufî oluşum, meslek grubu vb.) Mensup Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
    - 4.2. Aynı Coğrafyada ya da Aynı Şehirde Yetişmiş veya Aynı Milliyete mensup Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
  5. Bir Mensubiyet İlişkisi Gözetmeksizin Belirli Şairlerin Divanlarını/Şiirlerini Bir Araya Getirmeyi Amaçlayan Mecmualar (Gürbüz, 2012: 97-113)

### **1.3 Eski Türk Edebiyatında Şiir Mecmuaları**

Anadolu sahasında ilk örneklerine 15. yüzyılın başlarında rastlanan şiir mecmuaları beğenilen, tanzir edilen manzumeleri, çeşitli sebeplerle divanlara alınmamış

şiiirleri de barındırması yönüyle son derece önemli kaynaklardır. Bu kaynaklar vasıtasıyla kendi döneminde veya daha sonraki dönemlerde öne çıkan şiiirleri tespit etmek ve bu vesileyle devrin edebî yapısını değerlendirenken somut veriler elde etmek mümkün olabilmektedir (Tanyıldız, 2012: 224).

Aslında mecmualar ilk olarak birçok bakımdan benzerlik gösterdikleri cönkler gibi ayet, hadis, fetva, dua, hutbe, ilahi; şarkı, mektup, şiiir, latife, lugaz, muamma; ilaç tarifleri, faydalı bilgiler, tarihi belge kayıtlarının derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmıştır. Zamanla gelişip düzenli bir tertip ve şekle kavuşarak bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır (Uzun, 2003: 265). Bu şekilde Osmanlı ilim, külür ve edebiyatında çok yaygın ve önemli bir telif türü haline gelmiştir (Uzun, 2003: 266).

Mecmualara alınan şiiirlerde mürettibin eğitimi, bilgisi, zevki ve meşrebi önemli bir kıstastır. Ancak kişisel zevk ve ilgi yanında toplumun beğenisi de bir şiiirin değerini belirler. Bu bakımdan mecmualar tertip edildiği dönemlerin şiiir zevki ve beğenilen şiiirler ve hatta onların en beğenilen şiiirleri hakkında bize net ipuçları verirler (Tunç, 2005: 11). Yine mecmualarda divan sahibi olmayan hatta divanı bulunduğu halde şiiiri divanında bulunmayan şahsiyetlere ve eserlere rastlanabilir. Kısaca, Türk şiiirinin gelişimini, değişimini ve geçirdiği merhaleleri tespitinde mecmualar özellikle seçme şiiir mecmuaları ve nazire mecmualarının önemi küçümsenemez (Tunç, 2000: 106).

Tüm bu verilerden yola çıkarak şiiir mecmualarının Türk edebiyatı içerisinde çok önemli bir yeri olduğu söylenebilir. Şairlerin hayatlarını ve şiiirlerini, toplumun şiiir zevkini ve beğenisini şiiir mecmualarında rahatlıkla bulabiliriz. Bu sayede birçok şiiir, şair ve sosyokültürel unsur geçmişten geleceğe aktarılmıştır ve şiiir mecmuaları sayesinde aktarılmaya devam edecektir.

## İKİNCİ BÖLÜM

### ATATÜRK KİTAPLIĞI MUALLİM CEVDET YAZMALARI O.0103 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASININ YAPISI VE MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

İncelenen bu mecmua Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 numarasında kayıtlı olan şiir mecmuasıdır. Mecmuanın elektronik ortama aktarılmış şekli üzerinden çalışma yapılmıştır. Derleyeni belli olmayan mecmuada ana metnin bulunduğu orta kısımda çoğunlukla gazel, kaside, tarih ve müfret nazım biçimleri mevcuttur. Derkenar ise çok büyük oranda kasidelerden oluşmaktadır.

Mecmuada başlıklar, şairin mahlasının geçtiği mısra, beyit ya da sadece mahlası, kasidelerdeki methiye, fahriye bölümleri gibi önem taşıyan kısımların çok büyük bir kısmı kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Derkenarla orta kısmı ayıran çizgiler, şiirlerin arasındaki çizgiler ve genel olarak tüm sayfa kenarları kırmızı mürekkeple çizilmiştir. Bu durumlar dışında mecmuanın genelinde siyah mürekkep kullanılmıştır.

Çoğunlukla şiirlerin başlığı mecmuada yazılsa da varak eksikliklerinden dolayı başlıksız ve eksik mısralı şiirler de mevcuttur. Başlıkların hepsi kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Bir şairin birden çok gazeline arka arkaya yer verildiğinde ana başlık dışında ayrıca bir başlık kullanılmamıştır. Örneğin: Gazeliyat-ı Ümîdî. Kasidelerde ise çoğunlukla kasideyi yazan şair, kim için yazıldığı, ne için yazıldığı gibi bilgiler başlıkta belirtilmiştir. Örneğin: Kasîde-i Tîg-i Fevrî Berâ-yı Hazret-i Sultân Selîm Hân. Bazı şiirlerde bir önceki şaire ait olduğunu belirtmek için “Ve levu Eyzan, Ve lehu Müfred” gibi ifadeler kullanılmıştır.

Mecmua içerisinde bazı yerlerde harekeler kullanılmıştır. Özellikle i ve a okunması gereken yerlerde gerekli işaretler konulmuştur. Mecmuada yer yer Arapça ifadeler, ayetler ve kalıplaşmış sözler kullanılmıştır. Şairlerin üslubuna bağlı olarak şiirler Arapça-Farsça ağırlıklı bir şekilde veya sade bir dille oluşturulmuştur.

Bazı yerlerde çeşitli sebeplerle vezin problemleri mevcuttur. Türkçe olmayan kelimelerin bazı hecelerinde uzun ünlüler kısa ünlü gibi düşünülmüştür. Bunun yanında özellikle dikkat çeken bir unsur da şarap, bade anlamlarına gelen sahbâ kelimesinin yazımı olmuştur. Bu kelimenin mecmuadaki tüm yazımları sahbâ (سحبا) şeklindedir.

Hâlbuki sözlüklerde bu kelime sahbā (سهبا) şeklinde yazılmaktadır. Bu kelime metin kısmına geçirilirken doğru yazılışı olan sahbā (سهبا) şeklinde yazılmıştır.

Mecmuanın son sayfalarında mündericat kısmı mevcuttur. Bu kısım kurşun kalem ile yazılmıştır, bu kısmın mecmuanın oluşturulmasından sonraki bir zamanda yazıldığı anlaşılmaktadır. Bu kısımda mecmuada yer alan şiirler hakkında bilgi verilmiştir. Mecmuadaki şiirler kenarlarda (haşiyede) ve orta kısımda bulunan şiirler olarak ikiye ayrılmıştır. Şiirler mecmuadaki sıralarına göre yazılmıştır ve şiirlerin hangi şaire ait olduğu, hangi nazım biçimi ile yazıldığı, varsa kim için yazıldığı gibi önemli görülen bilgiler de bu kısımda belirtilmiştir. Mündericat kısmında yer yer hatalar göze çarpmaktadır. Örneğin mecmuada olup da bu kısma geçirilmemiş şiirler mevcuttur. Bunun yanında bazı şiirlerin yerleri yanlış yazılmıştır. Bu tür ufak hataların dışında mündericat kısmında Sā'î'ye ait olan bir terkiib-i bendin varlığından söz edilmektedir. Ancak bu terkiib-i bend mecmuada yer almamaktadır. Bu durumda ya mündericat kısmını hazırlayan kişi hata yapmış ya da mündericat kısmı oluşturulurken mecmuada yer alan bu şiir daha sonra çeşitli nedenlerle kaybolmuştur.

## 2.1 Mecmuanın Fiziki Özellikleri

Mecmua toplamda 49 varaktan oluşmaktadır. Ana metni oluşturan orta kısımdaki varakların her bir yüzünde 19 satır bulunmaktadır ve her satırda iki mısra yer almaktadır. Derkenar kısmında ise her varağın bir yüzünde 38 satır bulunmaktadır ve her satırda bir mısra yer almaktadır.

Mecmuanın başında, ortalarında ve son kısımlarında varak eksiklikleri vardır. Bu nedenle bazı şiirlerin çeşitli yerlerinde eksiklik mevcuttur. Bu eksiklikler kaynak taraması yapılarak mümkün olduğunca aza indirilmiştir.

Başta birinci yaprakta Kitapçı Hafız Ahmed Hamdi Efendi'nin Muallim Cevdet'e mecmua hakkında yazdığı bir mektup mevcuttur. Son yapraklarda ise eserin mündericatını gösteren bir liste mevcuttur.

## 2.2 Mecmuada Kullanılan Vezinler

Mecmuada toplam olarak 320 şiir bulunmaktadır. Bu 320 şiir içinde toplam olarak 11 farklı aruz vezni kullanılmıştır. Bazı vezinler sıkça kullanılırken bazı vezinler ise nadiren kullanılmıştır. Tüm aruz vezinleri, bu vezinlerin bulunduğu şiir sayıları ve bu vezinlerin ait olduğu bahirler tabloda şu şekilde gösterilmiştir:

**Tablo 1:** Şiirlerde Kullanılan Aruz Bahir ve Aruz Kalıpları:

Vezin	Veznin Bulunduğu Şiir Sayısı	Veznin Bahri
Fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün	75	Remel Bahri
Fa'îlâtün fa'îlâtün fa'îlâtün fa'îlün	67	Remel Bahri
Mef'ûlü fâ'îlâtü mefâ'îlü fâ'îlün	57	Muzâri Bahri
Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün	55	Recez Bahri
Mefâ'îlün fe'îlâtün mefâ'îlün fe'îlün	15	Müctes Bahri
Fe'îlâtün mefâ'îlün fe'îlün	14	Cedid Bahri
Fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün	10	Remel Bahri
Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün	10	Hecez Bahri
Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ûlün	9	Hecez Bahri
Fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlün	5	Remel Bahri
Fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûl	2	Mütekarib Bahri
Mef'ûlü fâ'îlâtün mef'ûlü fâ'îlâtün	1	Muzari Bahri

## 2.3. Şairler, Şairlerin Hayatları ve Şiirleri

Mecmuada toplam 33 şair ve bu şairlere ait 320 şiir bulunmaktadır. Mecmuadaki 290. şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilememiştir. Bu şair diğer 33 şairden biri olabileceği gibi bu şairler dışında 34. şair de olabilir. Bu istisnai durum dışında diğer tüm şiirlerin hangi şaire ait olduğu belirlenmiştir.

Bu şairler arasında en çok şiiri bulunan Ümîdî'dir. Ümîdî'nin mecmuada toplam olarak 96 şiiri bulunmaktadır. Bunların 86'sı gazel, 9 tanesi kaside ve 1 tanesi de

kıt'adır. Ümîdî'nin ardından mecmuada Azîzî'nin 69 şiiri içerisinde 38 gazel, 3 kaside, 12 müfret, 1 rubai, 9 tarih kıt'ası, 2 lugaz 3 murabba ve 1 tarih bulunmaktadır. Misâlî'nin 39 şiiri içerisinde 37 gazel, 2 kaside yer almaktadır ve Sâ'î'nin 37 şiiri mevcuttur. Bu 37 şiir içerisinde 22 gazel, 13 tarih kıt'ası ve 2 kaside bulunmaktadır. Mecmuada yer alan şairlerin hayatı ve şiirleri aşağıdaki tabloda mevcuttur. Tablo şair mahlaslarının a'dan z'ye sıralaması ile oluşturulmuştur.

**Tablo 2:** Şairler, Şairlerin Hayatları ve Şiirleri:

ŞAİR İSMİ	HAYATI	ŞİİR NUMARALARI
Āgehî (?-1577)	XVI. yy. şairlerinden Āgehî, Vardar Yenicesi'nde doğmuştur. Asıl adı Mansur olan şair, Hâce Kaynı Mehemed Çelebi'den mülazım olmuş, sonrasında müderrislik ve kadılık görevlerinde bulunmuştur. Āgehî, kadılıktan azledilmişken 1577'de İstanbul'da ölmüştür (Pektaş ve Ünal, 2013: 2169-2170).	<b>K.:</b> 263
		Toplam Şiir: 1
'Azîzî (?-1585)	İstanbul Yedikuleli olan şairin doğum tarihi bilinmemektedir. Aşık Çelebi ve Pervane Bey mecmuasında ismi Mehmed olarak geçse de Kınalızade Hasan Çelebi, Riyazi, Kâtip Çelebi şairin ismini Mustafa olarak kaydetmişlerdir. İyi bir mücellit olan Azîzî, Yedikulle dizdarlarının kethudalığı görevinde bulunmuştur. Azîzî 1585'te vefat etmiştir (Ersoy, 2013: 19-21).	<b>G.:</b> 136-173 <b>K.:</b> 92, 281, 306 <b>Mu.:</b> 197-199 <b>Müf.:</b> 174-184, 201 <b>R.</b> 185 <b>Kıt.:</b> 186-194, 200 (tarih kıt'aları) <b>L.:</b> 195-196
		Toplam Şiir: 69
Belirsiz	290. şiirin ait olduğu şairdir. Varak eksikliği nedeniyle bu şiirin sadece bir mısrası mecmuada yer almaktadır. Bu nedenle şairin kim olduğu tespit edilememiştir. Şiirin nazım şeklinin kaside olduğu düşünülmektedir.	<b>K.:</b> 290
		Toplam Şiir: 1
Derûnî (?-?)	Manisalıdır. Musiki ilminde ün kazanmış ve tanburdaki ustalığıyla tanınmıştır. İlk olarak Şehzade Mustafa'ya intisap etmiş sonrasında ise 2. Selim'in meclislerinde bulunmuş olmasına rağmen olumsuz	<b>K.:</b> 264-265

	tavırları nedeniyle şehzadenin gazabına maruz kalmıştır (Gürbüz, 2011: 1167).	Toplam Şiir: 2
<b>Emrî (?-1575)</b>	Edirne’de doğmuştur. Asıl adı Emrullah’tır. Önceleri bazı imarethanelerin kitabet vazifesinde görev almıştır. Daha sonra zamanın kadısı Kemalzade Ali Çelebi’nin himayesinde bulunmuş ve bu vesileyle Yıldırım Bayezid Medresesi’nin tevliyet hizmetinde görev almıştır. 1575 tarihinde Edirne’de vefat etmiştir (Saraç, 1991: 3).	<b>K.:</b> 319 <b>T.:</b> 320
		Toplam Şiir: 2
<b>Fevrî (?-1570)</b>	Hırvat asıllı, Hristiyan olan Fevrî ve ailesi Osmanlı akınlarından birinde esir düşerek Balkanlar’dan Anadolu’ya getirilmiştir. Fevrî, Müslüman olup Ahmed adını almıştır. Ferhad Paşa’nın Kethudası Pulad’ın himayesinde tahsile başlamıştır. Daha sonra Lütfi Paşa’nın himayesine geçen Fevrî, padişaha sunduğu <i>susen</i> redifli kasidesi sayesinde azad olmuştur. Edirne’de başta Dursun Efendi olmak üzere birçok kişiden ilim tahsil etmiştir. 1552’de Kanuni Sultan Süleyman’ın Nahcivan Seferi’ne katılmıştır. Padişaha sunduğu kasideler ile caizeler almış ve ünü artmıştır. Bursa ve İstanbul’da müderrislik görevinde bulunmuştur. 1570 yılının mart ayında vefat etmiştir. Mezarı Şam’dadır (Kalpaklı, 1991: 32).	<b>K.:</b> 275-277
		Toplam Şiir: 3

<b>Figānî</b> (?-1532)	Trabzon'da doğmuştur. Asıl adı Ramazan'dır. Kaynaklarda genç yaşta öldüğü söylenmektedir. Gençlik yıllarında İstanbul'a gelmiş ve burada medrese öğrenimi görmüştür. Genç yaşta şiirler yazmaya başlamıştır ancak kendini içkiye ve eğlenceye kaptırarak düzensiz bir hayat sürmüştür. Sadrazam İbrahim Paşa'nın diktirdiği üç heykel için Figānî'nin bulunduğu bir ortamda "Dünyaya iki İbrahim geldi, biri putları kırdı, öteki put dikti." anlamında Farsça bir söz söylenmiştir. Kendisi ile ilişkisi olmamasına rağmen Figānî, bu söz nedeniyle önce dövülmüş sonra da asılmıştır (Cankurt, 2015: 2-4).	<b>K.:</b> 311-315
		Toplam Şiir: 5
<b>Fuzûlî</b> (?-1556)	Doğum tarihi ve doğduğu yer kesin olarak bilinmemekle birlikte Bağdat çevresinde yaşadığı kaynaklarda ifade edilir. Asıl adı Mehmed, babasının adı ise Süleyman'dır. Fuzûlî, eski ve büyük bir Oğuz aşireti olan Bayat aşiretine mensuptur. <i>Türkçe ve Farsça Divanı</i> 'nın yanında birçok mesnevisi de mevcuttur. Bunlardan en bilineni <i>Leyla ve Mecnun</i> mesnevisidir. Necef'te Hz. Ali'nin türbesinde hizmette bulunmuştur. Bağdat valilerinden Musullu İbrahim Han'ın ilgi ve himayesinde bulunmuştur. Çok iyi bir eğitim görmüştür. Türkçe, Arapça Farsça olmak üzere üç dilde de şiirleri mevcuttur. Fuzûlî'nin Kerbela'da türbesi vardır (Mazıoğlu, 2011: 9-21).	<b>K.:</b> 270
		Toplam Şiir: 1
<b>Gedâyî</b> (?-?)	Mecmuada şiirleri yer alan Gedâyî'nin tam olarak emin olamasak da Antakyalı Gedâyî olduğunu düşünülmektedir. Asıl adı hakkında kaynaklarda bir bilgi mevcut değildir. Mevlevî dergâhına bağlı olduğu bilinmektedir. Derviş huylu bir şairdir. Bulunduğu zaman içerisinde eşsiz bir yeri vardır. Doğum ve ölüm tarihi hakkında bilgi yoktur (Solmaz, 2018: 257).	<b>G.:</b> 205-206
		Toplam Şiir: 2

<b>Gelibolulu 'Ālî</b> (1541-1600)	28 Nisan 1941'de doğmuştur. Babasının adı Ahmed'dir. Babası varlıklı bir tüccardı. Arapça Farsça ve Türkçe dillerini henüz on beş yaşında iken iyice öğrenmiştir. 1556 yılında on beş yaşında iken İstanbul'a geldi. 1563'te Halep'e geçerek beylerbeyi olan Lala Mustafa Paşa'ya katıldı. Şam'da da bulunan şairimiz burada şiir yazmayı sürdürdü. Ömrünün son zamanlarını geçirdiği Cidde'de elli sekiz yaşında vefat etmiştir (Fleischer, 1996: 11-12, 22-23, 43, 196).	<b>K.:</b> 271
		Toplam Şiir: 1
<b>Hâlişî</b> (?-1543-1544)	Hoca-zade Çelebi olarak anılmıştır. Hicri 950 yılında vefat etmiştir. Kafzade Faizi, Zübtetü'l-Eş'ar adlı eserinde Hâlişî'nin hayatına yer verdiği bölümde " Kõdı bu günü Hâlişî uyudu" tarihini düşürmüştür. Aynı zamanda Kafzade Faizi, Hâlişî'nin mürettep divanını gördüğünü söylemektedir (Kayabaşı, 1997: 297)	<b>G.:</b> 257-260 <b>K.:</b> 308-310
		Toplam Şiir: 7
<b>Hamdullah Hamdî</b> (1449/1450-1503)	Kaynaklarda ortak bir görüş olmasa da isminin Muhammed olduğu düşünülmektedir. Şairin doğum yeri olarak Bolu içerisinde yer alan Göynük diğer adıyla Torbalı kazası gösterilmektedir. Babası zamanının ünlü bilgini ve Fatih Sultan Mehmed'in hocası olan Akşemseddin'dir. Arapçayı ve Farsçayı gençlik yıllarında çok iyi derecede öğrenmiştir. İbrahim-i Tennuri'ye mürit olmuştur. Hamdi doğum yeri olan Göynük'de vefat etmiştir (Özyıldırım, 1995: 11-22).	<b>Kıyafetname:</b> 1
		Toplam Şiir: 1
<b>Hâtemî</b> (?-1595/1596)	Asıl adı İbrahim'dir. Babası Divane Mahmud Çelebi'dir. Önceleri sipahi olan şair bu mesleği bırakarak hayatını Acem diyarını gezmekle geçirmiştir. Konya'da şehzade Selim'e sunduğu kasidelerle şehzadenin beğenisini kazanmıştır. 2. Selim tahta geçtiğinde şairimiz onun meteferrikalığını yapmıştır. Edirne'de vefat etmiştir. Şehzade Selim'in isteği üzerine Mâtemî olan mahlasını Hâtemî olarak değiştirmiştir (Gürbüz, 2018: 987).	<b>G.:</b> 2 <b>K.:</b> 266 <b>T.:</b> 318
		Toplam Şiir: 3

<b>Hâtîfî</b> (?-1591)	Asıl adı Mehmed Çelebidir. Niğdelidir. Medine kadısı Kara Davud-zade'den mülazım olmuştur. İyi bir eğitim görmüş ve kadılık yapmıştır (Kılıç, 2018: 231).	<b>G.:</b> 245-247, 249, 250, 253-256 <b>Müf.:</b> 248, 251, 252 Toplam Şiir: 12
<b>Hâverî</b> (?-?)	Aynı yıllarda yaşamış olan iki tane Hâverî olduğu için ikisine de yer vermeyi uygun gördük. 1. Hâverî-i 'Acem: Sultaniye'dendir. Ümmidir. Anadolu'da bulunan şairlerle ve kendisi gibi Acem'den gelen şairlerle yakın ilişkilerde bulunmuştur (Solmaz, 2018: 151). 2. Hâverî Efendi: Manastır'dandır. Asıl adı Açuk Kadıoğlu Ali Çelebi'dir. Defterdar Bayram Çelebi'den ders almıştır. Selanik ve Üsküp'te kadılık görevinde bulunmuştur (Kılıç, 2018: 633).	<b>K.:</b> 91 Toplam Şiir: 1
<b>Hayâlî</b> (?-1556/1557)	Asıl adı Mehmed, lakabı Bekâr Memî'dir. Uzun zaman bekâr yaşadığı için bu lakabı almıştır. Vardar Yenice'sinde doğmuştur. Henüz on dört yaşında şöhret kazanan şairimiz, Kanuni Sultan Süleyman'ın nedimlerinden biri olmuştur. Padişahın yakın dostu olmuş ve sunduğu her kaside karşılığında bahşişler almıştır. İki çocuğu olduğu bilinmektedir. Bunlardan biri olan Ömer Bey de şair olup Halep Defterdarlığı yapmıştır. Hayâlî Beg Edirne'de 1556/1557 yılında vefat etmiştir (Kurnaz, 1996: 19-27).	<b>K.:</b> 97,100, 288 Toplam Şiir: 3
<b>Hubbî</b> (?-?)	Asıl adı Ayşe'dir. Şiirlerini “çok sevilen, çok beğenilen, güzel” anlamına gelen Arapça hubba kelimesinden gelen hubbî mahlası ile yazmıştır. Kâtip Çelebi şairimizin Amasyalı olduğunu söyler. Şeyh Yahya Efendi'nin torunudur. Hubbî'nin türbesi Eyüp'te Feshane Caddesi yakınlarındadır. Doğum ve ölüm tarihleri ile ilgili ihtilaflar vardır ve kesin olarak bilinmemektedir (Uzun, 1998: 265-266).	<b>G.:</b> 262 Toplam Şiir: 1

<b>Hükmi</b> (?-?)	Geliboluludur. Asıl adı Mehmed'dir. Sinan Efendi'den mülazım olup kadılık görevinde bulunmuştur. Şair tabiatı olgun, anlayışı çabuktur (Sungurhan, 2017: 301).	<b>K.:</b> 316
		Toplam Şiir: 1
<b>İlmî</b> (?-?)	İlmî mahlasına sahip birçok şair vardır. Bu şairler içinde iki tanesi çalışmamıza uygundur. Bu nedenle iki şairi de vermeyi uygun bulduk. 1. İlmî-i Nâzik: Edirnelidir. Asıl adı Ahmed'dir. İlmî-i Nâzik unvanı ile şöhret bulmuştur. Hınnalı-zade Ali Efendi'den mülazım olmuştur (Açıkgöz, 2017: 237). 2. Remzi-zade İlmî Çelebi: Remzi Çelebi oğlu Mehmed Çelebi'dir. Bursa'da müderrislik yapmıştır (Kılıç, 2018: 476).	<b>G.:</b> 202 <b>K.:</b> 292-295, 297-300 <b>Kıt.:</b> 296
		Toplam Şiir: 10
<b>İşretî</b> (?-?)	İstanbul civarında bulunan Yenihisar'da doğdu. Asıl adı Mustafa'dır. Edirne yakınlarındaki Hasköy'de kadılık görevine atandı. Sultan Bayezid Edirne'ye geldiğinde ona kasideler ve gazeller sundu. Eskişehir'de de kadılık görevinde bulundu. Mahlası gibi aşk, şarap, sevgili gibi konulara meyilli olmuştur (Kılıç, 2018: 469).	<b>K.:</b> 317
		Toplam Şiir: 1
<b>İzârî</b> (?-1588)	Edirnelidir. Asıl adı Pir Mehmed Çelebi'dir. Anadolu Kazaskeri Hasan Efendi'den mülazım olmuştur (Açıkgöz, 2017: 224).	<b>K.:</b> 307
		Toplam Şiir: 1
<b>Kāmî</b> (?-1579)	Edirnelidir. Asıl adı Ahmed'dir. Mesnevî-han oğlu Ahmed Çelebi olarak anılmıştır. Kadri Efendi'den mülazım olmuştur (Açıkgöz, 2017: 276).	<b>K.:</b> 93-94
		Toplam Şiir: 2
<b>Fazlî</b> (?-1564)	Asıl adı Mehmed olup İstanbul doğumludur. Babası saraç olduğu için "Saraç-zade", esmer tenli olduğu için de "Kara Fazlî" lakaplarıyla anılmıştır. Zati'nin öğrencilerinden olan Fazlî, Riyazi'den Farsça dersler almış ve Halvetî tarikatına bağlanmıştır. Sultan Süleyman devri şairlerindedir.	<b>K.:</b> 282, 285

	Kanuni'nin şehzadeleri olan Mehmed'in divan kâtipliğini yapmıştır (Özkat, 2005, 5-17).	Toplam Şiir: 2
<b>Medhî</b> (?-1597/1598)	Geliboluludur. Kara Mahmud veya Kara Kadı-zade olarak tanınır. Tüm kaynaklarda divan sahibi Medhî'nin asıl adının Mahmud olduğu bilgisi yer almaktadır. Müderrislik yapmıştır. İstanbul'da Şah-ı Huban Medresesi'nde bulunmuştur. Trablusşam, Maraş ve Gelibolu'da kadılık görevinde bulunmuştur. Gelibolu'da vefat etmiştir (Seyhan, 2000: 6-7).	<b>K.:</b> 273-274
		Toplam Şiir: 2
<b>Misālî</b> (?-1608)	Edirnelidir. Asıl adı Hasan'dır. Önceleri meslek sahibi bir insan iken daha sonra marifet sahibi insanlarla tanıştı ve ilme yöneldi. Zamane şairleri içerisinde kendisine benzersiz bir yer edinmiştir (Sungurhan, 2017: 176).	<b>G.:</b> 208-244 <b>K.:</b> 304-305
		Toplam Şiir: 39
<b>Murādî</b> (Sultan 3. Murad) 1546-1595)	Babası 2. Selim, annesi Haseki Afife Nurbanu Sultan'dır. Manisa'da doğmuştur. Yirmi bir yıl tahtta kalmıştır. On ikinci Osmanlı Sultanı ve yetmiş yedinci İslam halifesidir. Akşehir ve Manisa'da sancakbeyliği yapmıştır. 2. Selim'in vefatı üzerine 1574'te Sokullu Mehmed Paşa tarafından saltanata davet edildi ve öldüğü yıl olan 1595'e kadar saltanatı devam etti (Kırkkılıç, 2015: 23).	<b>G.:</b> 261
		Toplam Şiir: 1
<b>Necâtî</b> (?-1509)	Kaynaklarda asıl adının İsa ya da Nuh olduğu bilgisi yer alır. Ailesi hakkında kesin bir bilgi yoktur. Edirneli yaşlı bir kadın tarafından evlat edindiği bilinir. Şairlik yeteneğinin gelişmesinde Saili adlı bir şairin önemli rolü vardır. Edirne'den sonra Kastamonu'ya yerleşir. Kastamonu'da ün kazanan şair, Fatih Sultan Mehmed tarafından divan kâtiibi görevine getirilir. Necâtî'nin evlendiği ve Hüseyin adında bir oğlu olduğu kaynaklarda yer alır (Yılmaz, 2015: 9-10).	<b>K.:</b> 301-303
		Toplam Şiir: 3

<b>Peykerî</b> (?-?)	Bu şairle ilgili TEİS, mecmualar, divanlar vb. gibi hiçbir kaynakta bilgi bulunamamıştır. Çalışılmış olan bu mecmuada Çelebi unvanı ile anılmıştır.	<b>K.:</b> 269
		Toplam Şiir: 1
<b>Rahmî</b> (?-1567/1568)	Kaynaklarda Rahmî, Bursalı Rahmî, Rahmî Çelebi gibi farklı isimlerle zikredilen şairin asıl adı Pir Muhammed'dir. Kaynaklarda Bursalı olduğu yazmaktadır. Babası Nakkaş Bali'dir. Yenişehir'de müderrislik yapmıştır. Yenişehir'de vefat etmiştir (Erdoğan, 2017: 90, 267-268).	<b>K.:</b> 90, 267-268
		Toplam Şiir: 3
<b>Şadık</b> (?-1588)	Edirne yakınlarındaki Hasköy'dendir. Ehl-i kalem kısmındandır (Ahdi, 2018: 205). Şair 3. Murad döneminde yaşamıştır ve hattatlık yapmıştır. Şairin asıl mesleği konusunda ihtilaflar vardır. Ahdî, "ehl-i kalem kısmından", Gelibolulu Âlî ise "sipahi kısmından" olarak tarif etmiştir. Fakat şairin asıl mesleği sipahilik olduğu bazı beyitlerindeki ifadelerinden ve Osmanlı-İran savaşları için yazdığı beyitlerden anlaşılmaktadır (Sunal, 2014: 4-5)	<b>G.:</b> 203-204
		Toplam Şiir: 2
<b>Sâ'î</b> (?-1599)	İstanbuldur. Asıl adı Mustafa'dır. Nakkaşlıkla uğraşmıştır ve nakkaşlığı ile ünlüdür (Sungurhan, 2017: 412).	<b>G.:</b> 101-122 <b>Kıt.:</b> 123-135 (tarih kıt'aları) <b>K.:</b> 284, 291
		Toplam Şiir: 37
<b>Tîgî</b> (?-1617)	Asıl adı Mehemmed Çelebi'dir. Riyazi şairin Üsküplü olduğunu belirtir. Sipahilik görevinde bulunmuştur. Hicri 1027 yılında İstanbul'da vefat etmiştir (Açıkgöz, 2017: 97).	<b>G.:</b> 207
		Toplam Şiir: 1

<b>‘Ulvi</b> (?-1585)	Asıl adı Derzi-zade Mehmed Çelebi olarak bilinir. Tezkireciler şairin İstanbullu olduğunu söylemelerine rağmen Evliya Çelebi onun Bursalı olduğunu söylemiştir. Manisa Müftüsü Muallim-zade Efendi’nin yanında ilim tahsil etmiştir. Molla Çelebi’ye mülazım olmuştur. Turak Çelebi’nin himmetiyle iyi yaşadığını belirten şair, Turak Çelebi’nin Sultan Süleyman’ın emriyle idam edilmesinin ardından derin üzüntüye kapılır (Çetin, 1993: 3-4).	<b>K.:</b> 278-280
		Toplam Şiir: 3
<b>Ümîdî</b> (?-1571)	İstanbul’da doğmuştur. Asıl adı Ahmed’dir. İlk olarak Bostan Efendi’den ders almıştır ve Kadı-zade’den mülazım olmuştur. Birçok kaynak Ümîdî’nin hasta olduğu belirtir ve Âşık Çelebi onun felçli olduğunu söylemiştir. Riyazi de Ümîdî’nin hastalıktan öldüğünü ifade etmiştir (Buyruk, 2009: 4-5).	<b>G.:</b> 3-88 <b>Kıt.:</b> 89 <b>K.:</b> 95-96, 98-99, 272, 283, 286-287, 289
		Toplam Şiir: 96

### 2.3.1. Kaynaklarda Rastlanılmayan Bir Şair “Peykerî”

Mecmua genel itibariyle 16 yüzyıl şairlerini barındırmaktadır. Bu nedenle hakkında hiçbir bilgi sahibi olmadığımız bir şair olan Peykerî’nin de 16. yüzyılda yaşadığı düşünülmektedir. Mecmuada Peykerî haricinde diğer tüm şairler hakkında bilgi mevcuttur. Tezkireler, divanlar, mecmualar ve TEİS şair biyografileri konusunda çok faydalı olmuştur. Ancak TEİS de dâhil olmak üzere hiçbir kaynakta Çelebi unvanına sahip olan şair Peykerî hakkında herhangi bir bilgi mevcut değildir.

Allah’a ait, Allah’ın adamı gibi anlamlara gelen “çelebi” sözcüğünün sözlük anlamları şu şekilde sıralanabilir:

1. Efendi, ağabey, mevla.
2. Okuma bilen efendi.
3. Osmanlı şehzadelerine verilen unvan.
4. Mevlana Hazretlerinin post-nişinine verilen unvan: Çelebi Efendi.

5. Terbiyeli, nazik. (Parlatır, 2011:285).

Bu anlamlardan yola çıkarak Çelebi unvanına sahip olan Peykerî, Mevleviliğe bağlı bir şair olabilir. İyi bir eğitim almış olabilir. Çevresindekiler tarafından saygı duyulan bir kişi olabilir veya saygı duyulan bir mesleğe/rütbeye sahip bir kişi olabilir. Şair hakkında kaynaklarda bilgi bulunmadığı için şairin unvanından yola çıkılarak bu ihtimaller göz önüne alınabilir. Ancak bunlar somut ve kesin deliller olarak düşünülemez.

Peykerî'nin mecmuada sadece bir şiiri mevcuttur. “Kāsîde-i Şem ü Pervâne-i Peykerî Çelebi” başlıklı 269. şiir Peykerî'ye ait olup toplam 28 beyitten oluşan bir kasidedir. Şiirin matla beyti şu şekildedir:

Şem'-i rüyuñ dil-i pervâne idelden mesken  
Âteş-i şem' ile pervâne yanar şevkinden  
(Peykerî K. 269/1)

Bu kasidede şair Peykerî, şem ile pervanenin yani mum ile kelebeğin aşkına değinmiştir. Sanatlı söyleyişli, güzel benzetmelerle örülü bir kasidedir. Kimi zaman mum, şarap dolu bir sürahiye benzetilirken pervane ise kadehe benzetilmiştir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Şem' bir tolu şurâhî vü kadeh pervâne  
Sâkî pervâne o şem' üstüne cân u dilden  
(Peykerî K. 269/18)

Bunun yanında mumun ateşine kendini atan kelebek misali mumun ateşi bir hançere benzetilmiş ve bu hançer ile pervaneyi öldüren mumun yine pervanenin ardından yas tutacağı söylenmiştir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Hançer-i şem' ile pervaneyi katl itse yine  
Şem'dür kara şarup mâtem-i pervâne iden  
(Peykerî K. 269/8)

Yukarıdaki beyitte yer alan durumun tam tersi bir şekilde bu sefer mumun başını makas ile keserek öldüren pervanenin yine mum için yas tutacağı söylenmiştir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Kesdi mikrās ile ŧem'ũn başını pervāne  
Yine pervāne dūřũp ŧem' iun eyler řiven  
(Peykerĩ K. 269/9)

Toplam 28 beyitten oluşan bu kaside baştan sonra ŧem ile pervanenin aşkından bahsetmektedir. Kasidenin sonlarına doğru gelindiğinde ise şairimiz Peykerĩ, kendini pervane yerine koyarak pervane gibi lutf mumunu gözettiğini, aradığını söyler. Buna ek olarak da pervane olan kişinin kelebek gibi mumun ışığını araması gerektiğini belirtir. Söz konusu olan ve şairin mahlasının getiği beyit şu şekildedir:

şem' -i ltfulũ gzedr **Peykerĩ** pervāne-şifat  
şu'le-i ŧem' i arar niteki pervāne olan  
(Peykerĩ K. 269/25)

#### 2.4. Mecmuada Yer Alan şiirler

Mecmuada yer alan 33 şairden toplam 320 şiir yer almaktadır. Bu 33 şair ierisinde sadece 290. şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilememiştir. Bu şair diğer 33 şairden biri olabileceği gibi 34. şair de olabilir. Bu istisnai durum dışında diğer tüm şiirlerin hangi şaire ait olduğu belirlenmiştir.

Mecmuada 205 gazel, 66 kaside, 1 mesnevi (kıyafetname), 24 kıt'a, 2 lugaz, 3 muamma, 15 müfred, 1 rubai, 2 tahmis ve 1 tarih yer almaktadır. 24 tane olan kıt'aların iinde 22 tanesi kıt'a nazım biimi ile yazılmış tarih düşürme şiirleridir. Ayrıyeten kıt'a nazım biimi ile yazılmamış 1 tarih düşürme şiiri daha mevcuttur.

Aşağıdaki tablo mecmuadaki şiirlerin sırasına göre oluşturulmuştur. şiir numaraları "1,2,3,4,..." şeklinde yukarıdan aşağıya doğru artmaktadır. şiir numaralarının sağında şiirin hangi şaire ait olduğu yazmaktadır. şair isminin sağında şiirin hangi nazım biimi ile yazıldığı yazmaktadır ve nazım biimlerinin sağında da şiirin hangi aruz kalıbı ile yazıldığı yer almaktadır.

**Tablo 3:** Mecmuada Yer Alan şiirler:

şİİR NO	şAIR İSMİ	NAZIM BİİMİ	ARUZ KALIBI
1	řamdĩ	Mesnevi (Kıyafetname)	fe' ilātũn mefā' ilũn fe' ilũn

2	Hâtemî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
3	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
4	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
5	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
6	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
7	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
8	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
9	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
10	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
11	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
12	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
13	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
14	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
15	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
16	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
17	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
18	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
19	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
20	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
21	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
22	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün
23	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün
24	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
25	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
26	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
27	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
28	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
29	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
30	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
31	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
32	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
33	Ümîdî	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
34	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
35	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
36	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
37	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
38	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
39	Ümîdî	Gazel	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
40	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
41	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
42	Ümîdî	Gazel	fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül
43	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
44	Ümîdî	Gazel	fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün
45	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
46	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
47	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

48	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
49	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
50	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
51	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
52	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
53	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
54	Ümîdî	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
55	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
56	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
57	Ümîdî	Gazel	fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün
58	Ümîdî	Gazel	fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün
59	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
60	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
61	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
62	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
63	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
64	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
65	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
66	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
67	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
68	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
69	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
70	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
71	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
72	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
73	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
74	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
75	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
76	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
77	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
78	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
79	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
80	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün
81	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
82	Ümîdî	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
83	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
84	Ümîdî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
85	Ümîdî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
86	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
87	Ümîdî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
88	Ümîdî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
89	Ümîdî	Kıt'a	fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
90	Raħmî	Kaside	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
91	Ĥaverî	Kaside	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
92	'Azîzî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
93	Kāmî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün

94	Kāmî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
95	Ümîdî	Kaside	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
96	Ümîdî	Kaside	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
97	Ḥayālî	Kaside	fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
98	Ümîdî	Kaside	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
99	Ümîdî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
100	Ḥayālî	Kaside	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
101	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
102	Sā'î	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
103	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
104	Sā'î	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
105	Sā'î	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
106	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
107	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
108	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
109	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
110	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
111	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
112	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
113	Sā'î	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
114	Sā'î	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
115	Sā'î	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
116	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
117	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
118	Sā'î	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
119	Sā'î	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
120	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
121	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
122	Sā'î	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
123	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
124	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
125	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül
126	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
127	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
128	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mef'ülü fâ'ilätün mef'ülü fâ'ilätün
129	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
130	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
131	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün
132	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
133	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
134	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
135	Sā'î	Kıt'a (Tarih)	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
136	'Azîzî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
137	'Azîzî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
138	'Azîzî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
139	'Azîzî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün



186	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
187	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün
188	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	fe’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün
189	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün
190	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün
191	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
192	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
193	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün
194	‘Azîzî	Kıt’a (Tarih)	mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün
195	‘Azîzî	Lugaz	fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün
196	‘Azîzî	Lugaz	fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün
197	‘Azîzî	Muamma	fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilün
198	‘Azîzî	Muamma	mefâ’ilün fe’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün
199	‘Azîzî	Muamma	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
200	‘Azîzî	Tarih	mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ülün
201	‘Azîzî	Müfred	fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilün
202	‘İlmî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
203	Şâdık	Gazel	fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilün
204	Şâdık	Gazel	mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün
205	Gedâyî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
206	Gedâyî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
207	Tîgî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
208	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
209	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
210	Misâlî	Gazel	fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilün
211	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
212	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
213	Misâlî	Gazel	fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilâtün fa’ilün
214	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
215	Misâlî	Gazel	mef’ülü mefâ’ilü mefâ’ilü fe’ülün
216	Misâlî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
217	Misâlî	Gazel	mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün
218	Misâlî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
219	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
220	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
221	Misâlî	Gazel	fe’ilâtün mefâ’ilün fe’ilün
222	Misâlî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
223	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
224	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
225	Misâlî	Gazel	fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün
226	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
227	Misâlî	Gazel	mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün
228	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün
229	Misâlî	Gazel	mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün
230	Misâlî	Gazel	mef’ülü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün
231	Misâlî	Gazel	mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün

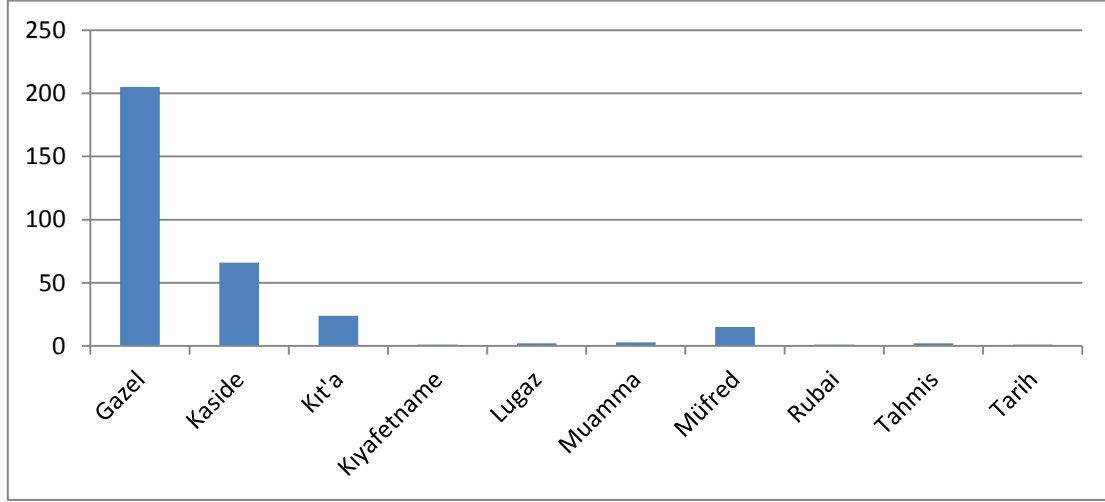
232	Misālî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
233	Misālî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
234	Misālî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
235	Misālî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
236	Misālî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
237	Misālî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
238	Misālî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
239	Misālî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
240	Misālî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
241	Misālî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
242	Misālî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
243	Misālî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
244	Misālî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
245	Hâtifi	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
246	Hâtifi	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
247	Hâtifi	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
248	Hâtifi	Müfred	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
249	Hâtifi	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
250	Hâtifi	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
251	Hâtifi	Müfred	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
252	Hâtifi	Müfred	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
253	Hâtifi	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
254	Hâtifi	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
255	Hâtifi	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
256	Hâtifi	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
257	Ḥālišî	Gazel	fa'ilätün fa'ilätün fa'ilätün fa'ilün
258	Ḥālišî	Gazel	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
259	Ḥālišî	Gazel	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
260	Ḥālišî	Gazel	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
261	Murādî	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
262	Ḥubbî	Gazel	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
263	Āgehî	Kaside	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
264	Derünî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
265	Derünî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
266	Ḥātemî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
267	Raḥmî	Kaside	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
268	Raḥmî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
269	Peykerî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
270	Fuzülî	Kaside	mefâ'ilün fe'ilätün mefâ'ilün fe'ilün
271	'Ālî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
272	Ümîdî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
273	Medḥî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
274	Medḥî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
275	Fevrî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün
276	Fevrî	Kaside	fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün
277	Fevrî	Kaside	mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün

278	‘Ulvî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
279	‘Ulvî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
280	‘Ulvî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
281	‘Azîzî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
282	Ḳara Fazlî	Kaside	mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün
283	Ümîdî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
284	Sâ‘î	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
285	Ḳara Fazlî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
286	Ümîdî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
287	Ümîdî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
288	Ḥayâlî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
289	Ümîdî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
290	Belirsiz	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
291	Sâ‘î	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
292	‘İlmî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
293	‘İlmî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
294	‘İlmî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
295	‘İlmî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
296	‘İlmî	Kıt‘a	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
297	‘İlmî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
298	‘İlmî	Kaside	mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün
299	‘İlmî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
300	‘İlmî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
301	Necâfî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
302	Necâfî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
303	Necâfî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
304	Misâlî	Kaside	mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün
305	Misâlî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
306	‘Azîzî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
307	‘İzârî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
308	Ḥâlişî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
309	Ḥâlişî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
310	Ḥâlişî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
311	Figânî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
312	Figânî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
313	Figânî	Kaside	mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün
314	Figânî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
315	Figânî	Kaside	mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün
316	Ḥükmî	Kaside	fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün
317	‘İşretî	Kaside	mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün
318	Ḥâtemî	Tahmis	mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün
319	Emrî	Kaside	fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün
320	Emrî	Tahmis	mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün

Tablodan önce verdiğimiz bu bilgiyi tekrar vermekte fayda görülmiştir.

Mecmuada 205 gazel, 66 kaside, 1 mesnevi (kıyafetname), 24 kıt‘a, 2 lugaz, 3

muamma, 15 müfred, 1 rubai, 2 tahmis ve 1 tarih yer almaktadır. 24 tane olan kıt'aların içinde 22 tanesi kıt'a nazım biçimi ile yazılmış tarih düşürme şiirleridir. Ayrıyeten kıt'a nazım biçimi ile yazılmamış 1 tarih düşürme şiiri daha mevcuttur.



**Grafik 1:** Nazım Biçimleri ve Sayıları

**Tablo 4:** Nazım Biçimleri ve Sayıları:

Nazım Biçimi /Türü	G A Z E L	K A S İ D E	K İ T A	MESNEVİ (KIYAFET NAME)	L U G A Z	M U A M M A	M Ü F R E T	R U B A İ	T A H M İ S	T A R İ H
Şiir Sayısı	205	66	24	1	2	3	15	1	2	1

#### 2.4.1. Gazeller

Gazel, divan edebiyatının en yaygın nazım şekillerinden biridir ve kelime anlamı kadınlar için söylenen güzel ve aşk dolu sözdür. İran ve Türk edebiyatında çokça sevilir ve şairler tarafından kullanılırdı. Arap edebiyatında ise kasidenin içerisinde tegazzül adlı bir bölüm iken sonradan ayrı bir şekil olup gelişme göstermiştir. (Pala, 2004: 165).

Çoğunlukla 5 ile 12 beyit arasında yazılsa da 12 beyitten daha uzun olan gazeller de vardır (Pala, 2004: 165). Gazellerin kafiye örgüsü “aa, ba, ca, ...” şeklindedir. Gazelin ilk beyitine “matla”, şairin mahlasının yer aldığı son beyitine “makta”,

maktan önceki beyite de “hüsn-i makta” denir. Gazelin en güzel beyitine “şah beyit” ya da “beytü’l-gazel” denir. (İpekten, 1996: 441).

Lirik konusu, derli toplu yapısı ve ilgi çekici şekli ile her divan şairinin özenle işlediği bir nazım biçimidir. Bu sebeplerle divan edebiyatımızda da gazele büyük önem verilmiştir. Fuzûlî’nin gazelleri aşktan duyulan her türlü acı, sıkıntı, mutluluk, sevgi gibi konuları barındırır ve âşıkane gazel adını alır. Baki’nin gazelleri içki ile ilgili düşünceler, dünyaya aldırış etmeme, yaşamaktan zevk almak gibi konuları barındırır ve rindane gazel adını alır. Nedim’in gazelleri kadınların ve ten zevkinin hâkim olduğu konuları işler ve şuhane gazel adını alır. Nabi’nin gazelleri hayat dersi verir, öğretici nitelik taşır ve hâkimane gazel adını alır (Pala, 2004: 165).

Mecmuada gazeli olan toplam 13 şair vardır ve bu şairlere ait 205 gazel bulunmaktadır. En çok gazeli olan şairler Ümîdî (86), ‘Azîzî (38), Misâlî (37) ve Sâ’î (22)’dir.

Murâdî’nin Arapça-Türkçe karışık yazdığı gazeli ilgi çekicidir. Gazelin matla beyti Arapça yazılmış olup sonraki beyitlerde ise ilk mısra Türkçe, ikinci mısra Arapça olarak yazılmıştır. Buna ek olarak Hubbî mahlaslı şairin Murâdî’nin bu gazeline yazdığı nazire de mecmuada mevcuttur ve Murâdî’nin gazelinin hemen sonrasında yer almaktadır. Murâdî’nin ve Hubbî’nin adı geçen gazellerinin matla beyitleri sırasıyla şu şekildedir:

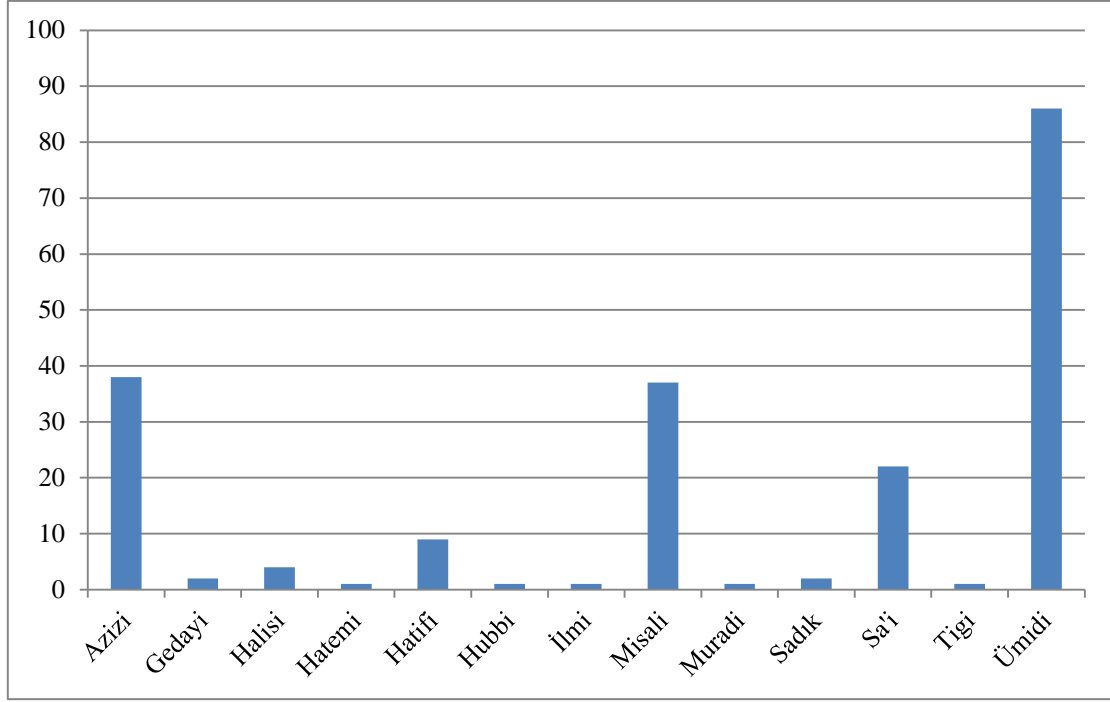
A’şamtü ile’r-Rabbi hüve’l-Ḥaḫḫu Celîlün  
Ferdün ehadün muḫaddirün Allāhu Cemîlün  
(Murâdî, G.261/1)

Fevaşşat ila’llahi hüve’r-Rabbu Celîlün  
Ḥayyün Şamedün dāme lehü’l-faḫlu Cemîlün  
(Ḥubbî, G.262/1)

Aşağıdaki tabloda ve grafikte mecmua içerisinde hangi şairlerin kaç tane gazele sahip olduğu ve bu gazellerin yer aldığı şiir numaraları yazmaktadır.

**Tablo 5:** Gazeller:

<b>Şairin İsmi</b>	<b>Gazel Sayısı</b>	<b>Şiir Numaraları</b>
‘Azîzî	38	136-173
Gedâyî	2	205-206
Ĥālîşî	4	257-260
Ĥâtemî	1	2
Hâtîfî	9	245-247, 249-250, 253-256
Ĥubbî	1	262
‘İlmî	1	202
Misālî	37	208-224
Murādî	1	261
Şādık	2	203-204
Sā‘î	22	101-122
Tîĝî	1	207
Ümîdî	86	3-88
Toplam: 13	Toplam: 205	



**Grafik 2:** Şairlerin Gazel Sayıları

Mecmua içerisinde toplam 205 gazel yer almaktadır. Bu gazeller içerisinde 7 tanesinin nazire olduğu tespit edilmiştir. Nazire olarak tespit edilen şairlerden 6 tanesi Ümîdî'ye aitken 1 tanesi de Hubbî'ye aittir. Nazire olarak tespit edilen gazeller aşağıdaki tabloda detaylı bir şekilde gösterilmiştir.

**Tablo 6:** Nazire Olduğu Tespit Edilen Gazeller:

Nazire Yazan Şair ve Mecmuadaki Şiir Numarası	Nazire Yazılan Şair	Orijinal Şiirin Adı/Yeri
Ümîdî/6	Bâķî	Divan G.17
Ümîdî/12	Bâķî	Divan G. 22
Ümîdî/19	Bâķî	Divan G. 34
Ümîdî/55	Bâķî	Divan G.192
Ümîdî/62	Bâķî	Divan G. 229
Ümîdî/75	Necâfî	Divan G. 472
Ĥubbî/262	Murâdî	Mecmua G. 261

#### 2.4.2. Kasideler

Kasideler belirli bir amaca yönelik yazılan, daha çok din ve devlet büyüklerini övmek amacıyla kaleme alınan şiirlerdir. Kaside yazan şairlere kaside-gu, kaside-sera veya kaside-perdaz denilir (Pala, 2004: 258).

Kaside, Arap edebiyatının ilk dönemlerinde doğmuştur ve Cahiliye devrinde en parlak dönemini yaşamıştır. Türk şiirinde ise 15. yüzyılda görülmeye başlanmıştır. 17. yüzyıla gelindiğinde Türk şiirinin tüm zamanlar içinde en büyük kaside ustası olan Nef'i yetişmiştir (Pala, 2004: 258-259).

Kasidenin beyit sayıları genellikle 30-120 arasında olmakla birlikte beyit sayısı arttıkça uygun kafiye bulmak zorlaştığı için 40-70 beyitten oluşan kasideler daha makbul sayılmıştır. Bu beyit sayıları dışında 100 beyit hatta İbnü'l-Farız'ın et-Ta'yyesi'nde olduğu gibi 700 beyiti aşan kasideler de mevcuttur (Elmalı, 2001: 562).

Kasideler aruz vezni ile yazılır ve iki mısralık beyitlerden oluşur. Musarra adı verilen kasidenin ilk beyitinin her iki mısrası ve sonraki beyitlerin ikinci mısraları aynı kafiyelenişe sahiptir (aa, ba, ca, da, ...). Her beyit, cümle yapısı ve anlam bakımından müstakil bir yapıya sahiptir (Elmalı, 2001: 562).

Kaside başlıca nesib, girizgâh, methiye, tegazzül, fahriye ve dua bölümleri olmak üzere altı bölümden oluşmaktadır. Bu bölümler şu şekilde açıklanabilir:

Nesib bölümü kasidenin giriş bölümüdür. 15-20 beyit bu konu işlenir. Doğa tasvirleri, yapılabılır veya âşıkane duygular anlatılabilir.

İkinci bölüm ise girizgâhtır. Bu bölümde şair methiyeye geçeceğini bildirir ve genellikle tek beyittir.

Üçüncü bölüm methiyedir. Asıl konunun anlatıldığı bölümdür. Kasidenin sunulacağı kişi övülür.

Dördüncü bölüm tegazzüldür. Bazen kasidenin başında veya sonunda bulunabilir. Kasidenin içinde gazele ayrılan bölümdür.

Beşinci bölüm fahriyedir. Şairin kendisini övdüğü bölümdür. Methiye bölümü ile içerik yönünden benzerdir.

Altıncı ve son bölüm duadır. Önceki beyitlerde övgüsü yapılan kişiye dua edildiği için bu beyit ile anılır (Pala, 2004: 259).

Kasideler konularına göre bahariyye, şitaiyye, iyiyeye, nevruziyye, hamamiye gibi çeşitlerle adlandırılabilir. Diğer adlandırma yönü ise kasidenin redifine göre belirlenir. Bu türün en güzel örneği Fuzûlî'nin su redifli kasidesidir (Pala, 2004: 259-260).

Mecmuada toplam 27 farklı şairin 66 adet kasidesi yer almaktadır. Sadece 1 kasidenin kime ait olduğu tespit edilememiştir. Bu istisnai durum haricinde diğer tüm kasidelerin yazarları belirlenmiştir. En çok kasidesi bulunana şairler Ümîdî (9), 'İlmî (8) ve Fiğânî (6)'dir.

Mecmuadaki kasidelerin methiye, fahriye, tegazzül veya dua gibi bölümlerinde yer alan beyitler genellikle kırmızı mürekkep ile yazılarak özellikle belirtilmiştir. Bu sayede varsa övülen kişi, varsa tegazzül beyiti ve şairin mahlası kolaylıkla bulunabilir.

Āgehî'nin şütür kasidesi ilgi çekici bir kasidedir. Bu kaside klasik kaside muhtevasından farklı bir muhtevaya sahiptir. Kasideye bu orijinalliği katan ise her beyitte en az bir kere geçen “şütür” ifadesidir. Şütür kelimesinin sözlüklerdeki karşılığı devedir. Şair şütür kelimesi çerçevesinde geniş bir benzetme dünyası ve zengin kelime kadrosu oluşturmuştur. Öyle ki kimi zaman şütüre tasavvufi anlamlar yükleyerek nefis mücadelesi anlatılmış kimi zaman dünyevi işleyişe uygun gerçekçi bir anlam yüklenmiştir. Buna ek olarak şütür kasidesinde şütür; gönül, bela Leyla, nefis, hücre, dünya, hüccac gibi kavramlara benzetilmektedir. Bu yönleriyle Āgehî'nin şütür kasidesi ilgi çekicidir ve diğer kasidelerden farklılık göstermektedir (Pektaş ve Ünal, 2013: 2169-2170). Adı geçen şütür kasidesinin matla beyti şöyledir:

Süvār olup şütüre gitdi yār hücremden  
Belā şütürlerine menzil oldı hücre-i ten  
(Āgehî, K. 263/1)

Bir diğer ilgi çekici ve farklı olan kasidemiz de Derûnî mahlaslı şairin Āgehî'nin *Keştînâme*'sine yazdığı naziredir. Rivayetlere göre kalbi bir gemici dilberine meyleden Āgehî, aşkını gemici terimleriyle süslediği bir kaside ile dile getirmiştir. 16. yüzyılda bu şiir kısa sürede popüler oldu ve bu şiire birçok nazireler yazıldı. Bu nazireler Āgehî'nin

keştinamesinin yalnızca vezin, kafiye gibi şekil unsurlarını taklit etmeyip gemici terimleriyle dolu dilini de nazirelerinde kullandılar. İşte bu nazirelerden en meşhur olanı Derûnî'nin bahariyye kasidesidir. Derûnî'nin bahariyesinde artık deniz gerçek bir deniz değil rüzgârda dalgalanan bir çayırdır, gemi bahçe, gemiciler ise çiçeklerdir (Tietze, 2010: 451-542). Adı geçen Derûnî'nin kasidesinin matla beyti şöyledir:

Eşk-i çeşmüm gibi etrâf-ı gülistândan ağan  
Nev-bahâr irdi gibi şular revân oldı meger  
(Derûnî, K. 265/1)

Gelibolulu 'Alî'nin Sultan Murad Han'ın kayığına yazdığı kaside de ilgi çekici ve güzel bir kasidedir. Bu kasideyi ilginç kılan bir diğer unsur da kasidenin sonunda yer alan “sene 986” ibaresidir. Yazan sayının son rakamı net olarak okunamasa da bu tarihin 986'yı işaret ettiği düşünülmektedir. Şair bu tarih ile padişahın kayığının yapım tarihini veya suya indirilme tarihini belirtmek istemiş olabilir. Aynı şiir Gelibolulu 'Alî Divanı'nda kasideler içerisinde yer aldığı için biz de bu şiire kasideler içinde yer verdik. Adı geçen kasidenin matla beyti şöyledir:

Çekdiler şâha bugün bir yeñi şâhâne kayık  
Döndi altında anuñ taht-ı Süleymâna kayık  
(Gelibolulu 'Alî, K. 271/1)

Aşağıdaki tabloda ve grafikte mecmua içerisinde hangi şairin kaç tane kasideye sahip olduğu, bu kasidelerin şiir numaraları ve varsa yazıldığı kişi bilgileri bulunmaktadır.

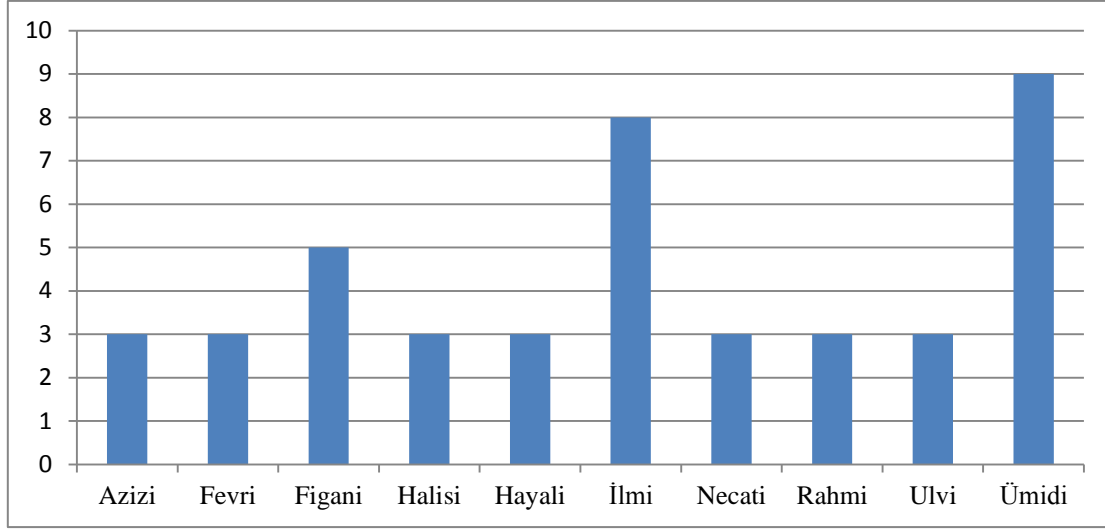
**Tablo 7:** Kasideler ve Kasidelerin Yazıldığı Kişiler:

Şairin İsmi	Kaside Sayısı	Kasidenin Mecmuadaki Şiirin Sırası ve Yazıldığı Kişi
Āgehî	1	263: -
'Azîzî	3	92: Şemsî Paşa 281: Ferîdun Beg 306: -
Belirsiz	1	290: -
Derûnî	2	264: Mevlânâ Müfti Efendi

		265: -
Emrî	1	319: -
Fevrî	3	275-276-277: Sultan Selîm (2. Selim)
Figānî	5	311: İbrahim Paşa 312: Sultan Selîm (2. Selim) 313-314: Sultan Süleymân 315: -
Fuzûlî	1	270: -
Gelibolulu ‘Alî	1	271: Sultan Murad (3. Murad)
Ĥālîşî	3	308-309-310: Sultan Selîm (2. Selim)
Ĥâtemî	1	266: Sultan Selîm (2. Selim)
Ĥâverî	1	91: Sultan Süleymân
Ĥayâlî	3	97-100-288: Sultan Süleymân
Ĥükmî	1	316: -
‘İlmî	8	292: Ali Çelebi 293: – 294: Celâl Beg 295: Mustafa Çelebi 297: Kadı-zāde 298: Serdār-ı Mîr-i Meydân 299: Kazarker-i Rûm 300: Ahmed Efendi
‘İşretî	1	317: -
‘İzârî	1	307: Sultan Murad (3. Murad)
Kāmî	2	93: – 94: Sultan Selîm (2. Selim)
Fazlî	2	282, 285: Sultan Mustafâ (1. Mustafa) 283: Kadı-zāde Efendi

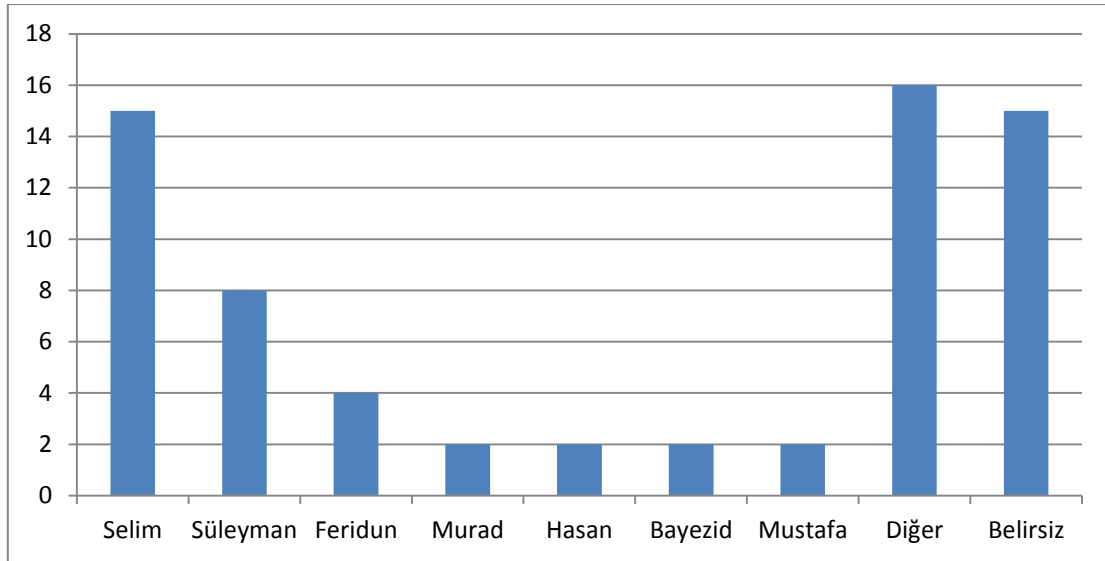
		284: Nişancı Ferîdün Beg
Medhî	2	273-274: Sultan Süleymân
Misâlî	2	304-305: Hasan Beg-zâde
Necâtî	3	301: Sultan Mahmûd (Mahmûd Paşa) 302-303: Sultan Bâyezîd
Peykerî	1	269: -
Raḥmî	3	90: Beg-zâde 267: Sultan Selîm (2. Selim) 268: -
Sâ'î	2	284-291: Nişancı Ferîdün Beg
'Ulvî	3	278-279-280: Sultan Selîm (2. Selim)
Ümîdî	9	95: Hocâ-zâde 96,98: Sultan Selîm (2. Selim) 99,272: - 283-286: Kadı-zâde 287, 289: Muhammed Çelebi
Toplam: 27	Toplam: 66	

Mecmuada 'Azîzî, Fevrî, Hâlişî, Hâyâlî, Necâtî, Raḥmî, 'Ulvî 3 kasideye sahipken Fiğânî'nin 5, 'İlmî'nin 8 ve Ümîdî'nin 9 kasidesi yer almaktadır. 1 ve 2 kasideye sahip olan şairler grafikte gösterilmeyip yukarıdaki tabloda yer almaktadır.



**Grafik 3:** En Çok Kasideye Sahip Olan Şairler

En çok kaside yazılan kişiler Sultan Selîm (15), Sultan Süleymân (8) Ferîdün Beg (4), Sultan Murâd (2), Hasan Beg-zâde (2), Sultan Bâyezîd (2), Sultan Mustafa (2)'dir. 15 kasidenin ise kime yazıldığı belirli değildir ve geriye kalan 16 kaside farklı farklı kişilere sunulmuştur. Bu bilgiler aşağıda grafik halinde gösterilmiştir.



**Grafik 4:** Kasidelerin Yazıldığı Kişiler

Mecmua içerisinde toplam 66 kaside yer almaktadır. Bu kasideler içerisinde 3 tanesinin nazire olduğu tespit edilmiştir. Nazire olarak tespit edilen kasideler sırasıyla Kāmî, Ümîdî ve Derûnî'ye aittir. Bu kasideler aşağıdaki tabloda detaylı bir şekilde gösterilmiştir.

**Tablo 8:** Nazire Olduğu Tespit Edilen Kasideler:

<b>Nazire Yazan Şair ve Mecmuadaki Şiir Numarası</b>	<b>Nazire Yazılan Şair</b>	<b>Orijinal Şiirin Adı/Yeri</b>
Kāmi/93	‘Azizî	Āb u Āteŝ
Ūmîdi/99	Bākî	Divan K. 19
Derûni/265	Āgehî	Keŝtiname

### 2.4.3. Kıt‘alar ve Tarihler

Parça bölük olarak adlandırılan ve en az iki beyitten oluşan nazım biçimidir. Beyit sayısı ikiden fazla olanlara kıt‘a-yı kepire yani büyük kıt‘a denir. Divan Şiirinde kıt‘alar mahlassız Şiirlerdir. Dizeleri arasında anlam bütünlüğü bulunur. Konuları büyük ölçüde nkته, yergi, övgü, hayat felsefesi gibi unsurlardan oluşur. Bu nazım ŝekliyle daha çok tarih düşürme Şiirleri ve hicviyeler yazılır (Pala, 2004: 273).

Kıt‘aların beyit sayısı genellikle 5-12 arasında yer alır. Ancak daha uzun veya daha kısa kıt‘alar da bulunmaktadır. Kafiyelenişi ‘‘ab, cb, db, ...’’ şeklinde devam eder (Pala, 2004: 273).

Tarih veya tarih düşürmek, bir olayın geçtiği yılı ebcet hesabı ile karŝılanan harfler topluluğu olarak göstermektir. Bir mısra, bir beyit veya bir kıt‘a ile yazılan tarihler vardır. Ancak istenilen tarih rakam olarak en son mısradaki gösterilir (Pala, 2004: 438).

Eski alfabemizdeki harflerin her biri belli bir rakamı karŝılıyordu. Buna ebcet hesabı denir. Buna göre her kelime ve cümle bir rakam topluluğudur. Rakamları yan yana getirerek, toplayarak, çıkararak hatta çarpıp bölerek belli sayılar elde ederiz. Tarih düşürmek ise rakam yerine harf kullanılarak yapılan aritmetik hesabdır. Bu hesapta vezin, kafiye, anlam ve aynı zamanda düşürmek istediğimiz tarih rakamı birbirine uymak zorundadır (Pala, 2004: 438).

Mecmuada toplam 4 farklı şairden 24 adet kıt‘a ve bir tarih bulunmaktadır. Bu kıt‘aların büyük bir çoğunluğunu tarih düşürme Şiirleri oluŝurmaktadır. Ancak bir tanesi kıt‘a nazım biçimi ile yazılmadığı için onu ayrıyeten tarih düşürme olarak almak

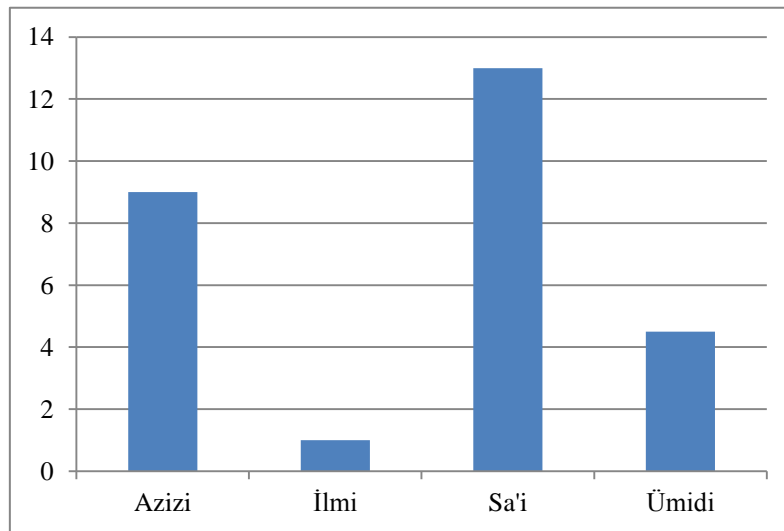
istedik. ‘Azîzî’nin tek mısra ile tarih düşürmüş olduğu 200. şiir kıt’a nazım biçimlerinden ayrı olarak ele alınmıştır.

En çok kıt’ası olan şairler Sâ’î (13) ve ‘Azîzî (9)’dir. Sâ’î’nin ve ‘Azîzî’nin kıt’aları çeşitli kişilerin ölümünü, doğumunu veya önemli bir olayın gerçekleştiği tarihi düşürmek için yazılmış olan kıt’alardır. Kıt’aya sahip olan diğer şairlerden ‘İlmî’nin kıt’ası yergi amacıyla, Ümîdî’nin kıt’ası ise dünya görüşünü anlatmak amacıyla yazılmıştır.

Aşağıdaki tabloda ve grafikte mecmua içerisinde hangi şairlerin kaç tane kıt’aya sahip olduğu yazmaktadır. ‘Azîzî’nin tek mısra da tarih düşürdüğü 200. şiir bu tabloya dâhil edilmemiştir.

**Tablo 9:** Kıt’alar:

Şairin İsmi	Kıt’a Sayısı	Şiir Numaraları
‘Azîzî	9 (tarih kıt’ası)	186-194
‘İlmî	1	296
Sâ’î	13 (tarih kıt’ası)	123-135
Ümîdî	1	89
Toplam: 4	Toplam: 24	



**Grafik 5:** Kıt’a Sayıları

#### 2.4.4. Kıyafetname Mesnevisi

Kıyafet kelimesi Arapça olup bir kimsenin ardınca gitmek anlamına gelen *kaḫf* kökünden gelmektedir. Bu kelime Türkçedeki elbise, şekil, suret ve kılık anlamlarına gelmektedir. Farsçada da Türkçedeki anlamlar mevcut olmakla birlikte bu kelimenin Türkçeye Farsçadan geçtiği söylenebilir. Kıyafetname ise bir kimsenin, saç, göz, kulak, el, ayak gibi uzuvları ve dış görünüşü üzerinden onun ahlak ve karakter özelliklerini tespit etmeye dayanan bir ilimdir. Nitekim insan vücudu, ruhu kaplayan, onu muhafaza eden bir elbise, bir kıyafet görevi görmektedir (Çelebioğlu, 1998: 225).

Araplar arasında konuyla ilgili ilk eserin İmam Şafî tarafından yazıldığı ancak bunun günümüze ulaşmadığı bilinmektedir. Kindî'nin *Risale fi'l Firase'si*, Yuhanna b. Bitrik'in Aristo'dan çevirdiği *Kitabü's-Siyase fi Tedbiri'r-riyāse'si* kıyafetname türünün ilk örnekleri olarak bilinmektedir. Ayrıca kaynaklar İbn Sina'nın da konuyla ilgili bir eserinin olduğundan bahseder (Uzun, 1998: 513).

Bilinen ilk Türkçe kıyafetname, Bedr-i Dilşad'ın 2. Murat'a sunduğu *Muradname* adlı mesnevisinin kırkıncı babında yer alan köle ve cariye satın alırken dikkat edilmesi gereken hususların açıklandığı bazı beyitlerden ibarettir. Bu konuda günümüze ulaşan en eski Türkçe eser Hamdullah Hamdî'nin manzum *Kıyafetname'sidir*. Mesnevi şeklinde yazılmış olup 153 beyitten oluşmaktadır. Eserde renk, boy, yanak, saç, sakal, baş, alın, çene, el, parmak gibi yirmi altı başlık altında karakter tahlilleri yapılmıştır. Diğer Türkçe kıyafetnameler arasında *Firdevsi-i Rumi'nin Firasetname'si*, Nesimi'nin *Kıyafetü'l-firase'si*, Visalî'nin *Vesiletü'l-irfan'ı* ve Lokman b. Hüseyin'in *Kıyafetü'l-insaniyye fi şemâilü'l-Osmaniyyesi* en çok bilinenlerdendir. Kıyafetnamelerin son meşhur örneği Erzurumlu İbrahim Hakkî'nin *Marifetname'si* içinde yer alan bölüm dışında onun manzum olarak yazdığı *Kıyafetname* adlı eseridir (Uzun, 1998: 513).

Mecmuada yer alan kıyafetname Hamdullah Hamdî'nin *Kıyafetname'sidir* ve aynı zamanda bu şiir mecmuanın ilk şiiridir. Mecmuada yer alan *Kıyafetname'de* 8 başlık altında toplam 81 adet beyit yer almaktadır. Kafiye düzeni mesnevi şeklinde olup aa bb cc... şeklindedir. Aruz vezni ise *fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*'dür. Amil Çelebioğlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin *Kıyafetnamesi* ile karşılaştırılmış ve bu *Kıyafetname'den* gerekli

görülen 12 beyit ve iki başlık mecmuaya eklenmiştir. Bu şekilde mecmuadaki eser toplam 10 başlık altında 93 beyitlik bir eser haline getirilmiştir. İki eser bu şekilde karşılaştırılmış olup bulunan farklılıklar ve gerekli görülen bilgiler dipnotta belirtilmiştir. Toplam 17 beyit mecmuada yer alırken Amil Çelebioğlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetnamesi'nde yer almamaktadır.

Mecmuada yer alırken Amil Çelebioğlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetnamesi'nde yer almayan beyitlerin numaraları şu şekildedir: 21, 47, 48, 68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79, 87, 88. Aşağıdaki tabloda bu beyitler beyit numarası ile birlikte gösterilmiştir:

**Tablo 10:** Mecmuada Yer Alıp Yayımlanmış Kıyafetname'de Yer Almayan Beyitler:

<b>Şiir/Beyit Numarası</b>	<b>Beyit</b>
1/21	Her kimiñ kim yüzi olursa tavîl Bi-hayâlık nişânıdır anı bil
1/47	Çün bilindi bu cümle delîl Birbirine mu'ârızı dağı bil
1/48	Zıdd ola birbirine çün sıfatın Olur âyetleri dağı zıddeyn
1/68	Niçeler var ki şeyh adın takınur Yer harâmı vü şübheden şakınur
1/69	Dâ'imâ kendüsine mâdihdür Kendüden gayrı cümle kâdihdür
1/70	Senden alur sözi vü saña şatar İş budur ükl ü me'küli bile kıtar
1/71	Çün diyesin ki bizi kııl vâkıf Dir ki <i>men lem yezuk lem ya 'rif</i>
1/72	Yokdur inkârımız bu söze velî Çün 'alâmet olur velîde velî
1/73	Anadan toğmadın atalık ider Kör olan nice rehnümâlık ider
1/74	Baş açar gönü sevmedügi yire Vâkıf olmaz kıazâ ile kıadere
1/75	Başı açık harâmîdür gaddâr Gitme anuñ yoluna sen zinhâr

1/76	Niçeler var ki ehl-i kisvettür İşleri birbirini ğıybetdür
1/77	Niçe ‘âlimlerüñ budur ‘amili Beg kapusunda aġarır şaçalı
1/78	Yüz karası ile saçı aġarur Varlığı yok hevâda yile virür
1/79	Gerçi da‘vâsı istikametdür Lîk hâli anuñ seķâmetdür
1/87	Pendüm oldur hemîşe dervîşe Düşmesün yok sözü ile teşvîşe
1/88	Beklesün şeyhin elde söz çok olur Halka uymasun elde nür yok olur
Toplam Beyit: 17	

Mecmuanın başında ve iç kısımlarında bulunan varak eksikliklerinden dolayı Kıyafetname'nin matla beyti ve diğer beyitlerinden bazıları mecmuada yer almamaktadır. Bu eksik olan beyitlerden önemli olan ve gerekli görülen beyitler Amil Çelebioġlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetnamesi'nden alınarak mecmuaya eklenmiştir. Mecmuaya sonradan eklenen beyitlerin mecmuadaki beyit numaraları şunlardır: 1, 8, 22, 29, 32, 35, 38, 39, 46, 52, 53, 93.

Mecmuada “Der-beyân-ı Leb” adlı bir başlık mevcuttur fakat varak eksikliği nedeniyle bu başlığın altında yer alan beyitler ve toplam olarak 30 beyit mecmuada mevcut değildir. Bu beyitler Amil Çelebioġlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetnamesi'nde yer almaktadır. Buna ek olarak mecmuada bulunan “Der-beyân-ı Nasihat ü Şikâyet” başlığı Amil Çelebioġlu'nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabında yayınlamış olduğu Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetnamesi'nde “nasihat” ve “şikâyet” başlıkları ayrı ayrı ele alınmıştır.

Mecmua içerisindeki kıyafetnamede insanın gözü, göz kapağı, bakışları, yanağı, burnu, ağız, ayağı üzerinden tasvirler yapılmış ve bu uzuvların özelliklerine göre karakter tespitlerine yer verilmiştir. Bunlara ek olarak nasihat ve şikâyetlere de “Der-beyân-ı Nasihat ü Şikâyet” başlığı altında yer verilmiştir. Her bölümden bir beyit sunarak Hamdullah Hamdî'nin Kıyafetname'sine biraz daha yakından bakalım.

Ḥamdî, “Der-beyân-ı Rûy-ı İnsân” başlığı altında 8 beyitlik bir bölümde insanın yüz analizini yapmıştır. Büyük yüzlünün her işte bilgili, başarılı olduğunu, küçük yüzlünün ise tam tersine savsaklayan ve ihmalkâr bir karaktere sahip olduğunu vurgulamıştır. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Yüzi büyük her işde kâmindür  
Küçük olsa denî vü mühmildür  
(Ḥamdî, Ş.1/18)

Ḥamdî, “Der-beyân-ı Bînî ve Dehân” başlığı altında ise insanın burun ve ağız yapısına göre 5 beyitlik bir karakter analizi yapmıştır. Ancak çoğunlukla burun analizi ön plandadır Ağız analizi için ayrıca bir başlık açılmıştır. İlk olarak burun analizine bakacak olursak bir kişinin burun deliği geniş olursa onda haset, kibir, kırgınlık ve öfkenin toplanmış olduğu anlamına gelmektedir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Her ki burnı delügi vâsi’ ola  
Ḥased ü kibr ü hışmı câmi’ ola  
(Ḥamdî, Ş.1/28)

Ağız üzerinden karakter analizi yapılan asıl bölüm “Şıfat-ı Dehen” adlı bölümdür. 2 beyitten oluşan bu bölümde insanın ağız üzerinden karakter analizi yapılmıştır. Küçük ağızın güzel, şirin olduğunu belirtir ama buna ek olarak kalp korkusuna yani korkaklığa da işaret olduğunu söyler. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Deheni teng egerçi behcetdür  
Ḥavf-ı albe velî ‘alâmetdür  
(Ḥamdî, Ş.1/31)

Ağız analizinin ardından insanın sözleri ve sesleri ile karakteri arasındaki uyuma değinilen “Der-beyân-ı Suhan-ı Ādem” adlı bölüm yer almaktadır. Bu bölüm toplam 7 beyitten oluşmaktadır. Bir kişinin sesi genzinden geliyorsa bu o kişinin ahmak, kibirli ve kinli bir kişiliğe sahip olduğunu göstermektedir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Her kimüñ ğunne ile ola sözi  
Ahma u kibr ü kîne ola özi  
(Ḥamdî, Ş.1/33)

İnsanın gülmesi üzerinden karakter analizi yapılan bölüm “Der-beyân-ı Hânde” bölümüdür. Toplam 2 beyitten oluşan bu bölümde beyitler arasında bir anlam bütünlüğü vardır. Öyle ki bir insanda eğer gülme çok olursa o insandan uyuşma, uygunluk bekleme çünkü tebessüm edebinin varlığını gösterirken kahkaha hayâsızlığın bir belirtisidir. Söz konusu beyitler şu şekildedir:

Kimde bisyâr olur ise hânde  
Umma anda muvâfaqat sen de (Hâmdî, Ş.1/40)  
Çün tebessüm edeb ‘alâmetidür  
Kahkaha bî-hayâ emâretidür (Hâmdî, Ş.1/41)

İnsanın ayağı, ayak bileği ve topuğu üzerinden karakter analizi yapılan bölüm “Şıfat-ı İncik ve Ayağ ve Ökçe” bölümüdür. Toplam 4 beyitten oluşmaktadır. Bir kişinin ayağı küçük ve yumuşak olursa o kişi günahkâr ve zevkine düşkün bir kişiliğe sahiptir. Eğer bir kişinin adımı geniş olursa o kişi tedbirli ve düşünerek hareket eden bir kişiliğe sahiptir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Küçük vü nerm olursa fâcir olur  
Adımı giñ olan müdebbir olur  
(Hâmdî, Ş.1/45)

Karşıt ve birbiri ile çelişen, çatışan durumlar üzerine oluşturulmuş bir bölüm olan “Der-beyân-ı Mu‘âraza” bölümünü 5 beyitten oluşmaktadır. Bir kişi hem köse hem de uzun boylu olursa o kişinin köseliği ile alay edilmeyeceği dile getirilmiştir. Söz konusu beyit şu şekildedir:

Köse olsa boyı uzun meşelâ  
Kösedür diyü ta‘n olunmaz aña  
(Hâmdî, Ş.1/49)

“Der-beyân-ı Taşfiye” adlı bölümde insanın ruhu ve nefsi gibi soyut durumlar üzerine yazılmış beyitler yer almaktadır. Bu bölüm toplam 8 beyitten oluşmaktadır. Bu beyitlerde belirgin bir karakter analizi yoktur. İnsan nefsi ve ruhu üzerine söylenen beyitlerden biri şu şekildedir:

Nefs-i emmâre ola evşâfi  
Zulm-ı zulmetden olmaya şâfi

(Hamdî, Ş.1/52)

Son olarak nasihat ve şikâyetleri içeren “Der-beyân-ı Naşihat ü Şikâyet” bölümü yer almaktadır. Genel olarak zamane insanının, dervişlerinin, âlimlerinin, şeyhlerinin iç acınası durumu gözler önüne serilmiştir. Karakter analizine bu kısımda pek yer verilmemiştir. Nasihat ve şikâyet içeren beyitlerden birkaçı şunlardır:

Başî açık harâmîdür gaddâr

Gitme anuñ yoluna sen zinhâr (Hamdî, Ş.1/75)

Niçe ‘âlimlerüñ budur ‘amili

Beg kapusunda aġarır şakalı (Hamdî, Ş.1/77)

Pendüm oldur hemîşe dervîşe

Düşmesün yok sözü ile teşvîşe (Hamdî, Ş.1/87)

Hamdullah Hamdî’nin Kıyafetname’si yukarıdaki beyitler ışığında incelendiğinde insanların ruhsal, fiziksel ve davranışsal özelliklerine göre detaylı incelemeler barındıran bir eserdir. Aynı zamanda devrinin sosyal yapısı hakkında da bilgiler içermektedir. Günümüzde şikâyet edilen insan davranışlarının neredeyse birebir aynısı o devirde de görülmektedir. Bu yönleriyle Kıyafetnameler ve Hamdullah Hamdî’nin Kıyafetname’si edebiyatımız ve kültürümüz için çok önemli kaynaklardır.

#### **2.4.5. Lugazlar ve Muammalar**

Lugazlar manzum bilmecelerdir. Konu edilen nesnenin veya olgunun özelliklerini söyleyerek ne olduğunun bulunmasını istemek amacıyla düzenlenen şiirlerdir. Bir çeşit söz oyunu da denilebilir. Lugaz köken olarak Arap edebiyatına aittir. Türk edebiyatına ise 15. yüzyılda İran’dan girmiş olup 18. yüzyılda en verimli çağını yaşamıştır (Pala, 2004: 291).

Lugazlar genellikle “Ol nedür ki/kim” gibi bir soruyla başlar ve bu şekilde ayrıyeten bir başlığa ihtiyaç duyulmadan söz konusu şiirin lugaz olduğu kolayca anlaşılır. Eğlendirici lugazların yanında dinî, fikhî konularla yazılan didaktik lugazlar da mevcuttur (Pala, 2004: 291).

Lugazın bir çeşidi olan muamma, bir ad sorulacak şekilde düzenlenmiş manzum bilmecedir. Muammalar ilk başlarda Allah'ın 99 adından biri için düzenlenmesine rağmen sonradan kişi adlarını konu almışlardır. Genellikle, beyit, kıt'a gibi küçük nazım şekilleriyle yazılırlar. Divanların son kısımlarındaki muammeyat başlığı altında sıralanırlar (Pala, 2004: 326).

Türk ve Fars edebiyatında muamma risalelerini yazmak bir gelenek halini almıştır. Öyle ki İranlı şair Mir Hüseyin Muammayı, ömrü boyunca muamma ile uğraşmıştır. Türk şairleri içinde ise Edirneli Emri alfabetik sıra ile her harften en az bir adet isim olmak 600'den fazla muamma söylemiştir (Pala, 2004: 326).

Mecmuada toplam 2 adet lugaz bulunmaktadır ve bu iki lugaz da 'Azîzî'ye aittir. Her iki lugaz da "Ol nedür kim" şeklinde soru ifadesi ile başlamış olup ipucu bilgiler vererek bir nesnenin veya olgunun bulunmasını amaçlamaktadır. Bu lugazlar, gazel nazım şeklinin kafiyelenişi ile yazılmıştır. Söz konusu lugazlar 'Azîzî'nin şiirlerine ayrılmış bölümde olup 195. ve 196. şiir numaralarında yer almaktadır.

2 lugaza ek olarak mecmuadaki 3 muamma da 'Azîzî'ye aittir. Mecmuada arka arkaya yazılmış olan bu muammalar 197, 198 ve 199. şiir numaralarında yer almaktadır.

**Tablo 11:** Lugazlar ve Muammalar:

Şairin İsmi	Nazım Türü	Şiir Numaraları
'Azîzî	Lugaz	195-196
'Azîzî	Muamma	197-199

#### 2.4.6. Müfretler

Tek, yalnız, başı ve sonu olmayan beyit şeklinde tanımlanabilir (Pala, 2004: 339). Başka beyitlerle ilgisi olmayan ve bir şiir içinde yer almayan beyitlere denir. Bazen müfret bazen de fert olarak adlandırılabilir. Müfretlerin iki dizesi arasında kafiye bulunması şart değildir. Müfretler genellikle divanların son bölümlerinde yer alırlar (Pala, 2004: 151).

Mecmuada iki farklı şairden toplam 15 adet müfret yer almaktadır. En çok müfret sahibi olan ‘Azîzî’dir. ‘Azîzî’nin toplam 12 adet müfredi yer almaktadır. Diğer müfret sahibi ise Hâtîfî’dir. Hâtîfî’nin de toplam 3 adet müfredi bulunmaktadır.

‘Azîzî’nin müfretleri “Müfredât” adlı bir başlığın altında yer almaktadır ve mahlas bulunmamaktadır. Sadece bir müfredi müfredât başlığı altında yer almayıp ‘Azîzî’nin tarih kıt’alarından sonra yazılmıştır.

Hâtîfî’nin müfretleri ise “Ġazeliyât-ı Hâtîfî” başlığı altında Hâtîfî’nin gazelleri arasında serpiştirilerek yazılmıştır.

**Tablo 12:** Müfretler:

Şairin İsmi	Müfret Sayısı	Şiir Numaraları
‘Azîzî	12	174-184,201
Hâtîfî	3	248, 251-252

#### 2.4.7. Rubai

Divan edebiyatında tam bir anlam ifade eden kendine özgü bir ölçüsü olan dört dizelik nazım biçimidir. Halk edebiyatındaki maniye benzemektedir. Fars ve Türklerin Arapça adıyla rubai, Arapların da Farsça adıyla dübeyt ya da çar-mısra dedikleri bu nazım biçiminde 1. 2. ve 4. Dize kendi arasında kafiyeli 3. dize serbesttir. (a a x a) Ancak iki beyitlik kıt’a biçiminde yazılan rubailer de vardır. Bunlar da (x a x a) şeklinde kafiyelenmektedir (Pala, 2004: 378).

İlk rubailer İran’da yazılmıştır. İlk defa Rudegi tarafından kullanıldığı düşünülmektedir. Hiç şüphesiz bu türün en büyük ustası Ömer Hayyam’dır. Hayyam dünyanın geçiciliğinden bahsederek dünyanın güzelliklerinden yararlanılmasının yollarını gösteren, amaçlayan rubailer yazmıştır. Mevlana’nın yazmış olduğu 1500 civarı rubai, rubai türünün Türk edebiyatında tanınmasına ve yayılmasına katkıda bulunmuştur (Pala, 2004: 378).

Mecmuada yer alan tek rubai ‘Azîzî’ye ait olan 185. şiirdir. Bu şiir ‘Azîzî’nin Müfredât başlığı altında yer alan müfretlerinin hemen ardında yer almakta olup

“Ruba‘i” başlığı altında yazılmıştır. Kafiyeleşmesi x a x a şeklindedir ve aruz vezni *fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*’dür. Konu olarak ise dünyanın geçiciliği ve herkesin son durağının mezar olacağı ifade edilmiştir. Herkesin son durağı mezar olacağı için yaşarken fırsat el verdikçe dünyanın lezzetini, zevk ü sefasını sürmenin gerekli olduğu anlatılmıştır.

#### 2.4.8. Tahmisler

Tahmis beşleme olarak ifade edilebilir. Bir gazelin her beytinin başına başka bir şair tarafından aynı vezinde üç dize eklemek suretiyle meydana getirilen nazım biçimidir. Bütün dizeler aynı şaire ait olursa muhammes adını alır (Pala, 2004: 436).

Beyit düzeninden bend düzenine dönüştürülmesiyle ortaya çıkan tahmiste, başa eklenen dizeler kafiye yönünden her beytin ilk dizesine uymak zorundadır: aaa(aa), bbb(ba), ccc(ca)... vd. gibi. Tahmiste asıl beyit ile eklenen dizeler arasında bir anlam kaynaşması zorunludur. Buna ek olarak nasıl gazelin makta yani son beytinde şair kendi mahlasını söylüyorsa tahmisi yapan şair de son beyte eklediği dizelerin birinde kendi mahlasını söyler (Pala, 2004: 436).

Divan şiirinde en fazla işlenen musammat türü tahmistir. Hemen her şair kendinden önceki veya çağdaşı bir şairin seçkin bir gazelini tahmis etmiştir. Hatta kendi gazelini tahmis eden şairler bulunduğu gibi kaside tahmisi yapanlar da vardır (Pala, 2004: 436).

Tahmisler divanların musammat bölümlerinde yer alır. Edebiyatımızda en çok tahmis yazan şairler arasında Şeyh Galip, Beylikçi Arif, İzzet Molla, Leyla Hanım sayılabilir (Pala, 2004: 436).

Mecmuada iki farklı şairden toplam iki adet tahmis vardır. Tahmisi olan şairler Hâtemî ve Emrî’dir. Hâtemî, Şemsî Paşa’nın gazeline tahmis yazarken Emrî de Nişancı Paşa’nın gazeline tahmis yazmıştır. Her iki şiirin de kalıbı *mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*’dür. Hâtemî’nin şiiri 318. Emrî’nin ise 320. şiir yani mecmuanın son şiiridir. Hâtemî’nin tahmisinin tamamı mecmuada mevcutken Emrî’nin şiirinin bir kısmı varak eksikliği nedeniyle mecmuada mevcut değildir. Eksik olan kısımlardan

gerekli görülen kısımlar Emrî Divanı'ndan alınarak mecmuaya eklenmiştir ve dipnotta belirtilmiştir.

Aşağıdaki tabloda mecmuada yer alan tahmisler tablo halinde gösterilmiştir. Bendlerin ilk 3 mısrası gazele sonradan eklenen kısımlar olup tahmisi oluşturan asıl dizelerdir. Bendleri son iki mısrası ise gazele ait olan dizelerdir.

**Tablo 13: Tahmisler:**

<b>Tahmis Yazarı</b>	<b>Gazel Sahibi</b>	<b>Şiir Numarası</b>	<b>Şiirlerin İlk Bendleri</b>
Hâtemî	Şemsî Paşa	318	Yisün şemşîrûññ zaḥmını Şîrâzî vü Kirmânî Olup bir bendeñe vir Yezd ü Ğazvîn ü Ğorâsânı Buyur ḥâke berâber idelüm Tebrîz ü Kâşânı Getürdi çünki bir bendeñ peyâm-ı fetḥ-i Şîrvânı ‘Înâyet itseñ olmaz mı aña şehr-i Bedaḥşânı
Emrî	Nişancı Paşa	320	Göründi luḥf-ı rûy-ı yâr mir’ât-ı semenlerde Zuhûr itdi ḥîrâm-ı ḳadd-i dilber nârvenlerde Oturma merdüm-i çeşmüm gibi beytû’l-ḥazenlerde Bahâr irdi şafâ kesb idicek demdür çemenlerde Ḥuşûsâ şalına yanuçca serv-i sîm tenlerde

#### **2.4.10. Kaynaklarda Rastlanılmayan Şiirler**

Mecmuada toplam 33 şairden 320 şiir bulunmaktadır. Bu 33 şair haricinde 290. şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilememiştir. Bu istisnai durum dışında diğer tüm şiirlerin hangi şaire ait olduğu belirlenmiştir.

320 şiirin birçoğu divan, mecmua ve makale gibi akademik kaynaklarda bulunarak karşılaştırılmış ve gerekli görülen farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Bunların dışında divan, mecmua ve makale gibi akademik kaynaklarda bulunamayan toplam 110 şiir mevcuttur. Bu şiirler de mecmuada olduğu kadarıyla okunmuş olup gerekli görülen bilgiler ve değişimler dipnotta belirtilmiştir. Aşağıdaki tabloda kaynaklarda rastlanılmayan 110 şiir, bu şiirlerin ait olduğu şairler, şiirlerin hangi nazım biçimiyle yazıldığı ve şiirlerin numaraları gösterilmiştir.

**Tablo 14:** Kaynaklarda Rastlanılmayan Şiirler:

<b>Şairin İsmi ve Şiir Sayısı</b>	<b>Nazım Biçimi ve Şiir Numaraları</b>
Hâtemî (3)	<b>G.:</b> 2
	<b>K.:</b> 266
	<b>T.:</b> 318
Hâverî (1)	<b>K.:</b> 91
Kâmî (2)	<b>K.:</b> 93-94
Sâ'î (37)	<b>G.:</b> 101-122
	<b>K.:</b> 284, 291
	<b>Kıt.:</b> 123-135 (tarih kıt'aları)
'Azîzî (2)	<b>Tar.:</b> 200
	<b>Müf.:</b> 201
'İlmî (10)	<b>G.:</b> 202
	<b>K.:</b> 292-295, 297-300
	<b>Kıt.:</b> 296
Şâdık (2)	<b>G.:</b> 203, 204
Gedâyî (2)	<b>G.:</b> 205, 206
Tîgî (1)	<b>G.:</b> 207
Misâlî (23)	<b>G.:</b> 208-210, 212-214, 216, 219-225, 227, 230, 232, 233, 235, 237, 242
	<b>K.:</b> 304, 305
Hâtîfî (11)	<b>G.:</b> 245-247, 249, 250, 253, 254, 256
	<b>Müf.:</b> 248, 251, 252
Hâlişî (7)	<b>G.:</b> 257-260
	<b>K.:</b> 308-310

Ḥubbî (1)	<b>G.:</b> 262
Derûnî (1)	<b>K.:</b> 264
Peykerî (1)	<b>K.:</b> 269
Medhî (2)	<b>K.:</b> 273, 274
Belirsiz (1)	<b>K.:</b> 290
‘İzârî (1)	<b>K.:</b> 307
Ḥükmî (1)	<b>K.:</b> 316
‘İşretî (1)	<b>K.:</b> 317

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### METİN

#### 3.1. Metnin Kuruluşuyla İlgili Açıklamalar

1. Şiirler ve beyitler “1,2,3,4,...” şeklinde numaralandırılmıştır.
2. Vezne uyması için ünlü düşmesi olan kelimelerde kesme işareti (‘) kullanılmıştır. Örneğin: *n’ola k’ola n’içün*.
3. Farsça kelimelerde karşılaşılan “vav-ı ma’dule” (v) şeklinde gösterilmiştir. Örneğin: *ḥ<sup>v</sup>ān, ḥ<sup>v</sup>āce*.
4. Türkçe kelimelerin sonunda yer alan “b” harfleri “p” olarak yazıya aktarılmıştır. Örneğin: *varup, idüp, gelüp*.
5. Farsça “veş, āsā, vār” gibi son ekler kısa çizgi (-) ile ayrılarak yazılmıştır. Örneğin: *ḥabāb-āsā, şāne-veş*.
6. Mecmua içerisinde orta kısım ve derkenar müstakil olarak kendi içinde bir bütün oluşturduğu için metin kısmına mecmuanın orta kısmının okunması ile başlandı ve orta kısmın okunması tamamen bittikten sonra derkenar kısmına geçildi. Derkenar okunmasına geçildiğinde varak numaralarının yanına haşiye kelimesinin kısaltması olan “h” ibaresi konuldu. Örneğin: [5ah], [9bh]. Bu yöntemle derkenar ve orta kısımdaki şiirlerin kolayca ayırt edilmesi sağlandı.
7. Bir şiire ilk dipnot atandığında o dipnotta şiir numarası yer almaktadır. Aynı şiire tekrar bir dipnot atandığında şiir numarası olmadan sadece beyit numarası yazılmıştır. Buradaki amaç dipnotu mümkün olduğunca sade ve kullanışlı bir hale getirmektir.
8. Dipnotlarda bir beytin birinci mısrasını karşılamak için “a”, ikinci mısrasını karşılamak için “b” harfi kullanılmıştır. Örneğin, beşinci beytin birinci mısrası “5a”, ikinci mısrası “5b” şeklinde gösterilmiştir.
9. Mecmuada olmayıp bizim vezin gereği veya anlam gereği eklediğimiz heceler, ekler, kelimeler köşeli parantez “[ ]” içinde yazılmıştır. Yine mecmuada olmayıp divan,

mecmua, makale gibi akademik kaynaklardan alınan heceler, ekler, kelimeler gerekli görüldüğünde köşeli parantez “[ ]” içinde yazılmıştır.

**10.** Mecmua içerisindeki şiirler divanlardaki, diğer çalışılmış mecmualardaki, makalelerdeki ortak şiirlerle mukayese edilmiş ve bu mukayese sonucu gerekli görülen farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Tüm farklılıkların dipnotta gösterilmemesinin nedeni hem dipnotu sade ve kullanışlı bir hale getirmek hem de metni ön plana çıkarmaktır. Anlama, vezne, kafiyeye veya redife ters düşen durumlar dipnotlarda gösterilmiştir.

**11.** Dipnotta, doğru olduğu düşünülen, anlama ve vezne uygun olan hece, ek, kelime, tamlama veya mısra başta yazılmıştır. Yanlış olduğu düşünülen, anlama ve vezne uygun olmayan hece, ek, kelime, tamlama veya mısra ikinci sırada yazılmış olup araya iki nokta “:” konulmuştur. Örneğin: “elümde: elde”.

**12.** Çalışılmış olan bu mecmuanın inceleme kısmında *Times New Roman*, metin kısmında ise *Gentium Plus* yazı tipi kullanılmıştır.

**13.** Metin kısmı oluşturulurken çeviriyazı alfabesine uyulmuştur.

### 3.2. Mecmuanın Metni

#### 1 [Ḥamdullah ḤAMDĪ]

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

[1a]	1	Eylerüm ol Kerīm’e ḥamd ü sipās Yok durur ni‘metine ḥadd ü kıyās
	2	Görmedi her ki gördi ‘ömr-i dırāz Ṭurna gözli olanda cür’et-i bāz
	3	Gözi büyüğüñ ıssı kāhil olur Küçük olsa ḥafif ü mühmil olur

---

#### 1. Amil ÇELEBİOĞLU, *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları*, s. 237.

1 Hamdullah Ḥamdī’ye ait olan “ḲIYĀFET-NĀME Lİ MERḤUMĪ’L-MAĠFŪRİ ḤAMDĪ ÇELEBĪ ‘ALEYH RAḤMETE’L-ĠAFŪR” adlı mesnevinin ilk beyiti olan bu beyit, Amil ÇELEBİOĞLU’nun *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları* adlı kitabından alınarak eklenmiştir.

**3b** büyüğüñ: büyük olsa **M**.

- 4 Yumru olsa Һasūd u Һāyin olur  
Mu'tedil bunlara mübāyin olur
- 5 Gök de olsa ne'üzü-billāh eger  
Bu şıfatlar bulunmaz anda beter
- 6 Yokdur anuñ gibi olanda Һayā  
Merd-i bed-Һūy olur daҺi Һod-rā
- 7 Göz kıpuqluğı mekre āyetdür  
Dā'im olsa delīl-i cinnetdür
- 8 Kıpısı giç olursa bakışı süst  
Ğilzet-i şab' ve cehli ola dürüst
- 9 Olur aşvel mu'ānid ü cebbār  
Bire bir diyesin kılur inkār
- 10 Çün göz ağında ola noşta-i zerd  
Olur ol 'ayn-ı renc ü māye-i derd
- 11 Şol kişinüñ ki tīz ola nazarı  
Uğruluğ ile mekr ola Һünery
- 12 Ger bunuñ birle küççük ola gözi  
'Aleme fitne vü belādur özi

---

**5a** gök de olsa: gök olursa **AÇ**

**5b** bulunmaz: bulunur **AÇ**

**6a** yokdur: olmaz **AÇ**

**6b** merd-i: çatı **AÇ** // daҺi **M.** aceb **AÇ**

**7a** cinnetdür: Һıffetdür **AÇ**

**8** Beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**9b** bire bir diyesün: birdür yek bire **M.**

**10b** Olur ol 'ayn-ı renc ü māye-i derd: 'Ayn afetdür andan eyler Һazer **M.**

**11b** ola: olur **AÇ**

**12a** küççük: küçük **M.** // gözi **M.** basar **AÇ**

**12b** -dur özi: o yiter **AÇ**

- 13 Her ki oğlan gibi ola nazarı  
Đande eyler gibi olsa başarı
- 14 'Ömri uzunluğına āyetdür  
İ'timād itmesün ħamađatdür
- 15 Çün ecel okun ata kıavs-ı kıader  
Başaruñ bu delāletini başar
- 16 Çeşm-i zībā budur ki ekhel ola  
Cümle evşāf anuñ ā'del ola
- 17 Kıubbe bakışları göñül apara  
Nāz u şīvesi yürek kıopara
- Der-beyān-ı Rüy-ı İnsān**
- 18 Yüzi büyük her işde kāmildür  
Küçük olsa denī vü mühmildür
- 19 Ger mülahħam olsa ğılzetdür  
Yumrı olursa cehl ü sıkıletdür
- 20 Çün göresin anı ki zerd ü naħīf  
Mekr ider şāħibine olma ħarīf

---

17a kıubbe: kıırpma AÇ

17b naz u: nazı AÇ

**Başlık:** Der-beyan-ı rüy-ı insan: Şıfat-ı yüz AÇ

18a her: bir AÇ // kamildür M.: kahil olur AÇ

18b mühmildür: mühmil olur AÇ

19a olsa: olursa AÇ // ğılzetdür M.: ğılzet olur AÇ

19b sıkıletdür: sıkılet olur AÇ

20a anı ki: ki yüzi AÇ

20b ider şāħibine: odundan kıaçarsañ AÇ

- [1b] 21 Her kimiñ kim yüzi olursa ʔavıl  
Bi-ḥayālîk nişānıdır anı bil
- 22 Yüzi ol ādemüñ ki ola dırāz  
Da'vāsi çoğ olur unutmazı az
- 23 Ekşi yüzlüde acı söz çoğdur  
Egri yüzlüde bir güzel yoğdur
- 24 Güzel oldur derünü sāde ola  
Yüzi gül gibi hem güşāde ola
- 25 Eyü yüzde bu vaşf olur kāfî  
Mu'tedil ola cümle evşāfı
- Der-beyān-ı Bīnî ve Dehān**
- 26 Burnı ol kimsenüñ ki ola dırāz  
Ḥiffet-i 'aqlı anuñ olmaya az
- 27 Ağzına burnı ucu olsa yağın  
Şer odur aña karşı ʔurma şağın
- 28 Her ki burnı delügi vāsi' ola  
Ḥased ü kibr ü ḥışmı cāmi' ola

---

21 Amil Çelebioğlu'nun yayınlamış olduğı Kıyafetname'de bu beyitin yerinde farklı bir beyit bulunmaktadır. Beyit şu şekildedir:

Haşşa kim boynı dağı olsa nizār  
Felek ola anuñ gibi ğaddār

22 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

23b bir güzel: ʔoğruluk AÇ

24a güzel: ādem AÇ

24b yüzi: şüreti AÇ // hem: - AÇ

25a yüzde: yüze AÇ

**Başlık:** Der-beyān-ı Bīnî ve Dehān: Şıfat-1 Burun AÇ

26a ol kimsenüñ ki: anuñ ki ince AÇ

27b şer: şir AÇ // şağın: hemīn AÇ

- 29 Olsa burnı alıklı insanuñ  
Öykesi öykenine sıgmaz anuñ
- 30 Burnı yaşı cimā'a lāzım olur  
Ağızı büyük dilīr ü mudim olur

#### **Şıfat-ı Dehen**

- 31 Deheni teng egeri behcetdür  
avf-ı albe velī 'alāmetdür
- 32 Bulmayasın ili ararsañ eger  
Egri ağızlularda toğrı aber

#### **Der-beyān-ı Suan-ı Ādem**

- 33 Her kimuñ ğunne ile ola sözi  
Amak u kibr ü kīne ola özi
- 34 İnce vü tīz olursa cāhil olur  
Bī-ayā ve yalanda kāmil olur
- 35 Ehl-i şirret olur dimiş hükemā  
'Avret ünli er ü er ünli nisā
- 36 Sözde cünbişde her ki sāri' ola  
Fikr vü fehmi ber-ı lāmi' ola
- 37 Gi olursa olur abī'atı gi  
Ancılayın kişi igen hī olur

---

29 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil elebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**Başlık:** Bu başlık mecmuada yer almamaktadır. Amil elebioğlu'nun eserindeki tasnif esas alınarak oluşturulmuştur. // Şıfat-ı Dehen: - **M**.

32 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil elebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**Başlık:** Der-beyān-ı Suan-ı Ādem: Şıfat-ı Āvāz **A**

**33b** ola: olur **A**

**34** olursa: ünli **A**

35 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil elebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**37a** olur abī'atı gi: abī'atı gi olur **M**.

**37b** Ancılayın kişi igen hī olur: hem-dem olma cihānda gevdene hī **A**

- 38 'Āli- himmet olur bülend-āvāz  
Kışa ünlilerün yürekleri az
- 39 Şavtı yoğun olursa insanuñ  
Hulkı bed haşmı çoğ olur anuñ
- Der-beyān-ı Hande**
- 40 Kimde bisyār olur ise hūnde  
Umma anda muvāfaqat sen de
- 41 Çün tebessüm edeb 'alāmetidür  
Kahkaha bī-ḥayā emāretidür
- Der-beyān-ı leb**
- Şıfat-ı İncik ve Ayak ve Ökçe**
- [2a] 42 Saķı yoğun olanda yoķdur edeb  
Bī-ḥamākat olursa olmaz 'aceb
- 43 Ökce kalıñlıđı şecā'atdür  
Riķkat ü ğilzete 'alāmetdür
- 44 Ayağı etlü olsa bir kişinüñ  
Cevr ü cehl ola ḥāşılı işinüñ
- 45 Küçük vü nerm olursa fācir olur  
Adımı ğiñ olan müdebbir olur

---

38 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

39 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

40a kimde : kande AÇ

**Der-beyān-ı leb:** Mecmuadaki varak eksikliği nedeniyle bu başlık altındaki beyitler ve toplam olarak 30 beyit eksik kalmıştır. Bu beyitler Amil Çelebioğlu'un kitabında mevcuttur.

**Şıfat-ı İncik ve Ayak ve Ökçe:** Mecmuadaki varak eksikliği nedeniyle bu başlık mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

42a saķı: baldırı AÇ // olanda yoķdur: olsa olmaz AÇ

42b olursa olmaz: olsa ola M.

43b riķkat ü ğilzete: riķkati ğilzete AÇ

### Der-beyān-ı Mu'āraza

- 46 Cem' olunsa delāyil-i ezdād  
İ'tidāl ide mecma'ın ābād
- 47 Çün bilindi bu cümle delīl  
Birbirine mu'ārızı daħi bil
- 48 Zıdd ola birbirine çün şıfatın  
Olur āyetleri daħı zıddeyn
- 49 Köse olsa boyı uzun meşelā  
Kösedür diyü ta'n olunmaz aña
- 50 Çün yüzi daħı ola nūrāni  
Añladı ehl-i dīde nūr anı

### Der-beyān-ı Taşfiye

- 51 Bu 'alāyim ki oldı cümle beyān  
Çamu evşāf-ı nefse oldı nişān
- 52 Nefs-i emmāre ola evşāfı  
Zulm-ı zulmetden olmaya şāfı
- 53 Kimisi seg-şıfat kimi şeytān  
Kimisi gāv şūretā insān
- 54 Nefs-i levvāme olsa ola dü-rū  
Geh mülāyim ola gehī bed-ħū

---

**Başlık:** Der-beyān-ı Mu'āraza: Beyān-ı Mu'āraza AÇ

**46** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**47** Bu beyit Amil Çelebioğlu'nun kitabında yer almamaktadır.

**48** Bu beyit Amil Çelebioğlu'nun kitabında yer almamaktadır.

**Başlık:** Der-beyān-ı Taşfiye: Beyān-ı Taşfiye AÇ

**51a** oldı cümle: cümle oldı AÇ

**51b** çamu: bil ki AÇ

**52** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**53** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**54b** geh mülāyim ola gehī: gāh ola nīk-vaşf geh AÇ

- 55 Çün ola muṭma'inne nefsi beşer  
Şulḥa döne fesādı ḥayr ola şer
- 56 Rūḥı muṭlaḳ olursa insanuñ  
Bu muḥaḳḳaḳ ki ḳaydı yoḳdur anuñ
- 57 Terk idüp cümle varı var oldı  
Cümle aḡyārı aña yār oldı
- 58 Bī-nişāndur aña nişān olmaz  
Lā-mekāndur aña mekān olmaz
- Der-beyān-ı Naşihat ü Şikāyet**
- 59 Şimdiki demde gitdi ḥayra nişān  
Şer bulunur cihān içinde hemān
- 60 Şüretā Yūsuf olan insanuñ  
Sīret-i ḥūyı gurga beñzer anuñ
- [2b] 61 Āh elinden zamāne ādemīnüñ  
Ki göge irdi burnı eñ kiminüñ
- 62 Ḳamunuñ işi kibr ü kīn ü ḥased  
Ḳalebi ādemi ve ḳalbi esed
- 63 Her biri söze gelse kāmildür  
Cümle taḥşīl olara ḥāşıldur

---

55b fesādı: fesad ü AÇ

56b bu muḥaḳḳaḳ ki ḳaydı yoḳdur: ḳaydı olmaz bu ḥayr u şerr anuñ AÇ

57a oldı: olur AÇ

57b aḡyārı: aḡyār AÇ // oldı: olur AÇ

58b lā-mekāndur aña mekān: zātı vaşfi anuñ beyān AÇ

**Başlık:** Der-beyān-ı Naşihat ü Şikāyet: Amil Çelebioḡlu'nun yayınlamış olduḡu Kıyafetnāme'de Şikāyet ve Naşihat kısımları ayrı başlık altında incelenirken mecmuada bir başlık altında toplanmış.

61a āh: - M.

- 64 Cümlesi ma'nada behīme-'amel  
Bil ki direm olara belhum ağall
- 65 Zemm iderler cefā-yı sultānı  
İçlerinde vefā ider kıanı
- 66- Kamunuñ da'vāsı budur iy yār  
*Leyse fi'd-dāri ğayrinā deyyār*
- 67 Zāhir olan arada da'vādur  
Ĝāyib oldı Şu iş ki ma'nādur
- 68 Niçeler var ki Őeyħ adın taķınur  
Yer ħarāmı vü Şübheden Őaķınur
- 69 Dā'imā kendüsine mādiħdür  
Kendüden ğayrı cümle kıadiħdür
- 70 Senden alur sözi vü saña Şatar  
İŞ budur ükl ü me'küli bile kıatar
- 71 Çün diyesin ki bizi kııl vāķıf  
Dir ki *men lem yezuķ lem ya'rif*
- 72 Yoķdur inkārımız bu söze velī  
Çün 'alāmet olur velīde velī
- 73 Anadan toĝmadın atalık ider  
Kör olan nice rehnümālık ider
- 74 Baş açar göñlü sevmedügi yire  
Vāķıf olmaz kıazā ile kıadere

---

**64a** cümlesi: İlle AÇ

**66b** *Leyse fi'd-dāri ğayrinā deyyār*: Dünyada bizim gibisi yoktur.

**67b** oldı Şu: ammā ol AÇ

**68** 68-79 arasındaki beyitler Amil Çelebioĝlu'nun yayınlamış olduĝu Kıyafetnāme'de mevcut deĝildir.

**71b** *men lem yezuķ lem ya'rif*: tatmayan bilmez

- 75 Başı açık harāmīdür ğaddār  
Gitme anuñ yoluna sen zinhār
- 76 Niçeler var ki ehl-i kisvetdür  
İşleri birbirini ğıybetdür
- 77 Niçe ‘ālimlerüñ budur ‘amili  
Beg çapusunda aġarır şaçalı
- 78 Yüz karası ile şaçı aġarur  
Varlığı yok hevāda yile virür
- 79 Gerçi da’vāsı istikametdür  
Līk hāli anuñ seķāmetdür
- [3a] 80 Ğayrı ko Ğamdi halüñe nazār it  
Sa’y idüp kendü sengüñi güher it
- 81 Kendü gözüñdeki sütünü gider  
Ğayr gözdeki çöp gözüñe nider
- 82 Her ki ister kadīmī dil-dārın  
Virmesin māsivāya dil dārın
- 83 Pendüm oldur aña kim t̄alibdür  
Ğalkı terk itdi Ğaķķ’a rāġıbdur
- 84 Gey şaķınsun ‘aķīde gencini  
Bād-ı ilhāda virmesün dīni
- 85 Ehl-i sünnet sevād-ı a’zamdur  
Ol sevāduñ şırātı muħkemdür

---

78 Bu beyit AÇ’de yoktur. // yüz: yüzi M.

81b ğayr: ğayri AÇ

83b ğalkı: ğalk M.

- 86 Her kimüñ hizbi ol cemā'atdür  
'Ākıbet tekye-gāhi cennetdür
- 87 Pendüm oldur hemīşe dervīşe  
Düşmesün yok sözü ile teşvīşe
- 88 Beklesün şeyhın elde söz çok olur  
Halka uymasun elde nūr yok olur
- 89 İy kamu kâşıda olan maqşūd  
Vey kamu 'ābide olan ma'būd
- 90 Çünkü lütfuñdan irdi bize vucūd  
Bizde 'ilm olmadın dağı mevcūd
- 91 Şimdi kim fazluña dutarız ümīd  
Bizi hāşā ki kılasın nevmīd
- 92 Evvel āhir çü senden oldı kerem  
Senden āhir sa'ādetin dilerem
- 93 'Ayn-ı 'afvuñla ol bize nāzır  
Sözümüz budur evvel ü āhir

2

Ġazel-i HĀTEMĪ

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Ġonceler āteş kaba-yı şīveyi kıldı resim  
Cümlesin gördüm o gülgün cāmeler hep bir kesim

---

**86a** hizbi: cüz'i **AÇ**

**87** 87-88 beyitleri Amil Çelebioğlu'nun yayınlamış olduğu Kıyafetnâme'de yer almamaktadır.

**89b** Vey kamu 'ābide olan: 'ābidi nūra garķ iden **AÇ**

**91a** dutarız: tutaram **AÇ**

**92a** Evvel: evvel ü **M.**

**93** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Amil Çelebioğlu'nun kitabından alınarak eklenmiştir.

**2.1a** kıldı: kendüye **M.**

- 2 Görmemişdür çeşm-i bīnā bu leṭāfetde perī  
Yā mücessem rūḥ yā kāfūrcıdır ol cisim
- 3 Şeh-levend ü dil-pesendini sever gön̄lüm benüm  
Gerçi olur nāz-perver 'işvegerler niçe kısım
- 4 'Aşık olan yārını bilmez ne ad ile aña  
İsm olursa dilbere bārī 'Alī Şāh olsa ism
- 5 **Hātemī** ḥār-ı cefānuñ zaḥmı kār itmez baña  
Gülşen-i bāğ-ı vefādur ol nihāl-i nev-resim

[3b]

### Gazeliyāt-ı ÜMİDİ

3

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Kāmetüñ gibi kanı naḥl-i dil-āra cānā  
Leblerüñ gibi ya bir ağıza gelmiş ḥelvē
- 2 Kaṭre-i eşk-i teridür görinen şanma ḥabāb  
Acıyup gözlerimüñ yaşına ağlar deryā
- 3 Gice meyḥānede mestāne toḫındum ḥayli  
Münkesir olsa n'ola ḥāṭır-ı cām-ı şaḥbā
- 4 Ḥaylī dil-teng idi ḥasret-i la'lüñle bugün  
Ġonçe-i bağı gelüp açdı birez bād-ı şabā
- 5 Tīğüñ ile kafese döndi ten-i şad-çākım  
Ṭūṭidür anda ḥayāl-i ḥaṭ-ı sebzüñ güyā
- 6 Şimdi dīvānum ile Hüsrev-i mülk-i nazmam  
Defter-i şi'ri **Ümīdī** n'ola dürse şu'arā

---

3. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.1, s. 158

3b olsa n'ola: oldı birez D.

5a ten-i: dil-i D.

#### 4 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Zülf-i pür-çinüñde hāl-i 'anberinüñ dil-berā  
Bir megesdür düşdi dām-ı 'ankebūta gūyiyā
- 2 Mā-cerā-yı dīdemi ağladığıyçün dil-bere  
Eşk-i çeşmüm egnüme geydürdi bir gül-gün kabā
- 3 Dīde kaşrını harāp itse n'ola āb-ı sirişk  
Hāne kim bünyādı āb üzre ola almaz beķā
- 4 Yād-ı la'lüñle bu gam-gīn hātırur bulur şafā  
Kim şarāb-ı nāb iy gül-çihre olur ğam-zedā
- 5 İy **Ümīdī** hāk olursam rāh-ı kūy-ı yārda  
Çeşmine ehl-i cihān ide ğubarım tūtiyā

#### 5 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ka'beden yüz çevirüp iy şanem-i hūr-liķā  
İşigüñ cānibine döndi bugün kıble-nümā
- 2 Ruḫı şeftālūsini öpmege virmez ol şūḫ  
Būstān-ı ser-i kūyında biñ olsa ayvā
- 3 Naḫl-i bālāsını seyr ideli ol Sidre-ķadūñ  
Ġāyet alçaķ görünür oldu nihāl-i Tūbā
- 4 Leb-i cānāne tolanur diyü bezm-i meyde  
Cām-ı şahbāyı bugün ortaya aldı zurefā

---

4. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.3, s. 160

2a ağladığıyçün: ağladımçün D.

5. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.4, s. 161

- 5 Yitürüp bāde-i 'aşk ile **Ümīdī** 'aqlın  
Mest olup düşdi bugün halk-ı cihāna rüsvā

## 6 [ÜMİDİ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

[4a]

- 1 Gözine hāk-i pāy-ı nūr-baḥşuñ kuḥl ider kevkeb  
'Aceb mi görse iy meh-rū karañu giceler kevkeb
- 2 Gice bir tīg içürdi dest-i āhım miğfer-i çarḥa  
Şaçıldı her yaña odlar degüldür iy kamer kevkeb
- 3 Seḥergeh mīl çekse çeşmine tañ mı şeb-i ḥāver  
Gice hāl-i 'izār-ı yāra turmaz göz kıpar kevkeb
- 4 'Uṭārid levḥa-i māh üzre yazdı misk ile nüşā  
Meger göz degmiş eylerken aña nā-geh nazār kevkeb
- 5 **Ümīdī** hıdmet-i hāk-i der-i dildāra 'azm itmiş  
Taḫınmış gūşına dün gice bir 'ālī güher kevkeb

## 7 [ÜMİDİ]

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Zülf-i pür-çīni sünbül-i pür-tāb  
Rū-yı rengīni lāle-i sīr-āb
- 2 Sünbül-i zülf-i yāra irmek için  
Dökilür saçılur müdām gül-āb

---

6. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.10, s. 167 // İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*'nda bu gazelin Bākī'nin 17. gazeline nazire olarak yazıldığını söylemektedir.

2b iy: ay D.

3a çeşmine tañ mı şeb: çeşmine n'ola şeh D.

7. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.9, s. 166

- 3      Ȧam-i ebrū-yı yār ehl-i derde  
Zāhidā saña gūşe-i mihrāb
- 4      Ȧāl-i Hindūña kıldılar teşbīh  
Şevkden rakşa girse n'ola ḥabāb
- 5      Demidür āsitān-ı meykedeye  
Düşegör iy **Ümīdī** mest ü ḥarāb

### 8 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1      Māh dirlerse melā'ik saña ger itme 'aceb  
Āfitābum kişiyे gökden iner çünkü laḳab
- 2      Tatlu kıl ağzumu dirsem şeker-i la'lüñ ile  
Ağzumuñ dadını ol dem virür ol şīrīn leb
- 3      Nice olmaya anuñ cān ile dil ḥayrānı  
Lebi dilber lebidür ḥāl-i ruḥı müşkīn ḥab
- 4      Virme yüz ḥaṭṭuña zülfüñ gibi gel başuñ için  
Rūmı ayaklamasun pādişehüm ceşş-i 'Arab
- 5      Tağlar deñlü **Ümīdī** gama ṭākat getirür  
Taşdan mı yüregi bilmez in anuñ yā Rabb

---

3a ḥam: cem M.

4b ḥabāb: zübāb D.

8. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.8, s. 165

## 9 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[4b]

- 1 Çün karar itmez binā-yı āsumān-ı nüh-ķıbāb  
Çünkü āb üstündedir bünyādı manend-i ħabāb
- 2 Şalmadıysa baħr-i emvāc-ı belāya rūzigār  
Zevraķ-ı çarħuñ ya eṭvārında n'eyler inķılāb
- 3 Ĥā'il olmaz pertev-i ruħsāruña zūlf-i siyāħ  
Şu'le-i māh-ı şeb-efrūza seħāb olmaz ħicāb
- 4 Bend-i zūlf-i yārda vaşlın recā eyler göñül  
Kim şeb-i Ķadr içre olurmuş du'ālar müstecāb
- 5 İy **Ümīdī** çün ħarāb eyler bizi āħir felek  
Nūş idüp cām-ı şarābı olalum mest ü ħarāb

## 10 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Nūş ider yār ile ol ĝonçe-dehen cām-ı şarāb  
Demidür āhum ile olsa ciger dūde kebāb
- 2 Çeşme geldükce ħayāl-i leb-i dilber yāruñ  
Düşer arada yaşım ķatrelereinden şeker āb
- 3 Bülbül-āsā n'ola eylerse şurāħī nāle  
Gül gibi çünkü varur elden ele cām-ı şarāb
- 4 Gülsitān-ı dile aķıtmaĝa āb-ı tīĝuñ  
Cā-be-cā şerħalarum sīnede oldı mīzāb

---

9. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.12, s. 169

1a āsuman-ı nüh ķıbāb: āsumānda āfitāb D.

10. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.13, s. 170

- 5 Būstān-ı ser-i kūyın ʔolanur ol servūñ  
İy **Ümīdī** demidür ʔıkısa gözümdeñ seyl-āb

### 11 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Rūz-ı 'ıyd oldı yine bindi ayağa mey-i nāb  
Kıl ü käle demidür başlar ise ʔeng ü rebāb
- 2 Bir iki gün n'ola görünmedi ise cānā  
Nice gelsūñ eli boş meclisūñe cām-ı şarāb
- 3 Bezm-i rindān-ı şafāya hele ışıñdı birez  
Gerʔi kim niʔe zamān idi şovumışdı kebāb
- 4 Cür'a-i encüm-i raşşān ile eyler cevelān  
'ıydgāh içre perī-ʔihreler ile dōlāb
- 5 Devlet el virmiş iken ʔurma **Ümīdī** yāruñ  
Dest būsına seherden yūri var eyle şitāb

### 12 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Nūş idüp gülşende cām-ı la'l-i cānānı dūrüst  
Mest olup ʔāk itdiler gonʔe girībānı dūrüst
- 2 ʔözmedin bend-i ser-i zūlf-i 'abīr-āsālaruñ  
Şāne miskīnūñ bugün ʔalmadı dendānı dūrüst

---

11. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.14, s. 171

12. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.17, s. 175 // İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*'ndan bu şiirin Bākī'nin 22. gazeline nazire olduğunu söylemektedir.

[5a]

- 3 Nice t̄ir-endāz olur ğamzeñ ki iy aşı kemān  
Ş̄iše-i albi deler her laħza peykānı d̄ürüst
- 4 Rāh-ı k̄uy-ı yārı utmuş ħār u ħāşāk-ı belā  
Yirid̄ür şeydālaruñ almasa dāmānı d̄ürüst
- 5 Ħüsrev-i mülk-i me‘ānid̄ür **Ümīdī** ākerüñ  
Yazılırsa yirid̄ür aħkām-ı d̄ivānı d̄ürüst

### 13 [ÜMİDİ]

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Cām ekdi lebüñ görüp ħaclet  
ızarup geldi beñzine ħumret
- 2 Sākin oldı birez ħavādiş-i dehr  
urmasun cām eylesün ħareket
- 3 Kim baardı yüzüne āyinenüñ  
Ruħlaruñ virmese aña şüret
- 4 Leblerüñ yādına şarāba varup  
Mey-fürüş eyledi bize ħürmet
- 5 ‘ıyd-ı vaşluñ müyesser olmayıca  
Rūze-i hicre eyledik niyyet
- 6 İelim bezm-i ğamda ħūn-ı dili  
Görelim tā neye varur şoħbet

---

12.5b yazılır[sa]: yazılır **M.**

#### 13. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.15, s. 172

2 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

4 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

5b hicre: hecrüñe **M.**

6 Bu beyit Ümīdī Divanı’ndaki 15. Gazelde 3. sırada yazılmışken mecmuadaki gazelde ise 6. sırada yazılmıştır

- 7 Şundı pîr-i muġān **Ümîdî** ayaġ  
Eyledi gerçek er bize himmet

#### 14 [ÜMÎDÎ]

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- 1 Gözüm yaşına ol la'l-i leb-i sîr-âb olur ba'is  
Dem-â-dem kana iy sâķî şarâb-ı nâb olur bâ'is
- 2 Semâ'a girse n'ola cām-ı meyden zâhid-i hüşyâr  
Ki rakş-ı zerreye ħurşîd-i 'âlem-tâb olur bâ'is
- 3 Şurâĥî nâlesi artmaġda her dem cām-ı şahbâdan  
Fiġān-ı 'andelîbe çün gül-i sîr-âb olur bâ'is
- 4 Firāk-ı dürr-i dendānuñla cārî gözlerim yaşı  
Bu baĥr-i bî-kerāna ol dür-i nâ-yâb olur ba'is
- 5 Vücūdum ħānesin virür **Ümîdî** seyle gözyaşı  
Fenâ-yı dâr-ı bî-bünyāduma ol âb olur ba'is

#### 15 [ÜMÎDÎ]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Ĥalka-i zülf-i dil-ārâdan geç  
Gel dilâ bu ħurî sevdâdan geç
- 2 Meded iy tîr-i ġam-ı ġamze-i yâr  
Kerem eyle dil-i şeydâdan geç

---

14. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.18, s. 176

3a nâlesi D.: nâle M. // artmaġda her dem M.: artursa n'ola D.

15. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.19, s. 177

- [5b]
- 3 Bezm-i 'işretde çeküp cām-ı meyi  
Zevrağ ile yüri deryādan geç
- 4 İrüp iy nāle der-i cānāna  
Çenber-i çarḡ-ı mu'allādan geç
- 5 Bir daḡı ağızuña alma cāmı  
İy **Ümīdī** mey-i ḡamrādan geç

[5b] 16 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Dil ŧeb-i tārīk-i ġamda nice itsün imtizāc  
Bir gözi kanlu sirişk āh ise bir āteř-mizāc
- 2 İy şabibim çeşm-i bīmāruñ gibi dil ḡasteyem  
şerbet-i la'l-i řifā sāzuñla gel eyle 'ilāc
- 3 Mürşid-i pīr-i muġāna ehl-i 'aşğ olup mürīd  
Na'l kesmüş farķına her biri geymiş dāl-tāc
- 4 Bād-ı āhum gökde řandīl-i mehī söyündürür  
Āteř-i sīnem yaķar bezm-i kevākibde sirāc
- 5 İy **Ümīdī** lebleri vaşfın gören şi'rümde dir  
Āb-ı ḡayvān ile bulmış şehd ü şekker imtizāc

17 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Devr idüp meclisi biñ nāz ile rindāne řadeḡ  
Sāķiyā döndi bugün ḡaylice yārāna řadeḡ

---

16. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.20, s. 178

17. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.21, s. 179

- 2 Şem'-i kâfûrını çün dikdi şurâhî bezme  
Şubha dek olsa n'ola üstine pervâne kadeh
- 3 Çarhdur meclis aña halka-i rindân hâle  
Mey-i nâb ile ne beñzer meh-i tâbâna kadeh
- 4 Pertev-i 'aks-i 'ızaruñla gıce meclisde  
Sâkiyâ döndi yine şem'-i fûrûzâna kadeh
- 5 Bûse-i la'lin idüp yine **Ümîdî** ikrâr  
Sâkiyâ tûrdı bugün 'ahdine peymâna kadeh

### 18 [ÜMİDİ]

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Nüş eyledükce kânum olur la'l-i yâr sürh  
Gördükce nâr-ı âhum olur ol 'ızar sürh
- 2 Bezm-i cemâle her biri bādām-ı sürh olur  
Olsa şarâb-ı nâb ile çeşm-i nigâr sürh
- 3 Ol Yûsuf-ı cemâle harîdâr olup yine  
Şalmış çemende çînine gönçe hezâr sürh
- 4 Bâb-ı kitâb-ı 'aşkuñı yazmağa bir faşıl  
Hûn-ı cigerden eyledi dil yâdigâr sürh
- 5 Virse şikest pençe-i mercâna yiridür  
Hinnâ ile kılup elin ol şivekâr sürh
- [6a] 6 Şanma **Ümîdî** egnüme geydüm libâs-ı al  
Hûn-âb-ı gamla oldı bu cism-i nizâr sürh

5a la'lin idüp yine Ümîdî: la'lin Ümîdîye dün idüp D.

18. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.22, s. 180

3b çînine: ceybine D.

4 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümîdî Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

## 19 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Şayd itdi gönlümi yine bir turre si kemend  
Zülf-i siyāhın itdi anuñ gerdenine bend
- 2 Beñzer ğazāl-i çeşmüñi kıлмақ diler şikār  
Şayyād-ı zülfüñ almış ele 'anberīn kemend
- 3 Hıvfum odur ki dil döke la'l-i nigāruma  
Yoħsa lebin dehāna alurdum niteki қand
- 4 Zāhir olur mıyıldı duħān-ı hatt-ı 'izār  
Nār-ı ruħuñda yaқmasa hālüñ eger sipend
- 5 Kimdir **Ümīdī** dir iseñ iy şūħ u şivekār  
Bir derdmend ü bī-kes ü bī-çāre müstemend

## 20 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dāğ yaқup gice bāzūsına ol şāh-levend  
Қolına baғladı bir hūb güzel bāzū-bend
- 2 Berş ü afyūn-ı gamuñ hayli yubūset virdi  
Leb-i nābuñ demidür şunar ise aғzuma қand
- 3 Nağme-i muṭrıb-ı dem-sāz ile pürdür gūşum  
Nāşihā anuñ için қulaғuma girmez pend
- 4 Nāvek-i ğamzelerüñ sīnede bulduқca şikest  
Rişte-i cān-ı hazān ile қılır dil peyvend

---

19. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.24, s. 182 // İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı'nda bu gazelin Bākī'nin 34. gazeline nazire olarak yazıldığını söylemektedir.

20. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.28, s. 187

5 Haqq bu kim bu g zel-i p ke naz r olmaz hi  
İy  m d  n'ola erb b-ı saf  kılsa pesend

## 21 [ M D ]

fe'il t n fe'il t n fe'il n

1 H srev   alemi t td  fery d  
S yle Ő r n dehen n k lsun d d

2 Yile vird n ol iki g s n   
N zen n  mr mi k ld n ber-b d

3 H ne-i dilde g r p d zd-i g m   
N leler k lsa  aceb mi fery d

4 O kaşı y  dile bir t r urd   
Old  c nımda yine za m[1] ziy d

5 H ka-i zikre gel r diy  seni  
Hayli d ndi y ridi d n z hh d

6 K dd-i b l n  olup aŐ fte  
D st m ta lara d Ődi ŐimŐ d

[6b]

7 Meh-i nev Şanma g r p Őevk nden  
T Őesin g klere atd  Ferh d

8 Leb-i h nd nu n ile c n viren n  
G reyin r h-ı rev n  ola Ő d

---

### 21. İbrahim Etem BUYRUK,  m d  Divanı, G.25, s. 183

2 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır.  m d  Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

4b za m[1]: za m M.

8 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır.  m d  Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

- 9 Kul olalı [bu] **Ümîdî** bendeñ  
Başına oldu efendi āzād

## 22 [ÜMÎDÎ]

mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün

- 1 Revā mı Bîsütünda eyleyüp yād  
O şîrîn şekli yaza taşā Ferhād
- 2 Şalınmış nāz ile şahn-ı çemende  
Nihāl-i servi taḥrîk eylemiş bād
- 3 Saña olmaz müşābih naḳş-ı ḥūrî  
Ne deñlü virse şüret aña Bihzād
- 4 Leṭāfet bulmayup serv-i çemende  
Nihāl-i ḳaddüñe toḡrıldı şimşād
- 5 **Ümîdî** nüş idüp her dem mey-i telḥ  
Bu cām-ı ser-nigündan alalum dad

## 23 [ÜMÎDÎ]

mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ülün

- 1 'İzaruñ şevḳine dil yandurup 'ud  
Belā bezminde ḳıldı yirini od
- 2 Yaşum bārānı āḥir ḳıldı peydā  
'İzaruñ āteşinden 'anberin dūd

---

9a ḳul: ḳuluñ D.

22. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.23, s. 181

23. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.26, s. 185

23.1a 'ud D.: — M.

- 3 Buḥūr itmez ruḥuñda çünki ḥālūñ  
Nedür yā ol duḥān-ı ‘anber-ālūd
- 4 Lebüñde ḥaṭṭ-ı sebzüñden eṣer yok  
N’ola dirsem aña ḥelvā-yı bī-dūd
- 5 ulı olurdum ol ūāhıñ **Ümīdī**  
Raıbi ḥıdmetinden ılsa merdūd

#### 24 [ÜMİDİ]

mef’ülü fā’ilātü mefā’ilü fā’ilün

- 1 Ümmīd-i pāy-būsuñ ile iy nihāl-ad  
aldı ayakda ‘āūı-ı bī-çāreler meded
- 2 İren ūafāya miūkale-i ‘aū-ı pāk ile  
Āyīne gibi geyselur egnine nemed
- 3 Bezm-i ūafāda sākī-i sīmīn-i ‘izārdan  
İrdi elüme sāgar-ı ūahbā yeden biyed
- 4 Sīnemde mevc-i baḥr-i belādur her üstüḥvān  
Kim yir yir anda penbe-i dāgum durur zebed
- [7a] 5 Baḥş eyledükce Ka’be-i kūy-ı nigārdan  
Eyler **Ümīdī** iūiği aūın añun sened

## 25 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilatün fe'ilün

- 1 N'ola 'uşşaka gelürse o leb-i nāb lezīz  
Ki gelür teşne-dil olanlara cüllāb lezīz
- 2 'Aks-i la'lüñle bulur eşk-i revānum lezzet  
Nitekim sükker-i nāb ile olur āb lezīz
- 3 Gördüğümce ruḥ-ı yārı n'ola bī-hüş olsam  
İy gönül faşl-ı bahār irse olup ḥ'āb lezīz
- 4 Ḥün-ı dil nüş idicek yād iderin la'l-i lebüñ  
Nuḳl-i sükkerle olur çünkü mey-i nāb lezīz
- 5 Düşmez ağızından Ümīdī leb-i cānān hergiz  
Geldi beñzer dil-i bīmārına 'unnāb-ı lezīz

## 26 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'īlü fā'ilün

- 1 Fāş itme rāz-ı 'aşkuñı bülbüllere seḫer  
İy gönçe-i nihāl açılma şovuk geçer
- 2 Bār-ı belāña şabr idemezken dil-i ḫazīn  
İnşāf aña taḫammül ider mi raḳīb-i ḫar
- 3 Bāzār-ı aşk içinde eyā ḥ'āce-i cemāl  
Şanma gözüm yaşı gibi ola lü'lü-i ter
- 4 Yaḳdı derūnı lāle-i ḫāl-i 'izār-ı yār  
Dürr-i dehānı jāle-i bāḡı düşürdi ter

---

25. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.29, s. 188

26. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.56, s. 215

2b taḫammül itti M.: itti taḫammül D. // ider mi: itdi M.

3b ola lü'lü-i ter M.: lü'lü-i ter düşer D.

- 5 Her ne dem ḥadeng-i ğamzeñe s̄inem niṣānedür  
Bu deñlü zaḥm-ı t̄ir baña ḳanda baṣ ṭutar
- 6 Müy-ı miyān-ı yāri der-āĝūṣ idem diyü  
Ḳıldı **Ümīdī** miḥnetle ḳaddini kemer

### 27 [ÜMİDİ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Felekde ṣarṣar-ı āhumla mihr-i āsumān ditrer  
Dem-i bād-ı ṣabādan ğūyiyā berg-i ḥazān ditrer
- 2 Yürek oynadı ṣanma ḥavf-ı tir-i ḥūn-feṣānuñdan  
Görince üstine anuñ bu ḳalb-i nā-tüvān ditrer
- 3 Olursa bir içim meclisde virmez zāhid-i ḥuṣka  
Mey-i nābuñ ṣu deñlü üstine p̄ir-i muĝān ditrer
- 4 Görüp teb dutdı ṣanmañ çeṣm-i bīmārı olup lertzān  
Ki yād idüp ğam-ı hicrān-ı yāri her zamān ditrer
- 5 Çekince iy **Ümīdī** s̄ineye ol s̄im-endāmı  
Yürek oynar beden lertzān olur cismimde cān ditrer

### 28 [ÜMİDİ]

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

[7b]

- 1 Dāne-i ḥāl-i siyāhuñ Subḥatu'l-Ebrārdur  
Levhā-i māh-ı cebīnüñ Matla'u'l Envārdur

---

5 Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

27. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.58, s. 217

4a dutdı ṣanmañ çeṣm-i bīmārı olup lertzān M.: ṭutdı lertzān oldı ṣanmañ cism-i bīmārı D.

28. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.31, s. 190

- 2 Bir büt-ı deyr-i melāḥatsin bu ḥüsn ü ān ile  
Saña nisbet her perī bir şūret-i dīvārdur
- 3 Aḥter-i bahtumla ḳılmağa bugün ceng ü cidāl  
Dūd-ı āh-ı pür-şerer bir tīg-i cevherdārdur
- 4 ‘Anber-i sārā ḥaṭuñ zūlf-i siyāhuñ misk-i Çīn  
Ḥāl-i rūyuñ nāfe çeşmüñ āhū-yı Tātārdur
- 5 Yiridür gūş-ı şehenşāha irerse sözlerüñ  
İy **Ümīdī** her kelāmuñ bir dūr-i şehvārdur

### 29 [ÜMİDİ]

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Eyledük tīr-i yāra sīne siper  
İy dil ammā içüñ bilür ne çeker
- 2 Göñline girdi gönçe-i bāğuñ  
Vaşf-ı dendānuñ ile jāle-i ter
- 3 Ḥāk-i pāyuñ getürdi bād-ı şabā  
Didiler aña Genc-i Bād-āver
- 4 Bāğ-ı kūyuñda iy nihāl-i cefā  
Lāzım oldu ḥar-ı raḳībe semer
- 5 Nazmuña iy **Ümīdī** kıymet yok  
Ṭab‘-ı pākuñ olalı kân-ı güher

---

29. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.59, s. 218

1b içüñ bilür ne çeker: içeñ bulur ne çeker D.

### 30 [ÜMİDİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Hevā-yı 'aşk başda dilde táb-ı nār-ı firķat var  
Belā hākinde ten pāmāl ü gözde āb-ı ḥasret var
- 2 N'ola bezm-i belāda sīne-i sūzānı çāk itsem  
Derūn-ı dilden ol yāra yine 'arz-ı muḥabbet var
- 3 Meger nūş eylemiş cām-ı şarāb-ı 'aşk-ı cānānı  
Seḥerden güllerüñ gördüm yine beñzinde ḥumret var
- 4 Meh şanma tıtdum çarḥa tīg-i şüle-i āhı  
'Adū-yı bed-nihāda ölmez isem ḥayr-niyyet var
- 5 Lebüñ yādına cān virmiş deyü Ferhād dil-i cānā  
Yine efvāh-ı 'ālemlerde bir şīrīn ḥikāyet var
- 6 Gehī derd-i firār-ı yār u gāhī ṭa'ne-i aġyār  
Ümīdī şanma bu miḥnet-serāda istirāḥat var

### 31 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ılı fā'ilün

- 1 Yanına taķınup yine bir tīg-ı zer-nigār  
Kırdı geçürdi 'ālemi ol şūḥ-ı şivekār
- [8a] 2 Altun beneklü cāme şanur egnümüzde yār  
Kılsa ihāṭa cismümüzi āh-ı pür şerār

---

30. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.61, s. 220

2a sūzānı M.: nālānı D.

31. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.62, s. 221

1 7b-8a varakları arasındaki eksiklik nedeniyle bu beyit mecmuada bulunmamaktadır. Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

- 3 Bezm-i şafāda ʔolular içdükce dōstum  
Yüz virme buse de şaḫın aḡyāra zīnhār
- 4 ‘Uşşāk-ı bī-nevāya o şeh nāza başladı  
Nālem ‘aceb mi sünbüle de eylese ʔarār
- 5 Levḫ-i zamīre şakl-i ruḫ-ı yārı nakş idüp  
Göñline girdi ‘āşık-ı zāruñ ḫayāl-i yār
- 6 Alup elin ilette ser-i kūy-ı dilbere  
Yerden götürdi ḫak-i vücūdum bu rüzigār
- 7 Başın aşaḡa itmez idi ʔarḫda hilāl  
Ay rūy-ı yārdan eger olmasa şermsār
- 8 Ḥaṭṭ-ı ‘izārını şaḫın ol māha yüzleme  
Şāyed **Ümīdī** ḫaṭrına irişe ḡubār

### 32 [ÜMİDİ]

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Yār idüp ḡayrılarla ‘işretler  
Öldürür ādemi bu ḡayretler
- 2 Dil-i ʔarīn belā-yı derd-i firāk  
Cān enīs-i cefā vü miḫnetler
- 3 Bulup aḡyārı it gibi depeler  
Dest ü bāzū-yı yāra ḫuvvetler
- 4 Göñlümi yaḫduḡınca āḡyārı  
Gelüp ol şeh birez meremmetler

---

3b buse de: — M.

7 bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.  
32. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.45, s. 204

5      Koma ayakda gel **Ümîdî** kuluñ  
Dest-gîr olup eyle himmetler

### 33 [ÜMÎDÎ]

mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün

- 1      Şüfî ğarazuñ çün bir iki cām-ı şafādur  
Yā tāc-ı riyā başuña bilsem ne belādur
- 2      İy bād-ı şabā çîn-i ser-i zülfini yāruñ  
Müşk-i Hotene eyleme teşbîh haṭādur
- 3      Cür'et ola mı zāhid-i şad-sālede iy dil  
Egninde şaķın hırķasına bakma kabādur
- 4      Seyr eyle dilā resmini eşkāl-i cihānuñ  
Baķ cām-ı meye āyîne-i ğitî-nümādur
- 5      Dil virme **Ümîdî** şaķın ālāyiş-i dehre  
Kim 'āķıbet-i kār anuñ soñı hebādur

### 34 [ÜMÎDÎ]

mef'ülü fā'ilātü mefâ'ilü fā'ilün

- [8b]      1      Ṭarf-ı kenār-ı bāğa varup düşdi jāleler  
Bād-ı bahār ile ğülüp açıldı lāleler
- 2      Yanardı tāb-ı sūziş-i 'aşķuñla ğonçeler  
Şu şepmese derünına bir pāre jāleler

---

33. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.63, s. 223

3a şad-sālede: şad-şaleden D.

34. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.64, s. 224

- 3 Bezm-i çemende zühd ü riyā ile ceng idüp  
Meydāna sürdi rahşını gülgün piyāleler
- 4 Künc-i belāda ‘āşık-ı dil-ḥaste-i ğama  
Derd ü firāk u ğuşşa vü ğamdır nevāleler
- 5 Gül gibi yār ḥār raķīb ile hem-nişin  
Bülbül gibi **Ümīdī** n’ola kılsa nāleler

### 35 [ÜMİDİ]

mefā’ılün mefā’ılün mefā’ılün mefā’ılün

- 1 Göñül kul olmağa bir şūḥ u şeh-levend ister  
Ḥam-ı ğīsū-yı müşkāsaların boynına bend ister
- 2 Dem-ā-dem sāyesinde hoş geçüp ‘ayş itmege anuñ  
Göñül bāğ-ı cihānda bir nihāl-i ser-bülend ister
- 3 Belā bezminde cām-ı bāde-i ğam telḥ-kām itmiş  
Leb-i şīrīn-i sākīden göñül bir pāre kıand ister
- 4 Kelāmuñ nāşihā bezm-i şafāda eyle zāyī  
Dil-i şeydāsı ‘uşşākuñ ne söz diñler ne pend ister
- 5 **Ümīdī** çıkmağa kaşır-ı vişāl-i yāra düzd-i dil  
Duḥān-ı āh-ı āteşbārdan aña kemend ister

---

5a : ḥār raķīb: raķīb-i ḥār M.

35. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.65, s.225

### 36 [ÜMİDİ]

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilün fâ'ilün

- 1 Her yaña gördi çeşmümüñ aqar bınarı var  
Şāh-ı hayāl-i yār gelüp elyedi qarār
- 2 Sevdā-yı çīn-i zülfüñ ile iy gāzāl-çeşm  
Terk-i diyār iderse n'ola nāfe-i Tatār
- 3 Hergiz oqunmaz āyet-i lütf-ı vefālaruñ  
Ġāyet ġubār yazmış anı haṭṭ-ı müşg-bār
- 4 Qoynum çü dāğ-ı 'aşk ile toṭṭolu filoridur  
Ger şāhid-i hayāli çekem sīneye ne var
- 5 Şemşīr-i ġuşşa ile Ümīdī helāk olur  
Ṭaḳıldıġınca yanuña ol tiğ-i zer-nigār

### 37 [ÜMİDİ]

fe'ilātün mefâ'ilün fe'ilün

[9a]

- 1 Haṭṭ-ı sebziñ lebüñde cāna deger  
Leblerüñ cān ile cihāna deger
- 2 İreli kūy-ı yāra şevkinden  
Āhmak başı āsumāna deger
- 3 Sürme-i hāk-i pāy-i cānāne  
Nūr-ı çeşm-i güher-feşāne deger
- 4 Ham-ı ebrū-yı yār her birisi  
Misk tozlu iki kemāna deger

---

36. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.43, s. 202

37. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.66, s. 226

5 İy **Ümîdî** o kaçları yānuñ  
Kānlu peykānı dilde cāna deger

### 38 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Kaddüñ gāmıyla dilde elifler ki vardur  
Gülzār-ı tende iy yüzi gül şāhsārdur
- 2 Yād ideli çemende lebüñle ruḥuñ nesīm  
Gönçe henüz açılmadı gül şermsārdur
- 3 Yaşum ki kånlu çihreme her dem revānedür  
Bir cūydur kenārı anuñ lāle-zārdur
- 4 Baht-ı siyāhum üstüme geldi ziyārete  
Kābrümde şanma sāye-i seng-i mezārdur
- 5 Hergiz kenāra gelmedi ol dürr-i nāzenin  
Deryā-yı eşküm anuñ için bī-kenārdur
- 6 Kaddüm nihāl-i bāğ-ı belā-yı firāḳdur  
Cevr ü cefā-yı yār aña berg ü bārdur
- 7 Ağyār o serv-ḳaddi bugün ideli kenār  
Yaşı **Ümîdî** gözlerümüñ cūybārdur

### 39 [ÜMİDİ]

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Dili bend eyleyen o gīsūdur  
Beni āşufte eyleyen būdur
- 2 N'ola göñlüm düşerse hañçerüñe  
Ki leṭāfette de bir içim şudur
- 3 Hāḳ-i pāyüñe tutiyā dirsem  
N'ola iy dōst göz terāzūdur
- 4 Hā-i ruḫsārı misk-i Rūmīdür  
Mūy-ı zūlf-i siyāhı şeb-būdur
- 5 Misk ile nüṣḫa yazdı ḫaṭṭ-ı ğubār  
Gördi çeşm-i nigār şayrudur
- 6 Beni şehir içre eyleyen rüsvā  
Bir yüzi gün hilāl-ebrūdur
- 7 Dem-be-dem eşkümi revāne kılan  
İy Ümīdī o ḳadd-i dil-cūdur

### 40 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- [9b]
- 1 Sākī ayağı al ele şoḫbet zamānıdur  
Leb-ber-leb eyle sāğarı 'işret zamānıdur

---

39. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.68, s. 228

1a dili: dile M.

6 bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

40. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.44, s. 203

- 2 Dil mā'il oldı mülk-i 'acem cānibine āh  
Ağlarsa gözlerüm n'ola firqat zamānidur
- 3 Cevr ü cefāyı añma ki vaḳti degül añun  
Mihir-i vefāler eyle mürüvvat zamānidur
- 4 Mestāne sākīyā düşürürseñ raḳībi ger  
Dök cür'a gibi ḳanını fırsat zamanıdur
- 5 Naḳd-i ḫayāt elde iken var **Ümīdīyā**  
Şarf eyle 'ıyş u nūşa ḡanīmet zamānidur

#### 41 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Çarḫ sergerdānuñ olmış şanma ḫurşīd ü ḳamer  
Ḥasret-i māh-ı ruḫuñla baḡrına taşlar başar
- 2 Ḡonçenüñ ḡāyetde ağzı berk imiş iy lāle-ḫadd  
Açmadı rāz-ı femüñ şordum çemende bu seher
- 3 Ḥasret-i ebrūlaruñla ḫançere düşmiş hilāl  
Ḳana ḡarḳ olmış yatur gördüm şafaḳa iy ḳamer
- 4 Zaḫm-ı sīnem tīriñ ucundan nola ḳan ağlasa  
Aña peykān-ı ciger-dūzuñ neler geçdi neler
- 5 İy **Ümīdī** yārdan ḡayra naḡar eyler diyü  
Çeşmümüñ üstüne her dem kirpigüm ḫançer çeker

---

2a 'acem: 'adem D.

41. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.46, s. 205

2a ḡāyetde: ḡāyetle D.

3a ḫasret: ḫançer M.

3b gördü: ḫün-ı D.

## 42 [ÜMİDİ]

fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül

- 1 Kaçan tîri sînemde pinhân olur  
Dil ü cân arasında biñ kan olur
- 2 Firâk-ı lebüñle ne hikmet bu kim  
Dür-i eşk la'l-i Bedaḥşân olur
- 3 Yolına 'aceb mi yine murğ-ı dil  
Ġamuñ çünki sînemde mihmân olur
- 4 Çün ol mäh-çihre degüldür perî  
Ya cân gibi gözden ne pinhân olur
- 5 **Ümîdî** dem-â-dem lebüñ vaşf ider  
Anuñçün sözi âb-ı ḥayvân olur

## 43 [ÜMİDİ]

mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Kan ağladı firâk-ı lebüñle şarâblar  
Görince döndi üstüne anuñ ḥabâblar
- [10a] 2 Yâd-ı lebüñle ḥaylî dökildi saçıldı dün  
Bezm-i şafâda cür'a-i cām-ı şarâblar
- 3 Girdâb-ı baḥr-i 'aşka çü şalmadı rüzigâr  
Ya fülk-i dilde böyle nedür ıztırâblar

---

42. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.48, s. 207

1a tîri sînemde: sînemde tirüñ M.

2a Lebüñle ne: lebüñle M.

4b cân gibi gözden: gözden cân gibi M.

43. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.50, s. 209

- 4 Bir muṭrı̄b-ı yegāneye meclisde dūn gice  
Çaldurdu cümle varını çenk ü rebāblar
- 5 Nār-ı derūn-ı sīnemi görüp **Ümīdīyā**  
Ser-geşte oldu bezm-i belāda kebāblar

#### 44 [ÜMİDİ]

fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn

- 1 Dil n'ola zūlfūñde eylerse fiğān ü zārlar  
Giceler çün nāleye āğāz ider bīmārlar
- 2 Hūāl-i 'anber-bāruña beñzer diyü misk-i Hūoten  
Dōstum başladı bürüp şarmağa aṭṭarlar
- 3 Uyduñ ulaşduñ diyü erbāb-ı 'aşka ol perī  
Seg raķībi da'imā itler gibi āzārlar
- 4 Zūlf-i kāfir-kīşūñe öykündügiçün iy şanem  
Rāhibe ejder görünür halka-i zūnnārlar
- 5 İy **Ümīdī** bāğ-ı ruhsārın görelden murğ-ı dil  
Hār olupdur çeşmine anuñ gül-i gülzārlar

#### 45 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilūn

- 1 Ağzumda vaşl-ı la'l-i lebüñ cām-ı bādedür  
Bezm-i belāda şevķüm anuñçün ziyādedür

---

44. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.69, s. 229

45. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.70, s. 230

- 2 Āsūde hātır ola mı hāk-i belāda ten  
Cānā niteki murğ-ı cān ü dil hevādudur
- 3 Cām-ı cihān-nümāyı Sikender didükleri  
Ben bildüğüm bu āyīne-i cām bādedür
- 4 Naṭ'-ı cefāda 'ālemi māt itmege o şāh  
Hāl-i 'izārı şan ruḡ öñinde piyādedür
- 5 Cānāne ile bu gice 'ayş-ı nihān idüp  
Gül gibi yine bāde-i ḡamra şafādudur
- 6 Her dem ḡamide-ḡāmeti cānā **Ümīdī**nüñ  
Dest-i kemān-keş-i felege bir kepādedür

#### 46 [ÜMİDİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

[10b]

- 1 Belā seyl-ābıdur eşküm başım kūh-ı melāmetdür  
Degül jülide mū üstinde anuñ ebr-i ḡayretdür
- 2 Söze geldükde 'İsā mürde iḡyā eyler ammā sen  
Tekellüm eyleseñ ādem helāk olur ne hikmetdür
- 3 Buḡūr itmiş meger ḡāl-i ruḡuñ bāğ-ı izāruñda  
Degül müy-ı siyeh cānā çıkan dūd-ı melāḡatdür
- 4 Bu çeşmüm çeşmesārın 'arz idem dirdüm saña līkin  
Güzelsüñ iy perī başdan gider 'aḡlum ne ḡāletdür
- 5 **Ümīdī** bāğ-ı 'aşḡ içre ḡamīde ḡadd-i 'uşşāḡuñ  
Egilmiş bār-ı ḡamdan şāḡsār-ı derd ü miḡnetdür

3b bu āyine: hele āyine M.

46. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.72, s. 232

4b güzelsüñ iy perī başdan gider 'aḡlum : görinsen ey perī 'aḡlum gider başdan D.

5a ḡadd-i : ḡaddi D.

#### 47 [ÜMİDİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Ruḥuñ şem'-i melāḥat қаşlaruñ miskīn duḥānidur  
Anuñ ol gerden-i kāfūr sīmīn şem'dānidur
- 2 Getürdi arқasın yire hilāl-i çarḥ-ı mīnānuñ  
Қaşuñ meydān-ı ḥüsnüñ bir ser-āmed pehlevānudur
- 3 Añup cām-ı Cem devrānı kān aḡlar mı şahbā  
Anuñ her bir ḥabābı āl-ı çeşm-i ḥūn-feşānidur
- 4 Ḥazer kıl āteş-i āh-ı derūnumdan ki iy gerdūn  
Yaқar dāmānuñı nā-geh қazā-yı āsumānīdür
- 5 Қarasına göz irişmez belāgat baḥridür ṭab' uñ  
Anuñçün iy **Ümīdī** sözlerüñ dürr-i me'ānīdür

#### 48 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ılı fā'ilün

- 1 Göñlüm esīr-i bend-i ser-i zülf-i yārdur  
Cān teşne-i zülāl-i dehān-ı nigārdur
- 2 Қadd-i nigār bāḡ-ı melāḥat nihālidür  
Cevr ü cefā vü şīve aña berg ü bārdur
- 3 Bāḡ-ı muḥabbet içre dilā yād-ı āhumuz  
Bir gün o serv-қaddi eger rūzigārdur
- 4 Dil ḥānümānı virse n'ola cām-ı bādeye  
Bir lāle-ḥadd ü sīm-beden gül-'izārdur

---

47. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.73, s. 233

1a miskīn : müşkīn D.

48. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.74, s. 234

3b serv-қaddi: serv-қad M.

- 5 Gönlün şu gibi ağıdan ol ser ü ser-keşüñ  
Beñzer **Ümîdî** bu ğazel-i âbdârdur

#### 49 [ÜMİDÎ]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Büstân-ı ser-i küyında idersen biñ zâr  
Ruĥı ŧeftâlûsını öpmege virmez dil-dâr
- 2 Fitne-i fenninde begüm ħâl-i ruĥuñ mâhirdür  
Ser-fürü itse n'ola ħam-ı zülf-i țarrâr
- 3 Ħam-ı ebrûyı 'araĥnâkini yâruñ seyr it  
Bir güzel ħançer-i ser-tîz durur cevherdâr
- [11a] 4 Ħalka-i zikre gelür diyü o mâhı bu gice  
Ħaylî döndi yürüdi bir niçe üftâde-i zâr
- 5 İy **Ümîdî** yine bir gözleri âhûyı bulup  
Deŧ ü ŧaĥrayı demidür idelüm geŧ ü güzâr

#### 50 [ÜMİDÎ]

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 'Asker-i ħâl ü ħațuñ yeniye ŧebîĥûn itdiler  
Bu fezâ-yı dide-i nemnâki pür-ĥûn itdiler
- 2 Mâh-ı rûlar ruĥların seyr itdürüp açmazdan  
Almaĝa dil-i beydâĥın bu yüzden oyun itdiler

---

49. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.75, s. 235

3 bu beyit mecmuada mevcut deĝildir. Ümîdî Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

50. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.76, s. 236

- 3 Taylasānun dūşına şalup gelince meclise  
Zāhid-i miskīni bir kıuyruklı meymūn itdiler
- 4 Kimyā-yı hāk- ı pāyūñle ruḥın zerd eyleyüp  
'Āşık-ı dil-ḥasteler işini altun itdiler
- 5 Gösterüp yine **Ümīdī**ye ser-i gīsuların  
Dil-rübālar anı bir bend ile meftūn itdiler

### 51 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Būs-ı dehān-ı yāra dolaşur çü gördiler  
Meclisde cām-ı bāde-i gül-gūnı sürdiler
- 2 Deşt-i belāda Kaysa hevā-dārmış diyü  
Murğ-ı cenāb-ı Leyliyi iller uçurdılar
- 3 Bāzār-ı ğamda la'l-i leb-i yār ile gözüm  
Eşküm güherlerini ayağa düşürdiler
- 4 Kūyuñda itlerüñle yine cem' olup raķīb  
Tā şubḥ olunca dün gece muḥkem kıudurdılar
- 5 Hicriyle cān virince **Ümīdī** cenāzeyi  
Erbāb-ı dil gelüp anı yirden götürdiler

---

51. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.77, s. 237

4b dün gece: dün – M.

## 52 [ÜMİDİ]

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Rüşen kılalı meclisi cām-ı şarābumuz  
Mihriyle mähı 'aynına almaz ḥabābumuz
- 2 Raqş itmez idi şavma 'ada şeyh-i şehir eger  
Çalınmayadı güşına çeng ü rebābumuz
- 3 Mey-ḥāne cām-ı muḥtesib-i bezm-i bādedür  
Eksük degüldür elden anuñ çün şarābumuz
- 4 Şol teşnegān-ı vādi-i 'aşkuz gamuñda biz  
Āb-ı zülāli 'aynına almaz serābumuz
- 5 Zerḳ u riyādan el yuya zühhād-ı şehir eger  
Görse **Ümīdī** meykedede āb-ı nābumuz

## 53 [ÜMİDİ]

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

[11b]

- 1 Vardı ḥarāba milket-i dil şehriyārsuz  
'Ālem ḥarāba varur imiş şehriyārsuz
- 2 Sevmekde ḥüb-rūları çün olmaz ihtiyār  
Sevdüm ol āfeti göricek ihtiyārsuz
- 3 Ğarḳ-āb-ı baḥr-i eşk olalı āha yok mecāl  
Baḥr-i belāda ḳaldı göñül rüzigārsuz

---

### 52. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.98, s. 258

52.5 bu beyit 11a-11b arasındaki varakların eksik olması nedeniyle mecmuada mevcut değildir.  
Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

### 53. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.101, s.261

1a şehriyārsuz: aşḳ-ı yārsuz **D.**

1b varur imiş şehriyārsuz: varur imiş dil şehriyārsuz **M.**

2b göricek : görünce **M.**

- 4 Hübân olur mı şayd-i dil ü cāndan beri  
Şehbâzlar olur mı cihānda şikârsuz
- 5 Hem-dem idindi kendüsine cām-ı bādeyi  
Olmaz **Ümîdî** bir şanem-i gül-'izârsuz

#### 54 [ÜMÎDÎ]

mef'ülü mefā'îlü mefā'îlü fe'ülün

- 1 'Aşık gam-ı cānānı dil ü cāna inanmaz  
Ya'kub gibi Yūsufin ihvāna inanmaz
- 2 Zencîr-i ser-i zülfini yār eyledi va'de  
Bir kılca velî bu dil-i dīvāne inanmaz
- 3 Gerçeklidür ol şüh bize gerçi vişālin  
Ammā n'idelüm kimse bu yalana inanmaz
- 4 Her dem çeküp alur oğını sīneden ol yār  
Peykânını var ise dil ü cāna inanmaz
- 5 Cān virdi lebi yādı ile gerçi **Ümîdî**  
Hayfā n'idelüm zerrece cānāna inanmaz

---

4b şehbâzlar: şayyâdlar D.

54. İbrahim Etem BUYRUK, Ümîdî Divanı, G.103, s. 263

3a bize: dile D.

## 55 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'îlü fā'ilün

- 1 Mihrüñle bād virürse yile hāksārumuz  
Zerrāt gibi rakşa gire her ğubārumuz
- 2 Deryā-yı eşk mevc uralı bād-ı āhumla  
Dürr ü cevāhir ile ʔolupdur kenārumuz
- 3 Girdāb-ı ğamda zevrak-ı dil bulmadı hālāş  
Hayfā müvāfiķ olmadı bu rüzigārumuz
- 4 Şevküñle hāk olursam eger bād-veş n'ola  
Āhum yiliyle rakşa gire hāk-sārumuz
- 5 Çarh itmedin telef Ümīdī naķd-i 'ömrüñi  
Gül 'ayş u nūşa harc idelüm cümle varumuz

## 56 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'îlü fā'ilün

- 1 Şāhuz diyār-ı meclisde sākī vezīrümüz  
Meyhāne pīş-ħ<sup>v</sup> ānı olupdur serīrümüz
- 2 Cevr-i haţ-ı nigār ile hāzır belā vü ğam  
Fikr-i dehān-ı yār ile ğā'ib zamīrümüz

---

55. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 100, s. 260 // İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı'nda bu gazelin Bākī'nin 192. gazeline nazire olarak yazıldığını söylemektedir.

1a bād virürse yile hāksārumuz: yile virürse bād-ı hāksārumuz M.: varur ise yile hāksārumuz D.

2b ʔolupdur: ʔoʔoludur M.

4a bādveş n'ola: gird-bādveş D.

5a telef Ümīdī: Ümīdī telef D.

56. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.104, s. 264 // Mecmuada 11b-12a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin mecmuada sadece matla beyiti mevcut. Gazeldeki diğer 4 beyit Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

- 3 Mihr-i ruḥuñla ʔoʔʔoludur s̄inemüz n'ola  
Āfāka nūr virse zāmīr-i münīrümüz
- 4 Şabr u ʔarār az u firāvān nuḫūd-ı eşk  
Yāruñ fidā yolına ʔalīl ü keşīrümüz
- 5 ʔāk-ı sipihri ʔolduralı āh u zār ile  
Yāruñ **Ümīdī** ʔalmadı kūyında yirümüz

### 57 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[12a]

- 1 Çün yazılmışda yoyulmuş yok dilā  
Yā ne vech ile tırāş olmuş o ḫaṭ
- 2 ʔıldı peykānuñ miyān-ı dilde cāy  
Dōstum *lā-ḫayra illā fi'l-vasaṭ*
- 3 Yaşum ırmağ eyleyelden ol perī  
Seyl-i eşk oldu revān mānend-i şaṭ
- 4 İy **Ümīdī** ʔolu içmekden ğarāz  
Dilberi ağzından öpmekdür faḫaṭ

### 58 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 İtdi tīḡuñdan dil-i şad-pāre ḫaṭ  
Ābdan cānā irer bī-māra ḫaṭ

---

57. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.111, s. 271 11b-12a arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin matla beyiti yoktur. Aynı durum Ümīdī Divanı için de geçerlidir.

1a yoyulmuş: bozılmış D.

2b *lā-ḫayra illā fi'l-vasaṭ*: hayır ancak ortadadır .

58. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G.112, s. 272

- 2 Sīneme gönder 'azā-yı tīrūñi  
Ṭanıyup itsün yürek bir pāre ḥaz
- 3 Leblerüñden irişür cāna şafā  
Cāmdan lā-büdd ider mey-ḥ<sup>v</sup>āre ḥaz
- 4 Rīş-i cāna virdi peykānuñ şafā  
Ābdan gerçi ki itmez yāra ḥaz
- 5 Ḳanlu peykānuñ **Ümīdī** sīnede  
Bağrına başup ider bī-çāre ḥaz

### 59 [ÜMİDİ]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 N'ola dil eylese la'l-i leb-i zülāle ṭama'  
Ki rind ü meykede eyler şarāb-ı ala ṭama'
- 2 Virürse dīnini zāhid 'aceb mi dünyāya  
Ki bī-mezāk olan eyler hemīşe māla ṭama'
- 3 Cemāli bāğını seyr itdürür müdām ol şūḥ  
Görince ḳopsa n'ola meyve-i vişāle ṭama'
- 4 Kenār-ı mū-yı miyān-ı nigārı kılma ḥayāl  
Cihānda 'āḳil olan eylemez muḥāle ṭama'
- 5 **Ümīdī** murğ-ı dile dām u dānedür ḥazer it  
Görince eyleme zīnhār o zülf ü ḥāle ṭama'

---

59. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.113, s. 273

1a eylese: itse o D.

3a cemāli D.: cemāl M.

4b 'āḳil olan eylemez muḥāle: 'āḳil eylemez ebed muḥāle M.

## 60 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [12b]
- 1 Sīnede şanma şehā na'l ile dāğ  
Medhūñe cān ile dil açdı kulağ
  - 2 Niçe bir o öpe nihānī lebüñi  
Boğazı āhır ele virdi kabağ
  - 3 Nice teşbīh ideyin gül yüzüñe  
Bir dürük yüzlü durur gonçe-i bāğ
  - 4 Ğam-ı Leylā ile Mecnūn öliceğ  
Geldi feryāda görüp zāğ ü kelāğ
  - 5 Ƙaldı ayakda Ümīdī sāķī  
Dest-gīr olup aña şun bir ayağ

## 61 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Oluben kākülüñe hem-ser o altun üsküf  
Başa çıķmasun iñen iy ruķı gül-gün üsküf
- 2 Altun adın baķır eyler meded iy sīmīn beden  
Olmasun kimseye hem-ser o hümāyūn üsküf
- 3 Şem'-i kāfūr-ı leṭāfetdür o ķadd-i mevzūn  
Şu'le-i hūsn-i melāḫatdür ol altun üsküf
- 4 Ƙihre-i zerd ü nizārına nażar ķılmayalı  
Oldı ķīn eyleyüp ebrūsunu maḫzūn üsküf

---

60. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.114, s. 274

61. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G.116, s. 276

5 İy Ümîdî olmaz hem-ser o şâha hürşîd  
Geydürür gün başına gerçi bu gerdün üsküf

### 62 [ÜMİDÎ]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Dizülür karşıña erbâb-ı dil ü cân şaf şaf  
Ka'beye karşı durur ehl-i Hicâzân şaf şaf
- 2 'Aks-i ruhsârını seyr itmege ol mâhveşüñ  
Dizilüp tûrdı bugün didede müjgân şaf şaf
- 3 Tâb-ı meyden uyarup şem'-i çerâğ-ı cânı  
Oturur şevk ile mey-hânedede rindân şaf şaf
- 4 Ceng idüp hayl-i şitâ ile yine gülşende  
Tûrdı süsenler idüb tîğını 'uryân şaf şaf
- 5 Seni seyr itmek için râh-ı ser-i kûyuñda  
Şekl-i sâ'ilde tûrur eşk-i yetimân şaf şaf
- 6 Öliceğ halk cenâzem getürüp baş üzre  
İy Ümîdî düşeler öñüme yârân şaf şaf

---

62. İbrahim Etem BUYRUK, Ümîdî Divanı, G.117, s. 277 // İbrahim Etem BUYRUK, Ümîdî Divanı'nda bu gazelin Bâkî'nin 229. gazeline nazire olarak yazıldığını söylemektedir.

2 didede: dide-i M.

### 63 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Ādāb-ı 'aşkı yazdı gülistān varak varak  
Etfāl-i bülbül eyledi ezber sebak sebak
- 2 Bezm-i bahar-ı bāğa lebüñ yādına bugün  
Cām-ı şarāb-ı nāb çekildi ayak ayak
- 3 Hın-ı visāl-i Leylīde iller şafā sürüp  
Mecnūn içerde zehr-i belāyı çanak çanak
- 4 Peykān-ı tīr-i sīne-güzārın yitürmese  
Dil hānesin müjeñ aramazdı bucağ bucağ
- 5 Meh-rūlar aldı destine rengīn piyāleler  
Gūyā çemende güller açıldı budak budak
- 6 Yüz sürmege ayağına ol serv-i ser-keşüñ  
Seyl-āb-ı dīde şehri tolanur şoğak şoğak
- 7 Hūñ-ı ciger **Ümīdī** gelüp cām-ı dīdeye  
Yarı ne yüzden itdi temāşā babağ babağ

### 64 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Devr-i gül irdi gül gibi gülzāra var açıl  
Şeb-nem-mişāl bezm-i bahāra dökil şaçıl

---

63. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 121, s. 281 // Mecmuada 12b-13a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin mecmuada yalnızca ilk iki beyiti mevcuttur. 7 beyitlik bu gazelin son 5 beyiti Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

64. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 155, s. 315 mecmuadaki 12b-13a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin mecmuada yalnızca son üç beyiti mevcuttur. 5 beyitlik bu gazelin ilk iki beyiti Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

[13a]

- 2 Baḥş eyleme dehān-ı güher-bār-ı yār ile  
İy gönçe-i nihāl çemen yūri var açıl
- 3 Teşbīh idince gönçe-i gülzār-ı cennete  
Oldı dehān-ı şehd ü şeker-bārı teng-dil
- 4 Başına sükkerüñ n'ola teng olsa kâināt  
Kim didi saña kim dehān-ı yāra var ezil
- 5 Yāruñ yolına sürmek olurdu **Ümīdīyā**  
Ger olsa derāhim eşk-i revān-ı kızıl

### 65 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefa'ilü fā'ilün

- 1 Vaşl-ı metā'ına olıcağ müşterī gönül  
Nāz ile geldi didi [ki] yār şatılık degül
- 2 Lütğ ile destüñi ipe çek iy raķīb gel  
Ser-rişte-i külāle-i dil-dārdan üzül
- 3 Cām-ı şarāb-ı la'lüñi meclisde yād idüp  
Bir ḥālet ile 'aqlumuzı aldı gice mül
- 4 Düşdi görince çāh-ı zenaḥdān-ı dil-bere  
Girdāb-ı ğamda kaldı ḥalāş olmadı gönül
- 5 Yağdı **Ümīdī** farkına şevķüñle tāze dāğ  
Güyā şokındı başına bir kırmızı gül

---

65. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 157, s. 317

1b didi [ki]: didi M.

3b 'aqlumuz[1]: 'aqlumuz M.

## 66 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Micmer-i hüsn [ü] melāḥatdür o çāh-ı zekānuñ  
Dūd-ı miskīndür anuñ ḥaṭṭ-ı 'anber-şikenüñ
- 2 Yıldızı düşse n'ola jāle-i şahın-ı bāḡuñ  
Göricek dürr-i benāḡuşın o gonçe dehenüñ
- 3 Bizi kūyuñda döḡüp söḡmek ile kōrḡutma  
Ḳulıyuz iy büt-i ser-mest döḡenüñ hem söḡenüñ
- 4 Vaşf-ı ḡisū-yı dil-āvīzüñi ḡılduḡca şabā  
Tüḡleri uça gelür nāfe-i misk-i Ḥotenüñ
- 5 Sevdürürler güc ile kendülerin meh-rūlar  
İy **Ümīdī** şūçı ne 'aşık-ı miḡnet-zedenüñ

## 67 [ÜMİDİ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Diyār-ı ḡamda kūh-ı Bīsütün-ı 'aşḡdur başum  
Nişān-ı tīşe-i mihr ü maḡabbetdür iki ḡaşum
- 2 Ayaḡuñ öpmege bir kerre iy naḡl-i cefā-pīşe  
Yoluñda dökilüp şaçıldı ḡayli eşk-i ḡün-pāşum
- 3 Beyābān-ı reh-i 'aşḡında yāruñ ile pūyānam  
Ki sāyem daḡı ardumca ḡalur olmaz ayaḡdaşum

---

66. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 133, s. 293

1a melāḥatdür: letāfetdür D.

4b uça: ürce M.

67. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 158, s. 318

[13b]

- 4 Nigārā gāh zaḥm-ı tīg u gahī ḍarb-ı nizeñden  
Bugün çok ser-zeniş çekdi yoluñda oñmaduk başum
- 5 Dem-ā-dem rūy-ı zerd-ālūdumı hūn ile al eyler  
Göresin ‘ākıbet baña **Ümīdī** yüz yumaz yaşum

### 68 [ÜMİDİ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Virelüm cāna şafā cām-ı muşaffā çekelüm  
‘Ayş idüp yād-ı lebüñle mey-i ḥamrā çekelüm
- 2 İrişe menziline bir gün ola tīr-i murād  
Yā kaşuñ cevriñi iy dōst hele yā çekelüm
- 3 Umaruz mīve-i vaşluñ ola ‘uşşāka naşīb  
Bār-ı cevruñ hele iy naḥl-i dil-ārā çekelüm
- 4 Halka tıyurmayaalum deprenelüm rindāne  
Leb-i yārı şoralum bāde-i tenhā çekelüm
- 5 İy **Ümīdī** dili garḳ eyledi girdāb-ı belā  
Gel kenāra çıkalum zevraḳ-ı şahbā çekelüm

### 69 [ÜMİDİ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Cennet añılsa ruḥuñ ḥāṭıra eyler ādem  
Ka‘be yād olsa ser-i kūyuña varur ‘ālem

---

4a gāhī D.: gā M.

68. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 162, s. 322

2a menziline bir gün ola M.: bir gün ola menziline D.

69. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 163, s. 323

1b kūyuña: kūy M.

- 2 Mīve-i zevk u şafā kıandan olurdı hāşıl  
Bāğ-ı sīnemde gelüp nāvekūñ urmasa kıalem
- 3 Ol büt-i muğ-beçe nāz ile tekellüm kılsa  
Nuḫka kıādir olımaz zerrece yanuñda şanem
- 4 Şāhid-i bāğa dür-i eşkini kılmış īşār  
Derlemiş hayli yine şaḫn-ı çemende şebnem
- 5 Belimi bükmiş iken bār-ı belā-yı hicrān  
Geldi bir bār-ı girān oldu **Ümīdī** gam u hem

### 70 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Sākī-i bezm bāde-i gül-reng ü lāle-fām  
Eksük virürse ğayrıya bizden yaña tamām
- 2 Mecnūn mişāl 'azm-i beyābān ider göñül  
Tā her ğazāl-i vaḫşi görüp anı ola dām
- 3 Dil-i arzūyı mīve-i vaş l-ı nigār ider  
Bī-mār-ı 'aşk olan kışı eyler hayāl-i ḫām
- 4 Ğavgā-yı 'aşk-ı yār ile telḫ oldu ortalık  
Ol ḫāleti görince çekildi kenāra cām
- [14a] 5 Çekme elüni cām-ı mey-i ergavāndan  
Meyden **Ümīdī** eyleme destüñ tehī müdām

---

3b olımaz: olmaz M.

4b şaḫñ-ı: şaḫın M.

70. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 167, s. 327

1a sākī: iy sākī M.

3b bī-mār-ı 'aşk: derd-i 'aşk D.

## 71 [ÜMİDİ]

mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün

- 1 Bugün meclisde sâķī sāġar almaķ dest-i dil-berden  
Hemān bir gül ķoparmaķ gibidür řāh-ı gül-i terden
- 2 Olalı cür'a-i cām-ı leb-i dil-dāra hem-dem  
Kesildi berş ile afyūndan el çekdi sāġardan
- 3 Hıa-ı ruhsārını zūlf ile mestūr itmiş ol kāfir  
'Aceb mi 'āşık-ı miskīn oķursa küfri ezberden
- 4 Demidür ıolular iç buse ihsān eyle 'uşşāķa  
Efendi ķullara 'ādetdür ihsān ķünkü beglerden
- 5 **Ümīdī** olımaz ser-menzil-i maķşūdına vāşıl  
Reh-i 'aşķında yāruñ geçmeyen evvel ķadem serden

## 72 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Sāġar-ı bādeye baķ mihr-i sa'ādetür bu  
Her ħabāba naķar it necm-i hidāyetdür bu
- 2 Künc-i miĥnetde ġam u ġuşşāñı yirsem ne 'aceb  
'Āşık-ı ĥaste-dile bir ulu ni'metdür bu
- 3 Bezm-i rindāna ġelüp bu gice sıklet virdüñ  
Yüri ey zāhid-i nā-dāñ ne ĥiffettür bu
- 4 Būy-ı zūlfüñ ġetürür bād meşāmm-ı cāna  
Bi'llah iy peyk-i Hıķā yine ne zaĥmetdür bu

---

71. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 169, s. 329

72. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 196, s. 357

3b ey zāhid-i nādan : zāhid zāhid nādān ki M.

5 Reh-i meyḥāneden yāri bulıcaḫ mestāne  
İy **Ümīdī** düşegör pāyine fırsatdur bu

### 73 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Giryeden ağardı göz döndi ḥabābuñ 'aynına  
Beñzedi çün bu sirişk-i dīde ābuñ 'aynına
- 2 Cūybār-ı eşk-i ḥūn-ālūd olup gözden revān  
Ḳāmet-i ḥam döndi bir cısr-i ḥarābuñ 'aynına
- 3 Çeşm-i nemnākı şışüp ḥayli hevālanmış yine  
Var ise nesne toḫınmışdur ḥabābuñ 'aynına
- 4 N'ola 'uşşāḳı göze göstermese meh-pāreler  
Zerreler zīrā görünmez āfitābuñ 'aynına
- 5 Tāra döndi cismi eyler bezm-i miḥnetde fiḡān  
İy **Ümīdī** yine dönmişsin rebābuñ 'aynına

### 74 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[14b]

- 1 Daḡ-ı ḡam dilde yiter berg-i gül-i ter yirine  
Sīnede her bir elif şāh-ı şanavber yirine
- 2 Çıkmadı derd ü ḡamuñ sīne-i sūzānumdan  
İşinupdur meger iy şūh-ı sitemger yirine

---

73. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 243, s. 404

1b çün bu: cūy-ı D.

2b cısr-i ḥarābuñ: çenber-i ḥarānuñ M.

74. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 214, s. 375

- 3 Mîl-i müjgân ile hâk-i reh-i yârı iy dil  
Çeşm-i nemnâküñe çek kuhl-ı mücevher yirine
- 4 Luţf idüp yâr baña yazduğı düşünâmları  
Tutarın izzet ile başda du'âlar yirine
- 5 İy **Ümîdî** lebi yâdına bugün meclisde  
Hûn-ı dil nûş iderüz bâde-i hamrâ yirine

### 75 [ÜMİDİ]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Ğam kebâb eyledi sâkî cigeri döne döne  
Demidür nûş idelüm câm-ı zeri döne döne
- 2 Ten-i pür-dâğum ile nerd-i gama zar oldum  
Tâs-ı ğamda iderin nâleleri döne döne
- 3 Halka-i zikre girüp dün gice nâzıklük ile  
'Arz-ı hüsn eyledi halka o perî döne döne
- 4 Keşti-i tîğ-i ğam- ğamzeñ olup dil murğı  
Şevkden virse n'ola cân u seri döne döne
- 5 Kadd-i ham geşte ile her gice pergâr-şifat  
Devr idersem n'ola ol hâk-i deri döne döne
- 6 İy **Ümîdî** yine çevgân-ı ser-i zülfiyile  
Kıldı ser-geşte o meh kûy-ı seri döne döne

---

75. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, G.202, s. 363 // İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*'nda bu gazelin Necâtî'nin 472. gazeline nazire olarak yazıldığını söylemektedir.

## 76 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Şanma yāruñ girdi zülf-i 'anber-āsā koynına  
Ol büt-i tersā-beçe koymış çelipā koynına
- 2 Gözleri yaşın şadef-manend deryā eyleyen  
Yaraşur girse anuñ bir dürr-i yektā koynına
- 3 Dāğlar şanma hayālün şāhini şayd itmege  
Eşrefiler koydı 'aşıklar nigāra koynına
- 4 Halka iden bār-ı hicrān ile kaddin hāle-veş  
Yiridür alursa bir māh-ı şebārā koynına
- 5 Yād-ı kaddünle Ümīdī sīneye çekdi elif  
Gūyiyā girdi anuñ bir serv-i bālā koynına

## 77 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[15a]

- 1 Mest-i cām-ı nāz olup cevri itme ben miskīnūñe  
Dōstum luṭf eyle ṭayanma iñen bālīnūñe
- 2 İncinüp bir pāre od olmazdı iy sīmīn-beden  
Dürr-i mengūşuñ ṭoḫınmasa ruḫ-ı rengīnūñe
- 3 Dāğ şandum göricek kalmış nişān-ı çihresi  
Mihri 'ālem yüz sürince sād-i sīmīnūñe
- 4 Kāşkī şad-pāre kılssa tīg-i hicrānuñ beyā  
Şāne-veş irse elüm ol kākül-i pür-çīnūñe

---

76. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 206, s.367

77. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 207, s. 368

4a beyā : beni D.

- 5 Cāmdan kılduñ ḥabāb-āsā temāsā ‘ālemi  
Şad-hezār aḥsent **Ümīdī** çeşm-i ‘ālem-bīnüñe

### 78 [ÜMİDİ]

mefā’ilün fe’ilatün mefā’ilün fe’ilün

- 1 Ayağa şālma diyü zülf-i ‘anber-efşānı  
Şarıldı boynına ol afetüñ girībānı
- 2 Ğubār-ı ḥāk-i rehüñ tütüyā iden gözine  
Alur mı ‘aynına hīç sürme-i Şıfāhānı
- 3 Hırām idince bugün nāz ile o serv-i hırām  
Reh-i cefāda ne tozlar kopardı dāmānı
- 4 Efendi bir kılına degmez ol siyeh zülfüñ  
Diyār-ı milket-i Çīn ü Hıṭā Karamānı
- 5 Egerçi Fāris-i meydān-ı nazma ḥad yok līk  
Semend-i ṭab’ ile aldı **Ümīdī** meydānı

### 79 [ÜMİDİ]

fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün

- 1 Kendüye bezm-i şafāda ışıdur yārānı  
Var ise ḳahve-i nābuñ ışıcaḳdur ḳanı
- 2 Beng ü āfyōn yubūsetle helāk itdi beni  
Sāḳiyā şun beri şol ḳan olıcağı ḳanı

---

78. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 247, s. 408

3a serv-i hırām: serv-i revān D.

4b milket-i Çīn ü Hıṭā: Çīn ü Hıṭā milket-i D.

5a Fāris-i meydān-ı nazma ḥad yok līk: Fāris nazma ḥad yok bu meydanda M.

79. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 267, s. 428

1b var ise M.: sāḳiyā D.

- 3 Halka-i bezm-i şafāda nazār it cām-ı meye  
Gel beri hālede seyr eyle meh-i tībānı
- 4 Pāk-ı dāmān-ı ser-i kūy-ı selāmet zāhid  
Şol gedādur ki mey-ālūde kıla dāmānı
- 5 Dest ü şahrāya **Ümīdī** düşicek demlerdür  
Nüş idüp bir gözi āhū ile tavşan kanı

### 80 [ÜMİDİ]

mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün

[15b]

- 1 Göñül 'aşkuñla tölmişdur ser-ā-pāy  
Çarār u şabra hergiz kalmadı cāy
- 2 Bu gice hayli döndi yürüdi cām  
Gelür diyü o şem'-i meclis-ārāy
- 3 Niye ihmāl ider meclisde muṭrıb  
Bu deñlü ağıza gelmiş iken nāy
- 4 Meh-i enver yüzüñ Nāhīd hālūñ  
Kemān ebrūlaruñ kavs-i kuzah yāy
- 5 Ser-i kūyında nālem iy **Ümīdī**  
İrişdi dün gice eflāke eyvāy

---

4a selāmet: melāmet D.

80. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 278, s. 439

3b ağıza gelmiş iken nāy: gelmiş iken ağıza nāy D.

## 81 [ÜMİDİ]

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Düşeyin hāk-i pāyüñe ço beni  
Dōstum sen de gör saña düşeni
- 2 Naqd-i cān virmek ile iy dil-i zār  
Bulınur şanma dil-berüñ deheni
- 3 Tam'a-ı hām ider görüp agyār  
Sīb-i ğabğab ile o bih zeķanı
- 4 Bulup ol tıfl-i nāzenīni bugün  
Yaķasından geçürdi pīreheni
- 5 Ölmedin kıl Ümīdīye dermān  
Seven ölsün mi a begüm ya seni

## 82 [ÜMİDİ]

mef'ülü mefā'İLü mefā'İLü fe'ülün

- 1 Kaddüñ ki şehā leşker-i 'uşşāķa şalındı  
Yağmāya virüp şabrı niçe diller alındı
- 2 Mevlāyī gibi girdi felek rakş u semā'a  
Var ise ney-i nāle kulağına çalındı
- 3 Cevr itme diyü 'āşıķa ol dürr-i bünāğuş  
Yāruñ yine boynına kulağına şalındı
- 4 La'l-i lebüñ öpmiş diyü cām-ı mey [ü] şahbā  
Mestāne gice haylīce ruhsāruñ alındı

---

81. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 261, s. 422

82. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, G. 259, s. 420

- 5 İrmek diler iseñ der-i maqşūda **Ümīdī**  
Ġavvāş-şıfat baħr-i me'āniye ʧalındı

### 83 [ÜMİDİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

[16 a]

- 1 Seħerden nāz ile hücreme ol nāzük beden geldi  
Müşerref eyledi ğam-ħānemi bilmem neden geldi
- 2 Şabā ile irişdi nükhet-i gül bülbül-i zāra  
Dil-i şūrīde-i Ya'ķūba bŷy-ı pirehen geldi
- 3 Getürdi müjde-i ħāk-ı rehüñ bu çeşm-i nemnāke  
Bi-ħamdi'llah yine peyk-i şabā sağ u esen geldi
- 4 Gözüñ āhū-yı müşgīn zülf-i pür-çiniñ şevād-ı Ćīn  
Baña hindū-yı ħālūñ nāfe-i misk-i Ĥoten geldi
- 5 Çekermiş dā'imā ħalvetde cām-ı bāde-i nābı  
Görince zāhid-i nā-dānı ħayli sū'-i zan geldi
- 6 **Ümīdī** ğamze-i dil-düz-ı yāra cānı teslīm it  
Ki ʧumār-ı maħabbetdür bugün cānāneden geldi

### 84 [ÜMİDİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ılı fā'ilün

- 1 Bir dil mi var ki tīr-i cefā ile delmedi  
Çaşı kemānı yok yire yāruñ çekilmedi

---

83. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 257, s. 418

1a hücre[me]: hücre M.

5 bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divānından alınarak eklenmiştir.

84. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 258, s. 419

- 2 Peykân-ı tîr-i ğamze-i dil-düzü dil-berüñ  
Tîĝ-i cefâlar ile arası kesilmedi
- 3 Gerçi ğubâr-ı cismümi ğam kıldı pây-mâl  
Amma şu deñlü var ki raķibe başılmadı
- 4 Ağyâra açdı sîne-i zîbâsını nigâr  
Ol ğonçe daĝı kimseye böyle açılmadı
- 5 Mestâne düşdi ise eger ħāk-i pâyüñe  
Ma'zûr tut efendi **Ümîdî**yi bilmedi

### 85 [ÜMİDİ]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Giceler dil ser-i zülfüñde kıllur zârlıĝı  
Nâleler ideli ta'lîm aña řebkârlıĝı
- 2 Ser ü bâlâña müşâbih degül ise şimşâd  
Bâd-ı řubĝuñ ye nedür aña hevâ-dârlıĝı
- 3 'Âqlumı almaĝa ħâl-i ruĝuñ itmiş dârü  
Zülf-i fettânuñ iletđi başa'ayyarlıĝı
- 4 Bâd-ı řubĝ ile ğülüp oynamada şâhid-i ğül  
Ĥâr-ı miĝnetde cekeer ğonçe ğöñül řarlıĝı
- 5 Ser-i zülfüñde iken la'lüñe meyl itđi ğöñül  
'Âlemüñ ğördi 'ademdür řoñ ucu varlıĝı
- 6 Baĝrına başdı deyü sînepe peykânımı dil  
Eyledi ħançer-i ħûn-rîzi dilâ âzarlıĝı

---

5b Ümîdî[yi]: Ümîdî M.  
85. İbrahim Etem BUYRUK, Ümîdî Divanı, G. 248, s. 409

- 7 Vaşf idüp ğamze-i cādūlaruñı sihr itdi  
Kimden öğrendi **Ümīdī** yine seḥḥārılıĝı

### 86 [ÜMİDİ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[16b]

- 1 Boynına bend itmek olur kākül-i cānāneyi  
N'eyleyin zencīrlər tıtmaz dil-i divāneyi
- 2 Şem' nār-ı şevk ile cānlar eritdi dün gice  
Şubḥa dek görince döndi üstüne pervāneyi
- 3 Gördiler her dem dolaşur 'anberīn gisūlara  
Pāre pāre kıldular tīg ile cānā şāneyi
- 4 Halka itse kāmēt-i zerdini ḥātem ğam degül  
Dā'ima baĝrına başar ol dür-i yek-dāneyi
- 5 Kālbimüzde ğam kıomaz bir dilber-i gül-çihredür  
İy **Ümīdī** tıtsam el üzre n'ola peymāneyi

### 87 [ÜMİDİ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Görince kāmēt-i bālāñ ile ruḥsāruñ iy ḥūrī  
Dikildi kıaldı ḥayretten yerinde şem'-i kāfūrī
- 2 Nice beñzer diyü ol āsitān-ı kıble-i cāna  
Ögüp göge çıkardılar nigāra Beyt-i Ma'mūrī

---

86. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 245, s. 406

4a kāmēt-i zerdini: kāmēt-in 'aşk ile D.

87. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 262, s. 423

- 3       Tolaşur buse-i la'l-i leb-i cānāna meclisde  
          Şaķınsun sāķiyā bir gūn şıķarlar āb-ı engūrı
- 4       Fenā dārında cismūn pāy-māl-i derd-i 'aşķ itmüş  
          'Āceb mi hāķdan ref' eylese eflāk Manşūrı
- 5       Belāsı bālına degmez **Ümīdī** çarķ-ı bed mihrüñ  
          Bu remzi fehm idüp gūş eylegil feryād-ı zembūrı

### 88 [ÜMİDİ]

fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn

- 1       Kana müstağraķ görüp sīnemde ol şeh yarayı  
          Kānludur diyü tūtup bağladı ol bī-çāreyi
- 2       Şevķden başı göge irse yiridür hālenüñ  
          Çün şafā sürer alup ķoynına bir meh-pāreyi
- 3       Yüz virüp hem-sāye itmiş afitāb-ı hūsnine  
          Hāl ü haķ didükleri bir iki yüzi ķarayı
- 4       Ayrı düşmişdür şehā tīrūñ gibi dem-sāzdan  
          Acıyup bağruma başdum dilde her bir yarayı
- 5       İy **Ümīdī** sīnede dāğ-ı siyāha ķıl nazar  
          Āsumān-ı ğamda seyr it münķasif seyyāreyi

---

3b āb-ı engūr: bent-i engūr M.

88. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdī Divanı*, G. 244, s. 405

1a şeh yarayı: şeh-pāreyi D.

88.4a tīrūñ: tīguñ D.

## 89 [ÜMİDİ]

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Furşat elde iken **Ümīdī** yürü  
'Ayşā şarf eyle naqd-i 'ömri birez
- 2 Devr dönmez murāduñ üzre müdām  
Her zamān cām-ı mey ele girmez

## 90

[20b] **Kaşīde-i Bahāriyye-i RAḤMĪ Şeydā Bursevī Berā-yı Begzāde**  
mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- 1 Ḥazrāda[ki] gül oldı çü mir'āt-i mücellā  
Ġabrā gibi nergis göz açup itdi temāşā
- 2 Sultān-ı bahār irdi diyü gülşene gerdün  
Pīrūze tabağdan niçe dür eyledi yağmā
- 3 Ser-'asker olup şāh-ı gül öñince şakāyık  
Şahrāda seher kurdı gelüp ḥayme-i vālā
- 4 Bir şūh gibi şāḥa çıkup yāsemen-i ter  
'Uryān oluban ḥavza ider kendüyi ilka
- 5 Bülbüleri inletdi olup ḥar ile hem-dem  
Gülşende iki yüzlülük itdi gül-i ra'nā

---

**89. İbrahim Etem BUYRUK, Ümīdī Divanı, KT. 7, s. 443** // Mecmuada Ümīdī'nin gazellerine yer verilen bölümün sonuna eklenmiş bir kıt'adır.

**90. Mustafa ERDOĞAN, Raḥmī Divanı, K. 13, s.88** Mecmuada bu kaside 20b varağında başlamaktadır ama varaklar arası kayma nedeniyle bu kasidenin son kısımları 17a varağında yer almaktadır. Kasidenin başlangıcı 20b varağında olduğu için kasideyi bu varaktan başlatmayı uygun gördük.

**1a** ḥazrādaki: ḥazrāda **M**.

**3b** şahrada seher kurdı gelüp: şahraya irüp kurdı seher **D**.

**4** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Raḥmī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**5a** hem-dem: maḥrem **D**.

- 6 Şan lāne dūrūr bāl u per-i bülbül-i ser-mest  
Şimşād ider ırrasain anuñla muıarrā
- 7 Her lāle geyer başına bir tād-ı Keyāni  
O reng-i zebercedde yine niteki Dārā
- 8 Boynını egüp ıaldı benefşe güle ıarşu  
Dildārına ıarşu nitekim 'āşık-ı şeydā
- 9 Zerrīn ıadehin bāde-i şebnemle idüp pūr  
Tā kim boza maıhmūrılığını nergis-i şehlā
- 10 Gülle gülüşüp şād olup gönçe açıldı  
Rākş itdi şafā kesb idüben serv-i dil-ārā
- 11 Bir gülşene irdüm seherī bād-ı şabā-veş  
Manend-i cinān belki cināndan daıı zībā
- 12 Didüm ki nedür bā'ışı bu zevk ü şafānuñ  
Biñ şevk ile didi işidüp bülbül-i güyā
- 13 Kim geldi yine devlet ile merd-i yegāne  
Anuñçün olupdur bu ıadar zevk hemānā
- 14 Ya'ni ki bugün ıazret-i begzāde civān-baııt  
Erbāb-ı şafāya işigi maışad-ı aışā
- 15 Zātuñla n'ola bulsa şeref kışver-i İslām  
Şüretle bulur revnaıı zīrā ki heyülā

---

**6a** lāne dūrūr : şāne dūrūr **D.**

**9b** boza: yaza **D.** // maıhmūrılığını: maıhmūrılığın **D.**

**10a** güller : gülle **M.**

**10b** itdi: urdı **D.**

**13a** meysir: merd-i **D.**

**14** bu beyit Raıhmī Divanı'nda yer almamaktadır.

**15** bu beyit Raıhmī Divanı'nda yer almamaktadır.

- 16 Barmağ götürüp tîr gibi 'arz ide ĩmān  
Bir kerre yüziñ nūrını seyr eylese tersā
- 17 Yūsuf gibi mecīd bulasın devlet ü 'izzet  
Ḥabs olduğına bir iki gün ğam yime şāhā
- 18 Devletle sirişt olmuş idi tıynet-i pāküñ  
Mevcūd degülken daḥı māhiyyet-i eřyā
- 19 ĩmāna gelürsek n'ola iy nūr-ı ĩlāhī  
Yüzüñden irer nūr-ı Ḥüdā-gāh-ı tecellā
- [17a] 20 Mihr āyine[si] ḳonalıdan tāk-ı sipihre  
Göstermedi bir saḥş daḥı zātuña hem-tā
- 21 Ger mā talep itse define muṭrib-i bezmüñ  
Ağzı ile kevser şuyını irgüre ḥavrā
- 22 Rūḥum yirine geldi görüp zāt-ı řerifüñ  
Dirsem n'ola ger rūḥ-ı muřavver saña cānā
- 23 Medḥüñle felek gūřına taḳdum niçe gevher  
Çarḥ üzre degüldür görinen şekl-i Süreyyā
- 24 Pāyüñe niřār itmek için geldi řapuña  
Ġavvāř-ı dür-i baḥr-i sūḥan **Raḥmī**-i řeydā
- 25 Ḳıldı yine ol gülşen-i vařfuñda terennüm  
Olursa laḳab n'ola aña bülbül-i güyā

---

16 bu beyit Raḥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

17 bu beyit Raḥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

18 bu beyit Raḥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

19 bu beyit Raḥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

20a āyinesi: āyine **M.** // ḳonalıdan: asılahı **D.**

21 Bu beyit Raḥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

22b n'ola ger rūḥ-ı muřavver saña: saña ger rūḥ-ı muřavver n'ola **D.** // cānā: 'uḳalā **M.**

- 26 Bu dürr-i girān-mayeyi ğavvāş-ı ıabı̄ at  
Pāyüñe nişār eyler ise lāyık u a'lā
- 27 Medhüñe felek oldı hilāl ile ħarīdār  
Şol ııfl durur kim ala ol na'l ile ħelvā
- 28 Gün gibi çerāğuñ oluben dehre ire nūr  
Geh gāh nazār kıll aña iy ħadr-i mu'allā
- 29 Devrān baña itdüklerini yād ider isem  
Feryāda gele müy-ı tenüm cümle ser-ā-pā
- 30 Bir yaña ğam-ı ğurbet ile ğayret-i aqrān  
Bir yaña felek cevri ile ıa'ne-i a'dā
- 31 Aĥvāl-ı dil ğam-zedeyi kıllmağa i'lām  
Besdür bu ħadar merd-i süĥandāna hemānā
- 32 Güllerle bezendükce seĥer gülşen-i mīnū  
ĶurduĶca şakāyık çemene ħayme-i vālā
- 33 Ķamuñ gelene bād-ı ħazān irmeye hergiz  
Niteki bahār ile müzeyyen ola dünyā

91

**Ķaşıde-i Bahāriyye-i ĤĀVERĪ Efendi Berā-yı Sultān Süleymān**  
fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Cünd-i ezhār-ı firāvāna olup server bahār  
AĶ sancağ ile çekdi bī-kerān leşker bahār

---

28 bu beyit Raĥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

29 bu beyit Raĥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

32 bu beyit Raĥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

33 bu beyit Raĥmī Divanı'nda yer almamaktadır.

91. 17b-18a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin son beyitleri mecmuada yer almamaktadır.

[17b]

- 2 Uçdı yirinden 'uqāb-ı dey getürdi zülmeti  
Geldi çün bāz-ı sepīd-āsā açup şehper bahār
- 3 Düşdi ezhār öñüne çavuş-ı şāhīler gibi  
Destüne aldı revān bir sīmden şemşīr bahār
- 4 Gıceyi gündüze kıatup kıapuña 'azm eyledi  
Aķçe pūlun dökdi şaçdı olmağa çāker bahār
- 5 Bu şitālarda şitāb idüp bürüdet rüz u şeb  
Cümle ezhāruñ içinde oldu nām-āver bahār
- 6 Şanki defter-dār-ı şāhīdür ki nevrüz iricek  
Virmege bir bir hesābını açar defter bahār
- 7 Hıl'at-ı nevrüz-ı şāhī giydi her tāze nihāl  
Her birinüñ başına geydürdi zer efser bahār
- 8 Bōstānuñ şafha-yı sebzüni zer-efşān ider  
Yazmağa bu ş'ir-ı reng-āmīzi ser-tā-ser bahār
- 9 İy gülistān-ı ruħuñ şayf ü şitā enver bahār  
'Ārız-ı gül-çihresi dā'im gül-ı aķmer bahār
- 10 Hāzret-ı Sultān Süleymān pādişāh-ı ins ü cān  
Kim cihān bāğı yanında oldu ser-tā-ser bahār
- 11 Yüce yirlerden cemālüñ bāğını seyrān için  
Her tarafından göz göz olmuşdur seni gözler bahār
- 12 Yir bulamayup temāşā kıılmağa ruhsāruñı  
Tıfl gibi her dıraħtuñ üstüne çıkar bahār
- 13 Eyleyüp bād-ı muhālifden dem-ā-dem ihtirāz  
Gıce gündüz anuñ için üstüne ditrer bahār
- 14 Gül gibi açıldı yüzi gözi hergiz gülmedi  
Görmeyince gün yüzüñ iy hüsrev-ı hāver bahār

- 15 Gülşen-i kūyuñda yüzün izüñe sürmek diler  
Bu hevālarda niçe günler durur uçar bahār
- 16 Gülsitān içre kudümüñden haber virdi meger  
Üstine bād-ı şabānuñ şaçdı sīm ü zer bahār
- 17 Nev-bahār-ı ‘arızuñ deryāya olsa mün‘akis  
Pulları mähīlerüñ olurdı ser-tā-ser bahār
- 18 Tīğ-i cevher-dāruñı her kim görür şāhā dedi  
Mā-i cārīdür ki düşmüş üstüne yer yer bahār
- 19 El açup dā’im menār-ı şāḡ üzre şubḡ ü şām  
Ṭül-i ‘ömr-i serv-i bālāña du‘ā eyler bahār
- 20 Böyle olmaz idi rengīn ü gül-āb āmīḡte  
Bulmasa idi [e]ger gül büyı peygamber bahār
- 21 Zīnet-i eflāk ü zīb-i ḡākden sensin ġaraz  
Mīvedür maḡşūd lābüd olmadan ekşer bahār
- 22 Eyle tutmuşdur dıraḡt-ı cūduñ āfāk ile reng  
Berg-i sebz-i kemterīnidür felek-aḡter bahār

## 92 [‘AZİZİ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

[18a ]

- 1 Şems-i ḡāverden olup rüy-ı kamer pür-envār  
Şems-i gerdūna kamer eyledi ‘arz-ı dīdār
- 2 İḡtırān itse felekde n’ola şems ile kamer  
Alışur kevkebi şemsüñ kamer ile her bār

92. Ersen ERSOY, ‘Azizī Divanı, K.2, s. 51 17b-18a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin ilk beyiti mecmuada yer almamaktadır. ‘Azizī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

- 3 Şems mihr ü kamerüñ yolına dönse tañ mı  
Hem-ser-i şems-i felekdür kamer-i gül-ruhsār
- 4 Şems-i devrāna kamer yā meger oldu peyrev  
Tolanur reh-güzer-i şemsi kamer leyl ü nehār
- 5 Mihri şemsüñ kameri eyledi rakķāş yañūd  
Çarḥ urur şevķine şemsüñ kamer-encüm-kirdār
- 6 Saķf-ı gerdūna kamer şemse-i zerdür ya meger  
Oldı bāğ-ı felege nūr-ı kamer şems-i bahār
- 7 Seyr içün şems ü kamer ruḥları pīr-i eflāk  
Tutunur gözüne şems ü kameri 'aynek-vār
- 8 Hūāce-i çarḥ kamer tıflına ve'ş-Şems okudur  
Şarınur hem-çü kamer başına şemsī destār
- 9 Kamerī yaķalu zer-cāme geyüp şāhid-i gül  
Diler ol şems gözine çü kamer ola kenār
- 10 Kamer-i burc-ı 'aṭā Hazret-i Şemsī Paşa  
Ki sürer pāyine yüz şems ü kamer leyl ü nehār
- 11 Kamer-i zātı sa'ādet göğine şems-i duḥā  
Şems-i tābān-ı vücūdı kamer-i evc-i vaķār
- 12 Zıll-ı Haķ şems ü kamer encümin eyle hem-dem  
Şeh-i Cem mevhabet ü şems ü kamer-ḥaşmete yār
- 13 Hem-ser-i şāh-ı kamer-ṭal'at ü şems-i 'ālī  
Hem-ser-i şems [ü] kamer aḥter-i gerdün-medār

---

**3a** mihr ü kamer: mihr-i kamer **D.**

**9** Bu beyit 'Azīzī Divanı'nda mevcut değildir.

**13a** hem-ser: hem-reh **D.**

**13b** şems [ü] kamer: şāh-ı kamer **D.** // gerdün-medār: gerdün müdām **D.**

- 14 Şems-i cūdı kamer-i luţfı virür dehre şeref  
Şems-i meşrık kamer-i mağribüñ ancak adı var
- 15 Şems-i hüsñ ü kamer-i hulk ile maqbül-i cihān  
Şems-i 'ilm ü kamer-hilm ile meşhūr-ı diyār
- 16 Safha-yı şemse kamer kilik-i 'Uţāridle yazar  
İtse eş'ārın o şems[üñ] kamer-āsār iş'ār
- 17 Oldur ol şems ü kamer kevkebe kim aña bedel  
Toğmadı şems ü kamer kevkeb-i 'ālī miqdār
- 18 Şanuram vardı esed burcına çün şems ü kamer  
Ne gün ol şems [ü] kamer-ruh k'ola rahşına süvār
- 19 Gülşen-i rif'ati reşk-i felek-i şems ü kamer  
'İzzeti bāğına şems ü kamer iki gülnār
- [18b] 20 Kamer öyküñdi meger şems-i ruh-ı bahtına kim  
Kamerüñ yüzüni zer tığ ile şems itdi figār
- 21 Kılmağa şems ü kamer bezm-i laţifinde buhūr  
Şems bir micmer-i zer-kār u kamer 'ūd-ı Qamār
- 22 Kamer-i bahtı ruh-ı şemsine kılmağa nazār  
Kamer āyine vü şems oldı aña āyine-dār
- 23 Kamer ü şems maqār kılmağa hıfz u ezber  
Kamerüñ levhına bu maţla'ı şems itdi nigār

---

14a kamer-i luţfı: kamer-i dehre M. // dehre şeref: luţf şeref M.

15a kamer-i hulk: kamer-i luţf D.

16b şems[üñ]: şems M.: şems-i D.

18b şems [ü] kamer: şems-i kamer D.

22a ruh-ı şemsine: ruhı şemsine D.

22b āyine vü şems: āyine-veş D.

- 24 Ol yüzi şems ü cebîni kamerüñ âhîr-i kâr  
Mihr-i şems ü kameri eyledi ser-geşte vü zâr
- 25 Kameri hüsni ile mât eyler iken şems-i felek  
Naţ'-ı gerdünda kamer eyledi şemsi ruḥ-ı yâr
- 26 Şems-i rahşāndan alur nûrı kamer lîk o mehüñ  
Kamer-i hüsni virür şems-i cihāna envār
- 27 Şems-veş ğarḳa-ı nûr itmede cirm-i kameri  
'Aynidür şems-i münîrüñ kamer-i rüy-ı nigâr
- 28 Şems-i rüyunda ḫatı gird-i kamerde hāle  
Ruḫları şems ü kamer zülf-i siyāhı şeb-i tār
- 29 Reşk-i māh-ı nevi ol şems [ü] kamer-ruḫsāruñ  
Şems-vār eyledi gökde kameri zerd ü nizār
- 30 Süre-i Şems ü Kamer ḫaḳkı 'Azîzi ol mehüñ  
Yegdür alını vü ruḫı şems ü kamerden şad-bār
- 31 Biri birinden güniler oldı anı şems ü kamer  
Oldı şems ile kamer aña meger 'aşık-ı zâr
- 32 Şanuram şems ü kamer ayasın idindi maḳar  
Kamer-i sîm ile şems-i zerin itdikce şumār
- 33 Vaşf-ı şems ü kamer ile bu ḳaşîdem beñzer  
Şu burūca kim ide şems ü kamer aña medār
- 34 Gerçi çok şems ü kamer zāhir olupdur ammā  
Böyle bir şems ü kamer itmedi gerdün izḫār

**24b** mihr-i mihri **D.**

**25b** Naţ'-ı gerdünda **D.:** Naţ'-ı hüsni ile gerdünda **M.**

**29a** şems [ü] kamer: şems-i kamer **D.**

**31** Bu beyitteki iki mısranın yeri mecmuada ters yazılmıştır. Şiirin kafiyesi ve 'Azîzî Divanı'ndaki dizilim göz önüne alınarak düzeltilmiştir.

**34a** kamer zāhir olupdur ammā: itmedi zāhir gerdün olupdur ammā **M.**

- 35 Görse bu şems ü kamer medhın anuñ gökde Zühāl  
Yüzine şems [ü] kamer onuñ ide baqmağa 'ār
- 36 Kamer-i medhın o şemsüñ idüp āhır iy dil  
Eyle çün şems ü kamer nūr du'āsın tekrār
- 37 Şubhı şems ü şeb-i deycūrı kamer rüşen idüp  
Dün ü gün şems ü kamer k'ola felekde seyyār
- 38 Şems ü Pervīn ü kamer-veş dönüp üstine felek  
Çü kamer şems-i murādı ola t̄ali' her bār

### 93 [KĀMĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[19a]

- 1 Hazer it āteş-i āhumla yaşum ābından  
Ki olur penbeye āteş şekere āb muhıl
- 2 Düşmüşem āteş-i endūh ile girdāb-ı gama  
Beni bu āteş ü āb içre yazıkdur komağıl
- 3 Derd-i girdāb-ı sitem vākı'a-yı āteş-i gam  
Āteş ü āb ile ta'bīre degildür kābil
- 4 Āb ağılar yaşuma hālime yanar āteş  
Rahm kıl āteşüm artırma yaşum ābını sil
- 5 'Azl bir āteş-i cānsüz şehā manşıb āb  
Yandum āteşde meded ābda ol müsta'cil

**35a** Zühāl: eger **M**.

**35b** şems [ü] kamer: şems-i kamer **D**. // onuñ: -rūyuñ **D**.

**36a** kamer-i medhın o şemsüñ idüp āhır iy dil: kamerüñ medhın idüp āhırı iy dil āhır **M**.

**38a** şems ü Pervīn: şems-i Pervīn **D**.

**93.** Kāmī'ye ait olan bir kasidedir. 18b-19a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle kasidenin ilk beyitleri mecmuada yer almamaktadır.

- 6 Āteşüm def'ine umsam n'ola ser çeşmeden āb  
Ġayrı virmez baña āb āteşe yansam biñ yıl
- 7 Bu kaşide umaram āb sepe āteşüme  
Çeşm ü dil āteş ü ābın ola şāha nākıl
- 8 Āb u āteşden idüp 'azm ile cezmüñ maqşūd  
Āb ile āteşi vaşf eylemedüm bī-tā'il
- 9 Āb-ı eşkümde göre nice yaçar āteşe ğam  
Ābda āteş işin seyr ide şāh-ı kāmīl
- 10 Müncemid āb ile ol āteş-i sā'il kanı kim  
Sākī ol āb ile āteşden olam lā-ya'kıl
- 11 Āb u āteş-i cahīm ile na'imi unudam  
Āteş ü ābuñ olam bīm ü ümīdin zā'il
- 12 Beni bir āb ile āteş ide kaķnūs ü neheng  
Āb-ı Hızr āteş-i Mūsā ola aña kā'il
- 13 Tāb-ı āteşle bulur şafvet ü ābı yāķūt  
Sīm ü zer āteş ile āb-veş olur bī-ğıl
- 14 Dökme āb-ı ruķuñı āteş-i ğamla **Kāmī**  
Āteş-i baħr ider āb-ı vişāle vāşıl
- 15 Āb ile āteşimiz nām u nişānı ğulde līk  
Seni bu āteş ü āb ańdura maħfil maħfil
- 16 Āb ile āteşüñ ola yiri tā şīb ü firāz  
Varmıya bāde bu āb girye-i āteş degil
- 17 Āb u āteş gibi tut şīb ü firāzı şāhā  
Dehre kıl kaħr ile lūţfa āteş ü ābın şāmīl

- 18 Kaṭre-i āb ola ger şu'le-i āteş tīguñ  
İdüp ol āteş ü ābı kefüñ ebri ḥāşıl
- [19b ] 19 Āb-ı bārān ola oḡ şu'le-i āteş peykān  
Ḥaşma ol āteş ü āb ola belā-yı nāzil

94

Diger Kaşīde-i Maşna'a-ı KĀMĪ Efendi Berā-yı Sultān Selīm Ki Bi'ltizām-ı Gül ü Benefşe  
mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 İy gül benefşe-i ḥaṭ-ı sebzüñle gül-'izār  
Bir gülsitāndur ola kenārı benefşe-zār
- 2 Oldı gül ü benefşe ḥaṭ ü ḥaddüñ[i] görüp  
Jülīde-mū benefşe gül abdāl-i dāğ-dār
- 3 Evşāf-ı ḥaṭṭuñ işidüp iy gül benefşeden  
Gül saña 'āşık oldı benefşe-vār
- 4 Ḥaṭṭuñ benefşesinden utanup kızardı gül  
Oldı benefşe boyun egüp gül yüzüñe zār
- 5 Ḥaṭṭ-i benefşe mi görinen gül yüzüñde yā  
Gül şafḥasına yazdı benefşe ḥaṭ-ı ġubār
- 6 Bezm-i güle benefşe getürmiş gibi çemen  
İy gül kenār-ı bāğda bŷy-ı benefşe var
- 7 Gel degme bir nihāle-yi fersā benefşedür  
Seyr-i benefşe-zāra gel iy gül nihāli var

---

94. 1a sebzüñle: sebzüñle ol M.

3b bu mısranın vezni eksik.

5b şafḥasına: şahīfesine M.

- 8 Devr-i gül ü benefşe de firdevse beñzemez  
İy gül ھاٲ-ı benefşe ھاٲum özgedür bahār
- 9 Micmer gül ü benefşe ‘aşā deyrdür çemen  
Rāhib benefşe muğbeçe gül erġanūn hezār
- 10 Hāk-i deri benefşe vü ferş-i ħarīm gül  
Taĥtı benefşe-zār u gül şāh-ı kām-kār
- 11 Devr-i benefşe geçdi ise geldi vaĥt-i gül  
Zāhir güle benefşeden artuĥdur i’tibār
- 12 Gülden benefşe bezmüne öñ gelmedin şehā  
Būyın çeküp benefşe güle eyler i’tizār
- 13 Şāhī benefşe tūġ gül a’lām-ı Şeh Selīm  
Otaġası benefşe gül otaġ-ı zer-nigār
- 14 Tıtdı benefşe-zārı şehā berī gül yine  
Etdüñ benefşe-zārı meger gül gibi güzār
- 15 Raĥş-ı benefşe geçmese gülgünını gülüñ  
Gülden benefşe almaz idi celde-yi bahār
- 16 Alup benefşe elde ھاşuñ ser-i kāküle  
Bāġa benefşe gürz ü güle nīze oldı ħār
- 17 Gülşen benefşe-zār iki taĥt-ı muraşsa’añ  
Fīrūzesi benefşe güli la’l-i ābdār
- [20 a] 18 **Kāmī** idüp bahāne gül ile benefşeyi  
Gülde benefşe ھاٲ saña ‘arz itdi bir nigār
- 19 Cismi gül-i sefid libāsı benefş anuñ  
Ĥaٲtı benefşe ruĥları gül şūĥ ü şīvekār

- 20 Dil gülşen-i hayâlde olup benefşe-çîn  
Kıldum gül ü benefşeyi bir nahl-i yâdigâr
- 21 Rengîn hayâl gül haţ-ı şî'rüm benefşe-zâr  
Oldı gül ü benefşelerüm 'ıtr-ı her diyâr
- 22 Manşib gül ü benefşem olup iltifât-ı şâh  
İrdi gül ü benefşeme âsîb-i rûzigâr
- 23 Şanmañ gül ü benefşede büy-ı vefâ ola  
Şanup gül ü benefşeyi haţ-ı 'izâr-ı yâr
- 24 Ölse benefşe-i haţ-ı hecrinde ol gülüñ  
Eyleñ gül ü benefşe ile zînet-i mezâr
- 25 Zaħm-ı belâ benefşem idi dâğ-ı ğam gülüm  
Kılmasa bu benefşe vü gül fikrimi figâr
- 26 Fazlum benefşe ben gülüm âl-i Resûl olam  
Lâyık mı bu benefşe vü gül böyle ola h'âr
- 27 Dõstum gül ü benefşe gibi hâk u âbda  
Hâk-ı benefşe hâr-ı gül enzâr-ı şehriyâr
- 28 Yiter gül ü benefşe gibi açılup dilâ  
Eyleme gül benefşe ğamından figân u zâr
- 29 Şunar gehi benefşe vü gül şâha çün gedâ  
Eyle gül ü benefşe ki ol şâha bergüzâr
- 30 Ola gül ü benefşelerüñ hâke çalmasa  
Ola gül ü benefşeñe bir ebr-i dürr-nişâr
- 31 Gül gibi nazûk ola benefşe gibi laţîf  
Hâşâ gül ü benefşeyi ol ide hâk-sâr

- 32 İde gül ü benefşe-i lütfını ol 'ayān  
Bū-yı gül ü benefşe olur lā-būd āşikār
- 33 El[in] açup benefşe tutar göklere yüzün  
Eyler du'ā benefşe vü gül leyl ile nehār
- 34 Bāğ içre tā açıla güller vü benefşeler  
İde gül ü benefşe ile bāğ iftiḥār
- 35 Bāguñ gül ü benefşeleri şolmayup şehā  
[Kim] gül gibi benefşe-veş ol tāze her bahār

95

[21a] **Kaşide-i Diger-i Mevlānā ÜMİDİ Çelebi Lil'bahāriyye Der-Ḥaḫḫ-i Ḥ'āce-zāde**  
fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Bir seher gül-geşt-i gülzār itdi bād-ı nevbahār  
Jāleler kıldı ayağına niçe gevher nişār
- 2 Ḥāmesin destine alup yine Erjeng-i bahār  
Ḳaşr-ı bāğı kıldı ezhār ile pür-naḫş u nigār
- 3 Gül 'arūsınuñ yazup altun ile ruḫsārını  
Viridi ḫayli zīb ü fer meşşāta-i faşl-ı bahār
- 4 Gül metā'in gezdürür dūşında dellāl-ı nesīm  
Naḫd-i cān ile ḫarīdār oldı gülşende hezār
- 5 Zibāk-ı jāle hevāya munḫalib oldı bugün  
Ḳızdırunca pūtesin her ḡonçenüñ tāb-ı nehār

---

33a elin: el M.

35b [Kim] gül: gül M.

95. İbrahim Etem BUYRUK, K. 4, s. 119

- 6 Her bakımda beñzeyüp mirât-i rûy-ı bilbere  
Oldı gülşende şafâ-güster bugün her cüybâr
- 7 Nergisüñ gözi kararup düşdi gülşende yire  
Çigzinüp başı habâb-ı cüyüñ oldı bî-ķarâr
- 8 Ğonçenüñ çāk eylemiş beñzer girîbânıñ nesîm  
Dikmek ister süzen-i ħâr ile ħayyâķ-ı bahâr
- 9 Nâfesin açup şabâ gülşende her bir lâlenüñ  
Ķıldı âfâķı mu'attar misk-i âhû-yı Tatâr
- 10 Ğonçe esnâmın dür-i şeb-nemle tezyîn eyleyüp  
Secde ķıldı bād-ı şubĥ ile öñinde şâĥsâr
- 11 Toldurup dāmânını ezhâr seng-i jāleden  
Şahñ-ı gülzâr içre itdiler şitâyı sengsâr
- 12 Çâr-süy-ı gülşen içre naķd idüp dînârını  
Ğonçenüñ açdı şabâ şandūķasın şarrâf-vâr
- 13 Açdı tûmârın şabâ gülşende tıfl-ı zanbaķuñ  
Şu gibi tûrmaz revân oķur bu evşâfı hezâr
- 14 Gevher-i baĥr-i ma'ârif dürr-i eşdâf-ı hüner  
Menba'-ı cüd u mürüvvet şâĥib-i 'izz [ü] vakâr
- 15 Ĥvâce-zâde ĥvâce-i esrâr u ĥikmet kim anuñ  
Bâb-ı fazlında sebaķ-ĥvân oldı eşrâf [u] kibâr
- 16 Bû-Bekir-şıdķ u 'Ömer-ĥulķ u Muĥammed-maĥmidet  
Muştafâ-âşâr u Aĥmed-nâm u Maĥmüd-iştiĥâr

---

9a nâfe: nâme M.

14b 'izz ü vakâr: 'izz-i vakâr D.

15b eşrâf [u] kibâr: eşrâf kibâr D.

[21b]

- 17 Bir varakdur bűstān-ı midhatinde gűlsitān  
Kaatre-i űebnemdűr anuñ bāĝ-ı luřfuñdan bihār
- 18 Serverā hem-pā bulunmaz űahñ-ı fazl iře saña  
Rař-ı řab-ı tiz-reftāra sűvār kačan olsañ sűvār
- 19 űāh-ı gűlzār-ı ma'ārif kadd-i mevzūnuñ senűñ  
'ilm ile fazl u hűner olmiřdur aña berg ű bār
- 20 Luřf-ı gűftāruñ gűrűp dem-beste kaldı gűnçeler  
Gűř idűp rengin kelāmuñ gűller oldu řerm-sār
- 21 Nokřalar kim hāme-i surħuñdan itmiřdűr nűzűl  
řāhid-i ma'nā kılur gűřına la'l-i ābdār
- 22 Mekteb-i fazluñda ta'līm eyleyűp pīr-i felek  
Māh-ı nev barmak kűdű levħ-i sipihre řıfl-vār
- 23 Ac űedef-vār aĝzuñı dűrr-i haķayık kıl niřār  
řab'-ı gevher-pařuñ oldu çűnki baħr-i bī-kenār
- 24 Gűrmedi zāt-ı řerifűñ gibi bir rűřen-zamīr  
Rűy-ı āfāķa olaldan mihr ű meh āyine-dār
- 25 Kaatre-i nīsān-ı luřfuñ dűřse gűlzāra ola  
Gűnçe eřdāfında her birisi dűrr-i řāh-vār
- 26 Ācem-āsā gűz aça her nergis-i a'mā eger  
Tűtiyā-yı dergehűñden çeřmine irse ĝubār
- 27 Bir seřer gűlzār-ı kűyuñdan eger kılrsa gűzer  
Haşre dek bād-ı nesīm-i řubħ ola 'anber-niřār
- 28 Çekmek iin mařbaħ-ı cűduñdan encűm dānesűn  
űřtűr-i eflāka urdı řa'řa'a zerrin mehār

---

21a hāme: cāme M.

24a gibi: mişli D.

- 29 Çekdi altun cedvel evrāk-ı sipihre āfitāb  
Yazmağa vaşfuñ 'Uṭārid aldı kilik-i zer-nigār
- 30 Yaraşur vaşfuñla bu nazm-ı güher-bār olsa ger  
Gūşe-i gūş-ı 'arūs-ı çerhe dürr-i şāh-vār
- 31 Ben o şayyādam belāgat mīşesinde eyledüm  
Tīr-i hāmeyle niçe āhū-yı ma'nāyı şikār
- 32 Seng-i bī-dād ile göñlüm hānesin yıkdı felek  
Dest-i ihsānuñla ta'mīr eyleseñ anı ne var
- 33 Bir yañadan ğayret-i akrān u ta'n-ı düşmenān  
Bir yañadan miḥnet ü ālām-ı cevr-i rūzigār
- 34 Eyledi hāmūn-veş yīre berāber ḳahr idüp  
Dāīmā gögsüm gererken 'āleme kühsār-vār
- 35 İy Ümīdī mācerā ma'lūm gel çok ağlama  
El gibi sen de du'āya el götür leyl ü nehār
- 36 Virdigince sebzezār-ı 'āleme neşv ü nemā  
Ḳılduğınca devr bu ṭulāb-ı çarh-ı bī ḳarār
- 37 Hāşılı ser-sebz olup her ān 'ömrüñ hāşılı  
Şāḣ-sār-ı mīve-i ümmīdüñ ola mīve-dār

96

[22a]

Diger Ḳāşide-i ÜMİDİ Bera-yı Hāzret Sulṭān Selīm Hān  
fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Bir seḣer kilik-i bedi'in destine alup revān  
Başladı tecdīd-i aḣkāma debīr-i āsumān

- 2 Levha-i māhuñ saṭurlābına mihr idüp nazar  
Merkez-i çarḥ-ı felekden niçe ḥükm itdi revān
- 3 İrtifā' alup kamer zabṭ-ı şu'ā'-ı şemsden  
Didi kim gelmiş şeref burcına ḥurşīd-i cihān
- 4 Ya'nī kılmış salṭanat taḥtına devletle cülūs  
Bir şeh-i şāḥib-ķırān bir ḥüsrev-i gītī-sitān
- 5 Niçe yıllar gözedürken ḥ<sup>v</sup>āce-i Hindū-yı çarḥ  
Girdi bir dürr-i girān-māye eline rāyegān
- 6 Müşterī-rāy u kamer-rūy u 'Uṭārid-menzilet  
Āfitāb-ı salṭanat zıll-i ilāha müste'ān
- 7 Ḳahramān-ı Ḳaḥṭarān-heybet şeh-i Ḥüşeng-ceng  
Pādişāh-ı Cem-ḥaşem Keyḥusrev-i şāḥīb-ķırān
- 8 Vāriş-i mülk-i Süleymān ḥüsrev-i rüy-ı zemīn  
Dāver-i devrān şeh Sulṭān Selīm-i kām-rān
- 9 Pā-yı ḳadr ü rif'ati māh-ı nev ile hem-rikāb  
Raḥş-ı 'izz ü ḥaşmeti hink-i felekle hem-'inān
- 10 Açamaz 'anḳa ḥümā-yı himmetiyle bāl u per  
İdemez pervāz bāz-ı fikretiyle ḳudsiyān
- 11 Çarḥ bir ḳandīldür ṭāk-ı serāy-ı ḳadrine  
Nūrdan anuñ fetīlidür meh-i nev bī-gümān
- 12 Küngür-i ḳaşr-ı refī'in yapmağa mi'mār-ı çarḥ  
Destine aldı şu'ā'-ı şemsden zer rīsmān

---

**2b** revān: beyān **D.**

**3a** zabṭ: ḥayt **D.**

**7a** Ḳahramān-ı Ḳaḥṭarān : Ḳahramān-ı Ḳahr u ṭarān **M.**

- 13 Başına toprak koyup meydān-ı 'adlũnde şabā  
Āteş-i kahrından ister ol şehũñ her-dem emān
- 14 Rāyet-i naşr-ı şî'ārı serv-i bāğ-ı salţanat  
Mehçe-i manşũrı olmuş anda şekl-i āşiyān
- 15 Tĩğ-i hũn-ālũdudur bāğ-ı cihānda var ise  
Bād-ı nuşretle egilmiş bir nihāl-i ergavān
- 16 Meclisũnde cekmege çarhuñ kemān-ı sahtını  
Destine kullāb-ı zer almış hilāl-i āsumān
- 17 Kılmağ için raşş-ı gerdũn seyrũñe varın nişār  
Hāle-i māh-ı felek itdi varın hep der-miyān
- 18 Rif'at-i tāk-ı celāl-i kadrine idüp nazār  
Kaddin ol reşk ile iki bũkdi tāk-ı keh-keşān
- [22b] 19 Berg-i sũsenden şabā üstine hançer depredür  
Mehhine ger gönçe-i gũlzār açmazsa dehān
- 20 Şahn-ı gũlzār-ı veğāda ol ser-āmed tũğlar  
Bād-ı nuşretle olur her biri bir serv-i çemān
- 21 Hũsevā eyyām-ı 'adlũnde cihānı hıfz için  
Göz kulağ olmuş nũcũm ile hilāl-i asumān
- 22 Eyleyüp seyyāre-i ikbāl haşmuñdan rücũ'  
Kevkeb-i baht-ı hũmāyun ile itmiş iktirān
- 23 Rũz-ı meydān-ı neberdũnde o tĩr-i şaf-şiken  
Ağız açmışdur ādũnuñ içmege kanın revān

---

14a naşr-ı: nuşret D.

17a seyrũ[ñ]e: seyrine M.

17b māh-ı felek: māh-ı nev M. // varın: dinārın D. // hep der-miyān: itdi der-miyān D.

19a sũsenden: cũsundan M.

- 24 'Azm-i rezm itseñ pelengi cāmelerle serverā  
Döymeye haşmuñ olursa fi'l-meşel şir-i jiyān
- 25 Āb-ı tīg-i hūn-feşānuñda ne hikmetdür bu kim  
Bir dem içinde ider şahn-ı cihānı gül-sitān
- 26 Mehçe-i rāyat-ı kadrūñ bir güzel ayinedür  
Şüret-i feth u zafer dā'im olur anda 'ayān
- 27 Tārem-i gerdūn ğubār-ı fitneden idüp hāzer  
Dāmen-i çarḫ-ı hümāyunuñda olmışdur nihān
- 28 Devr-i 'adlūñde senūñ iy pādişāh-ı dād-gir  
Çapuña zencir ile gelse n'ola Nüşirevān
- 29 Dest-i gevher-baḫşuñ ile şol kadar kılduñ 'atā  
Ceybini la'l ü cevāhirle n'ola taldursa kān
- 30 Çok iş eylerdi cihāna şeb-rev-i Hindū-yı çarḫ  
Şit-ı 'adlūñ olmasa āfāka her dem pāsbān
- 31 Beyza-i māhı o dem alur kanadı altına  
Şukka-i ā'lām-ı kadrūñ açsa şehper nā-gehān
- 32 Tūğuñ altun başlu şırma saçlu bir maḫbūbdur  
Kim hırāmānı olur yanuñca her laḫza revān
- 33 Bir mücevher kāsedür destūñde tāk-ı Keykubād  
Bir dili çalar kuluñ yanuñda tīg-i Kahramān
- 34 Būstān-ı medḫūñe akitmağa āb-ı zülāl  
Hāme-i şir-i şafa-baḫşum olupdur nāvdān
- 35 Bir şikāyet var tapuña rūzigārumdan şehā  
Olmışam bād-ı semūm-ı ğuşşadan berg-i hāzān

---

24a serverā: bebrvār D.

31b kadrūñ: kaddūñ M.

- 36 Kim nazār eylerse rūy-ı zerdüme hayrān olur  
Gerçi kim dirler feraḥ virür kulûbe za'ferān
- 37 Āsitānuñ var iken eflāka baş egmez varup  
Minnet-i dūnānı itmez kendüye bār-ı girān
- 38 İy **Ümīdī** vaḳtidür dilden du'ā-yı devleti  
Ḥāmeñ eylerse lisān-ı ḥāl ile bir tercemān
- [23a] 39 Ḥāme-i zerkārın alduḳça 'Uṭārid eline  
Māh-ı nev çekdükçe levḥ-i ṭāreme zerrīn-niṣān
- 40 Cān gibi ḥükmüñ revān olup ser-ā-ser 'āleme  
Olasın her dem serīr-i salṭanatda kām-rān
- 41 Dilerüm dā'im murāduñ luṭf-ı Ḥaḳ bağışlaya  
Devlet ile süresin 'ālemde 'ömr-i cāvidān

97

Kaşidiyye-i Süriyye-i ḤAYĀLĪ Der Ḥaḳḳı Sultān Süleymān Raḥimehullah  
fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 İrişüp şāha luṭf-ı Rabbānī  
Oldı sūr-ı sa'ādete bānī
- 2 İki şehzādesini sünnet ider  
Ṭutdı zevḳ ü sürür erkānı
- 3 Nice şehzāde iki nūr-ı başār  
Ki başār nūr u mihr-i raḥşānı

36a hayrān olur: giryān olur D.

38. Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

39a zerkārın: zer-nigārın M.

40a 'āleme M.: āleme D.

97. Ali Nihat TARLAN, K. 16, s. 49

1a luṭf-u Rabbānī D.: emed-i Rabbānī M.

- 4 Birisi neyyîr-i sipîhr-i şeref  
Birisi reşk-i mâh-ı Ken'ânî
- 5 Sünnet ile bulur şeref bunlar  
Kesicek şem'i oldu nurânî
- 6 Şer' kesdügi parmak acımadı  
Gerçi kim aqdı lâle-gün qanı
- 7 Bî-şükûfe olur velî mîve  
Mîve-i büstân-ı insânî
- 8 Oqudılar bu ursa hürmet idüp  
Deşt-i Kıpçaq elindeki Hânı
- 9 Yüzümüz üzre varalum didiler  
Üngürüsuñ Lehüñ Çehüñ Banı
- 10 Gele çînüñ getirmeye Fağfûr  
Haber itse kemîne derbânı
- 11 Tâc-dâr-ı 'Acem oqunsa buña  
Gele iki qolunda Şîrvânı
- 12 Bir işâret olursa ala gele  
Ray-ı Hindüstân Ülhânı
- 13 Görse Şâh-ı Bedağş haşmetüñî  
Çihresin ider idi rümmânî
- 14 Şaldı iqlîm-i Hind'e velveleyi  
Hây u hüy-ı sipâh-ı 'Osmânî
- [23 b] 15 Sensün iy Şehriyâr-ı Cem-miğdâr  
Qudret eyvânınuñ Süleymânı

---

7a velî: beli D.  
10a çînüñ: çîñî D.

- 16 Şehe teklîf olundı şehirde  
Kürsî-i sâye-i Nerîmânî
- 17 Haremeynüñ emânetini Hudâ  
Gördi sen Şehriyâra erzânî
- 18 Çâkerüñdür Halîfe-i Bağdâd  
Bir kuluñ oldu Mışır Sultânı
- 19 Devlet atına sen süvâr olup  
Ele alsañ kaçan ki çevgânı
- 20 Top olursa öñüñde kelle-i haşm  
Rif ate irdi aldı meydânı
- 21 Rûmdan Şarka bir nazâr kılsañ  
Düşmen-i dîñî yâd idüp ânî
- 22 Tengnâ-yı belâ ide gözine  
Ġazabuñ 'arşa-i Horâsânı
- 23 N'ola senden kaçarsa düşmen-i dîñ  
İstemez düzd mâh-ı tâbânı
- 24 Hüsrevâ hayliden **Hayâlî** kuluñ  
Görmez oldu cemâl-i cânânı
- 25 Tâli'üm kevkeb-i sa'âdet iken  
Âh kim irdi ebr-i zulmânî
- 26 Şâh himmet iderse baña ol ebr  
Feyzân ide feyz-i Rabbânî

---

**16a** şehe: saña **D.**

**16b** sâye-i: pây-e-i **D.**

**17** Bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Hayâlî Bey Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**24** cânânı: Hâķânı **D.**

**26b** ede feyz-i Rabbânî: emr ferd-i Rabbânî **M.**

- 27 Benüm ol sâhîr-i suhan-perdâz  
Ki idem zinde rûh-ı Selmânî
- 28 Haṭṭum üzre sözüm gören buldı  
Ḳarañulukda Āb-ı Hayvânî
- 29 Her sözüm Seb'a-i Mu'allâkadur  
Dergeh-i Şâh Ka'be-i s̄anî
- 30 Ğayrı şâ'irlerüñ kelâmında  
Yokdur elfâz-ı zevk-i rûhânî
- 31 Hîç tâc-ı Ḳubâda beñzeye mi  
Kim bahâ bir külâh-ı bārânî
- 32 Baña bunlar bugün berâber olur  
Ki ide mihr[i] mâh nûrânî
- 33 Ger üşerse hezâr pervâne  
Şem'üñ alınmaya girîbânî
- 34 Nitekim dehre çarḫ dölâbı  
Feyezân ide âb-ı şādânî
- [24a] 35 Gülbün-i devletüñ olup ser-sebz  
Şaḳlaya sâyesinde insânî

---

27b idem zinde: eyledim zinde **D**.

32b mihrî: mihr **M**.

35a olup: ola **M**.

Kaşide-i Gül-i ÜMİDİ Berā-yı Sultān Selīm Hān

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Şahn-ı bāğ içre olup ser-'asker-i ezhār gül  
Urdı başına seher bir miğfer-i zerkār gül
- 2 Nīze-i şāh üzre dikdi gonçe hūnīn başlar  
Bağda cünd-i şitā ile idüp peykār gül
- 3 Gonçe gibi haylīden dil-teng idi gülzārda  
Bād-ı şubh ile bugün açıldı bir miqdār gül
- 4 Şad-hezār ahsent üstād-ı bahār-ı bāga kim  
Şafha-i gülzār-ı dehre çizdi bī-pergār gül
- 5 Cā-be-cā dikmezdi işhākī 'alemler olmasa  
Ger 'alemdār-ı resül-i Aḥmed-i Muhtār gül
- 6 Gülşenüñ naṭ'-ı zümürrüd-famını açup şabā  
Çar dīvārın ider altun beneklü zār gül
- 7 Bāl açınca āşiyān-ı gonçeden şehbāz-vār  
Eyledi 'azm-i şikār-ı 'andelīb-i zār gül
- 8 Bülbülüñ alup bir avuç kanını çaldı yüze  
Anuñ içün olmadı gülşende ber-hurdār gül
- 9 Dirhem-i jāle n'ola destinde kılmazsa qarār  
Bir eli açukdur eyler bulduğun īsar gül
- 10 Açup evrākın ider maşşūlini bāguñ hisāb  
Oldı sultān- bahāra yine defterdār gül

---

98. İbrahim Etem BUYRUK, K. 2, s. 109 toplam 42 beyitten oluşan bu kasidenin ilk 35 beyiti mecmuada mevcuttur. 24b-25a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle mecmuada bulunmayan sondaki 7 beyit Ümīdī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

- 11 Süp̄ha-i billūrını alup eline gonçenüñ  
Bülbüle cevr eylemekden eyler istiğfār gül
- 12 Künc-i ğamda h̄ār-ı hicrān ile iñler ‘andelīb  
Bād-ı şubḥ ile çemende şalınur her-bār gül
- 13 Bir avuç dārū ile mürġ-ı nihāl-i gülşenüñ  
‘Aqlın aldı bezm-i gülşende zihī ‘ayyār gül
- 14 Başa çıkdı yüz bulup şahn-ı çemende gonçeler  
Yiridür başına eylerse külāhın t̄ār gül
- 15 Açmayınca cur‘adān-ı gonçe-i bāġı nesīm  
Olmadı bezm-i çemende vāqıf-ı esrār gül
- 16 Yūsuf-ı Mışrī gibi bāzār-ı h̄üsn içre bugün  
Aġır altun ile vezn olsa vechi var gül
- [24b] 17 Destine alup seḥer bezm-i çemende dā‘ire  
‘Ayş u nüş eyler çemende h̄ār ile bī-‘ār gül
- 18 Devr-i luṭfında gül-āb-ı jāle ile ol şehüñ  
Bülbülüñ kılsun şudā‘ına bugün tīmār gül
- 19 Şāh-ı ‘adil vāriş-i mülk-i Süleymān kim anuñ  
Kaṭre-i bārān-ı luṭfından virür her h̄ār gül
- 20 Gül-bün-i bāġ-ı ‘adālet şeh Selīm h̄ān-ı zamān  
Ḥātem-i kadrinde anuñ mihr-i pür-envār gül
- 21 Rāyet-i nuşret-şi‘ārından memālik lālezār  
Naşş-ı na‘l-i sümm-i esbinden zemīn hem-vār gül
- 22 İrmese büy-ı nesīm-i āsitānından eşer  
Baġda olmazdı reşk-i nāfe-i Tātār gül

---

12b çemende şalınur: şalınur çemende M.

15b esrār gül: esrār-ı gül D.

- 23 Esse bād-ı ahrı ger serv-i emen bula azān  
Āb-ı lufı irse gūlzāra vire bī-ār gūl
- 24 Āteş-i ahrından irse gūlsitāna bir şerer  
Ola yir yir dūd sūnbūl gōne aker nār gūl
- 25 Gūl-būn-i bā-ı seādur sā'id-i sīmīni kim  
Dā'ima keff-i gūher-bārı virūr dīnār gūl
- 26 Serverā mutāc iken gūlşende fūls-i amere  
Şimdi 'ahdūnde senūñ altun ile oynar gūl
- 27 Nef-i rū itdi dem-i lutfuñla gūlzāra şabā  
Gōneler aup dehān itse n'ola gūftār gūl
- 28 Jāleler şu amladur her-dem devāt-ı gōneye  
Yazmaa evşāfuñ aldı destine ūmār gūl
- 29 Cevher-i ā- i rehūñ gūlşende vezn eyler şabā  
Jāleler sīmīn derāhim keffe-i zerkār gūl
- 30 Nūkhet-i uluñla gōne nāfe-i āhū-yı īn  
Şemme-i lutfuñla reşk-i abla-i 'atār gūl
- 31 ūnki dirler reng alur urşīd-i 'ālem-tābdan  
Ger kızarsa gūn yūzūñ gōrdūe vechi var gūl
- 32 Bada yazmaa altun ile vaşfuñ eyledi  
Gōnenūñ la'līn devātı ire zer izār gūl
- 33 Rāst geldūe şabā durmaz yaalar dāmenin  
Būy-ı lufuñ arz alup itmiş meger inkār gūl
- 34 H'ān-ı isānuñ eker la'līn abalarla mūdām  
Meclis-i cūduñdan beñzer oldı idmetkār gūl
- 35 Cevher-i ā-i rehūñ bād-ı şabādan almaa  
Destine gūlşende almiş dirhem ū dīnār gūl

- 36 Olmaya keff-i cevāhir-pāşuña hergiz şebîh  
Jâleden şaĥn-ı çemende olsa gevher-bār gül
- 37 Bâğ-ı kûyuñdan **Ümîdî** bendeñi reddeyleme  
Ĥāşe li'llāh 'andelîbinden ola bî-zār gül
- 38 Ķanlar aĝlar acıyup her dem dil-i şad-pāreye  
Eyleyüp peydā çemende dāde-i ĥûn-bār gül
- 39 Ger bulursam āb- luţfuñla şehā neşv ü nemā  
Tende her mûy-ı siyāhum vire berg ü bār gül
- 40 Ğayrılar eş'ār-ı rengîn nazmuma olmaz şebîh  
Bâğ-ı dehr içre ola mı ĝonçe-i ĝülnār gül
- 41 Çekdügince şeh-r-i ĝülzāra şehā zerrîn livā  
Olduĝınca ĥayl-i ezhāra sipeh-sālār gül
- 42 Sîne-i a'dāda tîrûñ şāĥlar peyā idüp  
Zaĥm-ı peykānuñdan anda açıla her bār gül

### 99 [ÜMİDİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Altun adın baķır eyler ĥazer itsün zinhār  
Böyle dā'im taķılu illere n'eyler ĥātem
- [25a] 2 Ĥāşe li'llāh ki senüñ emrüñe ser-keşlik ide  
Mūmdur ĥidmete iy Āşaf-ı şaf-der ĥātem
- 3 Cûy-ı elţāf-ı kerem dest-i sa'ādet-baĥşuñ  
Anda bitmiş ĝül ü nîlūfere beñzer ĥātem

---

99. İbrahim Etem BUYRUK, K. 11, s. 151 24b-25a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin ilk beyiti mecmuada yer almamaktadır. Eksik olan bu kısım Ümîdî Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.// İbrahim Etem Buyruk, Ümîdî Divanı'da bu kasidenin Bâkî'nin hatem redifli kasidesine nazire olarak yazıldığını belirtmiştir.

- 4 Ne kerāmet var ola gül-bün-i engüştünde  
Ki virür şayf u şitāda gül-i aḥmer ḥātem
- 5 Devletüñ pāyına olmasa rikāb-ı zerrīn  
Ḳadr ü kıymet bu ḳadar bulmaz idi zer ḥātem
- 6 Ḳulzüm-i baḥr-i seḥādur kef-i gevher-rīzūñ  
Mevc urduḳça çıkarur dür ü gevher ḥātem
- 7 Devletüñ bezmine bir ḡonçe-dehen sākīdür  
Yaraşur destine alsa ṭolu sāḡar ḥātem
- 8 Bezm-i luṭfuñda virür 'āleme sükker-bādām  
İçürür ṭās ile a'dāya zehirler ḥātem
- 9 Şeb-i ḳadründe olup şem'-i çerāḡ-ı devlet  
Geçinür meş'ale-i māh ile hem-ser ḥātem
- 10 Burc-ı rif'atde ya bir mihr-i hidāyetdür kim  
Ḳıldı rüşen bugün āfākı ser-ā-ser ḥātem
- 11 Dest-būsuñla bugün işini altun itdi  
Devletünde n'ola olursa tüvān-ger ḥātem
- 12 Eline ḳande girerdi bu ḳadar la'l ü güher  
Bāb-ı luṭfuñda eger eylemese cer ḥātem
- 13 Sā'id-i 'izzet ü iḳbāle sivār-ı zerrīn  
Devletüñ ḡuşına mengüş-ı mücevher ḥātem
- 14 Bu gözi ḳanlı dil-āver geçinür 'ahdüñde  
Gösterürse n'ola ḥaşma ser-i şemşīr ḥātem
- 15 Bezm-i ḳadründe yine māyeye eyler beñzer  
Ki ḳomış farkına bir ṭas ile aḥker ḥātem

[25b]

- 16 Gösterür şekl-i devāt u kalem engüştüñde  
Raķam-ı midħatüñi kıлмаға defter ħātem
- 17 Nazar itdükçe ‘adū genc-i kef-i zībāña  
Görinür aña iki başlu bir ejder ħātem
- 18 Çeşm-i mirriħe göz açdurmaya dest-i ħahruñ  
Bir işāret ki kıla қаşıyla ger ħātem
- 19 Serverā ağız açup bezm-i şafā-baħşuñda  
Demidür bu ħazeli kılsa mükerrer ħātem
- 20 Nüş idüp yād-ı lebüñle mey-i aħmer ħātem  
Kızarur çihresi manend-i gül-i ter ħātem
- 21 Dehen-i teng-i güher-bāruña öykünmez idi  
Añlayup dāiresin bilse eger her ħātem
- 22 Geldügince dile peykān-ı ħadeng-i ħamzeñ  
Zaħm-ı sīnem taķar engüştine ħōşter ħātem
- 23 Yāruñ öpdükçe elin görmesün aġyār diyü  
Ĥalka nāzüklük ile la’lini dişler ħātem
- 24 Dōstum aġzına mühür urmasa ger dest-i қаzā  
Dehenüñ rāzını söylerdi muķarrer ħātem
- 25 Niçe kez aġzına dil şokdı ser-i engüştüñ  
Sırr-ı la’lüñ dimek olmadı müyesser ħātem
- 26 Belini бүkmiş iki bār-ı belā-yı hicrān  
Dāġ-ı ‘aşķuñ idinür başına ser-ber ħātem
- 27 Gösterürdüm leb-i yāķutuña öykünmegi ben  
Elüme girse ger iy yār-ı semen-ber ħātem
- 28 Zerger-i taḅ’-ı **Ümīdī** işġüñ cānibine  
‘Arz ider mihr-i cihān-tāba ber-ā-ber ħātem

- 29 Zīver-i medhūñ ile kendüyi idüp tezyīn  
Ṭaḳdı engüştine her beyt-i mücevher ḥātem
- 30 Medhūñi ṭāb'-ı füsün-sāz ile ta'līm itsem  
Bī-zebān nuṭḳa gelüp ağız açā her ḥātem
- 31 Añlasa kıymetini bu güher-i nā-yābuñ  
Eline almaz idi bir daḥı zerger ḥātem
- 32 Ṭaḳduğınca beline ḥançer-i zerrīni hilāl  
Alduğınca eline ḥusrev-i ḥāver ḥātem
- 33 Eyleyüp şadr-ı vezāretde sa'ādetle qarār  
Vire engüşt-i yed-i ḳadrüñe zīver ḥātem

100

Ḳaşīde-i Gül-i ḤAYĀLĪ BEG Berā-yı Sulṭān Süleymān  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Bāğda olup şüküfe ḥaylına ser-dār gül  
Od bıraḳdı ḥānümān-ı bülbüle tekrār gül
- 2 Pūtesinde zerrenüñ zer ḥāliş eyler 'andelīb  
Güşvār eylemege ḳulağına zerkār gül
- 3 Cür'adānın gonçenüñ açmaz meger rāz ehline  
Olalı tecrīd içinde şāhib-i esrār gül
- 4 Manṭı'ḳ-ut-Tayr oḳudur bülbül çemen eṭfāline  
Şerh eder her faşlın anuñ nitekim 'Aṭṭār gül

---

100. Ali Nihat TARLAN, K. 12, s. 37 toplam 27 beyitten oluşan bu kasidenin yalnızca ilk 4 beyiti mecmuada yer almaktadır.

2a zerrenüñ: goncanuñ D.

2b güşvār eylemege: güşvār etmege D.

3a cür'adānın: cür'anın M.

101

[SĀĪ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

[26a]

Şāhid-i ma'nā yine Sā'ī tecellā eylesün  
Gör ne şüret gösterür mirāt-i tab'-ı pākımız

102 [SĀĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Kadeh nüş eyledükçe eyle ben hāke 'aṭā cür'a  
Ayakda kalmasun devründe lütf eyle şehā cür'a
- 2 Şarābı yok yabāna atacak pīr-i harābatuñ  
Ne deñlü derd ise sākī virür kalbe şafā cür'a
- 3 N'ola bir neş'e taḥsīl eylesem cām-ı muḥabbetle  
Dilā bezm-i ḥaḳīkatde şunulmuşdur baña cür'a
- 4 Öürsem defn idüñ ol şāh-ı hüsnüñ bezm-gāhında  
Mezārum lālelerle zīnet etsün dā'imā cür'a
- 5 Ayağı toprağıñun ehl-i nazmuñ Sā'ī-i bī-dīl  
Ne için dökmeye cām-ı muḥabbetden aña cür'a

103 [SĀĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Revnaḳ-ı hüsn-i bütān ol ḥātt-ı reyḥān iledür  
Şeref-i dīn-i Nebī ḥazret-i Kur'an iledür

---

101. 25b-26a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin yalnızca mahlas beyiti mecmuada mevcut. // Bu şiirden başlayarak 123'üncü şiire kadar Sā'ī'nin gazelleri yer alıyor.

- 2 Gün yüzüñsüz görünür gözüme dünyā şeb-i tār  
Rūşenā maṭla'-i ḥurşīd-i dıraḥşan iledür
- 3 İy gözüm nūrı gel ol merdüm-i dānā ile yār  
'Ālemüñ seyr ü şafası yine insān iledür
- 4 Kılma 'uşşāka cefā iy şeh-i iklīm-i vefā  
Saltanat kullara in'ām ile iḥsān iledür
- 5 Güher-i nazm-ı şafā-baḥşı bugün Sā'īnūñ  
Kīmyā-yı nazar-ı himmet-i merdān iledür

#### 104 [SĀ'Ī]

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- 1 'Aşķ oldu ḥicāb arada cānāne bakılmaz  
Bu manzar-ı tenden ḥarem-i cāna bakılmaz
- 2 Kāt'-ı nazar eyler ise benden n'ola ğamzeñ  
Pür-yaradurur bu ten-i 'uryāna bakılmaz
- 3 Sensüz yüzüme bakmaya aḥbāb 'aceb mi  
Nisyān getirür şüret-i bī-cāna bakılmaz
- 4 Gün yüzüne karşı tutar āyīne-yi billūr  
Pür-tāb durur sīne-i cānāne bakılmaz
- 5 Sā'ī bize hemrāh olmaz Kays ile Ferhād  
Zīrā ki reh-i 'aşķda yārāna bakılmaz

#### 105 [SĀ'Ī]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

[26b]

- 1 Dil-i āvāre ister kūy-ı dilberde mekān itmek  
Kebüterdür diler Beyt'ül-Ḥaremde āşiyān itmek

- 2 Ne deñlü bāde itmez zāhid-i perhīzkār olsam  
Lebüñ emmek için cā'izdürür yanımda k̄ān itmek
- 3 Baña mı kaldı bu āmāc-ı ğamda iy ķemān-ebrū  
Melāḫat oklarına cism-i efkārūm nişān itmek
- 4 Cefā için çıkup baña görünmemeye kādırsin  
Hele olmaz ḫayālūñ dīdeden iy meh nihān itmek
- 5 Kemāl ü fazl ile 'allāme-i fenn-i kelām olsañ  
Seni her cāhil ister yine Sā'ī imtiḫān itmek

### 106 [SĀ'Ī]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Būs-i la'lin almağa bā'is olur cānānımuñ  
Yer iderdüm bādeye bulsam içinde cānımuñ
- 2 Katre-i eşküm degüldür eyleyüp yaşın temām  
Çıkdı dendānı bu tıfl-ı dīde-yi giryānumuñ
- 3 Āteşi ābı tılısm idüp künüz-ı 'aşķ-ı yār  
Eyledi medfün şahnında ten-i virānumuñ
- 4 Germ olup mihr-i felek ruḫsārına öykünmeden  
Güldügin görmezdi kimse ğonçe-i ḫandānumuñ
- 5 Yārümündür dir ise bilmezlenüp Sā'ī kılın  
Diyesiz bir bende-i dīrīnesi sultānumuñ

### 107 [SĀ'Ī]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 İy cemāli sebep-i tefriķa-i cān u tenüm  
Mest ü 'aşķ-ķüş ü ḫançer-keş ü merdüm-figenüm

- 2 Herkese dāğ yaqar āteş-i ruhsārı ile  
Māh [u] hūrşīd ü şem-i şem'-i hezār encümenüm
- 3 'Arz ider sīnesini çāk-ı girībānından  
Yār-ı gönçe-dehenüm sīm-berüm gül-bedenüm
- 4 Ötme günüñ degül iy bülbül-i şeydā o gülüñ  
Ser-i kūyında seher nālemi güş eyle benim
- 5 Mişkat-ı hāme ile döne döne iy Sā'ī  
Silk-i nazma getürem süfte-i dürr-i suhanum

### 108 [SĀ'Ī]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

[27a]

- 1 Çeşm-i Tātār[1] civān-ı sīm-sīmādan şakın  
Naqd-i 'akl u şabruñı iy h'āce yağmādan şakın
- 2 Tīr-i müjgānın urur dil mülkini perrān iken  
Gel nişān yirine varma ol qaşı yādan şakın
- 3 Ehl-i 'aşkuñ eyleme mirāt-i qalbin pür-gubār  
Mün'akis olur o mirāt-i muşaffādan şakın
- 4 Ağzına alma meded vaşf-ı leb-i cānāneyi  
İmtilā eyler seni iy şūfī helvādan şakın
- 5 Ka'be-i kūyın tolaşa dilberüñ şām ü seher  
İy raqīb-i rū-siyeh Sā'ī-i şeydādan şakın

---

108.2 müjgānın: müjgānını M.

3a qalbin: qalbūñ M.

### 109 [SĀ'Ī]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Her ne dem cām-ı lebüñ ola şarāb-ālūde  
Cevher-i cānum olur la'l-i mizāb-ālūde
- 2 Gice hem-şoḥbet-i āgyār idügüñ gösteriyor  
Yine açmazdan ol nergis-i ḥ<sup>v</sup>āb-ālūde
- 3 Bāde nüş olalı cārüb-ı reh-i meygedeyüz  
İtdi zindān bizi gāyetde ḥarāb-ālūde
- 4 Oluruz rāh-ı belāda giderüz sāfī dil  
Ṭursa bir dem ṭurulur āb-ı türāb-ālūde
- 5 Renk odur zāhide Sā'ī nitekim cām-ı şarāb  
İdeler ḥırka vü tācın mey-i nāb-ālūde

### 110 [SĀ'Ī]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Rāz-ı ser-beste-i aḥvāl-i perīşān dinmez  
Kışsa-i derd ü ğam ü ğuşsa-i hicrān dinmez
- 2 Gül yüzüñ görmeyeli gülşen-i kūyuñ içre  
Dil ü cān bülbulüñ itdügi efġān dinmez
- 3 Ḥaber-i mihrüñ için ağzum ararmış āgyār  
Anı bilmez mi ki gencīne-yi pinhān dinmez
- 4 Bir durur mertebe-i 'aşqda Maḥmūd u Ayāz  
Ehl-i ḥāl içre bu [kūl]dur vü bu sulṭān dinmez

---

109.4a giderüz: geydürüñ M.  
110.4b bu kıl: budur M.

- 5 'Ālem-i vuşlatı şerh itmek olurdu **Sā'ī**  
Müşkil ammā elem-i firkat-i cānān dinmez

**111 [SĀ'Ī]**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Her ne dem kand-ı lebin suna dehenden dehene  
Cān-ı şīr[īn] buluruz rāh bedenden bedene
- 2 Bulmadı bū-yı vefā sebze-i haṭṭuñda şehā  
Bunca dem gezdi şabā-pe[y]ki çemenden çemene
- [27b] 3 Gül-ruḥunda haṭ ü müjgānı gam ile dil-i zār  
Urdı bülbül gibi kendüyi dikenden dikene
- 4 Şanma kim māha şalar pertev-i hūrşīd-i şafāk  
Hün-ı eşküm boşadur çarḥ legenden legene
- 5 Tārz-ı eş'ārda **Sā'ī** n'ola mümtāz olsañ  
Farḳ olur bāb-ı belāğatde suḥandan suḥana

**112 [SĀ'Ī]**

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Hübür̄lar çün diyār-ı ḥüsn ü behcetden ḳopar  
'Āşık-ı şūrīdeler kūy-ı melāmetden ḳopar
- 2 'Arz-ı ḥüsn eyler diyü incimiş ol meh-rū baña  
Nāz u istignāsı hūbānuñ muḥabbetden ḳopar
- 3 Naḳd-i eşkin şarf idüp her dem gözüm merdümleri  
Ağlamak ḥāl-i dil-i bīmāre şefḳatden ḳopar

- 4 Yelken it iy dil Һabāb-ı zevrak-ı meyle açıl  
Lenger-i endūh Һa'r-ı baҺr-i Һayretten kopar
- 5 Göl-ruҺuñ vaşfunda her Һomarı Sā'ī şı'rimüñ  
Ğonçelerdür gölbün-i bāğ-ı belāgatden kopar

### 113 [SĀ'Ī]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Gözüñ Һaşuñ müjeñ 'aqlumı tālān eylesünler mi  
Beni Һatlı eyleyüp nā-Һağ yire Һan eylesünler mi
- 2 Şafā-yı la'l-i nābuñ añlamışken Һızr u İskender  
Gel inşāf eyle meyl-i āb-ı Һayvān eylesünler mi
- 3 Cihān dilberleri seyrine kāni' olmayup zühhād  
Cinānda ārzū-yı Һür u ğilmān eylesünler mi
- 4 Senüñ içün çemenler dil üşürdi sünbüle deyü  
Nigāruñ şāneler zülfin perīşān eylesünler mi
- 5 Cihānda bī-vefā dilber mi vardur dir iken Sā'ī  
Güzeller ittifākı anı yalan eylesünler mi

### 114 [SĀ'Ī]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Şüret-i yār Һayāli ki dil ü cāna gele  
Beñzer ol bir büt-i tersāya ki imāna gele
- 2 Aña rüşen mi degül āteşe niçün yağar ol  
Şem'e iklīm-i zulemden gice pervāne gele
- 3 Göz Һulağ oldı benefşeyle bugün nergis-i bāğ  
Çağan ol serv-i sehī seyr-i gülistāna gele

[28a]

- 4 'Aşk-ı Mecnūnī olup halka temāşā olasın  
Ola kim ol şacı Leylā dahı seyrāna gele
- 5 Böyle rengīn diye Sā'ī gibi tāze gāzeli  
Şā'irūm diyü şu kīm meclis-i rindāna gele

115 [SĀ'Ī]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Ser-ā-ser ol gül-endāma hezārān gördüğün güldür  
Şanurlar cāmesün ol nāzenīnūñ çeşm-i bülbüldür
- 2 Dü çeşm-i hūnfeşāna giryeden şanmañ ki aķ düşdi  
İçine yāsemen kōnmuş iki zībā karanfüldür
- 3 Meger yā āb-ı gülgün ile rengīn sīşe ol 'arız  
İçinde kākül-i 'anber-şemīm bir deste sünbüldür
- 4 Şunar şeftālū-i la'lini ki sīb-i zehendānın  
Leb-i cān-baħş-ı sākī merħabālu bir kadeħ müldür
- 5 Ya sevdā-ħabbedür iy Sā'ī gönülden biten bu kim  
Veyā hāl-i ruħı teshīr için āteşde fülfüldür

116 [SĀ'Ī]

fa'īlātün fa'īlātün fa'īlātün fa'īlün

- 1 Cām-ı mey 'aks-i muħannā ideli cānān elin  
Tās-ı saķķādan yumışdır pençe-i mercān elin
- 2 Pençe-i hūrdur şafaķda şanma iy Yūsūf-cemāl  
Hañcer-i zer ile toğrardur zen-i devrān elin
- 3 Ben ayağun öperin pīr-i harābātuñ müdām  
Şeyh-i şehrūñ varsun öpsün zāhid-i nā-dān elin

- 4 İşidüpdür Aḥmedüñ vaşf-ı yed-i beyzāsını  
Koynına koydı çıkarmaz Mūsā-ı 'İmrān elin
- 5 Ḥākden ref' eyledüñ geldüñ bu **Sā'ī** bendeñi  
Aldüñ ol üftādenüñ iy ḥüsrev-i ḥübān elin

### 117 [SĀ'Ī]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Cem' olup dār'ül-ḥadīs-i 'aşkda 'allāmeler  
Vaşf-ı ḥüsnüñde iderler baḥşler hengāmeler
- 2 Perleri evrāk içre döne döne yanuben  
Şundılar pervāneler şem'e muḥabbet-nāmeler
- 3 Ditredür 'uryān-eşcārı şitāda rūzigār  
Ḥükmi mikver geydürür yaz olsa kat kat cāmeler
- 4 Şandılar barmağların toğrar zenān-ı Mışr il  
Vaşf-ı Yūsūf yazmağa kaṭ' itdi anlar ḥāmeler
- [28b] 5 Zülf sevdāsıyla **Sā'ī** eylemeñ kâbil dile  
Kışsa-i Mecnūn ü Leylā-veş neçe bağlamalar

### 118 [SĀ'Ī]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Fünūn 'aşkı dil tıflı niçe üstāddan görmüş  
Leb-i şirīnüñe cān virmegi Ferhāddan görmüş
- 2 Toқınmış tīg-i gamzeñ- āhenīn ḳalbine'uşşākuñ  
O pek yüzlülügi āyīne-yi pōlāddan görmüş

- 3 Şikest idüp vücūdun büt gibi dil Ka'besin yapmış  
O cān kim Beyt-i Ma'mūru ḥarāb ābāddan görmüş
- 4 Ekābir cem'-i māluñ resmini Ḳārūndan almış  
Behişt-āsā serā bünyādını Şeddāddan görmüş
- 5 Ḥayāl-i yārı yazmış şafḥa-yı ḥāṭırda dil Sā'ī  
Şuver resmin meger Mānī ile Behzāddan görmüş

### 119 [SĀ'Ī]

mef'ülü mefā'îlü mefā'îlü fe'ülün

- 1 Biz ḥırḳa-i zühdī çıkarup cāma deġişdik  
Biz cevher-i 'aḳlı mey-i gül-fāma deġişdik
- 2 Rindān ile meyḥānelere varmaḳ olmaz  
Biz tevbeyi zāhid yine ibrāma deġişdik
- 3 Bāzār-ı melāḥatde metā'-ı dil ü cānı  
Bir sīm-beden-i serv-i gül-endāma deġişdik
- 4 Biz cennet-i kūyuñda bir ādem oluvirdük  
Şabr eylemedik 'ālemi ālāma deġişdik
- 5 Yāruñ turalı Sā'ī reh-i Kā'be-i vaşlın  
Biz şöhret-i dünyāyı bir iḥrāma deġişdik

### 120 [SĀ'Ī]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Ḥ'āceler baḥr-i fenāda ḥānmānlar döktiler  
Baş u cān ḳurtarmaġa bār-ı girānlar döktiler

- 2 Bāġbānlar ŧanmañuz kim dikdiler aç lāleler  
Bāġ ocāġında gümüŧden ŧam'danlar döktiler
- 3 ŧanma hađđ-ı sūr-ı ħüsni ħıfđ için fitneden  
Zülf-i kāfir-kīŧler nevk-i nihānlar döktiler
- 4 Oldılar bir dem Zelīħāya zenān-ı Mıŧr dayf  
Ellerinden Yūsufı gördükde ħünlar döktiler
- 5 ŧöyle dikđat itdiler **Sā'ī** civānlar seyrine  
Gözleri nūrını pīr-i nā-tüvānlar döktiler

### 121 [SĀ'Ī]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

[29 a]

- 1 Nāzenīnim ben niyāz etdükce durmaz nāz ider  
Bađdıġımca yüzine görmezlenüp iġmāz ider
- 2 Ğamzesidür merdümān-ı dīdeme ħan itdüren  
Her ne kim eylerse insāna dilā ġammāz ider
- 3 Bī-vefā dilberlerüñ cevrine mā'il olduġum  
Bilmez ol çok sevdüġüm baña cefāyı az ider
- 4 Nāle kılsa ŧāĥda bülbül virür gül ħāra yüz  
Rāstī itse n'ola 'uŧŧāđ ol ŧeh nāz ider
- 5 **Sā'ī**-yi bī-ħārenüñ murġ-ı dil-i āvāresün  
ŧayd eylerse yine ol gözleri ŧahbāz ider

### 122 [SĀ'Ī]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün

- 1 Ben belā Mecnūniyam menzil-geĥüm ŧāĥrā-yı 'aŧđ  
Bir ŧađı Leylā ġamıyla olmuŧam rüsvā-yı 'aŧđ

- 2 Bezm-i ğamda nām ü nengüñ şîşesin eyler şikest  
Şöyle kim mest ü melāḥat eyleye şahbā-yı ‘aşk
- 3 Eylemez bendin cünün u kākül-i Leylā-yı kayd  
Gör ne vādīye iletmiş Kaysı istiġnā-yı ‘aşk
- 4 İñleden her dem hevā-yı būs-i lā‘lündür beni  
Dağlar ile cism-i zerd ü zārüm oldu nāy-ı ‘aşk
- 5 Şevk-i mihrüñle ten-i Sā‘ī ğubār olsa olur  
Ḥakünüñ her zerresi mihr-i cihān-ārā-yı ‘aşk

### 123 [SĀ‘Ī]

#### Tārīḥ-i Vefāt-ı Şeyḫ Ya‘kub Efendi

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- 1 Tārīkat pīri ol hādī vü mehdī vā‘iz ü nāşih  
Ḥaḳīkat sırrını keşf eyledi seb‘ül-mesāniden
- 2 ‘Alāyıkdan mücerred oldu terk-i māsivā kıldı  
Zen-i devrān ile itdi ferāġat zindegāniden
- 3 Gözüñ aydın dedi ervāḥ-ı ḳuds ol pīr-i Ken‘āna  
Zuhūr itdi murād-ı Yūsuf-ı Mışr-ı ma‘āniden
- 4 Beḳā semtine ‘azm itdi fenādan bağlayup maḫmil  
Ḥaber geldi aña gel dendi mülk-i cāvidaniden
- 5 İşidüp rihletin Sā‘ī-yi dā‘ī didi tārīḥin  
Felekde yumdı göz Ya‘kub Efendi dehr-i fāniden  
Sene 979

[29b]

124 [SĀ'Ī]

Tārīḫ-i Vefāt-ı Bālī Efendi

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Götürdi ayağı k̄uṭb-ı zamāna bezm-i keşretten  
Elinden sākī-yi devrũñ ecel peymānesin içdi
- 2 İşidüp rıḫletin Sā'ī-yi dā'ī didi tārīḫin  
Fenā cāmı ile Bālī Efendī mest adı geçdi  
Sene 970

125 [SĀ'Ī]

Tārīḫ-i Vefāt-ı 'Abīdī Çelebi

fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül

- 1 'Ömür bī-ḫarār u cihān bī-sebāt  
Döner devr olur geh ḫazān geh bahār
- 2 Bilür beş gün idügün 'ömrin gülũñ  
Oḫur çār-gāhı çemende hezār
- 3 Ḳanı tūtī-yi Şekkeristān-ı cān  
Ḳanı bülbül-i gülşen-i i'tibār
- 4 Ḥicāz ü 'Irāk ü Şıfāhān ü rāst  
Ṭolar idi āvāzesi ḫılsa zār
- 5 Fenā virdi sūz-i nevā-yı ecel  
Hevādan geçürdi anı rüzigār
- 6 O kān-ı fazīlet ḫoyup yüz yere  
Ten-i ḫāk-sārını ḫıldı gubār

---

124.2a rıḫletin Sā'ī-yi dā'ī: Sā'ī-yi dā'ī rıḫletin M.

125.1b u geh: geh M.

- 7 Didi Sā'ī-yi dā'ī tārīhin[i]  
Maḳāmında kıldı 'Abīdī ḳarār  
Sene 971

126 [SĀ'Ī]

Tārīḫ-i Vefâtı Cāmī Çelebi  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Cāmcı-zāde Muḫammed Çelebi ḳoyup topraḡa yüz  
Ḳabrde münker nekīrūñ sözlerin gūş eyledi
- 2 Bezm-i keşretten götürdi ayaḡı sākī-yi devr  
Bāde-yi vaḫdetle anı mest ü bī-hūş eyledi
- 3 Gülsitān-ı nazmda bir bülbül-i gūyā iken  
İrişüp āḫir ḫazān-ı 'ömr ḫāmūş eyledi
- 4 Acıyup bir mertebe eksükli tārīhin didim  
Cāmī-yi devrān ecel peymānesin nūş eyledi  
Sene 978

127 [SĀ'Ī]

Tārīḫ-i Nişesten-i Emīn-i Bāde  
mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 'Aceb mi pīr ü civān olur ise mest ü ḫarāb  
Bu devrde yine ma'mūr oldı Beyt-i Ḥarām
- 2 Erişdi himmet-i pīr-i muḡān rindāna  
Açıldı gül gibi meyḫāneler içildi müdām

---

126.1a Bu mısradaki vezin aksamaktadır.

1b münker nekīr: münker ü nekīr M.

1b yine ma'mūr oldı: ma'mūr oldı yine M.

[30a]

- 3 Mey ile ehl-i dilüñ geldi seyrine cānı  
Serîr-i mey-kedeye geçdi rind-i dürd-âşām
- 4 Şafâ-yı kalb ile mey-ḥ'āralar didi târîḥ  
Emîn-i bâde oturdı düzüldi meclis-i cām  
Sene 978

128 [SĀ'Ī]

**Târîḥ-i Vefât-ı Müftî-yi Zamân Ebū's-Su'ūd 'Ufiye Anh**  
mef'ülü fā'ilâtün mef'ülü fā'ilâtün

- 1 Demişdi mevt-i 'ālim dünyāda mevt-i 'ālem  
O eşrefü'l-berāyā o ḥātemü'r-risālet
- 2 Müftî idi kilîdi gencîne-yi 'ulūmuñ  
Ḥayfâ ki zāyi' oldı miftāḥ-ı ilm ü ḥikmet
- 3 Bir demde bulur idi bir niçe dürr-i ma'nā  
Ġavvāş[1] baḥr-i 'ilmüñ oldı garîḳ-i raḥmet
- 4 Ḥaḳḳ üzre otuz üç virdi bu ḥalka fetvā  
Pîr oldı şeyhü'l-İslām dünyādan itdi rıḥlet
- 5 Dir el açup du'āya **Sā'ī**-yi dā'ī târîḥ  
Monlā Ebu's-Su'ūda ola maḳām cennet  
Sene 982

129 [SĀ'Ī]

**Dîġer Târîḥ**

mef'ülü fā'ilâtü mefā'ilü fā'ilün

- 1 **Sā'ī**-yi ḥaste-dil didi târîḥ-i rıḥletin  
Monlā Ebū's-Su'ūd Begüm şavdı nevbetin  
Sene 982

130 [SĀ'Ī]

Tārīḥ-i Helāk-ı Ferhād Paşa  
fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Āşaf-ı nîk baht Ferhāduñ  
Var idi bir ḥakīm-i nîk-zāyı
- 2 Aña bir Mişer zehr-nāk virür  
Çılmağa derdine müdāvāyī
- 3 Çünki nüş itdi toğradı cigerin  
Göz yumup kıldı terk dünyāyı
- 4 Kaldı evlādı ile etbā'ı  
Ağlayup pādişāha şekvāyı
- 5 Geldi lāzım mürāca'at ḥakeme  
Didiler cem' idüp eṭibbāyı
- 6 Raṭb ü yābis olındı niçe süḥan  
Kimse faşl itmedi bu da'vāyı
- 7 Habs olup niçe gün ḥalāş oldı  
Ne ḥayāl oldı gör temāşāyı
- 8 Kolu kuvvetlününñ biri bir şubḥ  
Yolın alur zamān-ı tenhāyī
- 9 Aña bir tiğ-i ābdārī koyup  
Zikr ider sun'-ı Ḥaḳ Te'ālā'yı
- 10 Didi Sā'ī o demde tārīḥin  
Çan tutdı Ḥakīm Paşayı  
Sene 982

[30b]

---

130.3a itdi: eyledi M.

131 [SĀT]

**Tārīḥ-i Kasr-ı Bī-kuşūr-ı Ferīdün Beg**

mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün

- 1 Çün in kaşr-ı mübārek geşt bünyād  
Begoft üstād tārīḥ 'işret-ābād  
Sene 978

132 [SĀT]

**Tārīḥ-i Türbe-i Sulṭān Selīm Bin Sulṭān Süleymān**

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Hāzret-i Sulṭān Selīm ibni Süleymān-ı velī  
Şehriyār-ı kāmkar u pādişāh-ı kāmbin
- 2 Genc iken ḥāk içre medfün oldı evlādı ile  
Eçler ide müyesser aña Rabbü'l -'ālemīn
- 3 Meşhediniñ SĀT-yi dā'ī didi tārīḥini  
Nūr bādā merḩad-i Sulṭān Selīm-i pāk-dīn  
Sene 985

133 [SĀT]

**Tārīḥ-i Çeşme-i Sīm-keş-bāşı Der-ḩurb-ı Yeñibāğçe**

fe'ilātün mefā'ilü fe'ilün

- 1 Sīm-keş-bāşı ol Sikender Beg  
Dökdi rāh-ı Hudā'da sīm ile zer
- 2 Kıldı bu çeşme-i şerīfi binā  
ḩodı 'ālemde bir laṭīf-eşer
- 3 Hızr-ı cānı bulup ḩayāt-ı ebed  
Zulmet-i ḩāke tenden itdi güzer

- 4 Didi **Sā'ī** ḥaḳīr tārīḥin  
Buldı 'aynü'l-ḥayātı Sikender  
Sene 977

134 [SĀ'Ī]

**Tārīḥ-i Tezkireci Şoden-i Muḥyī Efendi**  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dür-i deryā-yı hüner Ḥazret-i Muḥyī Çelebī  
Yok durur 'ilm ü ma'ārifde nazīri el-ḥaḳ
- 2 Meskenet ehli kerem kānı seḥā ma'denidür  
Ḳadr[i] gün gibi 'alā şu gibi göñli alçaḳ
- 3 Didiler tezkireci olduḡunuñ tārīḥin  
Pāye-yi manşıba devletle bugün başdı ayak  
Sene 981

135 [SĀ'Ī]

**Tārīḥ-i Fevt Şoden-i Şāhin Beg**  
mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ecel şehbāzınuñ ser-pençesinden murğ-ı cānını  
Ḥalāş idemedi ā'lāya pervāz eyleyen Şāhin

---

135. 30b-31a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu şiirin tamamı mecmuada mevcut değildir.

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [31a]
- 1 Meger kim kevkebün naqşına yüz sürmek diler kevkeb  
Götürüp kendüyi gökden yire her gāh atar kevkeb
  - 2 Meger bir rind-i şahid-bāz-ı ‘ālemdür ‘AZİZİ-veş  
Kenāra çekmek için gösterür ol māha zer kevkeb

## 137 [‘AZİZİ’]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Hāne-yi ‘aqlum fenāya virdi seylāb-ı şarāb  
Göreyin kim ola anı şatanuñ evi harāb
- 2 Şevk-ı la‘lün göñlümi cānā düşürdi bādeye  
Cām-ı ‘aşkuñ cānumı āvāre kıldı çün habāb
- 3 N’ola kūyuñda görüp düşnām ide a‘dā baña  
Yad kimse görse lā-büd üresin kıomaz kilāb
- 4 Sāye-veş yoluñda ben hāk olduğum kāfir ‘adüv  
Gördi reşkinden didi yā leyteni küntü türāb
- 5 Tīğ-i ğamla togranup sīh-i belāya sancılıp  
‘Aşk ocağında ‘AZİZİ oldı bağrum şiş kebāb

136. Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, G. 18, s. 89 30b-31a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu gazelin sadece mahlas beyiti mecmuada mevcuttur. İlk beyit ‘AZİZİ Divanı’ndan alınarak eklenmiştir. // Bu şiirden başlayarak 174’üncü şiire kadar ‘AZİZİ’ nin gazelleri yer alıyor.

137. Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, G. 22, s. 91

1b anı: anuñ M.

4b yā leyteni küntü türāb: Keşke toprak olsaydım. Kur’ān-ı Kerim, Nebe, 78/40

### 138 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ey ḥarīm-i ḥaremün şahın-ı sarāy-ı devlet  
İşigün ehl-i dile cāy-ı recā-yı devlet
- 2 Hām-ı zülfün mi yaḥōd şafḥa-i ruḥsāruñda  
Yazdı ḥaṭṭāt-ı ezel dāl-i du'ā-yı devlet
- 3 Çoma sevdā-yı ser-i zülfün elden o mehün  
İy gönül var ise başuñda hevā-yı devlet
- 4 Āstānında o şahuñ olagör der-bānı  
Diler iseñ elüne gire 'aşā-yı devlet
- 5 Hışm idüp şeş-perini farkuma urduçça o şāh  
Şanuram kim başuma kondı hümā-yı devlet
- 6 Kişver-i ḥüsn ü melāḥat şehidür yār meger  
Çande 'azm itse çeker çadd-i livā-yı devlet
- 7 Cāme-i faqr ile faqr eyle 'AZİZİ yürü var  
Eyleme 'āqıl isen meyl-i çabā-yı devlet

### 139 ['AZİZİ']

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Egerçi seyr-i pehlü itmege ḥammām olur bā'is  
Velī ḥammām seyrine o sīm-endām olur bā'is
- 2 Dile tīg-i müjeñ efkārı düşdi çorçaram ammä  
Beni öldürmege ol tīg-i ḥün-āşām olur bā'is

---

138. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G. 23, s. 92

139. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G. 31, s. 96

[31b]

- 3 Figān u dād elinden gönlümüñ her gördügi şāha  
Beni cān ile ul itmege ol nā-kām olur bā'is
- 4 Viren bezm-i cihānı hāy u hūya Őev-i la'lüñdür  
Belī andaysa avāya mey-i gül-fām olur bā'is
- 5 ıkup ol meh görünmez aşam olmayınca beñzer kim  
Hilāl-i ebrū güzeller seyrine aşam olur bā'is
- 6 Cem ü Cemşīd-veş elden oma cām-ı meyi bir dem  
Ki dil aygusınuñ def'ine nūş-ı cām olur bā'is
- 7 'Azīzī yād olam dirseñ bir eyü nām ıl taşīl  
Kişi hayr ile yād olmaa nīkū-nām olur bā'is

#### 140 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Derd-i hicrūñle be-āyet muhtelif oldu mizāc  
Gel abībüm vatidür baña 'ilāc eyle 'ilāc
- 2 Leblerüñ bāzār-ı hūsn içre ne Őīrīn-kār olur  
Kim gehī helvā vü pālūde Őatar gāhī gülāc
- 3 ekdüm aldum yārı ayaruñ elinden arb-ı dest  
Şanki Őāh-ı 'ālemem aldum o kāfirden hayrāc
- 4 Mihr ü meh gibi seni altuna ar eyleser de  
Merd iseñ itme zen-i gerdūna 'arz-ı itiyāc
- 5 O melek-sīma 'Azīzī nice yār olsun saña  
Kim perī insan ile itmez bilürsin imtizāc

141 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Leblerüñden öğrenür iy yüzi efsün kadeh  
Ehl-i bezmüñ 'aqlın alup eyledi mecnün kadeh
- 2 Derd ü gam bīmārına dā'im şifā-sāz olmağa  
Bezm-i meyde eylemişdür başka bir kânün kadeh
- 3 Gün toğar şanmañ şabūhı itmek için her seher  
Sākī-i gerdün eline aldı bir altun kadeh
- 4 Biz rindān-ı kadeh-peymālaruz kim reşk ider  
Bezmimizde olmağa bu kāse-i gerdün kadeh
- 5 Meclisinde herkesüñ bezl-i şarāb-ı sürh ider  
Sākīyā buldı meger gencīne-i Kārün kadeh
- 6 Devr-i gül irdi yine her lāle-i bezm-i çemen  
Aldı 'ayş u nüş için destine bir gül-gün kadeh
- 7 Bülbül olur her gören anı 'AZİZİ güyyiā  
Gülşen-i bezme olupdur gonca-i mevzün kadeh

142 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- [32a]
- 1 Bir gül-i handān-ı gül-zār-ı cenāndur lāle-ruh  
Bir nihāl-i serv-i bōstān-ı cenāndur lāle-ruh
  - 2 Bāğ-ı hüsne tūğ-ı şāhīdür nihāl-i kāmeti  
Server-i hūbān-ı 'ālem bir cevāndur lāle-ruh

---

141. Ersen ERSOY, 'AZİZİ Divanı, G. 36, s. 98

1b 'aqlın : 'aqlımı M.: 'aqlımı D.

7a her gör[en]: her gün M.

142. Ersen ERSOY, 'AZİZİ Divanı, G. 39, s. 100

- 3 Gül gül itsem dāğ-ı ‘aşk ile ‘aceb mi sīnemi  
Berg-i nāz ile pür olmuş naḥl-i cāndur lāle-ruḥ
- 4 N’ola geysel gāh sebz ü gāh sürḥ ü gāh zerd  
Gülşen-i ‘ālemde mīr-i ‘āşıkāndur lāle-ruḥ
- 5 Ḥüsn-i Yūsuf-veş ‘AZİZİ şîr-i mevzūn-ı ḥasen  
Mışr-ı nazma ḥüsrev-i şîrīn-zebāndur lāle-ruḥ

### 143 [‘AZİZİ’]

mefā’īlün mefā’īlün mefā’īlün mefā’īlün

- 1 Cihān bāzārını geşt itse tañ mı serserī ḥurşīd  
Metā’ -ı mihrüñe iy māh olupdur müşterī ḥurşīd
- 2 Meger iklīm-i çarḥuñ şehriyār-ı ‘ālī-şānıdur  
Geyer her şubḥ-dem başına bir tāk-ı zeri ḥurşīd
- 3 Nazar itsün cemāli māhını görsün diyü her dem  
O şāha oldı bir āyīne-i İskenderī ḥurşīd
- 4 Görünmez çeşm-i ‘ālem-bīnūme iy lāle-ḥad sensüz  
Cihān bağınuñ olsa her gül-i rengīn-teri ḥurşīd
- 5 ‘AZİZİ sen degül ‘ālem Feraşādı geçer anuñ  
Meger itdi cihāna Ḥaḥ o māh-ı enveri ḥurşīd

144 ['AZİZİ']

mef'ülü fā'ilātün mefā'ilü fā'ilün

- 1 Dil cān virince lütfüñ ider dilberā ümīd  
Bīmār öñince nitekim eyler devā ümīd
- 2 Şabr u taḥammül eyledigüm cevrüñe bu kim  
Mihr ü vefāñı eylerem iy bī-vefā ümīd
- 3 Dil seyr-i bāğ-ı ḥüsnüñ ider dā'im ārzū  
Cān meyve-i vişālüñ ider dā'imā ümīd
- 4 ılsun ṭavāf-ı Ka'be-i küyün o meh-veşüñ  
Eyler şu kim zamānede kesb-i şafā ümīd
- 5 Demler durur ki cān-ı 'azīzī 'Azīzīnüñ  
Būs-ı nigīn-i la'lüñ ider serverā ümīd

145 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[32b]

- 1 Gerçi biñ var o gülüñ 'āşık-ı zārı geçinür  
Yoğdur ammā ki benüm gibi hezārı geçinür
- 2 Dem olur yüzini göremez o yārüñ ağyār  
Söyledür olsañ evet 'āşık u yārı geçinür
- 3 Eksük olsun göreyin kim mehi küyına varup  
Severin diyü o ḥurşīd-'izārı geçinür

---

144. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 46, s. 104

145. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 51, s. 106

2a olur: olur ki M.

2b 'āşık u yārı: hem-dem ü yārı D.

- 4 Şāh-ı 'ālemde olursañ 'ākıbet 'ayyār-ı çarḥ  
Efser-i zerrünüñi bir la'b ile serden kıpar
- 5 O boyı serv ü yüzi muşḥafuñ evsāfını dil  
Şu gibi ezber okur ḥāfız-ı cārī geçinür
- 6 Mā'il olmaz zen-i dünyāya 'Azīzī dil-i pāk  
Çü meges cīfeye kıonmaz şu ki arı geçinür

#### 146 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Reng-i rüyı gül ruḥ-ı zībā-yı dilberden alur  
Nitekim nūrı kıamer ḥurşīd-i enverden alur
- 2 Sürme-i ḥāk-i rehüñ gözden siler cüy-ı sirişk  
Beñzer ol uğrıya kim kıomadığı yirden alur
- 3 Şāh-ı 'ālem de olursañ 'ākıbet 'ayyār-ı çarḥ  
Efser-i zerrünüñi bir lu'b ile serden alur
- 4 Naḥl-i gülşen içre maqbül olmasun mı nārven  
Kim kıırāmı ol nihāl-i nāz-perverden alur
- 5 Zülf meyl itdükce la'line 'Azīzī şanuram  
Egilüp ḥūrī-i cennet ab-ı kevserden alur

---

4 Bu beyit 'Azīzī Divanı'nda yer almamaktadır. Ayrıca bu beyit gazelin redifine uymamaktadır.  
146. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 60, s. 111

147 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Sebz-i haṭ kim la'l-i rūh-efzā-yı cānāndan çıkar  
Berg-i sünböldür ki rāh-ı çeşme-i cāndan çıkar
- 2 Her şerer kim dūd-ı āhum 'arşa-i ğamda şaçar  
Gūyiyā bir gūy-ı zerrīndür ki çevgāndan çıkar
- 3 Girye itdükçe dem-i hicrūñde seyl olup aḡar  
Bilmezin bu deñlü yaşı çeşmümün ḡandan çıkar
- 4 Daḡme-i Ḡārūn-veş ḡāk olmayınca kāḡ-ı ten  
Genc-i mihrūñ şanma kim bu ḡalb-i vīrāndan çıkar
- 5 Maṭla'-ı ḡurşiddür dirsem 'AZİZİ ṭañ degül  
Ol der-i devlet-me'āba kim o meh andan çıkar

148 ['AZİZİ']

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilün fā'ilün

[33a]

- 1 Fikr-i ḡaṭuñ ki mülk-i dile ceyš-i ğam çeker  
Dil dūd-ı āhdan aña ḡarşu 'alem çeker
- 2 Ben çekdüğüm kemān-ı ğamı cām-ı ğussayı  
Meydān-ı 'aşḡ içinde ne Rüstem ne Cem çeker
- 3 Mışr-ı ğamında ol şeh-i Yūsuf-naḡīrümün  
Demler durur terāzu-yı çeşmüm direm çeker
- 4 Rūyuñ mişāl-i şafḡa-i defter beyāz iken  
Ḡayfā ki ḡaṭ gelüp ana bir gün raḡam çeker

147. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G. 61, s. 111

148. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G. 49, s. 105

- 5 Merd-i şarāb-ḥ<sup>v</sup>āre odur kim 'Azīzīyā  
Rez duḥterini şevḳ ile bulduḡı dem çeker

149 ['AZİZİ']

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Muḥabbet ehline 'arz it o gül-ruḥsārı görsünler  
Cihān bāḡında bülbüller fiḡān u zārı görsünler
- 2 Dilā cām içre görmek dileyenler bāde-i rengīn  
Gözümde 'aḳs-i mey-gün-ı leb-i dildārı görsünler
- 3 Gel iy dil naḳd-i eşḳ ü çeşm ü dāḡ-ı sīneñi göster  
Ekābir ḳo ḥisāb-ı dirhem ü dīnārı görsünler
- 4 Ümīd-i luṭf u iḥsān eylesin 'uşşāḳ-ı ḡam-dīde  
O şāh-ı mülk-i ḥüsnüñ işigine varı görsünler
- 5 Yine bir şı're mā'il dilberi sevdüm 'Azīzī-veş  
Nic olur söylemek şimdengirü eş'arı görsünler

150 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Gördüğünce rām olur aña perī-ruḥsārılar  
Var ise mühr-i Süleymān götürür dīnārılar
- 2 Kaṭre kaṭre ḥün-ı eşḳ-i dīde-i Ferhāddur  
Lāleler ḳıldı hüveydā şanmañuz kuhsārılar

---

149. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 73, s. 118

3a göster: görsün M.

5b nic: nice M.: nice D.

150. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G.113, s. 138

- 3 Gūşına girmez gül-i mağrūr-ı hūsnūñ iy hezār  
Sen gerek gülşende biñ kez āh u zārılar
- 4 N'ola dilde şaķlasam cānā hayāl-i hālūñi  
Hoķķa içre hıfz iderler nāfeyi 'aṭṭārılar
- 5 Yārı aġyār ile gördükce 'Azīzī bāğda  
Şanuram kim hem-dem olmışdur gül ile hārılar

### 151 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Zaḥm-ı hicr-i yārdan ķurtulmağa yoķ çāremüz  
Āh kim ķaldı oñulmadı yürekde yaramuz
- 2 Āsitān-ı yārdan ġayrı yire itmez nüzül  
Haylice yüksek uçar ķuşdur dil-i āvāremüz
- [33b] 3 Devr-i hūsnūñde senūñ iy māh bir ġün şād olup  
Ġussādan ķurtulmadı ķaldı dil-i ġam-h<sup>v</sup>āremüz
- 4 Niçe bir dil fülkini ide ġarīķ-i baħr-i ġam  
Bir dem ola görmeye çeşm-i zamāne ķaramuz
- 5 Āh elinden ṭiğ-i hicrānuñ 'Azīzī āh kim  
Neylediyse eyledi yār ile kesdi aramız

### 152 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Bāğda güller ruħ-ı cānāne beñzer beñzemez  
Ġoncalar la'l-i leb-i hāndāna beñzer beñzemez

---

151. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 145, s. 154

152. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 149, s. 156

- 2 Ol gülüñ şevk-i ruhuyla yanmada yaqılmada  
Mihr ü meh dāğ-ı dil-i suzāna beñzer beñzemez
- 3 Ebr-i zülfüñ hasretinden dīde-i ter dem-be-dem  
Yaş döker kim rişte-i bārāna beñzer beñzemez
- 4 Yārı kıomaz gelmege baña raqīb-i kāfirüñ  
İşleri vardur hele şeytāna beñzer beñzemez
- 5 Çeşm-i diqqatle nazar kılsañ 'Azīzī bāğda  
'Ayn-ı 'abher dīde-i hūbāna beñzer beñzemez

### 153 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Sāki meyhāneyi vaşf itme şakın zühhāde  
Yoğsa mescid gibi anda birağur seccāde
- 2 Vaşl-i yāra mey-i eşk ile irişsem tañ mı  
Kim olur zevk ü şafā bezmine bādī bāde
- 3 Dōstluk haqqı yirin bulsun efendi dirseñ  
Yād idüp ben kuluñı yādı getürme yāde
- 4 Kim ola sevmeye ol naql-i semen-sīmāyı  
Naqşı hūb ola vü egnine giye aq sāde
- 5 Bend olur 'aşk duzağına 'Azīzī ol kim  
Dil ü cān naqdini şaydı o gözi şayyāde

154 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dil görüp hālūñi çāh-ı zekanuñda maḥbūs  
Didi zindāna neden düşdi bu Hindī cāsūs
- 2 Naẓar it āyīnede 'aqs-i ḥam-ı ebrūna  
Nice taḥrīr olur iy meh göre yāy-ı ma'kūs
- 3 Dīdeden zūlfi ḥayāli o mehūñ dūr olmaz  
Dirler insāna perī olmaz egerçi me'nūs
- [34a] 4 ẖıldı miḳrāz-ı ğamuñ şem'-i şeb-efrūzı şehīd  
ẖanlu pīrāhenidūr perde-i al-i fānūs
- 5 Terk-i 'ār eyler isem 'āşık olup 'ayb itmeñ  
'Aşk yolın varamaz şāḥib-i 'ār u nāmūs
- 6 Görse reftārını ol kebk-i hümā-pervāzuñ  
Cevlāndan güzer eylerdi 'AZİZİ ṭāvūs

155 ['AZİZİ']

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Gözüñ ḳan dökmeği ol ğamze-i bī-dāddan görmiş  
Zehī ḥūnī ki merdüm-keşlüği cellāddan görmiş
- 2 Maḥabbet āteşine yanmağı pervāneden almış  
ẖanı göñlüm gibi bir san'atı üstāddan görmiş
- 3 O meh-ruḥsār ile ben āşinādan gördüğüm cevri  
Degül bir kimse mir'āt-i felekde yaddan görmiş

154. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G.154, s. 158

155. Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, G. 163, s.163

3b yaddan: yārdan Ma.

- 4 Şurāhī derd ile an yutmağı peymāne-veŖ sākī  
Belā bezminde beñzer bu dil-i nā-Ŗāddan gormiŖ
- 5 Yine bir Hüsrev-i Ŗirīn-dehen yolına cān virmiŖ  
'AZİZİ kār-ı 'aŖkı var ise Ferhāddan gormiŖ

### 156 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Meges-i cāna ki la'li Ŗehūñ h'ān olmiŖ  
Ham-ı zülfi düm-i avūsı meges-rān olmiŖ
- 2 Beñzer ol cūy-ı Ŗafā-baĖŖa 'izāruñ kim anuñ  
Çevre yanında Ėauñ sünbül ü reyĖān olmiŖ
- 3 ŖubĖa dek girmemiŖ uyĖu gözine Ŗevinden  
Māh kūyında o yārūñ Ėice miĖmān olmiŖ
- 4 'Aqs-i berg-i gül ü nesrīn ile her cūy-ı çemen  
Bir gümüŖ mā'ī varadur ki zer-efŖān olmiŖ
- 5 Dün 'AZİZİ yine ol mihr-i münīri gördüm  
Ėüsñ ile māha dönüp āfet-i devrān olmiŖ

### 157 ['AZİZİ']

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 O zülf-i mār misk-āsā ki rüy-ı yāra ŖarmaŖmıŖ  
Siyeh ejder durur gencīne-i ruĖsāra ŖarmaŖmıŖ

---

156. Ersen ERSOY, 'AZİZİ Divanı, G. 164, s. 163

3a girmemiŖ uyĖu gözine Ŗevından: gözine Ŗevinden uyĖu girmemiŖ M.

157. Ersen ERSOY, 'AZİZİ Divanı, G. 158, s. 160

[34b]

- 2 Ten-i zārum ki kılmışdur ihāta kalb-i vīrānı  
Örümcek tārıdur şankim yıkılmış dāra şarmaşmış
- 3 Hıa ü haddūñ gamıyla dün bir āh itdüm ki ağzumdan  
Dütünler oldu peydā pāre pāre nāra şarmaşmış
- 4 Tenümde ham-be-ham olmuş tamarlar dāğ u mūlarla  
Kebūdī riştelerdür kim gül-i per-çāre şarmaşmış
- 5 Nice çāk-ı girībān itmeyem ben dest-i gayretle  
'Azīzī mest olup meclisde yār ağıyāra şarmaşmış

158 ['AZİZİ']

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Eylesem nāmeyle aḥvālüm n'ola cānāna 'arz  
Kim gedā mektüb ile ḥalin ider sulṭāna 'arz
- 2 Ola kim zencīr-i zūlfine seni bend eyleye  
Eyle ol şāha cünūnuñ iy dil-i dīvāne 'arz
- 3 Bundan artuḫ nice olur daḫı velāyet kim bilür  
İtmedin ḥāl-i dili ol pīr olası cāna 'arz
- 4 Hūrdan şekvā için şāh-ı bahāra şunmağa  
Gonca tūmārı olupdur bülbül-i nālāna 'arz
- 5 Şi'r-i dūr-bāruñ 'Azīzī oḫuma nā-ehle kim  
Ol ma'ārif gencidür itme anı nādāna 'arz

### 159 ['AZİZİ']

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilün fā'ilün

- 1 Hicr-i femüñle çıkdı gözümnden dürer dirîğ  
Güm oldı gitdi yok yire bunca güher dirîğ
- 2 Urdı getürdi hāk-i reh-i kūyuñı şabā  
Göz göre gitdi elden o kuhl-i başar dirîğ
- 3 Kıldı ihāta haṭṭ-ı siyeh kand-i la'lüñi  
Oldı 'izārı mūr o teng-i şeker dirîğ
- 4 'Ayn-ı 'ināyet ile raḳībe idüp nigāh  
Benden o māh eyledi kaṭ'-ı nazar dirîğ
- 5 Hāk it yolında eşküñ ü rüyuñ ki yārdan  
İtmez 'AZİZİ 'aşık olan sīm ü zer dirîğ

### 160 ['AZİZİ']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Muştafā olduğıñ iy māh saña nām-ı şerīf  
Halka hulḳ-ı ḥasenüñ eyledi i'lām-ı şerīf
- 2 Mısr-ı ḥaddüñle sevād-ı haṭuñı seyr idenüñ  
Görünür mi gözine Ka'be yaḥōd Şām-ı şerīf
- 3 Niçe demdür çekerüz rüze-i ḥicrūñ şāhum  
Ni'am-ı vaşluñı itseñ n'ola in'ām-ı şerīf
- 4 Şeh-per-i zülfüñ ile bulsa şeref n'ola ḥaddüñ  
Düm-i ṭāvūş ile mergüb olur aḥkām-ı şerīf

---

159. Ersen ERSOY, 'Azizî Divanı, G. 174, s. 168

160. Ersen ERSOY, 'Azizî Divanı, G. 177, s. 170

[35 a]

- 5      anı ol gün ki 'Azz' uluña cm' de  
Diyesin cum'a namzn lup eyym-ı Őerf

161 ['AZZ']

fa'iltn fa'iltn fa'iltn fa'ilün

- 1      N'ola gelse meclis-i rindna eng  ny u def  
Kim virür bezme Şeref peymna eng  ny u def
- 2      Diñledr her sözini bezm ehline b-iħtiyr  
Gelse gftra nidem prne eng  ny u def
- 3      Derd-i m-fi'l-blini söyler zebn-ı ħl ile  
Geldi sanmañ nle v efgna eng  ny u def
- 4      Meclis ire olular imek nic olur göresin  
Gelsn iy sķ hele meydna eng  ny u def
- 5      DŐmeyeydi teŐ-i 'aŐķa 'Azz' d-veş  
ñlemezdi böyle yana yana eng  ny u def

162 ['AZZ']

fe'iltn fe'iltn fe'iltn fe'ilün

- 1      'Ades-i ħl-i 'izruñ bulur iy meh revnaķ  
Tb-ı mlden ki ruħuñ derlese buraķ buraķ
- 2      YanaŐup ħdmet iderdüm o Şeh-i ħbna  
Naķd-i vaŐln bileydm virecegin baña ħaķ
- 3      Server-i mülk-i ħamem her ne yire 'azm itsem  
Dd-i hum eker ñmce duħn sancaķ

---

161. Ersen ERSOY, 'Azz' Divanı, G. 179, s. 171

162. Ersen ERSOY, 'Azz' Divanı, G. 186, s. 174

- 4 İki dilber şanuram leb-be-leb olup öpüşür  
Meclis-i meyde o meh cāma degürdükçe dudak
- 5 avm-i Reyyān mı benefşeñe giyer nīlī küleh  
Şeh-i Kenā'n mı gül-i Mışrī şarar başına ak
- 6 Naqd-i cāna aluram 'ālem-i vaşl-i yārı  
Virselers almazın ammā ki cihānı aylak
- 7 Beni ırma dileyelden reh-i kūyında o serv  
am ile oldu gözüm yaşı 'AZİZİ ırma

### 163 ['AZİZİ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Berg-i gül mihr-i ruhuñdan az ider renginlik  
Cām-ı mül 'as-i lebüñden kesb ider lā'līnlik
- 2 Bir leāfet var ki iy gül-ru görünse nāgehān  
Ādemüñ 'alın alur sīnendeki sīmīnlik
- 3 ırre olmaz hūsnüñe kendüñ görüp āyīnede  
Gel benüm māh-ı cihānum eyleme hūd-bīnlik
- [35b] 4 Görinen gül gül degül encüm şerār-ı āh ile  
Şan-ı gerdünü ser-ā-ser eyledüm nesrīnlik
- 5 Olmadın yārına vāşıl lev-i kūha geri kim  
Hāme-i tīşeyle azdı kūh-ken şīrīnlik
- 6 Deyr-i rüyında idüp İncil-i hatun pāy-māl  
Zülf-i kāfir kişi yārüñ eyledi bī-dīnlik

---

162.5 Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 186, s. 174

7a serv: meh Ma.

163. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 208, s. 186

4a görinen: gören M.

- 7 N'ola bī-ğam olmasa cān-ı 'Azīzī bir nefes  
'Aşık-ı dil-ğastenüñ kārı olur ğam-ğınlik

164 ['AZİZİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Rif at dilerseñüz sözüüm iy dōstān tutuñ  
Ol şehr-yār-ı ħüsn işiginde mekān tutuñ
- 2 Burc-ı cefāyı menzil idindi o māh çün  
İy āh u nāle siz de reh-i āsumān tutuñ
- 3 Meydān-ı ğamda başumı ğüy-ı belā bilüñ  
Çadd-i ħamīdemi aña bir şavlecān tutuñ
- 4 Girmez sözi kulağımuza pārsālaruñ  
Biñ kerre dirse pendimüze ğuş-i cān tutuñ
- 5 Hıdmetler eylesün dil ü cāndan 'Azīzīyi  
Ğülzār-ı kūyına ol şehüñ bāğbān tutuñ

165 ['AZİZİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilün fā'ilün

- 1 Çün şem'-i ser-keş olma çü sāye fütāde-dil  
Ne yavuz ol aşıl ne yavaş ol dilā başıl
- 2 Hicr ile cān virüp gehī vaşl ile bul ħayāt  
Fāş itme 'aşk-ı yāruñı ağyāra öl diril

---

164. Ersen ERSOY, 16. 'Azīzī Divanı, G. 193, s. 178

165. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 228, s. 196

- 3 Bezm-i vişāl-i yāra irem dirseñ iy göñül  
Mānend-i eşk-i dīde vü cür'a dökül şaçıl
- 4 Başuñ gerekse saña eyā zülf-i rû-siyeh  
Tolaşma zülf-i yāra gel andan üzül kesil
- 5 Sāye mişāl pīrehenüm içre cism-i zār  
Oldı ğamuñla şām-ı belāda hayāl-i zıl
- 6 Bilmem ne viridi alamaz iy cān tabībi kim  
Derd ü ğamuñ oluşmadadur baña muttaşıl
- 7 Düşmek dilerseñ el diline ger 'Azīziyā  
Hañçer mişāl bir güzelüñ yanına taķıl
- 8 Esrār-ı haţţ-ı la'lüni ögsek de mū-be-mū  
Şi'rüm Ğubārī şi'ri-yile oldı kıl-be-kıl

### 166 ['AZİZİ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

[36a]

- 1 Bitmedi kıaddüñ gibi bir hūş nihāl iy serv-i sīm  
Kopmadı zülfüñ gibi sünbül-i 'anber-şemīm
- 2 Kıaddüñ üzre 'anberin kaşuñ nihāl üstinde nün  
Hıaddüñ üzre zülf-i müşğın cūybār üstinde cīm
- 3 Muşhaf-ı hüsnünde ğüyā kaşlaruñ yāsındür  
Kāmet ü zülf ü dehānuñ şekl-i elf ü lām u mīm
- 4 Eşkümuñ deryası içre bir şadefdür yir ü gök  
Ol şadef içinde sensin iy ğüneş dürr-i yetīm

---

165.6 Bu beyit 'Azīzi Divanı'nda yer almamaktadır.

165.8b şi'ri-yile: şi'ri bile M.

166. Ersen ERSOY, 'Azīzi Divanı, G. 248, s. 206

- 5 Luṭfuñ eylerse recā n'ola 'Azīzī-i gedā  
Bende-i muḥliş du'ā-gūyuñdur iy şāh-ı kerīm

167 ['AZİZİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Geçüp şehr-i Qalataya müdām içmek diler göñlüm  
Gezüp meyḥāne meyḥāne müdām içmek diler göñlüm
- 2 Alup şa'iriyye vü ḥalkaca şatmağ için ḥalka  
İdüp bir meclis-i 'alī müdām içmek diler göñlüm
- 3 Geçüp mülk-i Sitanbuldan varup ol şehr-i a'lāda  
Olup bir şāh-ı ḥübāna gulām içmek diler göñlüm
- 4 Şu deñlü bādeye düşdi lebüñ şevkıyla dün ü gün  
İdüp çeşmüme uyḥuyı ḥarām içmek diler göñlüm
- 5 'Azīzī Cem gibi elden kıomayup cām-ı gül-günü  
Zamān-ı 'ömrüm olınca tamām içmek diler göñlüm

168 ['AZİZİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Çemenī cāme ile serv-i dil-ārāsın sen  
Berg-i sebz içre yaḥōd bir gül-i ra'nāsın sen
- 2 Cāme-i sebz ile iy ḥızr-ı zamānum gūyā  
Bir yeşil ṭonlu güzel ṭütī-yi gūyāsın sen

---

167. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 255, s. 209

5b 'ömrüm: 'ömr M. // tamām içmek: itmām tamām içmek M.

168. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 279, s. 221

- 3 Ya meleksin ya kamer ak-ı zebercedde yaod  
Yem-i aarda nihān bir durr-i yektāsin sen
- 4 Yaraşur egnüñe geysēñ yeşil alas cānā  
Bir perī-ihre hümā şīvelü fersāsın sen
- 5 Nice meyl eylesesün cān-ı 'AZİZİ saña kim  
ulle-i sebz ile bir hürī-i zībāsın sen

169 ['AZİZİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

[36b]

- 1 Hergiz ne seyr-i bāğ u ne verd-i ter isterin  
Bir sīb eñekliü gonca-dehen dilber isterin
- 2 İnce belini uçmağa mānend-i zer-kemer  
Deyr-i cihānda bir büt-i sīmīn-ber isterin
- 3 Bezm-i ğamuñda la'lüñe meyt itdigüm bu kim  
'Ayş-ı müdām eylemege sāğar isterin
- 4 İl manşıb u riyāset umar işigüñde ben  
Sen şehir-yāra hıdmet için bir yer isterin
- 5 Ölince apusında 'AZİZİ ul olmağa  
Bir hüsni hüb u hulkı güzel server isterin

170 ['AZİZİ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Zāhir olduḡça kenār-ı āsmānda māh-ı nev  
Şanuram kim şehr-i Şāmı seyr ider bir māh-ı nev
- 2 Her elif kim sīneme çekdüm nigārā 'aşḡuña  
Oldı mihrüñ gelmek için ḡalbüme bir rāh-ı nev
- 3 Ben o şāh-ı kişver-i 'aşḡam ki bī-ḡayl ü ḡaşem  
Kim yanumda bir durur çetr-i kühen ḡar-ḡāh-ı nev
- 4 Ol boyı servüñ zehendānı ḡayāliyle göñül  
Beñzer ol bostāna kim içinde ola çāh-ı nev
- 5 Āsitānuñ ḡıdmetin görüp 'Aziziye maḡal  
N'ola iḡsān eyleseñ şāhum āna bir cāh-ı nev

171 ['AZİZİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ğam-ı zülfeynüñ ile oldı yaşum üftāde  
Dir gören ḡalmış ayaklarda bu merdüm-zāde
- 2 'Aḡs-i ebrūlaruñı dīde-i pür-nemde gören  
Didi mahīleri gör nice gezer deryāda
- 3 Şöyle beñzer ḡam-ı ebrüñı güniler meh-i nev  
Reşkten iki bükülmiş felek-i mīnāda
- 4 Her gün aḡşāma degin kūyuñı ḡolanmaz idi  
Olmasa mihrüñ eger mihr-i cihān-ārāda

---

170. Ersen ERSOY, 'Azizi Divanı, G. 297, s.230

171. Ersen ERSOY, 'Azizi Divanı, G. 302, s. 233

1a zülfeynüñ: zülfüñ M.

3a , güniler: görüpdür D.

- 5 Bāde-nūş ol yūri her laḥza idüp 'ayş-ı bülend  
Virmedin çarḥ-ı felek 'ömr-i 'Azīzī bāda

172 ['AZİZİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [37a]
- 1 Tek kabül eyle beni kulluğa şimşād gibi  
Ḥidmetüñde yeleyin yüpüreyin bād gibi
- 2 'Aqlını ḥayret alur her kime kim hicrūñde  
Söylesem kışsa-i pür-guşsamı şeyyād gibi
- 3 Yükledürsin dile bār-ı ğam-ı cevriñ her bār  
O belā-dīde ğamuñ çekmege mu'tād gibi
- 4 Gele iy ḥüsrev-i şīrīn-dehenüm luṭf eyle  
Bī-sütün-ı ğama şalma beni Ferhād gibi
- 5 Kıl nazar ḥāl-i 'Azīzī-i ğarībe ğāhī  
Āşināyı kerem it görme begüm yad gibi

173 ['AZİZİ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Gey yaraşsun dir iseñ egne libās-ı al gey  
Ger dilerseñ varalum bāzāra iy gül al gey
- 2 anlu yaşumdan geyersen ben n'ola gül-gün abā  
onca-i mevzün gibi sen geh yeşil geh al gey

---

172. Ersen ERSOY, 16. 'Azīzī Divanı, G. 353, s. 258

173. Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, G. 383, s. 274

1a dir iseñ: derseñ D. // egne: egnüme D.

- 3 Bir nemed geydüm şanasın egnüme gey yaraşuk  
Şöyle tezyîn itdi cismüm penyelerle dāl gey
- 4 Pīr-i ‘aşka çün mürīd olup urunduñ tāc-ı Key  
Dönme pīrūñden ölürseñ gey şaķın abdāl gey
- 5 Çün libās-ı faķr ile faķr eyledi Āl-i ‘Abā  
Sen de anlar ‘aşķına dā’im ‘AZĪZĪ şāl gey

### MÜFREDĀT

#### 174 [‘AZĪZĪ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Gülsitān-ı rüyuña virdi şeref iy meh-cebīn  
Sünbül-i Sa‘dī midür yoħsa bu zülf-i ‘anberīn

#### 175 [‘AZĪZĪ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Gözyaşın şarf eyledükce girye eyler dem-be-dem  
Her kişi ħarcından ağlar bir ‘aceb demdür bu dem

#### 176 [‘AZĪZĪ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Mū-miyān-ı serv-ķad kim ħalk aña üftādedür  
Sūr-ı ħüsne ķāmeti naħl-i Celāyir-zādedir

---

**Müfredāt:** Mecmuada Müfredat başlığı altında işlenen müfredler, ‘Azīzī Divanı’nda Matla’lar başlığı altında verilmiştir.

174 Ersen ERSOY, ‘Azīzī Divanı, Müf. 1, s.279

175 Ersen ERSOY, ‘Azīzī Divanı, Müf. 2, s. 279

176 Ersen ERSOY, ‘Azīzī Divanı, Müf. 5, s. 279

177 [‘AZĪZĪ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Yād idüp ağlamadan la‘l-i lebüñ cām-ı şarāb  
Düşdi aq gözine şanmañ görinen anda ḥabāb

178 [‘AZĪZĪ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

[37b]

- 1 Defterine ol şeh-i ḥüsnüñ beni çāker yazuñ  
Luṭf idüñ ammā raḳībi ḥāric ez-defter yazuñ

179 [‘AZĪZĪ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Nice feryād u figān eylesün bülbül-i zār  
Ġoñçe tomruḳda yatur mest alup yanımı ḥār

180 [‘AZĪZĪ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Uydurup yanuña her ḥār u ḥas u ḥāşāki  
‘Azm-i gül-geşt-i çemen ide o gül ḥāşā ki

---

177 Ersen ERSOY, ‘AzĪzĪ Divanı, Müf. 13, s. 280

178 Ersen ERSOY, ‘AzĪzĪ Divanı, Müf. 14, s. 281

179 Ersen ERSOY, ‘AzĪzĪ Divanı, Müf. 15, s. 281

180 Ersen ERSOY, ‘AzĪzĪ Divanı, Müf. 17, s. 281

181 [‘AZİZİ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Her suhen k’ez la‘l-i mey-gün-ı bütān peygām dehed  
Çālīb-ı fersüde ten[ān] rā zi-cān peygām dehed

182 [‘AZİZİ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Var mı yok mı ağzı yārūñ kimse bilmezdi ‘ayān  
Hızr-ı haṭṭı virmese ol çeşme-yi cāndan nişān

183 [‘AZİZİ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Şem‘-i bezm oldı meger cām-ı şarāb-ı la‘l-i nāb  
Al kıanatlu bir gümüş pervāneye döndi ḥabāb

184 [‘AZİZİ]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 ‘Aşk-ı Leylā ile geşt eyler imiş hāmūnı  
Ne ‘aceb vadiye düşmüş görüñüz Mecnūnı

---

181 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, Müf. 32, s. 283

1b ten[ān]: ten D.

182 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, Müf. 58, s. 287

183 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, Müf. 34, s. 284

184 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, Müf. 62, s. 288

185

Rubā'ī ['AZİZİ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Götürüp bezm-i cihāndan ayağı  
Çün olur her kişiniñ menzili gūr
- 2 Fırşat elvermiş iken bāri göñül  
'Ālemüñ zevk ü şafāsın süregör

186 ['AZİZİ]

Tārīḫ-i Köşk-i Sulṭān Selīm

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[38a]

- 1 Ḥazret-i Şāh Selīm Ḥān-ı zamān  
Ki odur sāye-i Raḥmān-ı mecīd
- 2 Yapdı bir kaçır semā-sā kim anuñ  
Meşelin görmedi çeşm-i ḥürşīd
- 3 Tañ degül şöhre-i şehir olsa o kâḥ  
Oldı mähīçe aña mäh-ı cedīd
- 4 Ḥaşre dek bād-ı halelden Mevlā  
Eyleye ḥāk-i esāsını ba'īd
- 5 Göricek bu yüce eyvānuñı mäh  
Didi tārīḫini kâḥ-ı Cemşīd  
Sene 978

---

185 Ersen ERSOY, 'Azizî Divanı, Kıt. 4, s. 299

Rubā'ī: Mecmuada "Rubai" başlığı altında verilen bu şiir 'Azizî Divanı'ndan "Kit'alar" başlığı altında verilmiştir.

186 Ersen ERSOY, 'Azizî Divanı, Kıt. 27, s. 305

2a semā-sā: semā-sīmā M.

187 [‘AZİZİ]

Tārīḥ-i Defterdār Şoden-i Matāf-zāde  
mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün

- 1 Sen ol şāhib-sa‘ādetsün ki қadrüñ  
Olupdur gün gibi eflāke hem-ser
- 2 N’ola nām-ı şerīfüñ olsa Aḥmed  
Şeref burcunda zatuñ şemse beñzer
- 3 Қadem bastuñ bu ‘alī mansıba çün  
Düşüp zıll-ı Hudā lütfına mazhar
- 4 Didüm tārīḥini burc-ı şerefde  
Hüveydā oldı bir şems-i münevver  
Sene 975

188 [‘AZİZİ]

Tārīḥ-i Çeşme-i Muḥammed Ağa-yı Dizdār-ı Yedi Қulle  
fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Şāhibü’l-ḥayr ağa-yı Қulle-yi heft  
İtdi bu çeşme-sārı bunda revān
- 2 Ḥayrını Ḥaқ kabül idüp anuñ  
İde kevşer şuyun aña iḥsān
- 3 Ḥızr-ı dil nüş idüp şafāyıla  
Didi tārīḥ mişāl-i çeşme-i cān  
Sene 969

---

187 Ersen ERSOY, ‘Azizī Divanı, Kit. 30, s. 306

188 Ersen ERSOY, ‘Azizī Divanı, Kit. 37, s. 309

189 [‘AZİZİ]

Tārīḫ-i Vefāt-ı Rüstem Paşa

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Getürür arkañ yire Zāl-i Sipih  
Rüstem-i Destān olursañ da şehā
- 2 Terk idüp bu raḫt u baḫtı ‘āķıbet  
Dār-ı dünyādan göçersün serverā
- 3 Ḥazret-i düstür-ı a‘zam nitekim  
Ṭutmuş idi ‘ālemi başdan başa
- 4 Nā-gehānī iricek bebr-i ecel  
Pençesinden bulmadı anuñ rehā
- 5 El çeküp bu mülk-i fāniden o dem  
‘Ālem-i bākīde varup ṭutdı cā
- [38b] 6 Bozulup erkānı dīvānı kamu  
Māl u mülki cümleden oldı hebā
- 7 Didi bu ḫāli gören tārīḫini  
Oldı Rüstem mülk-i dünyādan cüdā  
Sene 968

190 [‘AZİZİ]

Tārīḫ-i Ḥarḫ-ı İstanbul

mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün

- 1 Olup eflāka peyveste ‘alevler  
Bir āteş oldı peydā yine aḫşām

---

189 Ersen ERSOY, ‘Azizī Divanı, Kit. 28, s. 305

4a bebr-i ecel: dest-i ecel M.

7a ḫāli: ḫāl M.

190 Ersen ERSOY, ‘Azizī Divanı, Kit. 29, s. 306

- 2 Nesi var ise yandı ehl-i sūkuñ  
İrişdi her birine niçe ālām
- 3 Görüp ol āteşi hātif hemāndem  
Didi tārīḥ Sitanbul yandı bu şām  
Sene 980

191 [‘AZİZİ]

Tārīḥ-i Vefāt-ı Püser-i ‘Alī Beg Be-Şehremīn  
fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Dār-ı dünyāyı koyup Kurd Çelebi  
‘Azm çün milket-i dünyā oldı
- 2 Gül-i nāzik gibi o gönçe-i ter  
Şiddet-i bād-ı fenādan şoldı
- 3 Murğ-ı rūḥı kafes-i tenden uçup  
Cennete girmege çün yol buldı
- 4 Didi hātif aña ol dem tārīḥ  
Bülbül-i gülşen-i cennet oldı  
Sene 978

192 [‘AZİZİ]

Tārīḥ-i Hāne-i Muḥammed Çelebi  
fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Mehçe-i māh gibi virdi cihāna revnaḳ  
Sāḥil-i baḥrūñ olup yüz şuyı kâşāneñ

---

191 Ersen ERSOY, ‘Azizî Divanı, Kit. 31, s. 307

192 Ersen ERSOY, ‘Azizî Divanı, Kit. 38, s. 309 // ‘Azizî Divanı’nda bu şiirin yazılış tarihi 972 olarak yazılmışken mecmuada 976 olarak yazılmıştır.

- 2 Beyt-i ma'mūruñı gördükde 'Azīzī hānum  
Didi tārīhin anuñ ola mübārek hāneñ  
Sene 976

193 ['AZİZİ]

Tārīh-i Hammām-ı Merhūm Haydar Paşa  
mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün

- 1 O Haydar-nām u Aşaf-rāy-ı 'ālem  
Ki olmışdı Süleymān Hāna paşa
- 2 Mişāl-i Haydar-ı Kerrār halka  
İderdi dā'imā elṭāf u i'tā
- 3 O merhūmuñ muṭahhar rūhı için  
Binā olundı bu hammām-ı zībā
- 4 'Azīzī didi tārīhini anuñ  
Zehī germābe-yi bī-miṣl ü a'lā  
Sene 984

194 ['AZİZİ]

[39a ]

Tārīh-i Çavuş Aḥmed Şahne Şoden-i Diğer  
mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün

- 1 Fiğān Aḥmed şubaşımuñ elinden  
Ki döymez zulmüne anuñ mażālim
- 2 Yine şahne olunca ol zulüm-kār  
Didiler tārīhini āh be zālim  
Sene 984

---

193 Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, Kit. 45, s. 311

3b olundı: oldı M.

194 Ersen ERSOY, 'Azīzī Divanı, Kit. 40, s. 310 // Bu şiirin başlığı 'Azīzī Divanı'ndan şu şekildedir: Tārīh-i Şahne Şoden-i Çavuş Aḥmed

195 [‘AZİZİ]

Luğaz-ı Cām-ı Dīvār

fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Ol nedür kim bir neçe şems ü kamer  
Cem’ olup bir yere tutmuşlar maqarr
- 2 Bir niçe māh-ı nev-i garrā daḥı  
Tutmuş ol şems ü kamer yanında yer
- 3 Reng-i ruḥsārı kiminüñ āb-gün  
Kiminüñ mānend ebyaz verd-i ter
- 4 Her biri ‘aynek gibi açup gözin  
Rüy-ı dehre rüz u şeb eyler naḫar
- 5 Kāh olur kim şiddet-i bād anları  
Turduğı yirde ‘AZİZİ ḫurd ider

196 [‘AZİZİ]

Luğaz-ı Diğer

fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Ol nedür kim sīm-ten maḥbüb-var  
Her gice başına tāc-ı zer geyer
- 2 Şubḫ irince çıkarur tāc-ı zerin  
Yirine anuñ siyeh miğfer geyer

---

195 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, L. 21, s. 333

4a ‘aynek gibi: ‘aynek M.

196 Ersen ERSOY, ‘AZİZİ Divanı, L.12, s. 331

1a sīm-ten: semenin M.

197 [‘AZİZİ]

Delîl Kamer Budak Bülbül-i Merd Ferrûh-Ruh  
fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilâtün fa‘ilün

- 1 Mekteb-i ‘aşkında yârüñ eyleyüp ‘ömrünü şarf  
Āyet-i dīdārını tefsīr ider dil harf harf

198 [‘AZİZİ]

Ya‘küb İbrāhim Āzer  
mefā‘ilün fe‘ilâtün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Kaşın gözin göricek rüyın eylesem efkār  
Gelür bu kalbe o demde şemīm zülf-i nigār

199 [‘AZİZİ]

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- 1 Hayāl-i kadd-i yāra kim gözüm üzre mekân itdüm  
Sehāba irgürüp āhı yaşum baħr-i revān itdüm

200 [‘AZİZİ]

Tārīh-i Sünnet-i Muħammed Çelebi Ez-ān Nişārī Kađī-yı Müverrih  
mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün

- 1 Muħammed sünnetine eyleñ ikrām  
Sene 990

---

197 Ersen ERSOY, ‘AzİZİ Divanı, Mu. 34, s. 323

198-199 Bu iki şiir mecmuada “Ya‘küb İbrāhim Āzer” başlığı altında verilmiş olsa da mısraların aruz kalıpları birbirinden farklıdır. Bu nedenle aynı kalıba sahip olan mısralar bir bütün haline getirerek ayrı ayrı iki şiir halinde yazılmıştır.

198 Ersen ERSOY, ‘AzİZİ Divanı, Mu. 3, s. 317

1a kaşın: kaş u M.

1b şemīm: başum M.

199 Ersen ERSOY, ‘AzİZİ Divanı, Mu. 2, s. 317

200 Bu şiir ‘AzİZİ Divanı’nda mevcut değildir.

[39b]

201 [‘AZİZİ]

Müfred

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Bir muşallī māhuñ olmasa mināre ‘āşıkı  
Beklemezdi böyle cāmi‘ gūşesin leyl ü nehār

202

Ġazel-i ‘İLMİ-i Edirnevī

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Ma‘na-yı bikre irüp güher-i ‘irfān deldi  
Tīşe-yi fikr ile ŧab‘um yine bir kān deldi
- 2 Eşk-i hūnīnimi dizdi müje tārına gözüm  
Gūyiyā sübħa için dürr ile mercān deldi
- 3 Bugün ol dilber-i ħakkāk idüp baña ħiṭāb  
Sözi elması yine la‘l-i Bedaḥşān deldi
- 4 Nār-ı āhum o mehūñ ḳalbine te’sīr itdi  
Āhen āyineyi şan tīr ile peykān deldi
- 5 Yār elinden nice ḳan ağlamasun dīde-i ter  
‘İlmīyā bağrumızı ḳançer-i hicrān deldi

203

[ŞADIK]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 Seyr idelden bāğda reng-i ruḫun alan gülüñ  
‘Āleme āvāzeler şaldı fiğāmı bülbülüñ

---

201 Bu müfred ‘Azizī Divanı’nda yer almamaktadır.

203 Bu şiir Şadık Divanı’ndan mevcut değildir.

- 2 'Aklı yok başında miskīnūñ tağılmış hātırı  
Zülfüñe dil bağlamış hāli perīşān sūnbülūñ
- 3 Țarf-1 gülzār-1 cemālūñde benefşedür haṭuñ  
Sūnbül-i bāğ-1 cināndur iy ruḥ-1 gül kākülūñ
- 4 Hażz alur 'uşşāk-1 dil-ḥaste terennüm eyleseñ  
Bir sedā-yı cān-fezādur 'andelībā gulğuluñ
- 5 **Şādık**-1 teşne dile peymāne şun irdi bahār  
Devr ider sākī şafā-yı meclis-i cām-1 mülūñ

204

[ŞĀDIK]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Güller açıldı başladı bülbül terennüme  
Ġonçe hezār nāz ile geldi tebessüme
- 2 Āyīne-yi cemāline baqđum o meh-veşüñ  
Geldi zebān-ı ṭütī-yi ṭab'um tekellüme
- 3 Künc-i belāda ḥastaluğum görüp ol ṭabīp  
Qılmaz nezāre ḥālime gelmez teraḥḥüme
- 4 Üstādisun cevānlaruñ iy māh şivede  
Āyīn-i nāz için saña gelür ta'allüme
- 5 Yārüñ dehānuna didiler noқта-i cemāl  
**Şādık** bu sırrı bilmege düşdüm tevehhüme

---

204 Bu şiir Şādık Divanı'ndan mevcut değıldir.

204.4b gelür: gelürler M.

## Ġazel-i GEDĀYĪ-i Rāst

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dīde an aqlamada aylĪ perĪān dilse  
Sana her kim ki cezāsi bu mĪdur mā'ilse
- 2 Bulmadı geri devā kimse marĪz-i 'aa  
Eyle bir āre abĪbim gr eger ābilse
- 3 Cāhilũn ālĪ'i uvvetde sa'ādetde gūni  
Sāye-ve āk-i mezelletde yatur kāmilse
- 4 Gelmesūn ehre muāib de aĪat yokdur  
Deti Mecnūn omasun elden eger 'āilse
- 5 Vulat-ı yāra **GedāyĪ** nie terk-i dūnyā  
Ten libāsını abā eyleyeyin āyilse

## Ve lehu Eyzān

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Rāzı ol *nanũ asemnāya* aın itme cedel  
a buyırdı bunu *lā-yūs'el ũ ammā yef'al*
- 2 'Amel ũ zūhdi degūsem n'ola avt u 'amele  
Zāhidā mucib-i cennet dile zūhd ũ 'amel
- 3 Baqlanup zūlf-i girih-gĪr-i nigāra aldun  
Az 'mür ire ne lāzım bu adar tũl-ı emel

---

205.4a ehre muāib de: ehr-i muāib de **M.**

206.1a *nanũ asemnā*: biz kısımlara ayırdık, paylatırdık. Kur'an-ı Kerim, Zuhruf, 43/32

1b *lā-yūs'el ũ ammā yef'al*: yaptıından dolayı sorguya suale ekilmez, Allah. Kur'an-ı Kerim, Enbiyā, 21/23

- 4 Bezm-i aġyāra varup bu gice ŧem' olmuŧsun  
Gözümüz aydın efendi hele v'Allahi güzel
- 5 Sözde hem söz ü edā ma'nā-yı hāŧ olmayıcaġ  
İy **Gedāyī** aña revnaġ viremez ġarb-ı meŧel

207

**Ġazel-i TĪĠĪ-yı Āmidī**

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 ŧu 'āŧıġ-ı esīr-i serv-ġadd-i hōŧ-hırāmuñdur  
Murādi senden ancaġ bir göz ucuyla selāmuñdur
- 2 Bahār eyyāmı bu hengām-ı meydür ġahveden el çek  
Bu devr içre ŧafā iy gözleri mestāne cāmuñdur
- 3 Var[up] iy ŧāhid-i nazmuñı devlet ŧāha ġayd eyle  
Dimesün selb idüp a'dā ki bu tuħfe ġusāmuñdur
- 4 'Aceb mi sūziŧ-i 'aŧġuñla nazmuñ ġüsrevi olsam  
Görenler defter-i eŧ'ārumı dirler ki nāmuñdur
- 5 Görüp bir tġg-i pür-cevher o ġūnīnūñ miyānında  
Ne āhendür didim anı didi iy **Tġgī** ŧāmuñdur

[40b]

**ĠAZELİYĀT-I MİŧĀLĪ**

208

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Felekde kimseye baŧ egmezin iy ġaŧları ġarrā  
Ġanā'at itmek olur bir dilim nāna hilāl-āsā
- 2 Dür-i dendānuña sehv ile teŧbīh eylemiŧ ġavvāŧ  
'Aceb mi burnuña ŧuzlu ŧular ġoysa anuñ deryā

204

- 3 Hālāş olmak dilerseñ zāhidā girdāb-ı mihnetden  
Kenār-ı 'işrete dā'im çekilsün zevrağ-ı şahbā
- 4 Yanup yaqılma iy dil kimseye ol mihr-i enverden  
Ne odlar yaqdurur pervāneye gör şem'-i bezm-ārā
- 5 Eger sen dahı bir ebrū kemānuñ cevriñi çekseñ  
**Mişālī**nüñ bilürdüñ çekdigin iy qaşları tuğrā

### 209 [MİŞĀLĪ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 N'ola 'uşşāğ iderse ol şeh-i hūbāna istiğnā  
İder gāhī gedālar şāh-ı 'ālīşāna istiğnā
- 2 Başım hōşdur şu deñlü derd-i 'aşkuñla 'aceb midür  
İdersem iy tabīb-i cān u dil dermāna istiğnā
- 3 Ğam u guşşayla şimdi şol kadar ünsiyyetim var kim  
'Aceb midür idersem iy göñül yārāna istiğnā
- 4 Gözüm yaşına gelmiş ol boyı servim temāşāya  
İderse seyl-i eşküm yiridür 'ummāna istiğnā
- 5 Cefā eyler **Mişālī** baña müstağnī dise dildār  
İder qullarına 'ādet durur sulţāna istiğnā

### 210 [MİŞĀLĪ]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Hayra gir rindāna şun cām-ı şarābı sākīyā  
İçelim biz zāhidüñ olsun şevābı sākīyā

---

208.4b odlar yaqdurur: ötler qalkırur M.

- 2 Bāde evsāfin yirinden gör ki 'işretnāmedür  
Var Revānīnūñ bu fende bir kitābı sākīyā
- 3 Zevrağ-ı şahbādatur keştisi baħr-i 'işretüñ  
Bādbānıdur anuñ her bir ħabābı sākīyā
- 4 Bir ħadeħ bādeyle ma'mūr it dil-i virānemüz  
Tutmayalum tā ħam-ı dehr-i ħarābı sākīyā
- 5 Emse cām-ı lā'lüñi n'ola **Misālī** teşne-dil  
Rind olan içmekden itmez ictinābı sākīyā

[41a]

211 [MİŞĀLİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Der-i meyħāne-i düryüze ile ol gedā-meşreb  
Şafāña reşk ide'ālemde her bir pādişā-meşreb
- 2 Yiridür bu türābı ħākden ref eyleseñ şāhum  
Erenler ħakkıçün sensün 'Aliyyü'l-Murtażā-meşreb
- 3 Tecellī eylesin dirseñ ħayāl-i rüy-ı cinānı  
Mücellā kıl gönül āyīnesini ol şafā-meşreb
- 4 Nevālar eyleyen 'uşşāka baħmaz bezm-i hicrinde  
Yanında 'ayş u nüş eyler raķib-i bī-nevā-meşreb
- 5 Düşüp cāma **Misālī** dem-be-dem şürb-i müdām eyler  
Ĥabāb-āsā fenā bezminde yok ehl-i hevā-meşreb

211. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş. 60, s.153

3b gönül āyīnesini **M.**: dilüñ āyīne gibi **Mec.**

5a dem-be-dem **M.**: dā'imā **Mec.**

## 212 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Dilinden vaşf-ı la'lüñ zıkr[i] düşmez nüktedāndur leb  
Şükürdür güyiyā bir tūti-yi şīrīn zebāndur leb
- 2 Ezel bezminde içdüñ kana kana hūn-ı 'uşşākı  
Bulaşmış ağzuña iy gonçe-fem bir kaṭre kandur leb
- 3 Emān virmez emer cān naḫdin ammā lā'lün emdürmez  
Dile gelmez dönülmez zulmi gāyet bī-emādur leb
- 4 Söze gelse dem-i cān-baḫşı eyler mürdeler iḫyā  
Benüm rūḫum meger bir 'īsā-yı devr-i zamāndur leb
- 5 Dili 'āşık gibi ağzın güm itdi var ise yāruñ  
Anuñ çün iy **Miṣālī** dā'imā gözden nihāndur leb

## 213 [MİŞĀLĪ]

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Ol peri göstermeyüp rüyün tutar şandum niḫāb  
Soñra bildüm ḫaṭṭ-ı ruḫsārundan eylermiş ḫicāb
- 2 Silme nergisden seḫer gülşende naḫd-i jāleyi  
Kimsenüñ alma gözi yaşın şaḫın iy āfitāb
- 3 Şu'le-i şem'-i cemālūñ göñlüñe düşmüş meger  
Yalın ayak meclisi geşt eyledi cām-ı şarāb
- 4 Sen şeh-i çapük-süvāruñ ayağını öpmeye  
Her kaçan baḫş eyledi müjeñle başıldı rikāb

---

212.1a zikri: zıkr M.

- 5 Nār-ı āh ile **Miṣālī**nüñ tutuşmaq istemiş  
Ḥayli iy māh-ı cihān-efrūz kerem itmiş şehāb

### 214 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

[41b]

- 1 Ṭabībim gördi ki mümkün degül ben ḥasteye şihḥat  
Budur el ucı ile nabzımı tutduğuna ḥikmet
- 2 Düşürmekdi murāduñ dilberi germābeye tenhā  
Ne çāre iy dil-i üftāde ammā düşmedi ḥalvet
- 3 Dedük de tīşe-i kūh-ı ğama başuñda yir eyle  
Didi Şīrīne ol dem kūh-ken baş üstüne ḥidmet
- 4 Koyup mirāt-i ḥüsnüñ yüzlerine kimseler bakmaz  
Gül-i ra'nā eger 'arz eyler ise ruḥların kat kat
- 5 **Miṣālī**yi didim kırtar cefādan ḥayra gir öldür  
Didi sen ğam yime anuñ çün aña var ḥayır niyyet

### 215 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün

- 1 Kaşd eyle dilā olmağa ser-dār-ı muḥabbet  
Mecnün gibi kınsun dir iseñ başuña devlet
- 2 Bāğ-ı ruḥuña geldigi dem tūṭi-yi ḥaṭṭuñ  
Uçdı çemenüñ revnaķı iy naḥl-i leṭāfet

- 3 Deryāda görünmez çekilüp zevrak-ı şahbā  
Ayak qarada qoyalı iy şāh-ı vilāyet
- 4 Ruḥsārı görünmez o mehūñ ḥaṭṭ-ı siyehden  
Āyineñe iy dil qonalı gerd-i kudūret
- 5 Şıgmazdı **Miṣālī** bu kadar güher-i ma'nā  
Eş'ār-ı terūñ olmasa ger baḥr-i belāgat

### 216 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Dilde taşvīr-i ruḥuñ oldı nigārā ḥādis  
Olmadın deyr-i cihānda büt-i tersā ḥādis
- 2 Bāğ-ı sīnemde gönül dikdi nihāl-i qaddūñ  
Daḥı serv olmadın iy qāmet-i bālā ḥādis
- 3 Saña Mecnūn iken iy kākül-i Leylā göñlüm  
Daḥı olmamış idi Vāmıq u 'Azrā ḥādis
- 4 Ḥāme aldum elüme rā qaşuñuñ vaşfında  
Oldı iy meh yine bu muqṭa'-ı garrā ḥādis
- 5 Bu **Miṣālī** ḥam-ı ebrūñı ḥayāl eylerdi  
Māh-ı nev olmadın iy qaşları garrā ḥādis

## 217 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

[42a]

- 1 Tārīk olursa ḥāne-i ḳalb iç şarāb-ı sürḥ  
Gör cāmdan ki nice toĝar āfitāb-ı sürḥ
- 2 Öyküندی idi yüregüme dönmedi meger  
Meclisde çiğle yindi anuñçün kebāb-ı sürḥ
- 3 Fāş itdi mihrümi diyüben ṭası kızdurup  
Geydürdi başına felegüñ āfitāb-ı sürḥ
- 4 Gün görmesün yüzini diyü nev-'arūs-ı çarḥ  
Tuḫdı şehāb-ı al degildür niḳāb-ı sürḥ
- 5 Ol māha baḳmasun diyü mihrüñ **Miṣāliyā**  
Bir mīl çekdi 'aynına kızmış şehāb-ı sürḥ

## 218 [MİŞĀLĪ]

fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün

- 1 Ḥāne-i 'aşḳı iderken bünyād  
Baña ırĝādluḳ iderdi Ferhād
- 2 Çıkarup servi bahāya kesseñ  
İstemez olmaĝa şāhum āzād
- 3 Kad-i bālāña yetişmek dilemiş  
Şallah irişmeye servüm şimşād

---

217. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş.194, s. 251

1a ḳalb: kalbüñ **M.**

3a mihrimi: mihrini **Mec.** // diyüben: diyü **M.** ṭası: tās **Mec.**

218. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş. 218, s. 268

- 4 Baña luṭf eyle gel āh itdürme  
İderin yoḥsa cihānı ber-bād
- 5 Ne kadar āh u fiḡān eylersem  
Ol ŧanem hıç iŧitmez feryād
- 6 Yazamaz ŧemme-i sīb-i zeḡanuñ  
Almasun ḡāme eline Behzād
- 7 Cān virürken yāri göreydi eger  
Rūḡı olurdı **Miŧālī**nüñ ŧād

### 219 [MİŧĀLİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 ŧikāyetler idüp var ise sen ŧāha ŧunar kāḡıd  
Anuñçün beytümüñ her birisi elde ṭutar kāḡıd
- 2 Nihāl-i ḡaṭṭ-ı la'lüñ ḡāṭırında neyler a'dānuñ  
ḡaṭ-ı Yāḡūta taḡrīr olmaḡa layıḡ mı her kāḡıd
- 3 ŧararmıŧ beñzi incelmiŧ teni zār u nizār olmuŧ  
Senüñ gibi meger [kim] bī-vefā dilber sever kāḡıd
- 4 Baŧımda ḡonçe-i zanbaḡ gibi dā'im yir eylerdüm  
Baña gönderse yazup yañılup bir kez eger kāḡıd
- 5 Benüm bu ŧi'rümi ḡūn-ı ciḡerle eylesün taḡrīr  
**Miŧālī** dilbere göndermeḡe her kim yazar kāḡıd

---

4-5 bu iki beyit mecmuada bulunmamaktadır. Adı geçen mecmuadan alınarak gazele eklenmiştir.

7a yāri göreydi eger: görür ise yāri **Mec.**

## 220 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [42b]
- 1 Görünmezsın perī-veş çekdürüp āvāz geh ğamlar  
Çanı iy cām-ı 'ālemde senūñle sürdüğüm demler
  - 2 Ya zehr-i şabr ile öldür yaḥūd tiryāk-i la'lüñle  
Bu ben dil-ḥasteye gel iy ṭabībim eyle em semler
  - 3 Seni cevr ile kattan varayın öldüreyin dirsın  
Gel inşāf eyle rūḥum kattanur mı aña ādemler
  - 4 Raḳīb-i rū-siyāhuñ her dem eyler ḥānesın rüşen  
Bizimle ol yüzi meh ayda bir kez ancak aḥşamlar
  - 5 Göñül naḳdine zülfi şarkıçak olmış kafādārı  
**Mişālī** uc virüp başdan çıkar āḥir o perçemler

## 221 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün mefā'īlün fe'ilün

- 1 Güllerüñ üstüne düşünce seḥer  
Didi bülbül ki jāleye çe ḥaber
- 2 Baḳ a āyīne içre yaşuña  
Gör a 'āşıklarüñ daḥı ne çeker
- 3 Öpdürüp la'lini vefālar ider  
Cān virür şimdi 'āşıka dilber
- 4 Leb-i şīrīnūñe şeker dir itmiş  
Ṭūṭi bilmez sözini kanda gider
- 5 Şöyle olmuş hevā-yı lā'lüñ ile  
Öf dir iseñ ḥabāb-ı bāde uçar

6 Zaḥmuña merhem urmadıysa ṭabīb  
Ġam yime iy **Miṣālī** ol da yiter

7 'Aşık öldürmek olalı kārūñ  
Cān u dilden seni **Miṣālī** sever

### 222 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

1 İy gönül dāguñı setr itmege bir şāl yiter  
Neñe yitmez neñe açılma hey ābdāl yiter

2 Girmesün zaḥmete ol ġamze-i ḥūn-rizlerüñ  
Beni öldürmege şāhum kılıcıñ şal yiter

3 Sāye-veş başma girersin günaha büyükce  
Ser ü ḳaddüm yiter etdüñ beni pā-māl yiter

4 Şehri ḥayretde ḳaçan yitse idi ṭıfl-ı ḥired  
Çağırup bulmağa nālem anı dellāl yiter

5 Sāḳīyi meclise al ile getürmege murād  
İy **Miṣālī** yüri var aña şarāb al yiter

### 223 [MİŞĀLĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

1 Varınca seglerüñ küyuñda benden üstüñ<sup>v</sup>ān ister  
Seferden gelse yārānı kişiden armağān ister

2 İrem küyına diyü ol perinüñ yüz yere sürmez  
'Aceb bilsem ne yüzle zāhidā bile cinān ister

[43a]

- 3 Dirîğ itme maḥaldür aña ḳurş-ı mihr-i rûyuñdan  
Meh-i nev keḳkül almış destine bir pâre nân ister
- 4 Ne yüzden ḳatline ḥükm eylemişdür ḥaṭṭ-ı ruḥsāruñ  
Senüñ 'āşıkларуñ iy ḳaşları tuğrā niřān ister
- 5 Kitāb-ı ḥaṭṭ-ı sebz-i rû-yı yāri ārzü eyler  
Oḳumağa **Miřālî** tıfl-ı dil bir gülsitān ister

### 224[MİŞĀLÎ]

mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün

- 1 İrişmez ḳünkü 'uřřāk ölmeyince yāra řiḥḥatler  
Biz öldük derd ile ol gözleri bīmāra řiḥḥatler
- 2 Çıḳup ḥammāmdan 'aşḳ ola dedükde didi bu çeşmüm  
Ayağına şu ḳoyup ol gözi nigāra řiḥḥatler
- 3 řifā bulmaz didiler içmeyince ḥün-ı 'uřřākı  
İçerse ḳanıımı ol gözleri ḥün-ḥ'āra řiḥḥatler
- 4 Ṭabībim şol ḳadar mu'tād olupdur derd-i 'aşḳuñla  
Olursa ārzü itmez dil-i bî-çāre řiḥḥatlar
- 5 **Miřālî** gūsfend-i cānı ḳurbān eyle řükrāna  
Biḥamdillah irişmiş ol daḥı gülnāre řiḥḥatler

### 225 [MİŞĀLÎ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 řanmañ ağızında görinen leb-i cānānumdur  
ḳoydı bir ḥoḳḳaya siḥr ile benüm cānumdur

---

223.3b --: meh-i nev **M.** // nār: nāre **M.**

- 2 Neye varur diyü dükkânına şordukda raķīb  
Didi dilber lebüm esrārına ĥayrānumdur
- 3 Gökde her dem kızarar şanma şafaķdur iy meh  
Felek aldı yüzüne çaldı benüm ķanumdur
- 4 İy saçı leylā delen bağrını zencīrleriñ  
Şeb-i firķatde benüm nāle vü efgānumdur
- 5 İy **Miṣālī** benüm ol pādīşeh-i kişver-i nazm  
Şu'arā zümresi hep kātib-i divānumdur

#### 226 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

[43b]

- 1 Dime bir buseme biñ cān virür çok mübtelā vardur  
Bahāsı ĥüsnüññ şanma ki iy ĥüsn ü bahā vardur
- 2 Nedür Çīne gidüp seyr eyleyenler zülf-i pürçīnüñ  
Ĥaṭuñ koyup Ĥaṭāya varmada ġāyet ĥaṭā vardur
- 3 Gice tā şubĥa dek pervānesinüñ döndürür başın  
Meger şem'-i şeb-ārāda mücerreb bir du'ā vardur
- 4 Ĥarīm-i şuffe-yi meyĥānenüñ de zevķi var ammā  
Ĥabībüñ Ka'be-i kūyında başka bir şafā vardur
- 5 Hevā-yı kādd-i cānān ile bir yirde ķarār itmez  
**Miṣālī**-veş meger servüñ de başında hevā vardur

---

226. Kamil Ali GİYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı Mecmua, Ş. 191, s. 116

3a gice tā şubĥa dek: giceyle şubĥa dek **Mec.**

## 227 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fa'ilätü mefā'ilü fa'ilün

- 1 Şāh-ı hayālüne ki gözüm engüşterindür  
Bu kanlu merdümüm aña la'lin nigindür
- 2 Pür-çin-i zülf içre siyeh hāl güyiyā  
Bir Hindidir ki pādişeh-i mülk-i Çindür
- 3 Mirāte baksa kendüyi görse 'aceb degül  
Zirā rakīb-i rü-siyehün 'ayb-bindür
- 4 Rū-yı zeminde kimün işigüne yüz süre  
Kemter gedāyiye şeh-i rüy-ı zemindür
- 5 Ebrular ile kāmeti hicrinde iy gönül  
Kāruñ ikide birde figān u enindür
- 6 Baħr-i belāgat oldı **Miṣālī** bu nazm-ı ter  
Ma'niler anda her biri bir dürr-i semindür

## 228 [MİŞĀLĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Derildi Ka'be-i küyuñda kullaruñ 'ibādet-vār  
Kaşuñ mihrābına kılmağa [kıblem] secde niyyet var
- 2 Haţuñ gelse seyāhatden ferāgat eylesem zirā  
Ne bende şabra tākāt var ne sende cevre gāyet var

---

227. Bazı mısralarım sonu fe'ülün ile bitiyor ama çoğunlukla fa'ilün kalıbı kullanılmıştır.

1b merdümüm: merdümüñ M.

228. Kamil Ali GIYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı Mecmua, Ş. 219, s. 132

1b kıblem: -- M.

- 3 Beni bir cām ile iki cihāna pādişāh itdüñ  
Erenler ḥaḳḳı iy pīr-i muḡān sende velāyet var
- 4 İderken mürdeler bir sözle iḥyā ben helāk oldum  
Ṭabībim la'l-i cān-baḥşuñda bilmem hīç ne ḥālet var
- 5 Teb-i mihr-i ruḥıyla ḳatı yangın gibi ol māhuñ  
**Misālī** mihr-i 'ālem-tābda ḡāyet ḥarāret var

### 229 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Tīḡi ḳaçan ki sīnede zaḥmın 'ayān ider  
Derd-i derūnı yāra o demde beyān ider
- 2 Feryād ider yüzüñ göricek dā'imā gönül  
Gülzāra ḳarşu niteki bülbul fiḡān ider
- 3 La'l-i lebüñ ḳaçan ki öpe bezm-i meyde cām  
'Uşşāḳ içinde fitne ḳopar şanki ḳan ider
- 4 Ölse raḳīb-i rū-siyeh ol şehüñ ne ḡam  
Bir ḳara yüzlü ölmek ile ne ziyān ider
- [44a] 5 Görse belüñde ḥaṅçer-i ḥün-rīzüñi şehā  
Cān naḳdini **Misālī** o dem dermeyān ider

---

3a pādişāh: pāşāh **M.**

4b bilmem hīç ne ḥālet var: hīç bilmem ne ḥikmet var **Mec.**

5 bu beyit mecmuada mevcut olmadığı için Kamil Ali GIYNAŞ'ın Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı mecmuasından alınarak eklenmiştir.

229. Kamil Ali GIYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı Mecmua, Ş. 218, s. 132

4a ölse : olsa **Mec.**

### 230 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Şol kim esīr-i zülf ü zenaḥdān olup gezer  
Bir boynu baġlu sā'il-i zindān olup gezer
- 2 Zülfüñ ġamıyla her gice dil pās-bān-veş  
Kūyuñda şubḥ olunca nigeḥbān olup gezer
- 3 Ḥūn-ı vişāliñüñ bu göñül ārzūsına  
Her gice bir 'imārete miḥmān olup gezer
- 4 Her ḳanda gitmek ayaġuñ öpmek ümīdine  
Sāyeñ yanuñca ḥāk ile yeksān olup gezer
- 5 Kim öldi dil diyü [ney-i] nālem Mişālīyā  
Dellāl gibi 'ālemi nālān olup gezer

### 231 [MİŞĀLĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ölümlü 'āşıḳa firḳatde kūy-ı dil-rübā yegdür  
Kişi ġurbetde bīmār olıcaḳ dārü'ş-şifā yegdür
- 2 Hele ben bildüğüm bī-derd olup şıḥḥatde olmaḳdan  
Senüñ derdüñle ölmek iy ṭabīb-i cān-fezā yegdür
- 3 Gel inşāf eyle şūfī şeyḥ-i 'ālemden el almaḳdan  
Ele girse o serv-ḳadd ile bir merḥabā yegdür
- 4 Güşāde olmaġa dem-beste iken ġonçe-i ḥāṭır  
Elüñde gül gibi cām-ı şarāb-ı dil-güşā yegdür

---

5a [ney-i] nālem: nālem M.

231. Kamil Ali GIYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı Mecmua, Ş. 224, s. 135

- 5 **Miṣālī** Hızr elinden ölse de āb-ı hayāt içmez  
Elünden bir kadeh nūş eylemek hey sākiyā yegdür

232 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Nāz ile yār kūyını seyrān ider yürür  
Ṭāvūs gibi ravzda cevlān ider yürür
- 2 Gezme raḳīb ile baña cevr eyleme disem  
Ṭurmaz o şivekār aña iḥsān ider yürür
- 3 Üftādesini sāye-veş ol serv-i ḥōş-ḥırām  
Her kande gitse ḥāk ile yeksān ider yürür
- 4 Şāyed görem yüzün diyü giryende ehl-i 'aşḳ  
Tā şubḥ olunca nāle vü efḡān ider yürür
- 5 'Aşḳuñla gördüm iy şacı Leylā **Miṣālī**yi  
Mecnün mişāli geşt-i beyāban ider yürür

233 [MİŞĀLĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

[44b]

- 1 Firāḳ-i zülf-i pür-çinüñle iy tiryāk-leb her bār  
Yılan şokmış gibi feryād idermiş dem-be-dem āgyār
- 2 'İzār-ı yārı öpmek istedikde düşmen-i bed-ḥū  
Hele 'ömri çoḡ olsun aña yüz virmez o gül-ruḥsār

---

5a Hızr elinden olsa da: Ölse de Hızr elinden **M**.

5b hey sākiyā: ol mübtelā **Mec**.

- 3 Anı bir kerre içenler yimez dünyā ğamın at'a  
Güzel belden ıkar āb-ı revāndur hāner-i dildār
- 4 Yalıñ yüzlü güzel bir Sāmīrīdür Şem'-i bezm-ārā  
Ki Şarılmış yalıñ at başına nārenci bir destār
- 5 Anı sen jāle dūŐmūŐ berg-i sūsen sanma gülŐende  
Olupdur iy **MiŐālī** ol Şehe bir tīĝ-i cevher-dār

### 234 [MİŐĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Söze gelseñ lebüñe ğone-i hāndān dirler  
Yüriseñ āmetüñe serv-i hırāmān dirler
- 2 Gözüne sürdüĝiün iki gözüml ehl-i nazār  
Ayāĝuñ topraĝına sürme-i a'yān dirler
- 3 Üzerinde dirilen Şanma habāb-ı ālī  
Cām-ı mey bir kez öpünce lebüñi kan dirler
- 4 'AŞk destārını Őardı baña dellāl-i fenā  
Līk iy h'āce anuñ Őoñ ucu hicrān dirler
- 5 İy **MiŐālī** haı en soñra yaar hāıruñı  
Cümle 'ālem yüzünüñ Őoñını vīrān dirler

---

234. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leā'if*, Ő. 241, s. 285

1a gelseñ: gelse **M.** // ğone-i hāndān: eŐme-i hayvān **Mec.**

4a dellāl-i fenā: dellāl-i belā **Mec.**

### 235 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Çekdi tîrûñ gözini yumup açınca nāzır  
Zahm-ı sīnem añup ol demleri daħı acır
- 2 Şem'-veş kār-ı ğamuñ kesdi dil-i sūzānı  
'Arz-ı hāle n'ola olursa zebānum hāzır
- 3 Şāh-ı gül yakdı ruħuñ şevķi ile ķolına dāğ  
Gül-i nāşır o gül üstünde bitüpdür nāşır
- 4 Çıķuben kürsiye vā'iz yine feryād eyler  
Var ise bār-ı riyā ol hāra geldi ağır
- 5 Söz götürmez dehen-i tengi ķatı nazükdür  
İy **Miṣālī** nice vaşf eyleye anı şā'ir

### 236 [MİŞĀLĪ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

[45a]

- 1 Ƙapınca ğöñlümi şāhin miṣāli çeşmi cādūlar  
Gidüp ardınca ārām ile şabrum didi yā hūlar
- 2 Gülistānuñ tutarlar hārdan etrāfına havlī  
Dikilse dursa kūyuñda n'ola aġyār-ı bed-ķūlar
- 3 Aķıtsa kendüye ol serv-i reftārı n'ola aġyār  
Dilā māil olurlar dā'imā alçaķlara şular
- 4 Hayāl-i hāl-i ruhsāruñla memlūdur degül hālī  
Gözüme iy yüzi meh tañ degül girmezse uyķular

---

236. İncinur Atik GÜRBÜZ, Mecmū'a-i Leṭā'if, Ş. 345, s. 361

1a cādūlar: āhūlar Mec.

- 5 **Miṣālī** nā-murāda pāy-būse ḳayil olmazken  
Revā mı olasın aġyār-ı nādān ile pehlūlar

### 237 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Çıkmadı ḥāṣiye-i ḥaṭṭ-ı ġubār-ı dilber  
Görmedüm dünyede anuñ gibi bir müṣkil yer
- 2 Dehen-i tengüñe beñzer diyü sen lāle-ruḥuñ  
Bāġbān ġonçe-i nev-resteleri ṭar ṣatar
- 3 Āteṣ-i āhuma itmezse taḥammül sīneñ  
İy yüzi [meh] n'ola bu ıssıya ḳarlar mı döġer
- 4 Dōstlar ḥāne-yi aġyāra meded uġramasun  
Yoḥsa ol ṣūḥ-ı cefā-pīṣe belāya uġrar
- 5 Dār-ı dünyāda **Miṣālī** tek aṣılsun aġyār  
Anı cellād-ı ḳazā her ne belāyısa çeker

### 238 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 İy ḳaşı yā ṣanma tīrūñ cānuma kār eylemez  
Kimseye zaḥm-ı derūnum anı izḥār eylemez
- 2 Ğonçeye var ise söz açdı dehānuñdan ṣabā  
Yoḳsa bülbül yoḳ yire feryād ile zār eylemez

---

237. 2a tengüñe: tenge M.

3b iy yüzi [meh]: iy yüzi M.

238. Kamil Ali GIYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 numaralı Mecmua, Ş. 214, s. 130

1b zaḥm-ı: ḥum-ı Mec.

- 3 Nāmenüñ iy h<sup>v</sup>āce yüriteñ kemiş barmağına  
Açmayup rāz-ı dil-i 'uşşākı ikrār eylemez
- 4 İy 'adüv 'arz itme naqd-i dil-metā'-ı vaşlına  
H<sup>v</sup>āce-i hüsn ü behā kalb ile bāzār eylemez
- 5 İy **Miṣālī** bir adım atmağa servüñ cānı yok  
Anuñ için yār ile gülşende reftār eylemez

### 239 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

[45b]

- 1 Gedā-şūret egerçi zāhiren hōr u haķīrüz biz  
Velīkin devletünde bir şeh-i 'izzet-serīrüz biz
- 2 Yanup yaqılmada şevk ile başsak tañ degül şem'i  
O māhuñ nār-ı mihriyle tutuşmış küşt-gīrüz biz
- 3 Biz el çekdük bu keşret 'āleminden vaḥdete irdük  
Elif-manend-i yektā olan ebdāl ile birüz biz
- 4 İderseñ katlüme hüküm iy kaşı tuğrā kabülümdür  
Ne emrüñ var ise kıl bende-i fermān-pezīrüz biz
- 5 Kesilse başumuz bezm-i ğamında şevkümüz artar  
**Miṣālī** şem'-veş rüşen-dil ü rüşen-zamīrüz biz

239. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş. 497, s. 361

4a hüküm: — M.

5a bezm-i ğamında: bizim ğamından Mec.

## 240 [MİŞĀLĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ola mı iy dil saña ol şāh-ı 'ālī-şān şikār  
Yok durur hergiz hümāyı itmege imkān şikār
- 2 Koñşusını kurd yimez dime 'adüvden kıl hāzer  
Eylemekde ihtiyārı yok següñ cīrān şikār
- 3 Ol gözi āhūyı şayd itseñ n'ola ağyār ile  
Segle eylerler gazāl-i vaḥşīyi her ān şikār
- 4 Murğ-ı dil kūyında dildāruñ tutilmaz kimseye  
Tā ezel 'ādetdür olmaz Ka'be'de murğān şikār
- 5 İy **Miṣālī** bir bakımda murğ-ı cānı şayd ider  
Yaraşur çeşmine dinse şāh-bāz-ı cān-şikār

## 241 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ülü fā'ilün

- 1 Bāğ-ı tenümde her bir elif bir nihāl bes  
Güller yirine dāğ-ı dil-i pür-melāl bes
- 2 Çignetdüğine yār beni esb-i nāz ile  
Yir yir [kim oldı] na'llerüm aña dāl bes

---

240. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş. 288, s. 317

3 bu beyit mecmuada mevcut değıldir. Adı geöen mecmuadan alınarak gazele eklenmiştir.

4b 'ādetdür: hürmetdür **Mec.**

241. İncinur Atik GÜRBÜZ, *Mecmū'a-i Leṭā'if*, Ş. 514, s. 486 // Adı geöen mecmuada bu şiirin başlığı "Miṣālī-i Edirnevī" olarak geömektedir.

2 Adı geöen mecmuada bu beyit şu şekildedir:

Teslīm idince kırdı o şeh ḥaylī düşmeni

Şāhib-kırāna niteki didi kır al bes

- 3 Gūş eyleseñ kelāmum eger gūş-ı hūş ile  
Bu beyt saña iy dil-i āşüfte hāl bes
- 4 Bir kimsenüñ tek olmasun üstünde minneti  
Dībā yirine eynüñe bir köhne şāl bes
- 5 Ben pehlevān-ı ‘arşa-i nazm olduğum görüp  
Didi **Miṣālī** cümle-i şāhib-kemāl bes

### 242 [MİŞĀLĪ]

fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilātün fa‘ilün

- 1 itdi ol sīb-i zeķan şeklin dil-i virāna naķş  
Eyledi Behzāddur gūyā ki bir büthāne naķş
- 2 Şekl-i Mecnūnda yazarlarsa n’ola naķķāşlar  
İy şacı Leylī beni sen eyledüñ divāne naķş
- 3 Zeyn idüp dāğ-ı belālarla bisaṭ-ı sīnemi  
Geçdi nerrād-ı felek ben zār u ser-gerdāne naķş
- [46a] 4 Җoynına bu şekil ile şāyed girem yāruñ beni  
Eylesün naķķāşlar mecmū‘a-yi cānāne naķş
- 5 İy **Miṣālī** gül kulaķ tutmazdı şavt-ı bülbüle  
Bağlasam vaşf-ı ruḥ-ı cānānı üstādāne naķş

---

**4b** eynüñe: egniñe **Mec.**

**5** Adı geçen mecmuada bu beyit şu şekilde yer almaktadır:

Oldum Miṣālī ‘arşa-i nazm içre pehlevān

Dirse ‘aceb mi cümle-i şāhib-kemāl bes

### 243 [MİŞĀLĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'īlün fā'ilün

- 1 Pāy-1 semendüñ öpmedin itdüñ güzār hayf  
Hayf oldu ben fütāduña iy şeh-süvār hayf
- 2 Bir gice ƣal benümle didim ƣalmadı o mäh  
Gitdi müyesser olmadı vaşl-1 nigār hayf
- 3 Hāƣ ƣādī olıcaƣ umaram hayfımı alam  
Şol deñlü eyledüñ baña iy şehriyār hayf
- 4 Biñ nāle itdi güşına ƣoymadı şāh-1 gül  
Bāğ-1 cihānda bülbüle oldu hezār hayf
- 5 İrgürmedi gubār-1 teni küy-1 yāra āh  
Hayf itdi iy **Mişālī** saña rüzigār hayf

### 244 [MİŞĀLĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Ƙad-i ham geştemi yitmez mi bār-1 ğam mekān itmek  
Neden ben bī-nişānı tīr-i hicrāna nişān itmek
- 2 Elüñ çek ni'met-i dünyādan iy 'āşık Mesīhā-veş  
Dilerseñ kurş-1 mihri sofrā-i ƣarĥ üzre nān itmek
- 3 Kitāb-1 haţţını ol hū'āce-i hüsn eylemez izhār  
Bu vech ile diler erbāb-1 'aşƣı imtiḥān itmek
- 4 Göñül murğı senüñ iy ğonçe ƣaddüñ ārzü eyler  
Nihāl-i gülde gūyā bülbül ister āşiyān itmek

---

243. Kamil Ali GIYNAŞ, Milli Kütüphane Yz A 803 Numaralı Mecmua, Ş. 195, s. 118

3a Hāƣ: — M.

5a gubār-1 teni küy-1 yāra: gubāruñı küy-1 nigāra **Mec.**

- 5 Virüp dil nađdini bir kākül-i Leylāya Mecnūn-veş  
Neden illerde kendüñ iy **Misālī** dāsītān itmek

### ĠAZELİYĀT-I HĀTĪFĪ

245

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [46b]
- 1 Meger ol la'l-i sükker-hā ki tütī dil uzatmışdur  
Urup dest-i kaçā ağzını burnını қanatmışdur
- 2 Görelden dāğlar ile sīnemüñ zeyn olduğın cānā  
Üşüp evrāk-ı gül şahn-ı gülistānı donatmışdur
- 3 Olaldan 'āşık-ı şeydāsı tersā-beççe bir tıfluñ  
Külāhın āhımuñ dūd-ı kebūdı göge atmışdur
- 4 Leb-i la'l-i 'araқ-nākine öykünmüş diyü sākī  
'Araқla bāde-i nābı biri birine қatmışdur
- 5 Şeb-i tārīk-i gamda öykünürmüş rişte-i eşke  
Şehābuñ **Hātifi** çarḥ-ı felek ipin uzatmışdur

### 246 [HĀTĪFĪ]

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Añup 'uşşākuñı rāh-ı vefādan geçmedüñ gitdüñ  
Yüri iy bī-vefā semt-i cefādan geçmedüñ gitdüñ
- 2 Қatı çok başlu bir jülide-mūya bağlanup қalduñ  
Göñül ser-ḥalka-yı zülf -i dü-tādan geçmedüñ gitdüñ

- 3 Lebi yādına çok nūş eyledüñ cām-ı mey-i nābı  
Neden sākī şarāb-i dil-güşādan geçmedüñ gitdüñ
- 4 Gelüp bir kez yanından geçmedüñ küy-ı ħarābātđan  
'Acebdür zāhidā rızķ u riyāđan geçmedüñ gitdüñ
- 5 Tolaşduñ bir delüķanluya dil virdüñ ħabāb-āsā  
Nedendür **Hātifi** hergiz hevāđan geçmedün gitdüñ

### 247 [HĀTİFİ]

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Ğamuñla çeşm-i pür-ĥün eşķ-bār olmaķđa gitdüķce  
Reh-i küyuñđa göñlüm pür-ġubār olmaķđa gitdüķce
- 2 İder biñ dürlü şive nāz ile reftāra geldüķce  
Görüñ ol serv-ķāmet şiveķār olmaķđa gitdüķce
- 3 Esāsı zühd ü taķvāĥānesinüñ oldı heb berbād  
Binā-yı 'ayş u 'işret üstüvār olmaķđa gitdüķce
- 4 Ne mümķündür göñül maĥbüb u meyden vā'izā geçmek  
Ĥuşūşā devr-i gül irdi bahār olmaķđa gitdüķce
- 5 Kelāmın **Hātifi**nüñ şeyĥ ü şāb itse n'ola işġā  
Tārīķ-ı ġüft u ġūđa ihtiyār olmaķđa gitdüķce

### 248 Ve lehu

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Ne elde sāġar-ı 'işret ne serde tāc-ı 'izzet var  
Ne dilde şabr u ārām vü ne cāđaistirāĥat var

### 249 [HĀTİFĪ]

mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- [47a]
- 1 Kim var ki dār-ı zülfine yārüñ aşılmağı  
Er var mı küştigīr-i 'aşķına başılmadı
  - 2 Dillendi hayli zülf ucından 'izār-ı yār  
Çat' itmeyince başın anuñ dil kesilmedi
  - 3 'Arz eylemez cemālini ol gönçe dime kim  
Maħcūbdur anuñ daħı yūzi açılmađı
  - 4 Herkes düşündi çekmege ismin güzellerüñ  
Dilber mi var cihānda ki adı çekilmedi
  - 5 Dilden düşürmedi diyü mū-yı miyānını  
Ter düşdi nāme hāmeye gönli yazılmağı
  - 6 Her nesneden geçildi gönül bir çarīķ ile  
Kūy-ı nigār reh-güzzerinden geçilmedi
  - 7 Gün var mı **Hātifi** dil-i zāra cefā için  
Sünbül saçı 'izārı yanına taşılmağı

### 250 [HĀTİFĪ]

mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Her şeb haţuñ ğamını dil-i nā-tüvān çeker  
Bār-ı belāyı 'aşık olan her zaman çeker
- 2 Çadd-i hamīde ol iki kaşuñ ğamı ile  
Şan pehlüvāndır iki kat olmuş kemān çeker

---

249.1 mısra kalıba uymuyor.

- 3 Būs-ı lebine diñ olımasın ruħları kefil  
Vaşl-ı nigāra zāmin olanlar zımān çeker
- 4 Başdan ayağa cāndır o rūḥ-ı revān disem  
Mengūş-ı dilrübā işidüp gūş-ı cān çeker
- 5 Şāyed ki cezb idem diyü esmā ile seni  
İsmüñ efendi **Hātifi**-i nüktedān çeker

**251 [HĀTİFĪ]**

**Ve lehu Müfred**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Diye iy zülf-i dilber böyle āşüfte nedensin sen  
Benüm gibi meger üftāde-i vech-i ḥasensin sen

**252 [HĀTİFĪ]**

**Müfred**

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Yıllar ile ağlamak olsa 'aceb mi ḥū baña  
Ayda bir ancak görünür ol hilāl-ebrū baña

**253 [HĀTİFĪ]**

**Ve lehu**

mef'ülü fā'ilātü mefā'ılı fā'ilün

- 1 Bülbüllerini eyler ise tañ mı lāl gül  
İtdi hezār gönçe-le 'arz-ı cemāl gül
- 2 ẖadd-i bülendüñ üzre ruḥuñ yād idüp senüñ  
Gülşende taḫınur başına her nihāl gül

[47b]

- 3 Berbād idüp hevā-yı 'izāruñla varını  
İtdi yoluñda kendü özin pāy-māl gül
- 4 Mümkün müdür ki redd ide aġyārı ol nigār  
Bī-hār olmağ iy göñül emr-i muḫāl gül
- 5 Destār-ı **Hātifi** n'ola zeyn itse mest olup  
Gönderdi yār luḫ ile bir dest-māl gül

### 254 [HĀTİFİ]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- 1 İy serv-ḳadd ü lāle-ḫad ü gülbeden ḫasen  
'Ayyār-çeşm ü ġamze-zen ü pür-fiten ḫasen
- 2 Şūḫ u zarīf ü nāzik ü rind ü suḫan-şinas  
Ġüftāre gelse nāz ile şīrīn-suḫan-ḫasen
- 3 Şan cism-i pāki dökme durur sīm-i ḫāmdan  
Olsa 'aceb mi aña laḳab sīm-ten ḫasen
- 4 Esbāb-ı ḫüsni ḫüb-ı dil-ārām çok velī  
Āyīn-i dilberīde odur cümleden ḫasen
- 5 Piste-dehān vü ġonçe-lebüñ medḫin itdi ḫüb  
Demdür ki **Hātifi** ola beste-dehen ḫasen

### 255 [HĀTİFİ]

fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün

- 1 Elde avucda ne var yoğ ise sīm ü zerümüz  
Bize yetmez mi ruḫ-ı zerd ile eşk-i terümüz

- 2 Meş'al-i sāğar ile kaç' -ı menāzil kılduk  
Olalı sāķī-i gül-çihre bizim rehberümüz
- 3 Batmasun zāhide zühdi başına kaçdığımız  
Bizi bilsün depesi mīhī geçer ekserümüz
- 4 Āteş-i mihr-i 'izāruñla yanup kül olalı  
Bağs ider kuhl-i Sıfahān hākisterümüz
- 5 Mışr-ı nazmuñ biziz ol tūṭī-yi şīrīn suhanı  
Ağzımızda dehenüñ vaşfi durur sükkerümüz
- 6 **Hātifi** meykede қallāşlarıyuz ki bizüm  
Eksük olmaz elümüzden ṭolu bir sāğarumuz

### 256 [HĀTİFĪ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Sīmīn 'izārı bir қadi serv-i bülende şem'  
Öykünmeyeydi düşmez idi böyle bende şem'
- 2 Rūz-ı firākuñ ile añup şām-ı vaşluñı  
Geh girye eyler iy yüzi gül gāhi ḥande şem'
- 3 Tāb-ı teb-i firāķ-ı 'izār-ı nigār ile  
Tebḥāle çıkar ise 'aceb mi dehende şem'
- 4 Bir serv boylu dilber-i sīmīn-beden gibi  
Erbāb-ı 'aşka şevķ virür olsa қanda şem'
- 5 Mikrāş-ı 'aşķ kesse başın **Hātifi** n'ola  
Ol yāra karşı boynın eger encümende şem'

**3a** zühdi : zühdin **Mec.**

**3b** ekserümüz: ekserümüz **M./Mec.**

**4** bu beyit mecmuada yer almamaktadır. Adı geçen mecmuadan alınıp eklenmiştir.

**5a** Mışr-ı nazmuñ: қuds-i nazmuñ **Mec.**

[48a]

EZ ĞAZELİYYĀT-I ĞĀLİŞĪ

257

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Ğağ cemālũñ ğũlŧenin bād-ı zararđan ŧağlasun  
Serv-ğadsin kāmētũñ āh-ı seğerden ŧağlasun
- 2 İrmesün ruğsāruña hağ ğormesün mihrũñ kūsũf  
Ruğlaruñ āyīnesin Mevlā kederden ŧağlasun
- 3 Yüzũne bağmağ 'adũvv 'ayn-ı zararđur iy perĩ  
Ğak Te'ālā ğũsnũñi yavuz nağardan ŧağlasun
- 4 Tũtiyādur nergis-i ŧehlāda neyler yāra diñ  
Ayağı tozını çesm-i bed-ğüherden ŧağlasun
- 5 ĞĀliŧĩ 'azm-i sefer kılımıŧ o ŧeh anı Ğudā  
Ğonduğı geçdiğı yirlerde ğağardan ŧağlasun

258 [ĞĀLİŧĪ]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 ŧu ğibi meyl ider ol serv-i ğırāmāna ğoñũl  
Çağlayup ğelse n'ola nāle vũ efgāna ğoñũl
- 2 N'ola ğũn ile pũr olsa yine peymāne miŧāl  
Dũŧdi meclisde buğũn sā'id-i cānāne ğoñũl
- 3 ŧāne-veŧ ğurtulamaz zũlf-i perĩŧānuñđan  
Bağlanup ğaldı ŧaçuñ bendine divāne ğoñũl
- 4 Ğoñli yoğ 'āŧığın öldürmege aldum ğaberin  
Ben nice virmeyem ol server-i ğũbāna ğoñũl
- 5 ĞĀliŧĩ ğonçeler ezhāra ğoñũllenmez idi  
Virmese bũlbũl eger her ğũl-i ğandāna ğoñũl

### 259 [HĀLİŞİ]

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Rengīn sözüñ ki la'l-i lebüñden nişān virür  
Cān ile kim ki diñleye elbette cān virür
- 2 Bulmaz emān ölince belādan gedālaruñ  
'Uşşāka şanma ğamze-i mestüñ emān virür
- 3 Virmez nişār-ı cān idene naqd-i vaşlını  
Ağyār-ı sifle-ṭab'a velī rāygān virür
- 4 Dergāh-ı Hāqdan itmez iseñ kāmūñı ṭalep  
Virmez felek ölince murāduñ zamān virür
- 5 Virdi hevāya māye-i şabr u qarārını  
Bu yolda HĀLİŞİ dahı çok hān-mān virür

### 260 [HĀLİŞİ]

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

[48b]

- 1 Ne añlar zaḥmet-i 'aşkuñ belāşından devāsından  
Cihānuñ geçmeyen dārü'ş-şifāsından şefāsından
- 2 Ten-i zerdümde besdür penbe-i dāgum baña hıl'at  
Sipihrüñ 'arıyem aṭlas kabāsından 'abāsından
- 3 Dükendi naqd-i şabrum yār ise ihsāndan el çekdi  
Bu 'aşruñ şimdi maḥrūmam seḥāsından 'aṭāsından
- 4 Kemān ebrūlarını ḥançer ile rāya beñzetdüm  
Birez yār ile söyleşdük orasından burasından

---

259.2 1. ve 2. mısra mecmuada yeri deġiştirilerek yazılmış, redif ve kafiye uyumu göz önüne alınarak mısralar arasında yer deġişikliği uygun görülmüştür.

- 5 Açılmaz jeng-i ğamdan **Hālişī** mirāt-i ħalbüm çün  
Gerekmez geçdim anuñ cümle pasından şafāsından
- 6 Çeker dest-i ecel tīġin atar ħavs-i ħader tīrin  
Zamānuñ ħurtuluş yoġdur belāsından ħazāsından

261

**Gazel-i 'A'nī Sultān MURĀD**

mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün

- 1 A'şamtü ile'r-Rabbi hüve'l-Ĥaġġu Celīlün  
Ferdün ehadün muġaddirün Allāhu Cemīlün
- 2 Hālūmi ne ħācet ki beyān ide zebānum  
Ed-dem'u mine'l-'aynī ile'l-ħālī delīlün
- 3 Elbette bu ħālümnden o yārūñ ħaberi var  
Lil-ħalbi mine'l-ħalbi ile'l-ħalbi sebīlün
- 4 'Aşık nice sağ ola çü senden ola ayru  
El-'āşıġu fī hecrike fānin ve 'alīlün
- 5 Hāşā ki **Murād** ayruya meyl eyleye senden  
Ĥalbi le-ke min-mehdin ile'l-laġdi yemīlün

262

**Şeh-i 'Ālemüñ Muġibbī Ĥubbī Ĥadınuñ Nazīresidür**

mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün

- 1 Fevaşşat ila'llahi hüve'r-Rabbu Celīlün  
Ĥayyün Şamedün dāme lehü'l-faġlu Cemīlün

---

261. H. Ahmet KIRKILIÇ, *Murādī Divanı*, G. 815, s. 508

1b muġaddirün : kadirün M.

4b 'alīl : 'amīl D.

262. Ĥubbī adlı şairin Murādī Divanı'nda 508. sayfada yer alan 815. gazele yazdığı naziredir.

- 2 Yok varlığın işbāt için gayrıya teklîf  
El 'aqlu le-hû yeşhedu ve'n-naqlu delîlün
- 3 'Adl eylesün ol şeh ki diler Hakkı taqarrüb  
Eş-şer'ü şerîfün ve ilallahi sebîlün
- 4 Akısa n'ola dil-'arızuñ ābın görüp iy cān  
El-cinsu ile'l-cinsi kemā kıle yemîlün
- 5 Bu nazm-ı şehe niçe nazîre diye **Hıbbî**  
Fî'l-ğüzni mudiyyül 'umri hüve'l-âne 'alîlün

### 263 [ĀGEHĪ]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

[1ah]

- 1 Süvār olup şütüre gitdi yār hücremden  
Belā şütürlerine menzil oldı hücre-i ten
- 2 Süvār olup şütüre hücreden kaçan gitdüñ  
Şütür figāna gelüp hücre eyledi şiven
- 3 Dil oldı hücrede sensüz şütür gibi esrük  
Şütür ki hücrede tenhā kıla tutar mı resen
- 4 Şütürle hücreñe 'azm itse **Āgehî** bendeñ  
Varınca hücre dek o şütürü olur kef-zen

---

#### 263. Mehmet PEKTAŞ-Mehmet ÜNAL, "Āgehî'nin Şütür Kasidesi"

1 Varak eksikliğinden dolayı bu kasidenin matla beyiti mecmuada mevcut değildir adı geçen makaleden alınarak eklenmiştir.

2a şütüre: şütür **M.**

3b tenhā: sensüz **Ma.**

4b hücre dek o şütürü: hücreñe dil esrük **M.**

- 5 Bulur mı hücre-i 'aşkuñ yolın hezār şütür  
Gezerse hücre-i dehri şütür-veş 'āmmeten
- 6 Bu hücrede eger üstürce olsa ma'rifeti  
Şütürle hücreñi medḥ eylemekde beste-dehen
- 7 Ğaraż saña bu şütür hücreden muḥabbetdür  
Ne hücre var ne şütür var eyā emīr-i zemen
- 8 Niteki hücreñe üstür-süvār olup hüccāc  
Niteki hücre-i Ka'be şütürle ola ḥasen
- 9 Niçe kıṭār-ı şütür hücre hücre medḥ ü şenā  
Şütürle hücreñe ben ḥāk-sār-ı kemterden

264

Kaşide-i DERŪNĪ Çelebi Berā-yı Mevlānā Müfti Efendi-yi Kütāhiyye  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Seyre çıkdı şalınup her ṭarafa āb-ı revān  
Ḥayli döküldü saçıldı yolına berg-i ḥazān
- 2 Cümle varını nişār etdi şuyuñ ayağına  
Şāḥ-ı gül bergini hep oldı çemende rīzān
- 3 Lāleler pīreheni 'aşka degüşdi āḥir  
Oldı erbāb-ı çemen tāc u ḳabādan 'uryān
- 4 Gör nice renk virür gülşene 'ayyār-ı şabā  
Evvelā ḳapdı gülüñ tācını bir demde hemān

---

5 bu beyit adı geçen makalede mevcut değildir.

7b bu mısra adı geçen makalede şu şekildedir: “Şütürle hücre behāne murād sensin sen”

8a hücreñe: mest-i Ma.

264. 1b-2a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu şiirin sonda bulunan bazı beyitleri eksiktir.

4b gülüñ: gülüñ M.

- 5 Hāşılı bâğı hebā eyledi bād-ı şarşar  
Mezra'-yı gülşen[i] zâbţ eyledi bir deştîbân
- 6 Gülsitātuñ nesi var ise üşüp yoldılar  
Bozdılar 'arzını bostân-ı cihānuñ iy cān
- 7 Añladılar bunu kim anı şıkarlar bir gün  
Dem-be-dem Һasret ü derd ile 'ineb eyler Һan
- 8 Kendine ağlamağa Һalmadı tākāt gördi  
Gendümüñ başını muħkem yire dögdü dihķān
- 9 Gülşenüñ revnaķı bülbüller idi uçdı diyü  
Müşţ ile gögsünü Һurmaz döğüp ağlar rümmān
- 10 Dutdı süsen dilini oldı gülüñ devr[i] tamām  
Yumdı nergis gözünü ağlayu Һaldı bārān
- [1bh] 11 Cūydan yumdı gözin ağlayu ağlayu Һabāb  
Ābdan geçdi çemende kesilüp naħlistān
- 12 Çemenüñ mürdeleri Һasret ile etdi mürür  
Gülşenüñ ehlini hep Һāke düşürdi devrān
- 13 Güllerüñ 'arızını Һırmaladı nāħun-ı Һār  
'Āķıbet yoldı şaçın ğuşşa vü ğamdan reyħān
- 14 Һaşr-ı gülzār-ı Һarāba müteveccih oldı  
Bağlasuñ cūları zencīr ile Һurmaz bir ān
- 15 Şanma māhı göricek yüregi oynar ābuñ  
'Arız oldı ana bu Һavf ile āħir Һafaķān
- 16 İre bir dem ki hemān baħre döne her ırmağ  
Şuları biri birine Һoya seyl-i bārān

---

5b gülşeni: gülşen M.

10a devri: devr M.

- 17 Gele nā-gāh şitā bağlana şunuñ ayağı  
Ola enhāra yaħuñ şırça sarāyı zindān
- 18 Cūylar ҡanķı birin ađlayalar murđānuñ  
Vaħşet-i faşl-ı ħazān etdi mezārı perrān
- 19 Geldi gülzāra fenā ıoldı aña zāğ u zeğan  
Gitdi feryād iderek bülbül-i şırīn-elĥān
- 20 Ne belādur bu ki güleşende ide zāğ sürūr  
Ne revādur bu ki maħfilde erāzil ĥōş-ĥān
- 21 Bāğda niçe nevā-sāz ola büm u kerkes  
Bezmdede niçe tađannī ide merd-i çōbān
- 22 Hīç ezber ide mi na't-ı Resūli ırđād  
Hīç tecvīd ile Kur'ān oğusun mı cingān
- 23 'Arz-ı ĥāl eylemege böyle bahāne olmaz  
Ma-ħaşal derdimi ağlamağı buldum dermān
- 24 İy meh-i burc-ı şeref mihr-i sipihr-i iķbāl  
Menba'-ı lütf u 'ađā ma'den-i cūd u iħsān
- 25 İy reis-i 'ulemā seyyid-i şānī-i zamān  
Evvelā saña zamanuñda bulunmaz aķrān
- 26 Ĥükmi cārī mi olur ĥalka ĥudāt-ı dehrüñ  
Yazmasa şüret-i fetvāya cevābuñ 'unvān
- 27 'Ulemā ıāifesi içre ıapuñ Sa'deddīn  
Şu'arā zümresi yanında nazīrūñ Ĥassān
- 28 Mecma-ı' lafz-ı şerīfüñde ma'ānī vü ĥayāl  
Münderic nazm-ı belīğüñde bed'ī ile beyān

- 29 Sensün ol ehl-i teraḥḥum saña 'ayn ile ḥurūf  
Cem' olur ḥāl dili aḡlamaḡa geldi 'ayān

[DERŪNĪ] 265

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[2ah]

- 1 Eşk-i çeşmüm gibi etraf-ı gülistāndan aḡan  
Nev-bahār irdi gibi şular revān oldu meger
- 2 Ele alup başını gitdi çınarı gördüm  
Ḳorḡaram bād-ı ḡazānī götüre yapraḡdan
- 3 Dūd-ı āhum başum üzre göricek şandılar  
Beni bu ḡal'a-yı gerdūna ḡop atdı başdan
- 4 Göñlüñi bir güzele vir irişiḡör lebine  
Gel demür ḡo demidür aḡ gözüñi ya'nī şulan
- 5 Keştī-yi tāli'ümüz gel şalalum engīne  
Be diye n'olsa gerek tenta fora sök yelken
- 6 Aldı añsuz beni bir ḡartī şuratlu maryol  
Niçe demdür ki göñül volta urur geñ yaḡadan
- 7 Poca git bir pāre dünyādan alarḡa oligör  
Şāyed ola ki dökündi bula öñden depren

---

265. 1b-2a varakları arasındaki varak eksikliḡi nedeniyle bu şiirin matla beyiti ve ikinci beyitin ilk mısrası eksiktir. Eksik olan bu mısralar Türk Tarih Kurumu'nun yayınlamış olduḡu *Zeki Velidi Togan'a Armaḡan* adlı kitapta 451-455 sayfaları arasında yer alan Andreas Tietze'nin "Āḡehī Kasidesine Nazireler" adlı makalesinden alınarak eklenmiştir. Tietze'nin makalesinde toplam 51 beyit yer alırken mecmuada toplam 21 beyit yer almaktadır. // Derūnī'ye ait bu kaside Aḡehī'nin "Keştī-nāme" adlı kasidesine nazire olarak yazılmıştır.

6a beni: anı **M.**

6b volta: taḡla **Ma.**

7a öñdin: oñat **Ma.**

- 8 Çünkü h apazlama g sterdi rak b  k lduğ  
Bize yanaşibilirseğ palamar vir k çdan
- 9 Furtuna t tdi rak bi esicek b d-ı ecel  
Tente t tdi yatur  stinde olan şanma kefen
- 10  lel m  lmeden  ğdin idel m ya'n  h z r  
Yık lum mank da mank  dimeden vardiy n
- 11 Dile 'irf n k manyasını isdif ideg r  
Açmadın keşti-i t b t kefenden yelken
- 12 D men ğ çek bu cih ndan b g r ğ gibi el ğ  
İskele al beri gel ol bu biz m sancağdan
- 13 Didim iy d st beni şaldı gamuğ gird ba  
S z m işitdi zifoz didi rak b-i d şmen
- 14 Bizi şalıntıya uğratdı hev -yı k dd ğ  
Karaya atdı gam-ı z lf ğ ile keşti-yi ten
- 15 Bizi avlatma beg m geh poca geh orsa gez p  
Çekd r p firkat ği bizden ır ğ olma iken
- 16 Bağr-i firkatde d k ndi bulup oturmuşduğ  
Hağ-ı dilber bize Hızr oldu yetişdi karadan
- 17 Ehl-i tecr d oluban kişi lewend ne gerek  
Ola her k şe ağa mank  gibi c y-ı vağan
- 18 Ğurbete b d-ı şab  gibi egerçi gitd ğ  
İy **Der n ** hele y r nı k duğ şağ u esen

---

16a firkatde: 'işk ire **Ma.** // oturmuşduğ: oturmuşdı **M.**

16b oldu: erdi **Ma.**

17a oluban: gibi **M.**

[2bh]

- 19 Secde itdi varıcağ şāh işigine göñlüm  
İrişüp menzil-i makşūda didi mayna seren
- 20 Yā ilāhī kapuña saña niyāza geldüm  
Kimse yok Kāziy-i-ḥācāt olan sensin sen
- 21 Dilerem anı ki ser-ḥalka-i erkānı eyle  
Devr-i 'adlinde bugün ref' ola hep şūr u fiten
- 22 Hük̄m idüp dehre şeh-i milket-i 'Osmān olup  
Dā'imā emn ü emānda ola āmīn diyen

266

**Kaşīde-yi ḤĀTEMĪ Berā-yı Sulṭān Selīm**

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Bir şubḥ-dem ki yine şeh-i Qahramān-şikār  
Çekdi şikār kaşdına tīg-i cihān-şikār
- 2 Tār-ı kemend-i kudreti bebr ü peleng bend  
Çengāl-i dest-i kuvveti pīl-i demān şikār
- 3 Qullāb-ı şaşt-ı emr-i şerīfi neheng-şayd  
Bāz-ı ḥadeng-i hükmi küleng-i revān şikār
- 4 Gürz-i girān[1] ser-şiken [ü] ejdehā-figen  
Şemşīr-i tīzi nerre-i şīr-i jiyān şikār
- 5 Efrāsiyāb-ı ceng esīri kemendinüñ  
Rümḥ-ı cihān-sitānı niçe pehlevān şikār
- 6 Şīr-i sipihri asmadı fitrākı terkiye  
Gāv-ı zemīni bir segi eyler hemān şikār

---

19a varıcağ şāh işigine:göriceğ şāh işigin **M.**

266. 4a girān[1] ser-şiken [ü]: girānı ser-şiken ü **M.**

- 7 Bulur çıkarur anı niçe şîr-gîri var  
Hacr-ı dıraht içinde olursa nihân şikâr
- 8 Tuğra-yı bî-mişâli 'aceb şâh-bâzdur  
Olur per açsa niçe şeh ü şeh-nişân şikâr
- 9 Tavûs-ı âsumân katı yüksekde uçmasun  
Pervâz idince bâz-ı şeh olur revân şikâr
- 10 İskender-i zamâne vü Süleymân-ı vaqtdür  
Olmağa cân virür aña ins ile cân şikâr
- 11 İns ile cân nedür o şehinşâh-ı 'äleme  
Evreng-i salţanatdur olan her zamân şikâr
- 12 Şâhib-kırân-ı 'âlem ü kişver-güşây-i dehr  
Dârâ-yı heft-kişver ü şâh-ı cihân şikâr
- 13 Sulţân-ı berr ü baħr ü yegâne Selîm Hân  
Şeh-bâz-ı himmetine nühüm-âsumân şikâr
- 14 İy şîr-gîr-i kahrûña bebr ü beyân şikâr  
Vey şâh-bâz-ı lütfuña kevn ü mekân şikâr
- 15 Evreng-i salţanat dahı itmiş degül şâhâ  
Mislüñ cihânda bir şeh-i şâhib-kırân şikâr
- 16 İy şâh-bâz-ı sidre-nişîn[üm] olur saña  
Tütî-yi ins ü tâyir-i Kuds âşiyân şikâr
- 17 İy Dîv-bend-i rezm ü Ferîdün-ı ma'reke  
Sohrâb-ı cengcüy u sütür-i devân şikâr
- 18 Sîmurğ-ı kudretüñ kapar anı olursa dîv  
'Ankâ-veş itse kulle-i Kâfı mekân şikâr

[3ah]

---

16a sidre-nişîn[üm]: sidre-nişîn M.

- 19 'Adlũñ ne řĩr şayd u cihān-gĩr olur řehā  
Olur añā ġazā ile emn ü emān řikār
- 20 Hıřmuñ dem-i ġazabda vü řahruñ ġazā ġũni  
Cellād-ı hũn-feřān-ı dil-i řayyād-ı cān řikār
- 21 Ümĩd-i **Hātemĩ** bu ki iy řāh dũřmenũñ  
Sũrgũn ġazāle-veş ola bir nā-tũvān řikār
- 22 şal tĩġ-i hışmı kişver-i Eference ser-be-ser  
Zann-ı yakĩnim oldur ola zu'l-civān řikār
- 23 şir-āne esb-i himmeti řāhān Hinde sũr  
Naş'-ı cihānda tā olasın kāmran řikār
- 24 Her şopumuz ki ejder olup şaşma atılır  
Bir şal'adur o demde olan rāyġān řikār
- 25 Perrende bendeñũñ biri ol dem yeter şapar  
Bir pũřtede ġorũrse eger nā-gihān řikār
- 26 Alsañ ele kemān u tĩrũñi ġozleseki  
Biñ cān u dille sĩnesin eyler niřān řikār
- 27 Vādĩ olmasaydı eger bir kenārdan  
Cān-ı 'azĩzi itmiş idi der-miyān řikār
- 28 Yazıda şaşdı bu ki ide pençe-i bāzi  
Tazı oñince olduġı budur devān řikār
- 29 Āyā ne řĩr-ceng ü hũmā-sāyesin olur  
Her řāh-ı hũsn olan ġozi āhũ civān řikār

---

**20b** mısra kalıba uymuyor.

**26a** kemān u: kemānuñı vü **M.**

**29a** sāyesin olur: sāyesin ki olur **M.**

- 30 Niçe ki ide iy şeh-i Efrāsiyāb ceng  
Şīr-i sipihri hüsrev-i sitāregān şikār
- 31 İki koluñda feth ü zafer iki bāz olup  
Çılsun hümā-yı maqşūduñı her zamān şikār

267

**Kaşide-i RAHMĪ Berā-yı Sulţān Selīm Hān**

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Sepīde-dem yine ibdā'-ı 'ālem-i imkān  
Vücūd hil'atını itdi nāmeğe ihsān
- 2 Şahāif-i çemene yazdı hāme-i kudret  
Huduş-ı dehre delīl olmağā niçe bürhān
- 3 Görindi ebr-i bahārī içinde kulle-i kūh  
Siyāh şāl ile deyr içre nitekim ruhbān
- 4 İletdi güy-ı şitāyı bu 'arşadan taşra  
Eline kavş-i kuzahdan felek alıp çevgān
- 5 Şadā-yı ra'd ile kūh üzre ebr-i nīlī-reng  
Şu tıfldur ki ide dūş-i māderinde fiğān
- 6 Şükūfe penbe-i gāflet durur ki gūşından  
Çıkarıdı şāhuñ anı dest-i kudret-i Yezdān
- 7 Şu tıfl-ı nevrese beñzer ki ola çūpa süvār  
Şükūfe şāh-ı tekāverde kim ola handān

[3bh]

---

31b mısra kalıba uymuyor.

267. Mustafa ERDOĞAN, *Rahmī Divanı*, K. 8, s. 71

3b şal ile: şalla D.

5a ra'd ile: ra'dla D. // ebr-i nīlī-reng: sanki ebr-i teng D.

7b handān: pūyān D.

- 8 Hevā-yı mihr ile germ oldı bezm-i gülşende  
Diline şevk ile dāğ urdı la'le-i nu'mān
- 9 Libās-ı al ile gül hār u haslara maḥrem  
'Aceb mi bülbül-i zār olsa hicr ile nālān
- 10 Firengī şabka geyer lāle dilber-i tersā  
Şanemler ile müzeyyen olup bu deyr-i cihān
- 11 Mu'allim oldı şabā mekteb-i gülistānda  
Okıtdı goncanuñ eṭfāline Bahāristān
- 12 Nihāl-i serv çemende bu maṭla'uñ maḥarı  
Rumūzın eyledi ezhār-ı bāğ u rāğa beyān
- 13 Gül itdi ḥançer-i hār ile bülbülü ḳurbān  
Cebīni üzre ḳodı gonçe-i tıfl ḳaṭre-i ḳan
- 14 Bahār-ı nev irişüp zeyn olundı meh-rūlar  
Niteki ravza-i 'ulyāda ḥur ile ğilmān
- 15 Şu resme buldı perīlerle her çemen sūret  
Niteki bütler ile zeyn ola nigāristān
- 16 Bahār-ı tāze virüpdür cihāna revnaḳ-ı tām  
Meger ki seyre çıkar ol şeh-i 'azīmü's-şān
- 17 Ḥıdiv-i kişver-i 'izzet nizām-ı devlet ü dīn  
Çerāğ-ı tūde-i şāhān u pīr-i 'Osmāniyān
- 18 Ki ya'ni Ḥazret-i Sulṭān Selīm ol ḥānuñ  
Kemīne bendesi Fağfür u Ḥüsrev ü Ḥāḳān

---

10a lāle dilber-i terā D.: lāle-i dilber-i tesā M.

13b cebīni: çini M.

17b şāhān u pīr-i 'Osmāniyān: şāhān-ı neyyire-i 'Osmān D.

[4ah]

- 19 Nişān-ı na'li semendidür efser-i iḳbāl  
Ġubār-ı dergehidür kühl-ı dīde-i 'ayān
- 20 Şarīr-i ḥāmesi ḥallāl-i müşkilāt-ı umūr  
Zamīr-i rüşenidür kāşif-i rumūz-ı cihān
- 21 Sa'ādet ile vücūd-ı şerīfi olmışdur  
Maḳarr-ı cevher-i cūd u hazīne-i 'irfān
- 22 Vücūduñ ile cihān mülkine ḥayāt irdi  
Niteki cevher-i cisme irince neş'e-i cān
- 23 Çerāğ-ı 'ömri söyindürmez idi bād-ı şabā  
Eger ki ḥıfzuñ eli tutsa üstine dāmān
- 24 Nesīm-i terbiyetüñ luḫf ile güzer kılsa  
Biterdi şaḥre-i şammāda sünbül ü reyḥān
- 25 Hezār şem'-i münevver uyardı luḫfuñ eli  
Cihānda māh gibi ḥaşre dek olur tābān
- 26 Bülend-himmetüñ ol bāzdur hümā-pervāz  
Firāz-ı küngüre-i 'arşa gāh ider ṭayerān
- 27 İşāretüñe müfevvez teḳallübāt-ı umūr  
'İnāyetüñe menūt intizām-ı kār-ı cihān
- 28 Sen ol emīr-i ekālīm-i evc-i 'izzetsin  
Sarāy-ı ḳadrüñ içinde felek tatar eyvān
- 29 Du'ā-yı devletüñi ben nice idem taḥrīr  
Devāt beste-dehān u ḳalem şikeste-zebān

---

20b kāşif: kāsif M.

22b neş'e-i cān: neş'e-i ḳān D.

26b firāz-ı küngüre: hezār-ı küngüre M. // gāh ider: olur M.

28b tatar: tōḳuz D.

29a idem taḥrīr: taḥrīr idem M.

- 30 Elüm nice ire [taḳrīz]-i [vaşf]-ı zātuña kim  
O mülki peyk-i ḥayāl itmedi daḥı seyrān
- 31 Ḥayāl güllerini dürdi bāğ-ı medḥüñde  
Bu bağbān-ı tekeffür girüp o bāğa revān
- 32 Zamānede yine bir naḥl bağladum tāze  
Ḳad-i niğār mişāli gören olur ḥayrān
- 33 Ne bāğdur bu ki hergiz aña ḥazān irmez  
Ne naḥldür bu ki gülleri her demde şādān
- 34 Fiğān iderse n'ola **Raḥmī** 'andelīb-āsā  
Zamāne gonçe-i maḳşūdın itmedi ḥandān
- 35 Bu abanōs ḳafes içinde bülbül-i zārem  
Şikeste-bāl idüpdür ḥavādiş-i devrān
- 36 Ne rüzgār müsā'id ne baḥt-ı devlet yār  
'Aceb mi ra'd gibi dā'im eylesem efgān
- 37 Felek sitīzesi bir yaña ḥa'ne-i ā'dā  
Diyār-ı ğurbet-i kürbetle ğayret-i aḳrān
- 38 Zamāneden niçe şekvā idersin iy dil-i zār  
Du'ā-yı devletin eyle hemişe vird-i zebān
- 39 Niteki şāhid-i gül ḳarşusunda gülşende  
Fiğān u nāle ide 'andelīb-i ḥōş-ḥ'ān
- 40 Serīr-i evc-i selāmetde ber-ḳarār olup  
Sa'adet-i ebedī ile ḥōş geçür devrān

---

**30a** taḳrīz-i vaşf : taḥrīf-i vaşl **M.**

**33b** gülleri her demde şādān: her demde gülleri şādān **D.**

**35a** abanōs: enbūhī **D.**

**39b** ḥōş-ḥ'ān: pür-efgān **D.**

**40a** olup: olasin **D.**

**Kaşide-i Nevrūziyye-i RAḤMĪ**  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[4bh]

- 1 Şahn-ı ğabrāyı gelüp eyledi zīver nevrüz  
Oldı ḥadrāda meger Hızr ile hem-ser nevrüz
- 2 Cūylar şanma ki gülzāra seher oldu revān  
Çekdi Ye'cūc deye sedd-i Sikender nevrüz
- 3 [Lāle şanma] ki dür-i jāle ile zeyn oldı  
[Cem gibi] aldı ele cām-ı mücevher nevrüz
- 4 ['Aks-i güllerle] degüldür leb-i cūy üzre ḥabāb  
[Ḥayme-i] alını 'arz eyledi yer yer nevrüz
- 5 [Eline la'l teber] aldı degül tāk-ı ḥorūş  
[Olıcağ şāh-ı] güle peyk-i teberder nevrüz
- 6 Jāleden şāhid-i gül gūşına nāzüklük ile  
Zeyn idüp tağdı niçe dürr ile gevher nevrüz
- 7 Şüretā tāze civān ḥaşre degin zinde velī  
Oldı ma'nide velī pīr-i mu'ammer nevrüz
- 8 Bir nefesle çemene mürde iken virdi ḥayāt  
Oldı 'İsā gibi bir rūḥ-ı muşavver nevrüz
- 9 Pūte-i şemsde kāl itdi zerin zergervār  
Şāhid-i nergis için düzdi zer-efşār nevrüz

268. Mustafa ERDOĞAN, Raḥmī Divanı, K. 7, s. 68

3-4-5 bu beyitlerin ilk kısımları mecmuada görünmediği için Raḥmī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

4a ḥabāb: ṭanāb M.

6b dürr ile gevher: dürr ü mücevher D.

7a tāze: cāze D.

- 10 Cevher-i nāmiye aḥkāmını ibrāz itdi  
Taḥt-ı ‘unsurda itdi gerçi ki muzmer nevrüz
- 11 Hār şanma ki diler sâ‘id-i gülden ala kan  
Aldı faşşād gibi destine neşter nevrüz
- 12 Rüstemī cāme-i ser-sebz geyer serv ü çenār  
Cer idüp bād ile dāmānını silker nevrüz
- 13 Yılda bir kerre ider Ka‘be-i gülzārı tavāf  
Sa‘y idüp nūr gören ḥācıya beñzer nevrüz
- 14 Maḥmeminde n’ola açılsa benefşeyle semen  
Gelse olur gice gündüzle berāber nevrüz
- 15 Sāde sulṭānı çemen seyrini eyler tenhā  
Cāme-i sebz geyer niteki dil-ber nevrüz
- 16 Gülşene geldiği budur o ‘azimü’ş-şānuñ  
Bāğ-ı iclālını seyr eylemek ister nevrüz
- 17 Rif atüñ bāğını seyr eylemege bālādan  
Raḥne-i ebrden açdı yine manzar nevrüz
- 18 Tāğ-ı rengīnūñe ber-‘akis durur kıavs-i kızah  
Kıaşrınıñ sāyesine olmaya hemser nevrüz
- 19 Bāğ-ı cūduñ gibi seyr itmedi bir gülzārı  
Gülşen-i ‘ālemi geşt eyledi yek-ser nevrüz

---

**10b** itdi: idi **D.**

**14** bu beyit mecmuada mevcut değildir, Raḥmī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

**15a** sāde: sāye **D.**

**17b** ebrden: ebrün **M.** // yine: niçe **D.**

**18a** rengīnūñe: rengīn ile **D.**

**19** bu beyit mecmuada mevcut değildir, Raḥmī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

**20** bu beyit mecmuada mevcut değildir, Raḥmī Divanı’ndan alınarak eklenmiştir.

- 20 Götürür ç̄ini devāt ile kalem sūsen-i bāğ  
Vaşf-ı elṭāfuñı kılmağa muḥarrer nevrüz
- 21 Al evrāk ile gül olmasa defterāruñ  
'Arz ider miydi gelüp ḳapuña defter nevrüz
- 22 Lāle-veş dökmege ḳanını yire 'adānuñ  
Sūsenüñ ṭaḳdı miyān-bendine ḥançer nevrüz
- 23 İltifātuñla terākḳide bulur ehl-i kemāl  
Gül ü gülzāra virür niteki zīver nevrüz
- 24 Gül-bahār adlu kenīzek saña şāhā gülşen  
Zeyn ider bāguñı bir çāker-i aḥḳar nevrüz
- [5ah] 25 Sen şehe ḥidmete ṭonatsa n'ola her eşçār  
Ḥil'at-i tāze geyer gelse çü bekler nevrüz
- 26 Bu ḳaşıdemle n'ola ḳapuña ger gec gelsem  
Yılda bir kerre gelür gülşene ekşer nevrüz
- 27 'Aks-i güllerle çemen şaḥnı gülistānī ḳumaş  
Gülşene gelse idüñ pāyüñe döşer nevrüz
- 28 Cūd u iḥsānuñla **Raḥmī** n'ola olsa mażhar  
Ḥār u ḥāşāke bāhār ile virür fer nevrüz
- 29 Gözlerüm gözlese n'ola nazār-ı iḥsānūn  
Nergisüñ dīdesini itdi münevver nevrüz
- 30 Çeşm-i nergisde degüldür görinen jāle-i ter  
Rūzgārımı görüp cān ile aḡlar nevrüz

---

22a dökmege ḳanını: ḳanını dökmege **D**.

23b gül ü gülzāra: gül-i gülzāra **D**.

24a adlu: adı **D**.

25a ḥidmete: ḥırḳa **M**.

28 29-34 beyitleri mecmuada mevcut deḡildir, Raḥmī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

- 31 Bāğ-ı cūduñda yükin tıtdı olup h̄v̄āce-miṣāl  
Ġoncanuñ kīsesini eyledi pūr-zer nevrūz
- 32 Nev-'arūs-ı gül-i gülzāra virüp zīnet-i tām  
Nitekim çihresi ḥall ile yazar nevrūz
- 33 Ġoncalar ağız açup el götüre serv ü çenār  
Nitekim devletüñe ide du'ālar nevrūz
- 34 Gülbün-i 'ömrüñi Ḥaḳ eylese ser-sebz müdām  
Şaḥn-ı ğabrāyı nitekim ide aḥḍar nevrūz

269

**Kaşīde-i Şem' ü Pervāne-i PEYKERĪ Çelebi**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Şem'-i rüyuñ dil-i pervāne idelden mesken  
Āteş-i şem' ile pervāne yanar şevḳinden
- 2 Şem'de sūḥte pervāneye ḥāl-i siyehüñ  
Dil-i pervāneye ḥōd şem'-i ruḥuñ itdi vaṭan
- 3 Şevḳ-i pervāne ile şem' yaḳup cāna fitīl  
Didi pervāneye şem' āteşe yanmaḳ öğren
- 4 Şem' bir mürşid-i nūrānī vü pervāne mürīd  
Dāmen-i şem'i ya pervāne ḳosun mı elden
- 5 Şem' pervāneye 'aşḳuñ ışlatmış bir ucın  
Daḥı pervāneyi ol şevḳ durur şem'e yaḳan
- 6 Şem' için düşdi yaluñ yarığa pervāne bu şeb  
Ḥaḳ pervāne için şem'i aşup taḳdı resen
- 7 Şem'e doḳunmasa meclisde eger pervāne  
Dil uzatmaz idi pervāneye şem'-i rüşen

[5bh]

- 8 Hañçer-i şem' ile pervāneyi katl itse yine  
Şem'dür kara şarup mātem-i pervāne iden
- 9 Kesdi miḳrāş ile şem'üñ başını pervāne  
Yine pervāne düşüp şem' için eyler şīven
- 10 Oldı pervāne şem'[üñ] ḳullesi fetḫinde şehīd  
Ḳabr-i pervāneye nūr indi şanur şem'i gören
- 11 Küşte-i şem'-i ruḫuñ olmasa pervāne ḫaḳīr  
Şem' pervāneye olmasa eger sāye-figen
- 12 Tāb-ı şem' ile küñ olur [da] yanup pervāne  
Şem' pervāneye şarmazdı bir 'ıtır kefen
- 13 Ḥidmet-i bezmüñe pervāneye şem'-i kāfūr  
Şem' pervāneye iki şanem-i sīmīn-ten
- 14 Şem'-i rüşen-dil [ü] pervāne-i dervīş nihād  
Şem' ü pervāne ḫikāyāt-ı Ferīdün mesken
- 15 Kilk şem'-i çıgıl aḫkām aña pervāne-yi cūd  
Şem'-i cūdī eli pervāneleri dirhemden
- 16 Oldı pervānelerüñ ḡāzīler iy şem'-i veḡā  
Nīze-i şem'üñe pervāne ru'ūs-i düşmen
- 17 Şem' ü pervāne-i bezmüñ degül almış bu gice  
Şevḳ-i pervāne-i raḳḳāş u şem'i ney-zen
- 18 Şem' bir ṭolu şurāḫī vü ḳadeḫ pervāne  
Sāḳī pervāne o şem' üstüne cān u dilden

---

269.10a şem'[üñ]: şem' M.

12a olur [da]: olur M.

14a dil [ü]: dil M.

- 19 Şem' ü pervāneyi görse nazaruñ meclisde  
Zerre pervāne vü şem' ola güneş şevkınden
- 20 Şem'-i rüyuñda haţuñ bu dil-i pervāneye bend  
Lîk pervāneye çün şem' urulmaz āhen
- 21 Murğ pervāne ile şem'e uçurdu mektüb  
'Arz idüp nār-ı dili şem'ine pervāne-i ten
- 22 Cān-ı pervāneyi ağlatma yakup şem'-i ğama  
Şem'-i cūduñ demidür ire o pervāneye şen
- 23 Şem'-i ihsānuña pervāne geh olsa mazhar  
Dil-i pervāneye şem'-i ğam olurdu gülşen
- 24 Şem' ü pervāneye dönmekde ğaraż yanmağdur  
Şem' ü pervāne bahāne durur iy vech-i ğasen
- 25 Şem'-i lütüfuñ gözedür **Peykerî** pervāne-şifat  
Şu'le-i şem'i arar niteki pervāne olan
- 26 Eyle pervāne-veş ol şem'-i şeb-efrūza du'ā  
Şem' ü pervāneyi añduñ ne ise *mā emken*
- 27 Şem ü pervāne felekde meh ü necm oldıkca  
Ola pervānelere şem'-i cemālūñ me'men
- 28 Şem'i pervāne ne dem ağlada şād ola tapuñ  
Şem' pervāneyi yakdığca sen ol sağ u esen

## Kaşīde-i Maşnu'a-yı FUZŪLİ-i Bağdādī

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

[6ah]

- 1 Hevā a'rāyiş-i gülzāre oldı çihre-küşā  
Bahār gülşene geydürdi hulle-i hadrā
- 2 Çemen eyāletine naşb oldı hüsrev gül  
Hevāya ebr şıfat hükümüñ itmege icrā
- 3 Yazıldı sebze-i nev-hizden haṭ-ı aḥkām  
Çekildi sāye-i muṭbū'-ı servden tuğrā
- 4 Şarīr-i āb-ı revān u şafir-i murğ-ı çemen  
Nikāt-i tenhiyye-i maḥdem ittiler inşā
- 5 Zebān-ı süsen-i āzād ü sebze-i nev-hiz  
Senā-yi rifat ü iclāle oldılar güyā
- 6 Şekāyik alnı zemīn-büsdan olup mecrūḥ  
Benefşe kāmeti oldı tevāzū ile dü-tā
- 7 Müretteb eyledi bu bezm-i gül-şen içre bahār  
Ki virdi zevk-i temāşā[sı neş'e-i] sahbā
- 8 'Anādil itdi beyān-ı merātib-i nağamāt  
Ḳumārī oldı terāne-keş ü sürūd-serā
- 9 Şadā-yı murğ bıraḳdı büzürg ü küçege şevk  
Surūd-ı nāy ile 'uşşāka ḥāşıl oldı nevā

---

270. Kenan Akyüz vd., Fuzūlī Divanı, K. 1, s. 23

1a 'arāyiş D.: 'arāyis M.

7a bu bezm-i: bir bezm D.

7b zevk-i temāşası neş'e-i şahbā D.: zevk ü temāşā şeh-i şahbā M.

9b surūd-ı nāy ile: surūd ile M.

- 10 Bilindi gönçede gül bergi zāhir olmağ ile  
Ki gönçe başına yağırdı jāle seng-i cefā
- 11 Cerāhāt olmasa a'zāda zāhir olmazdı kan  
Tereşşuḥ eylemez elbette şınmadan mīnā
- 12 Hümāy-veş varak-i yāsemīn ü berg-i semen  
Uçup hevāya gülistāna düşdi zıll-i hümā
- 13 Bahār tāciri Mışr-ı çemen gönçelerine  
Bırakdı Yūsuf-ı gül arz eyleyüp gavgā
- 14 Bu zevk şaldı Züleyhā-yi lāleye bir şevk  
Ki la'l-i müşg döküp virdi ağarınca bahā
- 15 Ḥadiķa tahta-i ta'līm olup reyāhinden  
Yazıldı mühmel ü mu'cem aña ḥurūf-ı hecā
- 16 Müzeyyen eyledi evrāk-ı lāleyi şebnem  
Ḥurūf-i lālede olmaz egerçi noķta revā
- 17 Getürdi şebnemi ezhārdan ḥarāret-i mihr  
Şüküfe noķtaların gerçi kim ider imlā
- 18 Debīr-i bād virüp tıfl-ı 'andelībe sabaķ  
Götürdi çihre-i ezhārdan ḥabāb-ı ḥafā
- 19 Kāmu dıraht bulup ref'-i istikāmete ḥāl  
Şüküfe ḥamlī ile kesr buldılar illā
- 20 Nihāl-i bī-bedel-i serv kim ḳalup manşüb  
Sebāt-i ḥāl ile anlardan oldu müsteşnā

---

10b seng-i cefā: lülü-i lālā M.

12bgülistāna düşdi // düşdi gülistāna M.

13a çemen gönçelerine: çemen ganīlerine D.

17a getürdi : götürdi D.

18b ezhārdan niķāb-ı ḥafā: hezārdan ḥabāb-ı ḥafā M.

19a ḥāl: yol D.

[6bh]

- 21 Şadā-yı seyl çeker medd-i muttaşıl ya'nī  
Ki medd-i muttaşıl ile olur kıra'et-i mā
- 22 Göründer hey'et-i āb-ı revānda şekl-i ḥabāb  
Sübūta yetti sebāt-ı nücūm u seyr-i semā
- 23 Huṭūṭ-ı muhtelif ü müstaḫīmi enhāruñ  
Çemende şaldı zevāyā-yı gūne gūne beḥā
- 24 Ri'āyet-i ṭuruḫ-ı müstaḫīmden niçe kim  
Olur ḥuşūl-i maḫamāt-i cennetü'l-me'vā
- 25 Hevā-yı bāğdan itdüm bu ḥikmeti ma'lūm  
Ki i'tidāldedür şıḥḥat-i ḥavāss ü kuvā
- 26 Bahār gülşeni ezhār ile idüp memlū  
Yaḫīnim oldu ki mümkün degül vücūd-ı ḥalā
- 27 Nazarda olmağ ile şubḥ ü şām gonçe vü gül  
Bedīhe oldu kemāl ehline ḥuşūl-i şafā
- 28 Netīce sālībe olmaḫ ḥilāf-i 'ādetdür  
Olinca mūcib-i şuğrāya müttefiḫ kübrā
- 29 Zāmīr-i gül-büne gül rengi şaldı āteş-i hem  
Kim ḥumre ḫana olur nefis evinde rāh-nümā
- 30 Gül āteş üzre kıılır 'aḫd-i zūhre-i şebnem  
Tedārük-i ḫamer ü şems ider şabāḥ ü mesā

---

22b nücūm u seyr: nücūm seyr M.

23b beḥā: binā D.

25b şıḥḥat-i ḥavāss: ḥüccet-i ḥavāss D.

26a bahār: bisāt M.

27b bedīhe: bedīhi D.

28b müttefiḫ kübrā: müttefiḫ ü kübrā M.

29a hem: bīm D.

- 31 Bu kimyā sebebinden ‘aceb midir olsa  
Elinde dāne-i erzen meşābesinde tılā
- 32 Şükūfe sīmine farz eyledi ħurūc-ı zekāt  
Medār-ı ħavl ü bulūğ-i nişāb-i istinmā
- 33 Ĥukūķ def i içün aġniyā-yı eşcāra  
Şaĥāyif-i çemen oldu eyādi-i fuķarā
- 34 Bahārda ten-i gül-bünde eyleyüp heyecān  
Ĥarāret-i demevī kıldı ‘uķdeler peydā
- 35 Boyandı kanı ile şafĥa-i çemen gül gül  
Meger ki kaşdına ĥukm eylemiş ĥakīm-i hevā
- 36 Ĥibāl-i siĥre dönüp cünbīş-i cedāvil-i āb  
Kelīm-i serv aña ‘aksden bıraķdı ‘aşā
- 37 Olup terennüm-i bülbül ‘azāyim-i teshīr  
Çemen perīlerine lāzım oldu ‘arz-ı liķā
- 38 Bisāt-i gülşene dün eyledüm güzer ki demī  
Kılam neżāre-i āşār-ı ĥudret-i Mevlā
- 39 ‘Aceb nizā ile gördüm çemen zarīflerin  
Ta’accüb ile ķamu sālīk-i tarīķ-i ĥaķā
- 40 Ķamu kemāl ile müsted’i-i tarīķ-i necāt  
Velī ķamusına bātıll delīl-i isti’ā

---

32b nişāb-ı istinmā: nişāb u istinmā **M.**

34b ‘uķdeler: ġuddeler **M.**

35b kaşdına: faşdına **D.**

37a terennüm: terānüm **M.**

38b ĥudret: san’at **D.**

39a nizā ile: nizā’da **D.**

39b ta’accüb: ta’aşşüb **M.** // tarīķ-i ĥaķā: tarīķ-i Ĥudā **M.**

40a kemāl: kemān **M.**

[7ah]

- 41 Şanup şükûfe mebâdi-i şünûf-ı eşcârı  
Kılurdı baḥş ki cāiz ta'addüd-i ḳudemā
- 42 Virüp teselsüle ḳuvvet ṭabi'at-i kec-i āb  
Olurdı nāfī-i işbāt-ı 'illet-i 'alā
- 43 Ḥayāl-i maḥz şanup kā'inātı nergis-i mest  
Kılurdı cehl ile nefy-i ḥakāyik-i eşyā
- 44 İderdi bübül-i kāfir-nihāda secde-i gül  
Ta'abbüd-i şanem ile tıttup necāta rehā
- 45 Nesīm vāḳıf olup ol fesāda me' itdi  
Ki iy gürüh-ı perişān tıttuñ ṭarīḳ-i Ḥudā
- 46 Bu kār-ḥāne bir üstāddan degül ḥālī  
Gerek bu ḳudrete elbette ḳādir ü dānā
- 47 Kılur delālet-i 'illet vücūd-ı her mevcūd  
Velī ne sūd ki şāḥib-naẓar degül a'mā
- 48 Mükevvenāta ḥudūs ol ḳadīmdendür kim  
Kemāl-i zātına мүmküm degül ḳabül-i fenā
- 49 Ḳadīr ü Muḳtedir ü Ḳādir ü Muḳaddir ü Ḥayy  
'Alīm ü 'Ālim ü 'Allām ü 'Alem ü A'lā
- 50 Zihī mükevvin-i kāmil ki ḳudretindendür  
Perī-likālara luṭf-ı tenāsüb-i a'zā
- 51 Melāhat-i leb-i mey-gün ü lehçe-i şīrīn  
Nezāket-i ḳad-i mevzün u çihre-i zībā

---

42b 'alā: ūlā D.

44a nihāda: nihād D.

44b rehā: reecā D.

45a ol fesāda: bu fesādı D.

- 52 Şafā-yı cism-i laṭīf ü ḳabūl-i cevher-i pāk  
Leṭāfet-i ḥat-ı müşgīn ü zūlf-i ‘anber-sā
- 53 Kemāl-i ḳudret ü ‘ilmīnedür şevāhid-i ḥāl  
‘Ukūd-ı silsile-i kār-ḥāne-i dūnyā
- 54 Besā’it-i şeref-i maḥremiyyet-i vaḥdet  
Mürekkēbāta ḳabūl-i terākküb-i cezā
- 55 Hevā-yı mekrūmetinden ḳabūl-i feyz ḳılıp  
Mürebbī-i çemen olmuş bahār-ı rūḥ-efzā
- 56 Nesīm-i merḥametinden alup ifāza-i cūd  
Cihānı reşk-i cinān eylemiş nesīm-i şabā
- 57 Şafā-yı lūṭf-ı ‘amīmi nüfūz idüp ḳılsa  
Mizāc-ı nāmiyeyi müsta‘idd-i neşv ü nemā
- 58 Feyzā-yı gülşen-i lūṭfi merāti’-i aḥbāb  
Mezāyik-i reh-i ḳahrı mehālik-i a’dā
- 59 Sühāya luṭfi eger ḳılsa zerre-perverlik  
Yeter makām-ı müsāvāt-i Aftāba Sühā
- 60 Var olsa ḳahrına mazḥār ‘anāşır-ı eflāk  
Nikāḥ ‘aḳdin üzer ümmehātdan ābā
- 61 Ḥisāb-ı rızḳını ḳılmış temāmi-i beşerūñ  
Henüz Ādeme peyvend ḳılmadın Ḥavvā
- 62 Beyān-ı ḥāline yetmiş cem’i-i maḥlūḳuñ  
Henüz perdeye a’yānı çekmedin esmā

[7bh]

53a ḳudret ü ‘ilmīnedür: ḳudret ‘ilmīnedür **M.** // ḥāl: ‘adl **D.**

54b cezā : eczā **M.**

56a ifāza-i cūd: ifāde-i cūd **M.**

57a nüfūz: nufūd **M.**

- 63 Kemāl-i terbiyeti nevg-i h̄āre virmiş reng  
Laṭīf idüp laḳabın eylemiş gül-i ra'nā
- 64 Gül āteşin bir avuc h̄āk-i reh-güzāra şalup  
Kül eyleyüp ḳomış adını bülbül-i şeydā
- 65 Tūrāb-ı dergehine ittisāl şevḳi ile  
Kef-i tazarru'-i deryāda dāmen-i şaḫrā
- 66 Ziyāret-i ḫaremin ḳılmamaḳ cezası için  
Ḥavāle ḫançer-i seyl-āba sīne-i deryā
- 67 Cemi'-i vaḳt şifā-ḫāne-i 'aṭāsından  
Cemi'-i ḫalḳa müyesser cemi'-i derde devā
- 68 Rumuz-ı ḫikmetüñ beyān eyler merātib ile  
Cemi'-i ḫāl-i beşer ḫ<sup>v</sup>āh faḳr ü ḫ<sup>v</sup>āh ḡinā
- 69 Marīz-i 'ārīza-i naḳşdür nüfūs-ı tamām  
Kimine mā'ide perhīz ider kimine ḡidā
- 70 Şerīf zātlara evc-i imtiḫānından  
Vesile-i şeref-i ḳurb olur nüzül-i belā
- 71 Ḥasīs nefslere genc-i iltifātından  
Mezid-i 'illet-i idbār olur vüfūr-ı 'aṭā

---

**63a** terbiyeti nevg-i h̄āre: terbiyetinüñ h̄āre **M.**

**64-65** mecmuada bu iki beyitin mısraları ve yerleri deḡiştirilerek yazılmıştır. Anlam bütünlüğü ve Fuzūlī Divanı'ndaki sıra takip edilerek Fuzūlī Divanı'na göre düzenlenmiştir.

**66a** cezāsı için: ḫarası için **M.**

**68a**eyler beyān: beyān eyler **M.**

**69a** 'ārīza **D.:** 'ārīzana **M.**

**69b** mā'ide: fā'ide **D.** // ḡidā: ḫudā **M.**

**70b** nüzül-i belā: nüzül ü belā **D.**

**71b** idbār: edyār **M.**

- 72 Delīl-i 'illet-i 'iṣyāndur ta'arruz-ı hāl  
Ṭarīk-i hüsn-i rızāsı cemi'-i hāle rızā
- 73 Zihī kerem ki nazar kılmayup a'dāvetine  
Müyesser eylemiṣ İblise i'tibār-ı beķā
- 74 Zihī Kerīm ki ifrāt-ı luṭf u iḥsānı  
Mesīḥi eyledi miḥrāb-ı secde-i tersā
- 75 Faķīr-i dergehine lezzet-i rızāsı ile  
Ta'allūķāt-ı ṭarīk-i fenāda istiġnā
- 76 Zihī ḥaķīķat-i zātuñda lāf 'aql u cünün  
Ḳapuñ maķām-ı müsāvāt-i pād-ṣāh u gedā
- 77 Esīr-i miḥnet-i 'aṣķuña zevķ ü Őevķiyle  
Ḳilāf-ı ķā'ide meyl-i ṭabīb ü zıkr-i Őifā
- 78 Na'im-i lem-yezeli anda kim saña vāŐıl  
Mu'azzeb-i ebedī ol ki senden ola cüdā
- 79 Ṭavāf-ı Ka'be-i vaŐluñ 'izzetiyle müdām  
Sürūd-ı seyle Őafir ü ḥurūŐ-ı ra'de Őadā
- 80 Müheyminā Őamedā bende-i siyeh-rüyum  
Őaḥīfe-i 'amelüm ma'Őiyet ḥaṭiyle ķara
- 81 Teraḥḥum it ki beni ķāmet-i Şikeste ile  
Benefşe-i ķemen-i derd kıldı bār-i 'anā

**72a** 'illet: zillet **D**.

**72b** hüsn-i rızāsı: hüsn ü rızāsı **M**.

**76-77** mecmuada bu iki beyitin mısraları ve yerleri deĝiŐtirilerek yazılmıŐtır. Anlam bütünlüĝü ve Fużülī Divanı'ndaki sıra takip edilerek Fużülī Divanı'na göre düzenlenmiŐtir.

**77b** ṭabīb ü zıkr: ṭabīb zıkr **D**.

**79a** 'izzetiyle: taḥassürüyle **D**.

**81b** 7b-8a varakları arasındaki varak eksikliĝi nedeniyle bu kasidenin son beyitleri eksiktir. 81. beyitin ikinci mısrasından itibaren tüm beyitler Fużülī Divanı'ndan alınarak eklenmiŐtir.

- 82 Nihāl-i gülşen-i derdüm ki şü yirine virür  
Baña hemîşe ciger kıanı bāğ-bān-ı kaza
- 83 Dirîğ u derd ki encāma yetdi 'ömr henüz  
Harāb-i bāde-i zeķam esîr-i dām-i riyā
- 84 'Azāb-ı Rūz-ı Cezā vehmi ile şām u seher  
Bir ıztırāb u azāb içreyim men-i rüsvā
- 85 Kim ol 'azābı meger iķtizā-yı 'adl vire  
'Azāb-ı Rūz-ı Cezā münkirine rüz-ı cezā
- 86 Egerçi guşsa dutar rüz u şeb girîbanum  
Elümden eylemen ümmîd dāmenini rehā
- 87 Muķîm-i hücre-i şevķim fezā-yı kurbüñde  
Hemîşe şem'-i ümmîdümde iştiyāk-i şadā
- 88 Ki iy fakîr harîm-i vişāle bismi'llāh  
Ta'allül itme ki demdir emānet ola edā
- 89 Seḫāb-ı feyz emel gülşenin kılup sîr-āb  
Gül-i murāduñ açup ola müstecāp du'ā
- 90 Ümîd var ki luţfuñdan olmaya nevmîd  
Dil-i **Fuzûlî**-i āşufte-hāl ü bî-ser ü pā
- 91 Müyesser ola aña şāh-rāh-ı aşķuñdan  
Devām-ı hüsn-i kabül ü sebāt-ı resm-i vefā

Der-vaşf-ı Baħr-ı İhşān A'nī Merhūm Sulţān Murād Hān [Kaşīde-i 'ĀLİ]  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[8ah]

- 1 Çekdiler şāha bugün bir yeñi şāhāne kayık  
Döndi altında anuñ taħt-ı Süleymāna kayık
- 2 Şeh güneş fülk-i felek necm ü kamer dirse n'ola  
Zer-benek örtüye fānūs-ı dıraħşāna kayık
- 3 Şem'-i ruħsārını gördükçe kanat açmazdı  
O şehüñ hıdmetine olsa pervāne kayık
- 4 Āşinālıklar ider pādişeh-i baħr u bere  
Hāki-i pāyına geçinür yine bī-gāne kayık
- 5 Yaş döker her küregi baħre görüp çıkdıkça  
Ağzı şuyun akıdır yalmana yalmana kayık
- 6 Şemsi Pāşāyı kenār itdi muḳaddem bir gün  
Şordı devlet güneşinden o suħan-dāna kayık
- 7 Kızaruḫ gitdigini gördi anuñ gül-gün-vār  
Çıkağeldi қоşaraq bād ile meydāna kayık
- 8 Şems-i himmet aña bir tālī'-i sa'd olmağla  
Қoşdılar virmedi yol bād-ı şitābāna kayık
- 9 Bir kılıcdur ki iki bölmededür deryāyı  
Beñzedi cümle kayıklarda қаpūdāna kayık

271. İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Ali Divanı*, Ş. 33, s. 162 // 7b-8a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu şiirin ilk beyitleri ve başlığı mecmuada mevcut değildir. Bu nedenle başlık ve ilk beyit Gelibolulu Mustafa Ali Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

1-2 7b-8a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu beyitin ilk beyiti ve ikinci beyitin ilk mısrası mecmuada mevcut değildir. Gelibolulu Mustafa Ali Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

7a gördi: gördük D.

8b yol: öñ D.

- 10 Gelmedi keştiyi icād ideli Nūh-ı nebī  
Böyle şāhāne kayık böyle emirāne kayık
- 11 Ne güzel beñzemiş ol kırmızı bāzūlar ile  
Rūy-ı deryāya çıkan pençe-i mercāna kayık
- 12 Bir balık şanki kanatlanmış uçar deryāda  
Çekdürüp şöyle gider şevk ile 'ummāna kayık
- 13 Kellesi kızdı kızardı yine bostāncıların  
Döndi başdan başa bir lālelü bustāna kayık
- 14 Hele çaķ şöyle bilir hiss ile deryā 'ilmin  
Kańkı yıl esse girer baħr-ı firāvāna kayık
- 15 Cānı yokdur ki aña öyküne bir taħt-ı revān  
Çıkısa deryā yüzine başlasa cevlāna kayık
- 16 Bir kayıkdur şanasın yelkene baş iñdürmez  
Rūy-ı deryāda gezer şöyle levendāne kayık
- 17 Küregın kayduruben tırdı birez deryāda  
Zülfine şındı deñiz mālikinüñ şāne kayık
- 18 Baħr-ı naźmuñ ne 'aceb yügrügi kopduñ 'Alī  
Ki sefīneñ görünür lücce-i'irfāna kayık
- 19 Gemiye düşüñde gören manşıba eyler ta'rif  
Göz göre bir sebep olmaya mı iħsāna kayık
- 20 'Ömr-i Nūh ile budur ol şehe tārīh ü du'ā  
Eskide 'izzet ile öylece biñ dāne kayık  
Sene 986

---

11a bāzū: bārū D.

12a deryāda: baħr üzre D.

18b 'irfāna: 'ummāna D.

20a tārīh ü du'ā: tārīh-i du'ā D.

[8bh]

## Kaşide-i Serv-i ÜMİDİ

mef'ülü fa'ilätü mefa'ilü fa'ilün

- 1 Bālā kadüñe beñzemese iy nigār serv  
Bāğ-ı cihānda bulmaz idi iştihār serv
- 2 Gülşende haţtuñ ile olur revnaķı gülüñ  
Böstānda kaddüñ ile bulur i'tibār serv
- 3 Sen boyı servi gülşene bir gün gelür diyü  
Şaf şaf olup yol üzre çeker intizār serv
- 4 Kadd-i nihālünü görelı bende olmasa  
İtmezdi bāğ güşesini ihtiyār serv
- 5 Sen saçı Leylinüñ düşeliden hevāsına  
Mecnün-veş oldı 'aşkuñ ile bī-ķarār serv
- 6 Gülşen içinde şive-i reftāruñı görüp  
Hayretde kalmış idi niçe rüzigār serv
- 7 Şāh üzre şanma kim görinen āşiyānedür  
Cāmı elinde itmege def-i ħumār serv
- 8 Zülfüñ hevāsı olmasa başında derd ile  
Olmaz idi miyān gibi böyle nizār serv
- 9 Kaddüñe bende olalı mağrūr olup ider  
Eşcār ile oturmağa gülşende 'ār serv
- 10 Kaddi egerçi kametüñe beñzer iy şanem  
Olmaz velīk sencileyin şiveķār serv

- 11 Gülşende şanma nāle iden 'andelībdür  
Ağlar belā-yı hicrūñ ile zār zār serv
- 12 Bāğ içre gördüginde senüñ naḥl-i kāmētüñ  
Tekrār ider bu maḥla'ı bī-iḥtiyār serv
- 13 Beñzerdi ola ḳaddüñe iy gül-'izār serv  
Reftāruña bulaydı eger iḳtidār serv
- 14 Zülfüñle 'arızuñ göreli sen şanavberüñ  
Düşdi hevā-yı 'aşḳuña leyl ü nehār serv
- 15 Rāh-ı muḥbbetüñde eger ṭoḡru olmasa  
Gülşende böyle ṭurmaz idi ber-ḳarār serv
- 16 Ḳaddüñe 'aşıḳ olalı bī-'aḳl u hūş olup  
Ḳaldı 'amelden eylemege kār u bār serv
- 17 Ḥaddüñ ḡamı benefşeyi sökürdi bāḡda  
Ḳaddüñ hevāsı ile olur ser-güz̄er serv
- 18 Seyr eyledükce ruḥlaruñı gül ḥacel olur  
Her gördüginde ḳaddüñ olur şermsār serv
- 19 Mürḡ āşiyānı şanma başında olup durur  
Bir şāha ḥidmet itmek ile tācdār serv
- 20 İy şeh-suvār bāḡa varup 'işret eyle kim  
Ḳarşuñda ṭurmaḡ ile ider iftiḥār serv
- 21 Ḥulḳuñ nesīmi esdüginde 'ale'd-devām  
Bu gülşen içre her demde olur bahār serv
- 22 'Adlüñ hevāsı ile cihān bāḡını mu'tedil  
Eymen olursa dest-i ḥazāndan ne var serv

[9ah]

---

12a içr[e]: içr M.

21b her dem[de] olur bahār serv: olur her dem bahār serv M.

- 23 Bu gülşen itdi midḥatüñi bu **Ümîdî** kim  
Her gūşesinde var anuñ iy şehriyār serv
- 24 Bir demde lāle-veş koma elden piyāleyi  
Kim geldi dehr gülşenine şa-hezār serv
- 25 Günden güne ziyāde ola naḥl-i kāmētüñ  
Bāğ-ı cihānda nite k'ola pāydār serv

273

**Kaşîde-i Gonçe-i MEDḤĪ'ü-l Müderris**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Çekdi iklīm-i 'ademden yine leşker gonçe  
Dikdi gülzār-ı ḥarīmind[e] 'alemler gonçe
- 2 Şaḥn-ı 'ālemde yine cünd-i şitā cengi için  
Gül-i ter ḥalka-zırh geydi vü miğfer gonçe
- 3 Aldı destine yine nīze nihāl-i gülden  
Eyledi demrenini kan ile aḥmer gonçe
- 4 Gerçi endāmını kana boyadı tīg-i şitā  
Aḥir'ül-emr hele oldu muzaffer gonçe
- 5 Uçurup bād ile her cānibe evrāk-ı güli  
Kişver-i gülşene ḥükm itdi ser-ā-ser gonçe
- 6 Mevsim-i faşl-ı bahār irdi demidür iy dil  
Güle açıla gülistānda her ter gonçe
- 7 N'ola reşk itse zemīne felek vü sitāre  
Gök çemen üzre açıldı yine yir yir gonçe
- 8 Gül degüldür görinen sīne-i gülşende gice  
Dāğlar yaqdı fetīl ile ser-ā-ser gonçe

[9bh]

- 9 N'ola cennet dir isem gülşen-i dehre anda  
Jāle kevşer gibidür lüle-i kevşer gönçe
- 10 Gelüñüz 'ayş idelüm faşl-ı bahār oldı diyü  
Bī-tekellüf dehen açup saña söyler gönçe
- 11 Şahn-ı bāğ içre güli keffe-i mīzān idinüp  
Her seşergeh direm-i jāleyi tartar gönçe
- 12 Bāğda alup eline yine gül mecmū'asın  
Oğudı şevk ile bu maţla'ı ezber gönçe
- 13 Kızıl altundan alup destine şeşper gönçe  
Kopdı gülzār-ı cihān içre dilāver gönçe
- 14 Şem'ler oldı gülistānda nihāl-i gül-i ter  
Anuñ ucında hemān şu'leye beñzer gönçe
- 15 Bülbül-i zār-şifat āhımı gūş eyledi çün  
Jāleden gözyaş döküp baña ağlar gönçe
- 16 Mühre-i jāleyi geh gayb ü geh izhār eyler  
Hoğka-bāz oldı çemen şahnına beñzer gönçe
- 17 Devr-i gülşende nesīm ile egilür şanma  
Yine aşnām-ı güle secdeler eyler gönçe
- 18 Jāle nīsānı nüzül eyledi gönçe her şeb  
Berg-i gülden şedef-āsā dehen açar gönçe
- 19 Kāmet-i serv-i sehīnün çü hevādārı degül  
Sīne sīne ya niçün çekdi elifler gönçe
- 20 Dāver-i Şām ayağına nişār itmek için  
Eyledi kīse-i rengīnini pür-zer gönçe

---

273.11b jāleyi: jāle M.

17a devr-i der-i M.

- 21 Menba'-ı genc ü 'aṭā ma'den-i cūd u iḥsān  
Oldı devrinde anuñ pür-zer ü zīver gonçe
- 22 Efḍal-i dehr ü felek rif at ü müfti-zāde  
Bezmi içre yaraşur kim ola micmer gonçe
- 23 Dehenüñ ḥātemine beñzemese kılmaz idi  
İy Süleymān-ı zamān ḥalkı musaḥḥar gonçe
- 24 Var ise gūşına çalındı şadā-yı 'adlüñ  
Ḥavfdan gülşen içinde daḥı ditrer gonçe
- 25 Şāhid-i re'yüñe 'arz eylemek için cānā  
Deheninde direm-i jāleyi şaklar gonçe
- 26 Taḫınur işini buyurmañ için düşmenüñüñ  
Ḥārlardan beline bir niçe ḥançer gonçe
- 27 Bende-i ḥalka-begūş olmağ için ṭāpuñda  
Gül kulağına ṭakar ḥalka-i pür-zer gonçe
- 28 Ne yüzi var ola ḥaddüñe muḫābil her gül  
Dehenüñ olduğı gülşende ne ister gonçe
- 29 Sensün ol ebr-i seḫā kim nem-i iḥsānuñdan  
Gelüp açıldı gülistānda yer yer gonçe
- 30 Būy-ı iḥsānuñ ile şöyle ḡanīdür ezhār  
Her seḫer mihre bağışlar niçe gevher gonçe
- 31 Jāle şanma görinen nāmuñı yād itmek için  
Mā-i verd ile dehānın yine yıkar gonçe
- [10ah] 32 Dil-i Medḥīyi n'ola açsa nesīm-i lütḫuñ  
Ne revādur ki ola böyle mükedder gonçe

---

22a felek rif at: melek rif at M.

28 yüzi: yüri M. // ş[o]r: şar M.

- 33 Var ümîdüm ki açā göñlümi bād-ı luṭfuñ  
Böyle ḳalmaz açılır çünki muḳarrer gonçe
- 34 Nitekim güller ile zeyn ola gülzār-ı cihān  
Nitekim bāğa vire zīnet ü zīver gonçe
- 35 Dilerüm gül gibi gül serv gibi āzād ol  
Bāğ-ı faẓl içre ola la'lüñ iki ter gonçe

274

Ḳaṣīde-i Tīğ-i MEDḤĪ Berā-yı Sulṭān Süleymān Raḥmetullahi 'Aleyh

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Şāhā yanuñda olalı ḥidmet-güzār tīğ  
Baş egdürür 'adūlaruña bende-vār tīğ
- 2 Rūşen-zamīr ü yek-dil ü sāfī-deründur  
Bulursa zātuña n'ola ḳurb-ı civār tīğ
- 3 Bir şāhbāz-ı şahñ-ı belādur ki per açar  
Murğ-ı revānı ḳılmağa her dem şikār tīğ
- 4 Meydān-ı rezm içinde dü-ta olduğı bu kim  
Ḥaşmuñ gözine görine tā zü'l-fiḳār tīğ
- 5 Mey-ḥün-ı ḥaşm u kelle-i ḥünīni cām-ı mey  
Bezm-i veğāda şem'e durur şu'le-dār tīğ

33a luṭfuñ: ḥulḳuñ M.

274. Nezihe Seyhan tarafından yayımlanmış olan Medḥī Divanı'nda bu kasideye benzeyen bir kaside var. Mecmuada yer alan bu kasidede redif tīğ iken Medḥī Divanı'ndan yer alan kasidede ise ḳılıc'dır. Aynı zamanda mecmuada yer alan bir önceki kasidenin başlığında "Medḥī'ü-l Müderris" ibaresi, Medḥī Divanı'nda ve bu mecmuada bulunan kasidelerin aynı şaire ait olduğu düşüncesini kuvvetlendiriyor. Çünkü Nezihe Seyhan tarafından yayımlanmış olan Medḥī Divanı'nda şairin müderrislik yaptığı bilgisi yer alıyor.

- 6 Ol p̄ir-i add-i am̄ide her kişi baş eger  
Olalı ceng tekyesinde itiyār t̄ig
- 7 şan-ı belāda gerden-i a'dāyı zeyn ider  
Gūyā 'arūs-ı ařma aar gūřvār t̄ig
- 8 Gül şera na'ra bülbül ü gülzār ma'reke  
Āb-ı revāna ūn-ı 'adūdur enār t̄ig
- 9 Bir are jāledür şanasın fark-ı lālede  
řāhā ser-i 'adūda uran ābdār t̄ig
- 10 Olmasa idi kūh-ı gamuñ řir-i mineti  
Olmazdı şan-ı ma'rekede kelle-i 'ār t̄ig
- 11 Meydān-ı rezm-i řāhı ouz olařur mūdām  
Ser pā bürehne 'āřık-ı řūrīde-vār t̄ig
- 12 Meydānda ūn-ı dūřmen ile allar geyüp  
Nāz ile her yaa şalınur şive-kār t̄ig
- 13 Āb-ı revān ne resme ki olābı dōndirür  
Ol resme dōndirür ser-i aşmı iy řehriyār t̄ig
- 14 T̄ir ü kemān ü nizeye ācet degül řehā  
Dūřmenle kelle-be-kelle dilleřür ol Zülfikār t̄ig
- [10bh] 15 řoyındı girdi ūn-ı 'adū baħrine dilā  
Ĝar oldu la'l ü gevher[e] ğavvāř-vār t̄ig
- 16 Ol bir mizācı āteři keskin dilirdür  
Olsa 'aceb mi gerden-i ařma sūvār t̄ig

---

6b mısra kalıba uymuyor.

13b bu mısranın vezni sorunlu.

14b bu mısranın vezni sorunlu.

15b gevher[e]: gevher M.

- 17 Tāb-ı cemāline dōyemez cān virür 'adū  
Şahñ-ı rezmd eylese 'arz-ı 'izār tīg
- 18 Top u tüfek-i kāfir-i bī-dīnden ne ğam  
Oldı çü ehl-i dīne demirden hışār tīg
- 19 Oldı çü naqş-ı nām-ı şerīfūñle iştihār  
Mülk-i cihānda olsa n'ola nām-dār tīg
- 20 Sulţān-ı mülk-i dehr ü Süleymān-ı ins ü cān  
Pāyine yüz sürer egilür bende-vār tīg 'adū
- 21 Sen şehri-yāra hemdem ü hem-şoĥbet oldı çün  
Şükr eyleyüp yüzün yire sürse ne var tīg
- 22 Bu hışm ile hezār 'adüler helāk ider  
Ebrūlaruñ gibi ola mı yādigār tīg
- 23 Hün-ı 'adūyı dōkmek için eyledi senüñ  
Ebrūlaruñı Hāzret-i Perverdigār tīg
- 24 Sürh-ı dem ile levh-i vücūd üzre hāme-vār  
Bu maţla'-ı belāgati her dem yazar tīg
- 25 Evrāk-ı haşmı kıлмаğ için tār u mār tīg  
Oldı kapuñda pādişehüm rūzigār tīg
- 26 Düşerse pāyüñe ne 'aceb ser-nigün olup  
Ayağüñ öpmek ile ider iftiĥār tīg
- 27 Ceng itmege 'adūñ ile ğayret kuşāğını  
Rezm içre iki yirden ider üstüvār tīg
- 28 Sen şāh-ı baĥr ü berrüñ eyā Mālik-er-riķāb  
Hükümüñi baş üzere tutarsa ne var tīg

---

19a nām-ı şerīfūñle: nām-ı şerīfūñ ile M.

[11ah]

- 29 Şalınmaz idi bezm-i rezmde ger olmasa  
Hün-ı 'adū şarābı ile pür-ḥumār tīg
- 30 Yüz yire koyup ayağünü öpdügi bu kim  
Taḫşīr-i ḥidmet için ider i'tibār tīg
- 31 Sīmīn 'aşā ile saña der-bān olam diyü  
Gül gibi geldi ḫapuña şāhā hezār tīg
- 32 Kes ḡamzenüñ kılıcını aḡyāra çalmadın  
'Alemdede kesmek ile bulur i'tibār tīg
- 33 Ḳondı elüñe pādīşehüm şāh-bāz-veş  
Pōlād-ı beyzadan çıkıcaḡ bī-ḡarār tīg
- 34 Kesdükce düşmenüñ yire dokunduğı bu kim  
Ḳazar 'adüñe şaḡn-ı belāda mezār tīg
- 35 Reşk eyleyüp kılıcuña taşlarla döğünür  
Dest-i 'adūda bulsa n'ola inkisār tīg
- 36 Hün-ı 'adüñi berḡ-i belā gibi yaḡdurup  
Bir demde şaḡn-ı rezmi ider lāle-zār tīg
- 37 Sen lāle-ḡaddi gülşen-i dehr içre vaşf idem  
Dā'im zebān-ı ḡāl ile söyler hezār tīg
- 38 Şāhā yanüñda bulmasa ger i'tibār tīg  
Olmazdı 'adl-i ḡişver-i dehre medār tīg
- 39 Ceng eylemege da'vet ider düşmenüñ kılıc  
Şunar eline anuñ için bergüzār tīg
- 40 Anuñ ucında kelle-i ḡünīn degül ḡuran  
Ḳapuña şunmaḡa ḡutar elde enār tīg

---

31b Gül gibi geldi ḫapuña şāhā hezār tīg; Ḳapuña geldi şāhā gül gibi hezār tīg M.

34b mezār: hezār M.

- 41 Ğamzeñden olsa ıañ mı perĩşān sũnbũlũñ  
Kāfir erisin itse n'ola tār u mār tĩĝ
- 42 Biz ıullaruña Őatmaĝa tiryāk-i 'adlũni  
Bāzār-ı ĝamda alduñ ele hemü-mār tĩĝ
- 43 Amaĝa mũlket-i suĝan-ı midĝatũñ senũñ  
Her beyt-i Şi'rũm oldu elũmde hezār tĩĝ
- 44 Fetĝ eylemege kişver-i medhũñ sũtũr-ı Şi'r  
ĶuŐandı her biri beline ābdār tĩĝ
- 45 Sākĩ-i dehr dũŐmene cām-ı ecel Şunar  
Destine alduĝınca o Cem-iĝtidār tĩĝ
- 46 Başı aŐaĝa rişte-i ĝahr ile aşdılar  
Sen Őehriyārı ĝıldıĝı-ũn der-kenār tĩĝ
- 47 Őũret virũr mi cengde ĝaŐm-ı bed-liķā  
Ķursa elinde sen Őehũñ āyĩne-vār tĩĝ
- 48 Yũze yũz oldu ĝamzeñ ile iy Şeh-i cihān  
Rezm ire ĝan dirler ise vechi var tĩĝ
- 49 Ra'den bu zinde ĝaŐmuñı bir mũŐt ile yıĝar  
Giirse ĝaçan ki ma'rekeye Ĥamza-vār tĩĝ
- 50 Oldı elinde sen meh-i arĝ-ı melāĝatũñ  
ĤũrŐĩd-i āsumān-ı cihān tābdār tĩĝ
- 51 Şi'riyle añılursa n'ola **Medĝĩ** sũ-be-sũ  
Eyler mũbārizi Őanemā nām-dār tĩĝ
- 52 Sen pādiŐāha mũlk-i sa'adet mũdām olup  
Āyāt-ı fetĝ ile ola naĝŐ u nigār tĩĝ

---

47a virũr mi: virũr mi hĩ M.

[11bh]

- 53 Niteki hūn-ı haşmuñ ile ābdest alup  
Mihrāb-ı çarha secde ide bī-şümār tīg
- 54 Olsun serīr-i mülk-i salṭanatda ber-ķarār  
'Ālemde olduğınca şehā ber-ķarār tīg

275

Ḳaşıde-i Tīg-i FEVRĪ Berā-yı Hāzret-i Sulṭān Selīm Hān

mef'ulü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 İy pehlevān-ı ma'reke-i gīr ü dār tīg  
Merd-i neberd ü şaf-şiken-i kārzār tīg
- 2 Pākīze-ṭab' ü pāk-sirişt ü 'adū-figen  
Rūşen-zamīr ü pāk-dil ü āyīne-vār tīg
- 3 Ḳattāl u hūn-feşān u ser-efrāz-ı ma'reke  
Şīr-i dilīr u server-i zū'l-iḳtidār tīg
- 4 Tünd ü ğazūb u tīz-i ciger-der cerī mehīb  
Hūnrīz u ceng-cūy u Hıdīv-i diyār tīg
- 5 Merdüm-rübā vü haşm-küşende 'adū-figen  
Āşüb-ı āştī ü yel-i nām-dār tīg
- 6 Ḳahhār -ı bī-'ināyet ü Cebbār-ı bī-kerem  
Hūnrīz-i bī-ḫimāyet ü heybet-şī'ār tīg
- 7 'Anķā-yı Ḳāf-ı rezm ü 'uķāb-ı fezā-yı ceng  
Şehbāz-ı kūh-ı ḫiddet ü merdüm-şikār tīg

---

54a mısranın kalıbı hatalı

275. Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 730 Numarasında Kayıtlı Fevrî Divanı, varak numarası 11b

2a 'adū-fügen: cihān-nümā

4a u tīz-i ceng-rū cerī mehīb: tīz-ceng-rū cerī ü mehīb M.

4b hūnrīz u: hūnrīz M.

5a haşm-küşende: haşm-küşende vü M.

- 8 Cellād-ı bī-emān-ı siyāsetgeh-i veġā  
Āhen-dil ādeme kıyıcı kīne-dār tīg
- 9 Dönmez yüzi şavaşda hīç a'dā-yı dīnden  
Çalbe toķınmadur işi çizmez kenār tīg
- 10 Rāh-ı ġazāda ne yir içer ne yatur uyur  
Çalışmaġ ile oldu bu resme nizār tīg
- 11 Hāmi-i milk ü hāfız-ı dār u diyārdur  
Şāhuñ yanında bulsa n'ola i'tibār tīg
- 12 Hāķan-ı dehr Hāzret-i Sulţān Selīm kim  
Yanında olmaġ ile ider iftiḫār tīg
- 13 İskender-i zamāne vü Cemşīd-i vaķt kim  
Ġitī-nümā durur aña āyīne-vār tīg
- 14 Bir şehriyār-ı memleket-i 'adl ü dāddur  
Yanında yir idinse olur kāmķār tīg
- 15 Maţla' hilāl-i 'ıyd-ı zafer āşikār olur  
Alsa eline şāh-ı felek iķtidār tīg
- 16 Kılınc yüzini ıssı olur diseler n'ola  
Her dem başına ḫasminuñ odlar yaķar tīg
- 17 Tā 'arşa aşdı tīgını Fevrī ki ķapuña  
Tezyīn idüp getürdi nice ābdār tīg

---

**9a** yüzi: yüz **D.** // hīç a'dā-yı dīnden: a'dā-yı dīnden hīç **M.**

**11a** milk ü hāfız-ı: ḫüsrev-i milk-i **M.**

**16a** ıssı olur: ıssıdur **M.**

**17** 11b-12a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle mahlas beyiti mecmuada mevcut değildir. Milli Kütüphane 06 MİL YZ A 730 numarasında kayıtlı Fevrī Divanı nüshasından alınarak eklenmiştir.

[12ah]

Kaşide-i Süsen-i FEVRİ Berâ-yı Sulţān Selīm Hān  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 uşanup tigin urup başına miğfer süsen  
Lāleyi gürz idinür 'ar'ari gönder süsen
- 2 Oldı ser'asker ü serdârı cüyüş-ı çemenüñ  
Çekdi sulţān-ı şitā üstine leşker süsen
- 3 İtdiler gerçi ki haşmāne niçe ceng ü cidāl  
Āhirü'l-emr velī oldı mużaffer süsen
- 4 Kesüp a'dā-yı şitā başlarını ser-tā-ser  
Nīzesi ucına degdi yine serler süsen
- 5 açırup şāh-ı şitāyı şıdı kış leşkerini  
Gülsitān mülkini fetħ itdi ser-ā-ser süsen
- 6 Çünkü bu fetħi kılup 'ālemi hurrem gördi  
Eyledi şevk ile bu maţla'ı ezber süsen
- 7 Zülfikārın şıyırup niteki haydar süsen  
Yine ğam leşkerini kırdı ser-ā-ser süsen
- 8 Cāme-i sürħ ile gül haydar-ı kerrār olup  
Zülfikārın götürür niteki anber süsen
- 9 N'ola ħükm eylese her cānibine şāh şıfat  
Tīg ile açdı çemen mülkini bekler süsen
- 10' Şāh-ı gül aña silahdārlıĝın virmez idi  
'Asker-i sebzedede opmasa dilāver süsen

276 Milli Kütüphanede 06 Mil Yz A 730 Numarasında Kayıtlı Fevrî Divanı, varak numarası 22a

4b serler: server D.

10b sebzedede: rezhāda M.

- 11 Mışr-ı glzra şab nmesin iletmek iin  
Kanat adı yine mnend-i kebter süsen
- 12 Nergisn orkı ile bezi şararmazdı eger  
Ağız aup dil uzatmasa  ejder süsen
- 13 Yine hengme-i glzrda cn-bz-şıfat  
Nie yalın ılıc üzre ıkup oynar süsen
- 14 Lciverd ezdi yine bğda nakaş mişl  
Glsitn levhasına virmege zver süsen
- 15 Jle v lle degül bezm-i emende görinen  
Nş ider şhid-i gül 'aşkına sgar süsen
- 16 Görüp ol meclisi glzra varup gördüm ki  
Trmayup hl-i dil ile güle söyler süsen
- 17 Szine ben de varup cn ulağın gş etdm  
Bir şeh-i mülk-i 'at vaşfını eyler süsen
- 18 Didüm iy şh-ı emen bildr o şhı bana da  
Dile geldi didi ol demde suhan-ver süsen
- [12bh] 19 Oldur ol kim adın işide emen ire 'ad  
Hvfdan eşmine haner görinür her süsen
- 20 Hzret-i şh Selm ibn-i Sleymn-ı zamn  
Kim emende ılıcını şalar ekşer süsen
- 21 Tğ-i hn-hrına fi'l-cümle mşbih dir idm  
Olsa attl u güher-br u cigerdr süsen
- 22 Getrp n devtın alemin alup ele  
Vaşfını itmege gülşende muharrer süsen

---

17a urup: varup M.

20a ibn-i: bin M.

- 23 Şāhib-i seyf ü kalem olduĝın iş'ār eyler  
Şahñ-ı gülzār-ı cihān içre biten her sūsen
- 24 Gülşen-i rezmde kanlu kılıcın seyr itsün  
Bāĝ-ı 'ālemde Őu kim görmedi aħmer sūsen
- 25 Korkusundan yıkılıp düşe elinden kılıcı  
Tīĝ-i kahrına anuñ gelse ber-ā-ber sūsen
- 26 Görse kahrı kılıcın nā-geh eger gülşende  
Havfdan bitmez idi tā dem-i maħşer sūsen
- 27 Hīç anuñ tīĝ-i güher-bārına olmazdı Őebīh  
Virmese jāle ile kendüye zīver sūsen
- 28 Biñ dürüşsün lebine öykünemez bir ĝonçe  
Biñ çalıŐsun olımaç tīĝine hem-ser sūsen
- 29 Gördi geh tīĝe vü geh Őeşpere teşbīh iderin  
Eyledi bu ĝazelüñ maṭla'in ezber sūsen
- 30 Ceng için haşmuñ ile hemçü dilāver sūsen  
Eline aldı Őehā tīĝ ile Őeşper sūsen
- 31 Kesmege pādişehüm hañcere- i a'dāñı  
Beline taķdı yine bir niçe hañcer sūsen
- 32 İy yüzi gül kadd-i bālāña müşābih göricek  
Kodı serv ü çemenüñ ayaĝına ser sūsen
- 33 Firkat-i 'arız u müjĝānuñ ile gülşende  
Çāk ider gül yaķasın hañcere düşer sūsen
- 34 Kılıcına tañanur gerçi bahādır geçinür  
Egmeyüp kimseye meydānda bugün ser sūsen
- 35 Tīĝ-i āhum göricek ma'reke-i 'aşkuñda  
Gögerüp havf ile yapraķ gibi ditrer sūsen

- 36 Çünki hem tîgüñe hem hañçerüñe ola şebîh  
Ġazelümde yaraşur olsa mükerrer sūsen
- 37 Niçe eş'ār u kaşāid didi gerçi şu'arā  
Kimseye olmadı ammā ki müyesser sūsen
- 38 Elin açdı yine **Fevrî** gibi iy gülbün-i cūd  
Her seher eylemege saña du'ālar sūsen

277

**Kaşāide-i FEVRÎ**

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

[13ah]

- 1 Bir şubhdem ki bu seg-i nefis-i mihen mekân  
Olmuşdı cū'-ı kelb ile it gibi nā-tüvāñ
- 2 Bî-mesken ü bilā-vaţan āşufte vü ġarîb  
Bî-yār u bî-diyār u dil-efġār u nā-tüvān
- 3 Bî-dirhem ü bilā-sēmen āvāre pür-mihen  
Şūrīde-ġāl-i **Fevrî**-yi bî-māl ü nān u ġvān
- 4 Lāyık mıdur ki sofrā-i lüţfuña irişüp  
Nān u ni'amdan almaya behre o nā-tüvān
- 5 Manşib 'ināyet eyle beni ekmek ıssı kıl  
Açlıkdan öldürür beni yoġsa şehā zamān

---

**38** 12b-13a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle mahlas beyiti mecmuada mevcut değildir. Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 730 numarasında kayıtlı Fevrî Divanı nüshasından alınarak eklenmiştir.

**277. Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 730 Numarasında Kayıtlı Fevrî Divanı, varak numarası 32b**

**1** 12b-13a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu beyitin matla beyiti mecmuada mevcut değildir. Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 730 Numarasında Kayıtlı Fevrî Divanı nüshasından alınarak eklenmiştir.

**2a** 12b-13a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu mısra mecmuada mevcut değildir. Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 730 numarasında kayıtlı Fevrî Divanı adlı nüshasından alınarak eklenmiştir.

**2b** nā-tüvān: pür-fiġān **D.**

**5a** 'ināyet eyle: 'ināyet **M.**

- 6 Biñ var ola cihānda çerāğ-ı fūrūhtuñ  
Ben biñ birinci olayın iy şem'-i bezm-i cān
- 7 Her kişi kendü çöregine kül eşer velī  
Dil-dāğ-ı cū'ı nān ile etmek diler nihān
- 8 Allah bilür ki dirhem ü dīnār kısmınuñ  
Yok ḥabbesi ki şimdi idem iştirā-yı nān
- 9 Baña қalaydı toyum olur ḥvān-ı guşşadan  
Ammā 'ayālūñ olması қalmış durur hemān
- 10 Aḥvāl-i nān böyle olinca kıyās ile  
Sā'ir levāzımuñ bilinür ḥālī bī-gümān
- 11 Ben baña lāyıkını saña 'arz eyledüm  
Sen saña lāyığın қıl eyā server-i cihān
- 12 Ben senden özge kimseneye 'arz-ı ḥāl için  
Ölürsem açlığımдан eger açmazam dehān
- 13 Almam virürse gayrılaruñ nān u ḥvānını  
Unsuz evüñ ḥamīrin alur gerçi şā'irān
- 14 Ḥaqqā budur ki sözde şeker yağdurur dilüm  
Depretdügümce ehl-i ni'am vaşfına dehān
- 15 Ac ile līk dirler ecellü benümle pes  
Söyleşmesün meger şu ḥaṭı nev gelen civān
- 16 Çiner dilini söyler iken bilmez oldu dil  
Açlık sefeh getürdi meger aña armağān

---

7b diler: eyler **M.**

12a kimseneye: kimseye **M.**

15a acı ki līk dirler ecellü: acıyla ecellü dirler meşeldür **M.**

- 17 'İlm ü 'amelle h<sup>v</sup>ān-ı keremle vücūduñı  
Maḳbūl-i kā'ināt ide Rezzāḳ-ı ins ü cān
- 18 Etmek gibi 'azīḫ ide Ḥātem gibi cevād  
Seyr itdügince cāyi'-i insānı h<sup>v</sup>ān u nān

278

Ḳaṣīde-i Āb u Āteṣ-i 'ULVĪ Berā-yı Ḥāzret-i Sultān Selīm Ḥān 'Aleyhü'r-Rahmetü'l-  
Ḡufrān

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

[13bh]

- 1 Dil yanup āteṣ-i 'aşḳuñla dökerdi gözüm āb  
İmtizāc eylemedeyin āteṣ ü bād āb u türāb
- 2 Var ise āteṣ ü ābı bu ten-i ḥākīnūñ  
Āteṣ-i küñhen-i miñnetdürür āb-ı seyl-āb
- 3 Āb-ı eşḳ āteṣ-i āhumla cihānı tutı  
Şerer ol āteṣe encüm felek ol āba ḥabāb
- 4 Guş idüp āteṣ-i āhumla sirişḳüm ābın  
Ağlayup baña yanar āteṣ-i ra'd āb-ı seḫāb
- 5 Āteṣin dāğ ile gör āb-ı sirişḳ içre teni  
Hem yanar āteṣ-i bahri gibi hem ġarḳa-ı āb
- 6 Yandüğüm āteṣe baḳ düşdüğüm ābı seyr it  
Āteṣüm āteṣ-i cān-sūzdurur ābum girdāb
- 7 Āb-ı çeşmümle gören āteṣ-i sīnem didi kim  
Virilüpdür ezeli āteṣe tāb āba şitāb

278. İsmail ÇETİN, Derzi-zāde Ulvī Divanı, K. 6, s. 57

2b seyl-āb M.: sīr-āb D.

3b felek M.: yaşum D.

7b Virilüpdür ezeli āteṣe tāb āba şitāb: Āteṣe tāb virilmiş ezeli āba şitāb D.

- 8 Āb-veş itme şitāb-ı āteşümi arturma  
Sil gözüm ābını şalma dile āteş gibi tāb
- 9 Āhumun āteşi sönmez gözüm ābı diñmez  
Āhuma āteş-i ğam ābuma dirlir ser-ḥāb
- 10 Āteş ü ābuma şol dem bulınur ğāyet kim  
Şerer-i āteş ile kaçre-i āb olsa ḥisāb
- 11 Āb-veş her yaña akmaz göñül özler āteş  
Āteşüm söndi geçüp āb-şifat vaqt-ı şebāb
- 12 Āb-ı gülgün içelüm āteşe karşı berü gel  
Sīne āteş-kededür dīde kedü āb-ı şarāb
- 13 Cāna āteş getirür teşne dile āb şunar  
Reng-i āteşde ‘aceb āb degül mi mey-i nāb
- 14 Āb-ı cedvel çeküp āteş zer ile levḥa yazar  
Āb u āteşle bu nazm oldu meger tāze kitāb
- 15 Umarum āteş ü āb-ı ruḥuñ evşāfi ide  
Āteş ü āb ile bu maṭla‘umı ‘ālem-i tāb
- 16 Āb-veş āteş-i ḥaddüñ olıcağ ğarç-ı gül-āb  
Lāle reşk āteşine yanup ola cümle gül-āb

---

**8b** dile āteş gibi: dil-i āteş gibi **D.**

**9a** sönmez: şolmaz **M.**

**10b** olsa: ola **M.**

**11** bu beyitteki mısraların yeri mecmuada ayrı yerlerde yazılmıştır. Anlam bütünlüğü ve ‘Ulvī Divanı’ndaki sıra göz önüne alınarak mecmuada alt alta olmayan bu iki mısra bir beyit halinde yazılmıştır.

**11a** özler āteş: āteş özler **D.**

**11b** şebāb: şitāb **D.**

**13a** getirür: birağur **D.**

**14a** āteş zer ile: āteş-i zer ile **D.**

**14b** Āb u āteşle bu nazm oldu meger tāze kitāb: āteş ü ābumı taḥrir ide tā kim küttāb **D.**

**16b** reşk āteşine: reşk-i āteşine **D.**

- 17 İy ruḥuñ āb-ı muşaffā lebün āteş-pāre  
Kişver-i cānı ol āteşle ol āb itdi ḥarāb
- 18 Baña āteş görünür ğayra şunar āb-ı zülāl  
Āb-ı ḥayvān mı yāḥūd āteş la'l-i sīr-āb
- 19 Āteş-i 'aşqumı āb-ı ruḥun afzūn eyler  
Gerçi āteşde kıomaz āb-ı revān kıuvvet ü tāb
- 20 Āteş-i la'lün ile āb-ı ruḥuñsuz gözüme  
Gülşenüñ gülleri āteş görünür āb-ı sīr-āb
- [14ah] 21 Aks-i āb-ı dehen ü āteş-i ruḥsāruñ ile  
Āteşüm deste-i gül kıatre-i ābum 'unnāb
- 22 Āteş ü āb ile oynar ne 'aceb şāḥir olur  
Āb-ı rüyum dökken ol ḥāl-i ruḥ-ı āteş-tāb
- 23 Āteş-i tebden olan ābileler la'lünden  
Āb-ı pür-āteş ile kıldı beni mest ü ḥarāb
- 24 Āteş-i mihr-i ruḥ-ı yār ile dögmez anuñ  
Kim dir iy çeşm-i pür-ābum ki saña āteş-tāb
- 25 Āb-veş ağlayayın başuma āteş yaqayın  
Kılmağa āteş ü ābum şeh-i dehre işrāb
- 26 Ḥān Selīm āb-ı keremle şu seper āteşüñe  
Āteş-i ğamla yanup dökmesün iy dil gözüñ āb
- 27 Serverā āteş ü ābum baña kıan ağladur āh  
Dīde pür-āb u ciger āteş-i miḥnetle kebāb

---

18b āteş la'l: āteş ol la'l D.

19b kıuvvet ü tāb: kıuvvet-i tāb D.

23a ābileler: ābilelerle D.

24 Bu beyit 'Ulvi Divanı'nda bulunmamaktadır.

- 28 Āb-ı 'adlũñ çũn ider āteş-i zulmi teskĩn  
Āb sep āteşũme iy şeh-i ħurşĩd-i cenāb
- 29 'Arz idũp āteş ü ābum lebin öpdũm nāgeh  
Araya āteş ile āb dũşũrdi şeker-āb
- 30 Yāsemendũr durur āteşde ya mürğ-i ābı  
Āteş ü āb ile bu cism-i nizār u pũr-āb
- 31 Bağrı āteşle ıolu āb ile 'aynı memlũ  
Yoğdurur kimse zamānuñda meger āteş ü āb
- 32 Āb-gũn-ı cāmuñ ile ħançer-i āteş-nākũñ  
Burc-ı ābĩde hilāl oldu ya āteşle şihāb
- 33 Āb-ı tĩğũñ n'ola āteş gibi pũr-sũz olsa  
Āteş ü āb ile perverdedũr iy māh-ı cenāb
- 34 Āb-veş āteş-i ğamdan eriyũp rũyın ten  
Āb-ı tĩğũñle dũşer āteş-i ħavfa Sũhrāb
- 35 Bir yaña āteş-i dil bir yaña seylāb-ı sirişk  
Āteş ü āb hũcũmı ħomadı dĩdede ħ<sup>v</sup>āb
- 36 Āb yirden yire geçdi vũ kızardı āteş  
İtdiler āteş ile ābumı görũkde ħicāb
- 37 Āteş ü āb alup ħānemũñ eırāfını āh  
Āba ğarğ oldu kitāb āteşe yandı esbāb

---

**28b** cenāb: rikāb **M.**

**29a** lebin öpdũm nāgeh: leb-i yārı öpdũm **D.**

**30** Bu beyitin ikinci mısrası mecmuada mevcut değildir. 'Ulvĩ Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**33b** māh-ı **D.:** sidre-i **M.** // cenāb:rikāb **D.**

**34** ğamdan arayup rũyın ten: ħahruñ ile arar rũyın ten **D.**

**35a** yaña seyl-ab: yañadan āb **D.**

[14bh]

- 38 Āteş ü āb yaqúp yıqđı vüçüdüdü qaşırın  
Āb-1 zehr oldı baña āteş ise nār-1 'azāb
- 39 Āteş āb olsa vü eşcār qalem āb medād  
Ĥaşra dek yazamaya āteş ü ābum küttāb
- 40 Ĥağ bu kim āteş ü āb ile 'aceb seher eyler  
Cem' olup āteş ü āb ile bu nazm-1 kem-yāb
- 41 Āteş ü āb gibi oldı selīs ü pür-süz  
N'ola bu nazmuma 'Ulvī diseler āteş ü āb
- 42 Āteş ü āb degül kān-1 cevāhirdür bu  
Āteşüm la'l-i müzāb ābum ise dürr-i Ĥoş-āb
- 43 Āb-1 lütfüñ dilerüm āteş-i faqr ile yanup  
N'ola mağv itse Ĥıṭām āteşini āb-1 şavāb
- 44 [Āte]şüm lāle-yi ter ābum aña jāle yiter  
Āteş ü ābumı baş üzre götürsün aḥbāb
- 45 Āb-1 bārān şafağ-1 āteş felek iy şāh saña  
Āb u āteşle zer-i mehdin ider ḥalka-1 bāb
- 46 Ġarğ-1 āb eyle kimin kimisini āteşe yağ  
Āteş ü āb ile kııl 'asker-i ā'dāya 'uqāb
- 47 Āteş-i ṭop-1 'adüya qoyılup āb şıfat  
Āb-veş āteşe qullaruñ iderler pertāb

---

**38a** vüçüdüdü: ḥayātum **D.**

**38b** 'azāb: ġazāb **D.**

**39** Bu beyit 'Ulvī Divanı'nda mevcut değıldir.

**39a** Āteş āb olsa vü eşcār qalem āb medād: Āteş āb olsa vü āb ile vü eşcār qalem āb medād **M.**

**40b** olup āteş ü āb ile: idüp āteş ile ābı **D.**

**41b** N'ola bu nazmuma 'Ulvī diseler āteş ü āb: Nazmumuñ nāmı n'ola olsa şehā āteş ü āb **D.**

**45a** felek iy şāh saña: saña sulṭānum çarḥ **D.**

**46a** kimisini: kāmisini **D.**

**47a** şıfat **M.:** mişāl **D.**

48      Āb-ı şemşīrūñi şun āteş-i kaḥruñ 'arz it  
          Āteşüñ düşmene dūzaḥ ola ābuñ tīz-āb

279

**Ḳaşıde-i Tīr ü Kemān-ı 'ULVĪ Berā-yı Sultān Selīm Ḥān Nūrullāh**  
          fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1      Dest-i ḳudret şanma ḳaşlaruñ itdükde kemān  
          Tīr-i müjgānuña ḳarşu hedef oldı niçe cān
- 2      Baş açuk yügür gider tīr-i müjeñ meydānuñ  
          N'ola iy ḳaşı kemān dirsem aña toz ḳoparan
- 3      Görmedüm nāvek-i gamzeñ gibi bir tīr-endāz  
          Yā ḳaşıñ gibi kemān-keş ḳanı iy tāze civān
- 4      Ebruvānuñ ne kemāndur ki aña yokdur zih  
          Ġamzenüñ tīrine zāhirde nitekim peykān
- 5      Şol kemāndur ki ḳaşıñ çekmede Rüstem-i 'āciz  
          Ġamzeñ ol tīrdürür kim aña durmaz ḳalkān
- 6      Ol kemānı çekemez sencileyin kimse velī  
          Sīnelerden dökimez kimseler ol tīr ile ḳan
- 7      O kemān ḳavs-ı ḳader sehm-i ḳazādur ol tīr  
          O kemān tīrine cān ḳurtıla mı olsa nişān
- 8      Ḳametüm oldı kemān bār-ı belā çekmekden  
          Tīr-i āhum yiridür göklere olursa revān

---

279. İsmail ÇETİN, *Derzi-zāde Ulvī Divanı*, K.13, s. 81

1b niçe: dil ü D.

5b durmaz: devinmez M.

7b ḳurtıla mı: ḳurtılır mı D.

8b göklere: göñüllere D.

[15ah]

- 9 Şanmañuz kavş-ı kuzah kırdı kemānını yine  
Felegüñ kaşdı bu kim yağdura tīr-i bārān
- 10 Şīşe-i çarhı delüp aşdı kemānını hilāl  
Nitekim tabla-ı tīr-i şeh-i dārāb nişān
- 11 Mağv olur tīr-i şehāb ile kemān-ı meh-i nev  
Eline tīr ü kemān alsa Selīm Hān-ı zamān
- 12 Şaħib-i tīr ü kemān fāris-i meydān-ı vegā  
Mālik-i seyf ü qalem cünd-i iqlīm-sitān
- 13 Pehlevān-ı sitem ü hışma kemān-ı bāzū  
Tīr-i qahr u gāzab u haşmeti destüñde benān
- 14 Murğ-ı cāna o kemān bir kırulu yay ancak  
Bāl açar şaydına şāhin-veş o tīr ü müjgān
- 15 Bir güzeldür o kemān nāmı hilāl-ebrūdur  
Tīri bir hūbdurur serv-ğad ü gonçe-dehān
- 16 Ağzı kanlu başı yüñlü şu dil-āver gibidür  
Tīrūñ eyler qadd-i a'dāyı kemān irse hemān
- 17 Kef-i destüñde kemānuñ iki başlu ejder  
Oğ yılanı gibidür tirūñ eyā genc-i nihān

---

9b kaşdı: kaşd M.

11b Selīm Hān-ı zamān: şehin-şāh-ı cihān D.

12b cünd: husrev D.

13a hışma: hışm D.

13b tir-i qahr: tīr ü qahr D. // destüñde: yanında M.

14b Bu mısra mecmuada mevcut değıldir, 'Ulvī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

14a yay: dām D.

14b Bāl açar şaydına şāhin-veş o tīr-i müjgān: Tīr ise olan anuñ şaydına eyler tīrān M.

15b tīri: tīr D.

16a yüñlü M.: yunlu D.

17a kef-i destüñde: oldı destüñde D.

17b gibidür: didiler D. // eyā: ey D.

- 18 Tīri şahrāda tekāpuda kemān belde ʔurur  
Oldı bir iki ʔarāmī yine yollarda ‘ayān
- 19 Menzilüm deşt-i firāk itdi kemān-ı miḥnet  
Tīr-veş yiridürür ḥāk ile olsam yeksān
- 20 ʔāmetüm oldı kemān tār-ı sirişküme aña zih  
Dehenümden atılır tīr-i belā gibi duḥān
- 21 Rağm-ı zühhāde kesüñ sīneme şad na’l ü elif  
Ceng içün tīr ü kemān ile pür olsun meyān
- 22 Ebrūvānuñla müjüñ aynı vaşf eyleyeli  
Nazmum içre görünür tīr ü kemān sūretān
- 23 ʔaşuña kimi kemān dir kimi nūn kimisi yā  
Tīr dir ğamzeñe kimi kimi tīg-i bürrān
- 24 Bir yire geldi niçe tīr ü kemān ḥaçer ü tīg  
Cān-ı ‘Ulvī’yi alur her birisi virmez amān
- 25 Birisi ehl-i hevā birisi ğayet serkeş  
Demidür tīr ü kemānuñdan idersem efgān
- 26 Midḥat-i tīr ü kemānuñla bulup niçe ḥayāl  
Bir ʔaşīde dimişüm nāmıdurur tīr ü kemān
- 27 Benüm ol muḥteri’-i tīr ü kemān kim göricek  
Şu’arā cümle oḫın atdı yāyın başdı hemān

---

**18a** Tīri şahrāda tekāpuda: Tīr-i şahrāda tek ü pūde **M.** // Tīri şahrāda tekāpuda: Tīr-i şahrāda tek ü pūda **D.**

**20** Bu beyit ‘Ulvī Divanı’nda mevcut değıldir.

**21a** na’l ü elif: na’l-i elif **D.**

**22a** müjüñ aynı: müjgānuñı **D.**

**23a** kemān dir: kemāndur **D.**

**23b** tīr dir: tīrdür **D.**

[15bh]

- 28 Şanuram niçe kemān araya bir tīri alur  
Nāmumı alsañ ele iy şeh-i şāhān-ı cihān
- 29 Rağbet-i tīrūñ alur gerçi kemān ile şehā  
Toğrı yanında vech ile tutar egri mekān
- 30 Tīr-veş toğru olanlar saña meydān alsun  
Egrilik eyleyenüñ kıddini Hāķ ide kemān

280

Kaşide-i Bahār ü Hazān-ı 'ULVĪ Berā-yı Sultān Selīm 'Aleyhü'r-Raḥmete  
mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Mişāl-i 'āşık u ma'şūk olup hazān u bahār  
Hazān şarardı vü bahār oldı lāle-'izār
- 2 [Haz]ān melül u hazīn ü bahār hürrem ü şād  
Bahāra ḥande virilmiş hazāna girye vü zār
- 3 Bahār sünbül gibidür hazān perīşān ḥāl  
Hazān teb-i ğama düşmiş bahār hem-dem ḥār
- 4 Bahāra karşı hazān itdi ḥāşılın ber-bād  
Hazāna karşı bahār açdı var ise ruḥsār
- 5 Şaçıldı şāh-ı bahāruñ yolında ḥayli hazān  
Bahāra irmedi ammā hazān-ı bī-miḳdār

---

28a tīri: tīr D.

29a egri: añı D.

280. İsmail ÇETİN, Derzi-zāde Ulvī Divanı, K.12, s. 77

1b bahār oldı: oldı bahār D.

1a hazān: ān M.

3a sünbül gibidür hazān: sīlī gibi cihān M.

5b hazān-ı bī-miḳdār: hazān-ı miḳdār D.

- 6 Һазānuñ eyleyüp ihyā bahār mürdelerin  
Һазān bahār ile Һақ җun'ın itdiler izhār
- 7 Kemāl-i sun'-ı bahār u Һазānı seyr it kim  
Һазān bahār iledür f'enzurū ilā aşār
- 8 Һазāna Һayl-ı bahār ile geldi Һüsrev-i gül  
Semend-i bād-ı bahārı Һазāna virdi ğubār
- 9 Bahār tahtını almış Һазānuñ eyleyüp āl  
Bahāra baқ nice geçmiş Һазāna naқş u nigār
- 10 Zer-i Һазān ile sīm-i bahārı derc itdi  
Şabā bahār u Һазāna olup siyeh-sālār
- 11 Bahār emīr-i җemendür Һазān Һızāne-i zer  
Şeh-i bahāra Һазāne таşur Һазān her bār
- 12 Görüñ bahār u Һазānuñ muħabbet eyledi kim  
Һазān-ı 'aşқа ben oldum bahār-ı Һüsni-nigār
- 13 Bahār-ı vaşlına faşl-ı Һазāndur firқat  
Һазān-ı firқate her dem bahārdur ruħ-ı yār
- 14 Һазān-ı ğamda diler dil-i bahār sebz-i Һатуñ  
Niteki faşl-ı Һазānda şafā-yı köhne bahār
- 15 Bahār-ı Һüsne Һазān olsa Һатт ne ğam yaraşur  
Һазāna 'azm-i şikār u bahāra seyr-i kenār

---

**6b** Һақ: җeh **M.**

**8b** bād-ı : bāde-i **D.**

**10b** bahār u Һазāna: Һазān u bahāra **D.**

**12a** eyledi kim: ellerinüñ **M.**

**12b** aşқа: aşқ **M.** // Һüsni-nigār: Һüsni o nigār **M.**

**13a** vaşlına: vuşlata **D.**

**14a** sebz-i Һатуñ: sebze-i Һаттун **D.**

**15b** şikār u bahāra: şikār bahāra **M.**

[16ah]

- 16 Bahār mişl-i vücūd u ḥazān ‘adīl-i ‘adem  
Ḥazān şebīh-i leyal u bahār ‘ayn-ı nehār
- 17 Bahār-ı ‘aqluñ olupdur ḥazānı vaqt-i cünün  
Rumūz-ı ‘aşq-ı bahār u ḥazān ider ‘iş‘ār
- 18 Bahāra virdi teğayyür hücūm-ı faşl-ı ḥazān  
Ḥazān bahār ile oldı fenā-yı dehre medār
- 19 Ḥazān zamānını fikr it bahāra aldanma  
Bahār-ı ‘ālemüñ olur ḥazān aḥir-i kār
- 20 Bahār şevk u ḥazān ğam vişāl-i şeh nevrüz  
Bahār vaşl u ḥazān hicr ü mihr-i cān ruḥ-ı yār
- 21 Zemīn-i sebz-i bahārīde şanma berg-i ḥazān  
Döşer bahār u ḥazān şāha dībā-yı zer-kār
- 22 Selīm Ḥan ki ḥazān yok bahār-ı ḥulķında  
Bahār-ı bāğ-ı İremdür ḥazānsuz olsa ne var
- 23 Bahār levḥini tıoldurdu zevraķ ile ḥazān  
Ḥazān bahār ile şeh medḥin eylesün tekrār
- 24 Ḥazānda seyre çıkarsa bahār olur ‘ālem  
Bahāra bakmasa döner ḥazāna dār u diyār
- 25 Ḥazān-ı zulmi tağıtdı bahār-ı ma‘deletüñ  
Niteki faşl-ı ḥazānı bahār ider nā-çār

---

**16a** bahār mişl: bahār-ı mişl **D.** // vücū u ḥazān: vücūd ḥazān **M.** // ‘adīl-i: ‘add ile **D.**

**19b** ḥazān āḥir-i kār: ḥazān-ı āḥir-kār **D.**

**20a** bahār-ı şevk: ferāḥ-ı bahār **D.** // ğam vişāl-i şeh nevrüz: ğam u şāl şeh-i nevrüz **D.**

**20b** mihr cān ruḥ-ı yār: beher cān leb-i yār **D.**

**21a** bahārīde: bahārda **D.**

**21b** şāha dībā-yı zer-kār: şāh-ı ḥil‘at-i zer-kār **D.**

**22a** Selīm Ḥan ki: Selīm Ḥan’uñ **D.** // bahār ḥulķında: bahārı ḥulķında **D.**

**22b** Bahār-ı bāğ-ı iremdür: Bāğ-ı irem-i bahārdur **M.**

**24a** çıkarsa bahār: çıkarsa niğār bahār **D.**

**25** Bu beyit ‘Ulvī Divanı’nda mevcut değıldir.

- 26 Şalın şalın ki ħazānsuz bahārsuz iy serv  
Bahāra döndi ħazān ‘ālemüñ güzelligi var
- 27 Ħazānı tāze bahār eyledi bahārı ħazān  
Ħazān çihre-i ‘āşık bahār ‘ārız-ı yār
- 28 Bahār irince ħazāna bu maṭla‘ı oқudi  
Meger ħazān u bahārum çemende añdı hezār
- 29 Ħazān göçüp çemene қondı kārban-ı bahār  
Ħazānı bū-yı bahār itdi külbe-i ‘aṭṭār
- 30 Ħazāna üştür-i ebr-i bahārı çekdi nesīm  
Ħazāna şatdı metā‘ın bahār niçe қаṭar
- 31 Güler bahār ile gülşen ħazān ile aғlar  
Şolup ħazāda ṭolanur bahār ile ezhār
- 32 Ħazānda ħāne yaraşur bahārda küşe-i bāğ  
Ħazān bahārla dirilür ki olmañuz hüş-yār
- 33 Bisāt-ı sebz-i bahārı ħazān idüp zerrīn  
Bahār bāğuña қıldı ħazān zerrīn īşār
- 34 Bahār-ı gönçesi ḥamrā ħazān şükūfesi zerd  
Nuқūş-ı ferşüñe baқdum ħazān bahār ile vār
- 35 Bahār irişdi ħazān gitdi ‘andelīb ötdi  
Қapuñda ‘Ulvī n’ola söylese ħazān u bahār

27a bahārı ħazān: bahār ħazān **M**.

28b hezār: ħazān **D**.

29a ħazān göçüp: ħazān-ı kūy-ı çemene **D**.

29b bū-yı bahār: bu bahār **D**.

30a bahārı çekdi nesīm: behādatur çekilen **D**.

30b bahār niçe қаṭar: bahār-ı gönçe ‘aṭar **D**.

32b bahārla dirilür ki: bahār iledür aña **D**.

34a gönçesi: gönçesin **D**.

34b ferşüñe: ferşüñde **D**. // var: yār **D**.

35a ‘andelīb ötdi: geldi çün nevrüz **D**.

[16bh]

- 36 Bahār-ı ʔab'umuñ oldı ʔazānı nazm-ı selef  
Bahār günleri geldi ʔazān ʔü kıldı firār
- 37 Bahār bāğ-ı vücūda irüp ʔazān-ı 'adem  
ʔağıtdı tāze bahārum ʔazān yeli nā-ʔār
- 38 Bahār-ı luʔf ile baʔsañ ʔazān-ı ʔihreme ger  
ʔazān bahār ile bir yirde eyler idi ʔarār
- 39 Bahār bülbüli gūyā ider ʔazān ʔün lāl  
Bahār-ı luʔf ile maḥv it ʔazānum iy dildār
- 40 Bahār-ı luʔfuña nisbet ʔazāndurur medhüm  
Görüp ʔazānumı göster bahāruñı gül-vār
- 41 Bahār-ı şāha ʔazān irmesün diyü yā Rabb  
Bahārı gördi ʔazānsun el açdı Ḥaḳḳ'a ʔınār
- 42 Bu gülşenüñ ne bahārı ne ḥod ʔazānı ʔalur  
Gider bahār u ʔazānı du'ā kıl iy dil-i zār
- 43 Bahār-ı 'ömrüñi Ḥaḳ eylesün ʔezārdan emīn  
Niteki 'ālemi devr eyleye ʔazān u bahār

---

**36b** günleri: mevsimleri **D.** // firār: hezār **D.**

**37a** vücūda: vücūdum **D.** // irüp: idüp **D.**

**40** Mecmuada bu beyitteki mısralar ayrı yazılmıştır. Mecmuada alt alta olmaya bu iki mısra anlam bütünlüğü ve 'Ulvī Divanı'ndaki sıralama göz önüne alınarak bir beyit halinde yazılmıştır.

**40a** luʔfuña: luʔfuñ ile **D.** // nisbet: nisbet-i **D.**

**41** Mecmuada bu beyitteki mısralar ayrı yazılmıştır. Bu iki mısra anlam bütünlüğü ve 'Ulvī Divanı'ndaki sıralama göz önüne alınarak bir beyit halinde yazılmıştır.

**41a** şāha: şāh-ı **D.**

**42** bu beyit 'Ulvī Divanı'nda mevcut değildir.

Kaşide-i Gül ü Bülbül 'AZİZİ Beg Ez Berā-yı Ferīdūn Beg  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 'Arz idüp gül yüzini bülbül-i gülzāra seher  
Şeh-i gül luṭfına bülbül yine düşdi maḫhar
- 2 Bülbüle lāne-i la'l oldu meger gonçe-i gül  
Ṭutdı bülbül ser-ı şāḫ-ı gül-i şūḫ üzre maḫar
- 3 Mehden eylerse 'aceb mi güli bülbül terciḫ  
Görinür çihre-i gül bülbüle şems-i ḫāver
- 4 Güle karşı eñiler bülbül-i bī-dil ṭurmaz  
Ḥārḫār-ı gam-ı gül bülbüle kār itdi meger
- 5 Eşer-i būy-ı vefā görmedi gülden bülbül  
Gül-i ra'nāyı dil-i bülbül egerçi ki sever
- 6 Gülden ırmaz gözini bülbül-i gam-dīde velī  
Gül-i ter bülbülüñ itmez gözi yaşına nazar
- 7 Gül neşāt üzre dem-ā-dem dil-i bülbül pür-gam  
Gül-i ḫandān güler vü bülbül-i nālān aḫlar
- 8 Gül-i ter bülbül-i bāḡa nice açılun kim  
Ṭurmaz esrār-ı güli bulduḡına bülbül öter
- 9 Naḫl-i gülzār-ı çemen bülbüle tūḡ-ı şāḫī  
Şehriyār-ı gül-i meh-peykere bülbül çāker
- 10 Bülbüle gonçe-i gül ḡunc u delāl itmekte  
Güle şebnem gibi bülbül meger üftāde geçer

281. Ersen ERSOY, 'Aziz Divanı, K. 1, s. 47 // Azizi'ye ait olan bu kasidenin, 16b-17a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle tamamı mevcut değildir.

10 Bu beyit 'Aziz Divanı'nda yer almamaktadır.

- 11 Bülbulüñ cānına tāb-ı ruḡ-ı gül āteş urup  
Bülbülü şevḡ-ı gül itdi bir avuç ḡākister
- 12 Gül-i Mışr-ı ruḡuña cān-ı 'Azīzī bülbül  
Ruḡlaruñ bülbülüne bir gül-i Yūsuf-manzar

282

Ḳaşıde-i Çār-ender-çār-ı ḲARA FAZLĪ Berā-yı Sultān Muştafā Raḡimallāh  
mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Belā vü miḡnet ü derd ü ḡamuñdan oldı iy dilber  
Ciger büryān ü göz giryān ü dil nālān ü ten lāḡar
- 2 Firāḡ-ı rüy u hicr-i müy u fikr-i būs-ı la'lüñle  
Ne dilde şabr ü tende tāb u serde hüş u cānda fer
- 3 Cefā vü cevr ü istiḡnā vü nāzuñda dile her dem  
Belā bī-ḡad 'anā bī-'ad elem bī-ḡāye ḡam bī-mer
- 4 Bulınmaz Rüm u Şām u Hind ü Sind içre senüñ gibi  
Semen-sīmā vü sīmīn-ber melek-manzar peri-peyker
- 5 Şaçı sünbül yanaḡı gül beñi fülful lebi ḡonçe  
Ḳadı Tübā yüzi cennet özi ḡürī lebi Kevser

---

11 16b-17a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu beyitin ikinci mısrası mecmuada mevcut değildir. 'Azīzī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

12 16b-17a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle mahlas beyiti mecmuada mevcut değildir. 'Azīzī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

282. Fatma Sabiha KUTLAR, "Klasik Türk Edebiyatında Çar-ender-çar ve Kara Fazlī'nin Kasidesi" s. 104. // Mecmuada bu kaside 20a varaḡında başlamaktadır ama varaklar arası kaymalar nedeniyle bu kasidenin son kısımları 17a varaḡında yer almaktadır. Bu nedenle kasidenin başlangıcı 20a varaḡında olduḡu için kasideyi bu varaktan başlatmayı uygun gördük.

11a ḡamuñdan: ḡam ile **Ma.**

2a Firāḡ-ı rüy [u] hecr-i müy [u] fikr-i: Firāḡ-ı rü-yı hicr ü mü-yı fikr ü **M.**

2b tende tāb u serde hüş: serde hüş u tende tāb **Ma.**

- 6 Kinār idüp şarılup buseñ alup pāyuña düşmek  
 Һузūr-ı ten sürūr-ı dil şafā-yı cān hevā-yı ser
- 7 Bu ruhsār u 'izār u buse-i la'lüñle olmışın  
 Derün-süz u revān-efrüz u rāhat-baḥş u cān-perver
- 8 Ne şehsin kim hevā vü meyl ü derd ü züll-i 'aşkuñla  
 Felek ser-geşte meh bende zemīn efgende ḥur çāker
- 9 Ҷadūñ serv ü yüzüñ gül leblerüñ sükker ḥaṭuñ sebze  
 İñen ra'nā iñen zībā iñen şirīn iñen ḥōş-ter
- 10 Güzelsin bī-bedelsin ḥūbsın maḥbūnsın cānā  
 Ne ḥācet saña zīb ü zīnet ü ārāyiş ü zīver
- 11 Ḥayāl-i vaşl u fikr-i ḥüsn ü şevk-i rüy u la'lüñle  
 Göñül şendür revān gülşen derün rüşen zamīr enver
- 12 Ḥudā virmiş saña in'ām u luṭf u zūd u şun'ından  
 Ḥaṭ-ı sebz ü ruḥ-ı gülgün leb-i meygün ḥad-i 'ar'ar
- 13 Gül iy gönçe gel iy 'ārif çal iy muṭrib şun it sākī  
 Yine gūş eyle nūş eyle ney-i ḥōş-dem mey-i aḥmer
- [20bh] 14 Dem-i ḥōş rüz-ı 'īd ü vaḫt-i Āşaf devr-i şaf-derdür  
 Şafā vü 'ayş u nūş u zevkden ḥālī gerekmez
- 15 Ne āşaf ehl-i tedbīr ü müşīr ü şaḥib ü zābiṭ  
 Ne şaf-der ḥusrev ü mīr ü ḥidīv ü şāh-ı nīk-aḫter

8a kim : ki **M.** // hevā vü meyl: hevā-yı vü meyl **M.**

8b meh bende: vü meh bende **M.**

9b şirīn: şirīnsin **Ma.** // ḥōş-ter: ter **Ma.**

12b gülgün: gülgün u **M.** // meygün: meygün u **M.**

14b şafā vü 'ayş: şafā vü zevk **Ma.** // zevkden ḥālī: nūşdan ḥālī **Ma.**

15a ne āşaf: -- āşaf **M.**

- 16 Kader-ķudret każā reft-reft zühre ķanūn müşteri-ñat  
Felek-rütbet melek-ķaşlet kevākib-ķayl ü meh-manzar
- 17 Şehenşeh Muştafa kim emn u 'adl ü şerm ü cūd ile  
Odur şimdi Eb-bekr ü 'Ömer 'Osmān u hem Hıydar
- 18 Bu 'aql u devlet ü 'adl ü bu kerr ü ferr ile el-Hak  
Odur Cemşid ü Efridūn ü Nūşirvān ü İskender
- 19 Olur bezm eyledükçe 'ayş u nūş u zevķ ü şevķiyçün  
Felek şofra güneş sākī vü muṭrib zühre meh sāgar
- 20 Olur rezm eyledükçe hıfz u 'avn ü fetħ ü naşrıçün  
Siper hūr şa'sa'a tır ü felek ķavs ü melek leşker
- 21 Şalā-yı 'ıyd ü bezl-i ni'met ü in'am için halka  
Nefir ü kūs ü ṭabl ü sūrna āvāzeler eyler
- 22 Nefir ü kūs ü ṭabl u sūrna şitından olmışdur  
Melek hayrān felek ser-geşte meh vālih hıred ebter
- 23 O şāhuñ şān u zāt u ism ü resminden 'ibāretdür  
Gerek hān u gerek sultān gerek şāh u gerek server
- 24 Muķaşşaldur muķarrerdür musahķardur müyesserdür  
Saña iy şāh-ı 'ālem taht u baht u milket ü efser
- 25 Senüñdür Rümili Hind ü 'Arab çün viridi Hak saña  
Kemān-keş nize-dār u tīg-zen merdān ü ceng-āver

16a każā-reft: każā-rā M.

17a kim: ki M. // emn: İmān M.

20b siper hūr: ser-i hūr Ma.

21a bezl-i ni'met : bezl ü ni'met M.

25a Rümili Hind ü 'Arab: rezm-i re'y-i Hindüyı M.

25b tīg-zen merdān ü: tīg-zen ü merdān M.

- 26 Zihî şevket şalābet şavlet ü devlet ki hep ceyşüñ  
Muḳarribler mübārizler bahādırlar dil-āverler
- 27 Şimāl ile cenūb u şark u ğarba tīg çek k'oldı  
Saña fırsat ḳarīn nuşret rehīn fetḥ ü zafer reh-ber
- 28 Kimin ḥurd it kimin ḥāk it kimini ur vü kes ḥaşmuñ  
Şalup gürzi çeküp tīgi atup tiri urup ḥançer
- 29 Gelür āḥir celāl ü ḳahr u ḥışm u heybetüñden ḥaşm  
Zebān der-'özr ü ser der-piş ü dil der-hem kefen ber-ser
- 30 Ne şehsin ḥōş geçerler 'adl ü dād ü luḫf u cūduñla  
Yehūdī vü Mecūsī vü Müselmān ile hem kāfer
- 31 Bu eyvān-ı bülend ü bezm ü rezm ü ḳadr ile sensün  
Çü Dārā-dāver Cem-cām ü Ğazanfer-fer Sikender-der
- 32 Revā olsa kemīne kemterüñe bende efgende  
Eger Dārāb eger Dārā eger Tuğrül eger Sencer
- [17ah] 33 Yazılmaz luḫf u cūd u 'adl ü dāduñ vaşfi ger olsa  
Cihān kātib şecer ḥāme deñiz düde zemīn defter
- 34 Du'āyla şenā vü medḥ ü vaşfuñ birle **Fazlīdūr**  
Suḥan-gū u suḥan-perver suḥan-āver suḥan-güster
- 35 Feşāḥatde belāgatde nezāketde leḫāfetde  
Odur Saḥbān odur Ḥassān ü Selmān Enverī beñzer

26a şalābet şavlet: şalābet ü şavlet **M.** // devlet: ḳudret **Ma.**

26b muḳarribler: Mu'arribler **M.**

27b fırsat ḳarīn nuşret: nuşret ḳarīn fırsat **Ma.**

28a kes ü ḥaşmuñ: kes ḥaşmuñ **M.** // ḥāk it kimini ur vü kes ḥaşmuñ: çāk kimin ur kimin[i]  
kes **Ma.**

29b 'özr ü: 'özr **Ma.** // piş ü: piş **Ma.**

31b Dārā-dāver: Dārā-dār ü **M.** // Cem-cām u: Cem-cām **Ma.**

32b Tuğrül: Tuğrül u **M.**

34b suḥan-aver: suḥan-verz ü **Ma.**

- 36 Olupdur şan'at ü ma'ni vü lafz ü luṭf-ı nazm ile  
Bu mütesnā kaşīde bī- nazīr ü nağz u cezl ü ter
- 37 Olup şadr-ı 'arūz u ibtidā-yı darb pür-şan'at  
Çehār erkānı hūb u dil-keş ü maṭbū' u hōş yek-ser
- 38 İderseñ luṭf u cūd u re'fet ü ihsān n'ola şāhum  
Ḳuluñdur müsta'idd ü müsteḫaḳḳ u lāyık u der-ḥ<sup>v</sup>ar
- 39 Ḳo lāfı ḳıl du'ā iḳbāl ü 'izz ü ḳadr ü cāh için  
Ĝarāz oldur murād ol maḳşad u maḳşūd odur ekşer
- 40 Nitekim nev-bahār u dey şeb ü rüz ola 'ālemde  
Bahārı hōş deyi hōş rüzı hōş olsun şebi hōşter
- 41 Bahāruñ 'ıyd u ferrūḥ rüzı hōş vaḳti nikū ḥāli  
Felek sā'i melek dā'i zamān 'āvi Ḥudā yāver

283

**Ḳaşīde-i Şitāiyye-i ÜMİDİ Berā-yı Ḳaḏī-zāde Efendī**  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ĝāret idüp yine gülzārı sipāh-ı Behmen  
Ḥavf u ḥaşyetle yirinde ḳurıyu ḳaldı çemen
- 2 Şaḥn-ı gülşende gelüp yine zücāc-ı yaḥdan  
Kendüye şırça serāy eyledi şāh-ı Behmen

36a nazm ile: ṭab' ile **Ma.**

36b nağz u cezl ü ter: bī-bedel hem ter **Ma.**

37a ibtidā-yı: ibtidā u **M.**

37b dil-keş : keş **M.**

41a bahāruñ : mübārek **Ma.** // rüzı: rüz ü **Ma.** // vaḳti: vaḳt ü **Ma.**

283. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümîdî Divanı*, K. 10, s. 147 Bu kaside hem mecmuada hem Ümîdî Divanı'nda eksiktir.

- 3 Görinen bāl u peri üzre degül berf-i şitā  
Şöyle pīr oldı ki ağardı bugün zāg u zağan
- 4 Bād-ı taḥrīk idicek şāh-ı gül-i gülzārı  
Didiler kim şalınur nāz ile sīmīn-beden
- 5 Eline aldı kemān-mühre-i māh-ı nevi çarḥ  
Oldı mürġān-ı çemenzāra yine seng-efgen
- 6 Şarşar-ı bād ile gūyā ki kıyāmet kopardı  
Dökilür turma yire kevkeb-i gerdūn-ı kühen
- 7 Döndi berf içre yine çüb-ı nebāta ḥas u ḥār  
Açdı gūyā ki dükkānını seherden gülşen
- 8 Başladı düşmege riş-i çemen-i bāġa beyāz  
Dehr elinden şu kadar çekdi bugün derd ü miḥen
- 9 Şavlet-i berd-i şitādan kevkeb-i rüy-ı felek  
Muttaşıl Zühre durup çeng çalar sermādan
- [17bh] 10 Zībağ-ı āb-ı muşaffāyı n'ola eylese 'ıkd  
Kimyā 'ilmine mālīk geçinür bād-ı çemen
- 11 Var ise 'ālem-i bālāya ḥazān irmişdür  
Muttaşıl şaḥn-ı gülistāna düşer berg-i semen
- 12 Oldı her şāh-ı çemen berf ile şem'-i kāfūr  
Eyleye tā şeb-i deycūr-ı şitāyı rüşen

---

**3a** berf-i şitā: berf ü şitā **M.**

**4b** ile: ile bir **M.**

**12** Mecmuada bu beyitteki mısralar ayrı yazılmıştır. Mecmuada alt alta olmaya bu iki mısra anlam bütünlüğü ve Ümīdī Divanı'ndaki sıralama göz önüne alınarak bir beyit halinde yazılmıştır.

- 13 Ayağı toprağına bir şeh-i 'ālī-ķadrũ  
Ĥ<sup>v</sup>āce-i dehr nişār itdi ĥod dürr-i 'Aden
- 14 Mīr-i ĥayl-i 'ulemā şadr-nişīn-i fuzelā  
Şahib-i mesned-i iclāl u şeh-i mülk-i süĥan
- 15 Ĥakīm-i şer' u sünen ĥazret-i Ĥađī-zāde  
Ĥ<sup>v</sup>āce-i dīn ü düvel zübde-i erbāb-ı faţan
- 16 İremez küngüre-i fir'atine murğ-ı ĥayāl  
Uçamaz evc-i celāline anuñ ŧā'ir-i zan
- 17 Der-i divārına gül-mīĥ nücüm-ı eflāk  
Meh-i nev ķaşrına zer ĥalka-i bāb [u] revzen
- 18 Cūy-ı elţāf-ı sehāsına felek nīlūfer  
Bāğ-ı ķadrine anuñ ĥūşe-i Pervīn peren
- 19 İrmeye dā'ire-i ĥırmen-i cūdına anuñ  
Devr iderse niçe yıl tevsen-i gerdün-ı kühen
- 20 Cūd-ı zātında irür nefĥa-i müşk-i Tātār  
N'ola dirlerse aña nāfe-i āhū-yı Ĥuten
- 21 Jālelerdür ki olur sünbül-i terden nāzil  
Ĥaţreler kim dökilür kilk-i güher-bārından
- 22 Dikmege ĥil'at-i vālāsını ĥayyāt-ı felek  
'İsā-ı ŧārem-i ķārum ŧutar elde süzen
- 23 İrmege menzil-i maķsūdına erbāb erbāb  
Gösterür rāh \_\_\_\_\_

---

13 Mecmuada bu beyitteki mısralar ayrı yazılmıştır. Bu iki mısra anlam bütünlüğü ve Ümīdī Divanı'ndaki sıralama göz önüne alınarak bir beyit halinde yazılmıştır.

14a şadr-nişīn-i fuzelā: şadr-nişīn-i 'ulemā-i fuzelā **M.**

17a der-i dīvārına: der ü dīvāne **M.**

23b Mecmuada ve Ümīdī Divanı'nda bu mısra eksiktir.

- 24 Hâtem-i dest-i güher-rîzine yüz sürmek için  
Eylese la'l-i Bedaḥşān yiridür terk-i vaṭan
- 25 İy nesīm-i nefes[i] nāfe-i āhū-yı Hutun  
V'ey ḥarīm-i ḥaremi kıble-i erbāb-ı zemen
- 26 Dīde-i re'yüñe eşkāl-i me'ānī rūşen  
Şāhid-i ṭab'uña ḥakkā ki musaḥḥar her fen
- 27 Çeşmine inmez idi māh-ı sipihrüñ kara şu  
Sürme-i ḥāk-i deruñ dīdesin itse rūşen
- 28 Sīm bir āb-ı muşaffā yed-i cūduñ maḥsim  
Luṭf bir gevher-i pākīze vücūduñ maḥzen

284

[18ah] Kaşīde-i Şebnem-i SĀ'ī Berā-yı Nişāncı Paşa Ferīdūn Beg  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Her seḥer şāh-ı bahāra düşüben ter şebnem  
Dökdi milk-i çemenüñ üstine 'asker şebnem
- 2 Görinen şanma serāb eyledi ğarḳ-ı āhen  
Şaldı şahrālara deryā gibi leşker şebnem
- 3 Tīr-i bārān kılup ḳavs-i ḳuzahla puşudan  
Yıkdı ğāfil iken şehri ser-ā-ser şebnem
- 4 Şarḳdan eyleyicek mihr-i cihān-tāb ṭulū'  
Gülşen içre bulamaz bir siñecek yer şebnem
- 5 Şaḥn-ı gülşende olup cism-i perī gibi laṭīf  
Ġā'ib olup göge çıkar yire geçer şebnem

284.1b üstine: üstine M.

3a puşu: pusu M.



[18bh]

- 20 Kadeh-i la'lini bilsem 'araḳ-ı şāf mıdur  
Dehen-i ḡonçede yā ḳand-ı mükerrer şebnem
- 21 Gün toḡınca yine mecmūa'-yı gülde seherī  
Ḳıldı bir maṭla'-i ter şu gibi ezber şebnem
- 22 Düşdi dür gibi kemāl-i Ḥaḳḳa maḗhar şebnem  
Durduḡı yirde şu oluban irümez şebnem
- 23 Bāḡda bülbül-i nevrūza şafā geldüñ için  
Ṭabaḳ-ı gülde ezer şerbet-i sükker şebnem
- 24 Ḡonçenüñ cāme-i sebziniñ açup sīnesini  
Güherī tügmelerin çözdü ser-ā-ser şebnem
- 25 Sūsenüñ ḡuşına bir gevheri mengüş ṭaḳup  
Eyledi tekye-i gülşende ḳalender şebnem
- 26 Görinür lāle vü gülde çemen ü sünbülde  
La'l ü yāḳūt u zeberced dür ü gevher şebnem
- 27 Cā-be-cā şāhlara ḳodı gümüş āyīneler  
'Ārız-ı gülleri seyr itmege yer yer şebnem
- 28 Nice feryād u fiḡān eylesün bülbülleri  
Şarılır şāḡ-ı gülüñ boynına uyur şebnem
- 29 Bāḡlar gülşen-i inşā-yı debīr-i ḳudret  
Cā-be-cā şöhret-i ḡaṭ sīm ü nuḳaṭ her şebnem
- 30 Varaḳ-ı sebzini eşcāruñ ider çün efşān  
Yazmaḡa bir gül-i ter vaşfin ezer zer şebnem
- 31 Kimdür ol nām u nişān ile Ferīdün-ı zamān  
K'eyleye yolına İṣār güherler şebnem

---

30a çün efşān: çün kim efşān M.

- 32 Mîr-i iklîm-i sühâ ya'nî Nişâncı Paşa  
Gün yüzün görse vücūdın 'adem eyler şebnem
- 33 Felek-i kadrine hürşîd kemîne zerre  
\_\_\_\_\_ gülşen-i ihsânına kemter şebnem
- 34 'İkd-i pervîn gibi kevkebi nağşın görelî  
Yüz sürüp pâyine qor işigine ser şebnem
- 35 Ebr-veş şâm u seher aqçe döker eylemege  
Kef-i dürbârınıñ îşârını defter şebnem
- 36 Gözlerüm yaşı döker mihr-i cemâlin göricek  
Mağv olur şu'le-i mihr ile muqarrer şebnem
- 37 Ne içün itmeyesin diyü gözüñ yaşını 'arz  
Bâğ-ı küyında gözüme yapışur her şebnem
- 38 Var ise yıldızdur yıldızı düşkünlerüñ ol  
Giryeden merdüm-i dîdem gibi bî-fer şebnem

285

[19ah] **Qaşide-i Tîğ ü Qalem-i Kara Fazlî Berâ-yı Sultân Muştafâ Rahîmallah**  
mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Tâ tîğ-i şun' ile qalem oldı varaq nigâr  
Oldı nizâm-ı 'äleme tîğ u qalem medâr
- 2 Mânend-i tîğ kesdi qalem zulmi dehrden  
Tîğ eyledi qalem gibi 'adl âyetin şikâr
- 3 Qıldı qalem kerâmeti birle zühür-ı tîğ  
Buldu qalem izâfet-i tîğiyle i'tibâr

- 4 Tīġ u alemle buldı ebāt u arār dehr  
Tīġ u alemle oldı cihān milki ber-arār
- 5 Mehħinde tīġüñ oldı alem geri dür-feān  
Vaf-ı alemde tīġüñ olupdur güher-niār
- 6 Tīġ oldı fer'-i emn ü alem aldur añā  
Buldı emānı tīġ u alem birle rüzigār
- 7 Tīġ u alemle hıfz olunur genc ü milk ü māl  
Tīġ u alemle abt olunur cümleten diyār
- 8 Ne tīġ u ne alem virür a'vāma intiām  
Bī-tīġ ne alem virür a'dāya intiār
- 9 Tīġ olsa yāver-i alem irer umūra nazm  
Cumhūra 'adl olur alem olursa tīġe yār
- 10 Ne tīġ nef' ider ne alem intiāma līk  
Tīġ-i tedārik u alem-i rey-i ehr-yār
- 11 eh Mutafā ki tīġ u alem haı ehlere  
Eltāf ile alem gibi ahr ile tīġ-vār
- 12 A'dāya tīġ urup vire tā dōsta alem  
undı eline tīġ u alem luf-ı Kird-gār
- 13 Hār-i 'adūya ekdi alem tīġ-ı ahr ile  
Hem tīġ u hem alem olalı añā dest-i yār

---

**4b** milki: milkini **M.**

**6b** birle: berr-i **D.**

**7a** genc ü: genc **M.**

**8a** tīġ u ne alem: tīġ bī-alem **D.** // a'vāma: a'vāna **D.**

**8b** intiār: inār **D.**

**10b** rey: rāy **D.**

- 14 Tīġı alem gibi ılır a'dā başın řikāf  
Mānend-i tīġ ider alemi ať'i kār-zār
- 15 Vaşfını tīġınuñ nice taħrīr ide alem  
Farzā k'ola zebān-ı alem tīġ-ı āb-dār
- 16 Ger ekse bir alem gele biñ tīġ-zen-i berīn  
Bir tīġ olsa biñ alemi ide tār u mār
- 17 Emr itse bir alem-zene biñ tīġ-zen bize  
Zī- tīġ-ı udret ü alem-i 'izz ü iķtirān
- 18 Erbāb-ı tīġ ehl-i alem birle cem' olur  
Olmasa ger alem ola mı tīġ pāy-dār
- [19bh] 19 řāhā egeri tīġ mūhimdür alem velī  
Oldı ehem ki tīġ alemsüz neye yarar
- 20 Hūrřīd eline tīġ vü 'Uťārid alem alup  
Evřāf-ı tīġ ile alemüñ leyl ile nehār
- 21 Yazup izüp sipihre ki bu tīġ u bu alem  
Tīġ-i azā durur alem-i hūkm-i Kird-gār
- 22 Luťfuñla itdi tīġ miřāli alem zuhūr  
ahruñla buldı tīġ ü alem gibi iřtihār
- 23 Ger görse tīġuñı ü alem serfürü idüp  
Bī-tīġ u bī-alem ola a'dā esīr ü zār
- 24 Alsañ alem elüñe uřansañ belüñe tīġ  
Tīġuñ ġamıyla ola alem-veř 'adū nizār

---

14a řikāf: řikār D.

15a tīġınuñ: tīġüñ M.

17b zī: zehī M.

19a řāhā: řā M.

20 tīġ vü: tīġ D.

24a kuřansañ: kuřatsañ D.

- 25 Çek tîġ-ı tîzi başını ıat' it ıalem gibi  
Kılmaya tîġuña çü ıalem kim ki ser-niřār
- 26 Vaşında gerçi kim ıalem ü tîġuñuñ řehā  
Tîġ-i zebānum oldu ıalem-veř sühan-güźār
- 27 Hadd yok çü gördi ol ıalem ü tîġ vaşfına  
Tîġ-ı haııb gibi ıalem oldu süst-i kār
- 28 Tîġ-i zebānı çekdi ġazel țarzına ıalem  
Tā kim ola bu tîġ u ıalem dehre yādigār
- 29 Tîġuñ ġamından oldu ıalem gibi ten [ni]zār  
Çek tîġı bāri kes çü ıalem başum iy nigār
- 30 Tîġuñla her kaçan ıalemüñ eyleseñ tırāř  
Dil tîġ-ı reşk ile ıalem-āsā olur figār
- 31 Baş egmeye ıalem gibi her kim ki tîġuña  
Çek ıalem tîġı çün ıalem başın iy tîġ iki yar
- 32 Barmaġlaruñ durur çü ıalem sā'idüñ çü tîġ  
Boynuma tîġuñ ol ıaleme cān ola niřār
- 33 Gül-zāra varsam ol ıalem ü tîġ yādına  
Çeřmüme hūb olur ıalem ü tîġ-ı tîz-i hār
- 34 Tîġuñ mezālimini ıalem nice şerh ide  
Kim ol 'azīm-i tîġ ü ıalem bir za'ıf ü zār
- 35 Gel çekme tîġ-ı zulmi ıalem çek mezālime  
Kim tîġ-ı 'adli çekdi ıalem-veş o kām-kār

---

25a gibi: miřāl D.

28b ıalem: ıalem-i D.

29a nizār: zār M.

33b hūb: h'āb D. // tîz-i hār: tîz hār D.

35a gel: çek M.

- 36 Tīḡuñ haqı alem gibi yoluñda rāstdur  
Fazlı uluñ ki oldı alem-gır ü tīḡ-dār
- 37 Tīḡ-ı zebānı hemü alem nazm ile cerı  
Nesr ile tīḡ-veş alemi maşlahat-güzār
- [20ah] 38 Tīḡumla eyledi alemüm milk-i nazm-ı feth  
Nuşretde oldı şan alemüm tīḡ-ı Zülfikār
- 39 Bu hōş aşıde kim alem ü tīḡ vaşfıdur  
Bir tīḡdur ki oldı alem gibi üstüvār
- 40 Gel tīḡ lāfın urma alem ek du'aya kim  
Biñ tīḡ u biñ alemnden o yegdür hezār bār
- 41 Tīḡ u alemle tā ki bula milk infitāh  
Tīḡ u alemle tā ki ire haşma inkisār
- 42 Tīḡı alem gibi ola feth ile nām-zed  
adr ile tīḡ-veş alemi ola nām-dār

286

aşıde-i Merḡūm ÜMİDİ Berā-yı Merḡūm ādī-zāde Efendi  
mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Devr itdi enber-i felegi māh-ı nev tamām  
Güyā olandı halka-i bezm-i şafāyı cām

36b tīḡ-dār: tīḡ-vār D.

37b alemi: alem gibi M.

38a tīḡumla: tīḡıyla M.

286. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümidî Divanı*, K. 9, s. 143 // Bu kasidenin başlığı ve matla beyiti 20b-21a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle mecmuada mevcut olmadığı için Ümidî Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

1 20b-21a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin matla beyiti mecmuada mevcut değildir, Ümidî Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

[21ah]

- 2 Çevgān-ı sīmin urdı kamer topına hilāl  
Bu 'arşa-i felekde bugün tā kim ala kām
- 3 Evrāk-ı 'ıyde hall ile med çekdi arada  
Şimden geri dūrülse n'ola defter-i şıyām
- 4 Çizmekde nısf-ı dā'iresin gurre-i mehūñ  
Üstād-ı rūzigār tamām itdi ihtimām
- 5 Atdı kenāra zevrak-ı māh-ı nevi bu şeb  
Beñzer temevvüc ide bu deryā-yı nıl-fām
- 6 Yā şeb-külāhı gūşesidür oldı āşikār  
Behrām-ı çarḥ eyleyicek nāz ile hırām
- 7 Aldı zamāne destine zer tāziyānesin  
Urup ser-i semend-i sipihre gümüş licām
- 8 Yine şoḡuldu farkına bir dāne hūb tel  
Beñzer ki bāz-ı çarḥ şikār aldı vaḡt-i şām
- 9 Miftāḥ-ı zer alup eline hāzin-i felek  
Ḳudret ḥazānesinden ider ḥalkı iḡtinām
- 10 Yarıldı saḡf-ı ḳubbe-i çarḥ-ı kühen bu şeb  
Tābende oldı nūr-ı Hūdā ḳalmadı zālām
- 11 Günden şarardı bām-ı sipihr üzre bir giyāḥ  
Āb-ı seḡāb-ı feyze cihān teşnedür tamām

---

3a med: meh **M.**

5b ide: itdi **D.**

6a āşikār: şikār **M.**

6b hırām: ḳıyām **D.**

8a şoḡuldu: şoḡındı **D.**

8b şām: tenām **M.**

9a zer: zerrīn **D.** // eline: ele **D.**

- 12 Beñzer görindi ھاłķa-i fitrākidür yine  
Şayyād-i çarķ şayd u şikār itmede müdām
- 13 Yāhūd felekde zer kemerin bend ider hilāl  
Yā h<sup>v</sup>āce hidmetinde bula ķadr u ihtirām
- 14 Ya'nī ki Kādī-zāde Efendi cenābına  
Olmaķ diler hilāl-i felek kemterīn ğulām
- 15 Bāb-ı serāyı ھاłķasıdur çenber-i felek  
Ferş-i revāķ-ı rifatine mihr ü meh ruķām
- 16 Bālā-nişīn-i meclis-i aşķāb-ı zū'l-faṭīn  
Mīr-i kelām-ı bezm-i suķandān huçeste-nām
- 17 Naķş-ı sevād-ı ھاṭṭı durur nüşha-i emel  
Levh-i beyāz-ı 'ārizıdur levha-i merām
- 18 Dürr-i 'ulūma rişte-i bārīk-i 'aķl ile  
Oldur viren kemāliyile huşn ü intizām
- 19 Bezminde görse mīr-i şadr şüret-i celāl  
Ḥayretten anda ķalmaya hīç ķudret-i kelām
- 20 Māh-ı münir hāleden iķrāmını geyüp  
Gösterdi ṭavf-ı Ka'be-i kūyına sa'y-ı tām
- [21bh] 21 Ḥalķāl-ı zerdür anuñ ayağında māh-ı nev  
Saķf-ı serāy-ı rifatine çarķ gök ھاṃām
- 22 Şol kim ھاṛīm-i kūyına sa'y eylemez anuñ  
N'ola olursa aña ṭavāf-ı Ḥarem ھاṛām

---

13a hilāl: felek M.

14b kemterīn: ھاłķa beguş M.

16a zū'l-faṭīn: zevķ ü şevķ D.

17a ھاṭṭı durur: ھاṭṭıdur M.

18b kemāliyile: kemāliyile M. // ü intizām: -i intizām D.

21a anuñ ayağında: ayağında anuñ M.

- 23 Gelse yiridür işigine cerre āsumān  
Eyler hemīşe çünki gedāya kerem kirām
- 24 Cūy-ı sehāsı ile bulur teşneler şifā  
Ḥṿān-ı ‘aṭāsı ile olur muğtenem enām
- 25 Yūsuf-miṣāl kıala mı ḥiç çāh-ı ğussada  
Her kim ki luṭfi riştesine eyler i’tiṣām
- 26 N’ola murāduñ üstine seyr itse ḥink-i çarḥ  
Şāhā şunuldu çünki yed-i ḳadrüñe zimām
- 27 Bīdār olursa çeşmi sataruñ ‘aceb midür  
Çünkim virildi saña bugün ḳadr ü ihtirām
- 28 Cām-ı cihān-nümā durur ol ṭab’-ı şāf u pāk  
Bulur nuḳūş cümle cihān andan irtisām
- 29 Gūş eylemezse kim ki kelām-ı belīġuñı  
Kilk-i bedi’üñ urur anuñ cānına sihām
- 30 Ger reşḥa-i zülāl-i dehānuñdan irse feyz  
Āb-ı ḥayāt yaġura tā ḥaşre dek ğamām
- 31 Geldi cenāb-ı ‘izzet ü rif’at-me’ābuña  
Almaḳ diler **Ümīdī** feleklerden intikām
- 32 ‘Avn u ‘ināyetüñi mu’īn ü zahīr kııl  
Luṭf u kerem zamānı durur ḥāşıl-ı kelām

---

24a şifā: saḳā **D.**

24b ḥṿān: ḥon **D.**

26a seyr itse: seyr eyler ise **M.**

27a çeşm[i]: çeşm **M.**

27b ḳadr ü ihtirām: baḥt-bilā-yenām **M.**

28b andan: anda **D.**

29a kim ki: kimse **D.**

30b tā: —**M.**

32a ‘avn u: ‘ayn-ı **D.**

- 33 Bükdi belini bār-ı gam-ı ʔa'n-ı düşmenān  
Kaddini anuñ eyledi cevr-i li'ām lām
- 34 İy dil şikāyeti ʔo gel ihlāş-ı hāş ile  
Eyle du'a-yı devletine ihtimām-ı tām
- 35 Gūş-ı sürüş-ı çarha du'ā gevherini aş  
Kılsun fezā-yı Sidrede biñ nāz ile hırām
- 36 Alup eline halka-i zerrīn-kemendini  
Hınk-i sipihr-i ser-keşi māh eyledükçe rām
- 37 Kadd-i 'adūñı bār-ı melāl eylesün hilāl  
Sen ol hemīşe gün gibi rif atde müstedām

287

Kaşīde-i Bahāriyye-i ÜMİDİ Berā-yı Muḥammed Çelebi  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

[22ah]

- 1 Mülket-i bāğı alup fetḥ itdi sulṫān-ı bahār  
Cā-be-cā dikdi 'ālemler serv-i bostān-ı bahār
- 2 Tīğ-ı bürrānını şundi destine berḫ-i seḫāb  
Emrine baş egdi her şāh-ı gülistān-ı bahār
- 3 Hükmin icra itmege şu gibi gülşende revān  
Berg-i gülde ḫall ile yazıldı 'unvān-ı bahār
- 4 Ğonçe peykānını a'dā ḫalbine tīz itmege  
Berg-i bīd olmuş durur güyā ki sūhān-ı bahār
- 5 Lāle-i ḫamrā ile yir yir kızardı rüy-ı ḫāk  
Cūşa geldi var ise hūn-ı şehīdān-ı bahār

---

36a alup: alduḫça M.  
287. İbrahim Etem BUYRUK, *Ümīdî Divanı*, K. 5, s. 124

- 6 Nağd-i ezhār ile dāmānın pür itdi her dıraht  
Şol kadar gencine virdi bāğa mīzān-ı bahār
- 7 Tāzelendi sebzezār ile güzellendi cihān  
Nev-cevān olsa 'aceb olmaya pīrān-ı bahār
- 8 Eyledi Nevrūzda bülbul hezārān nağmeler  
Gūş idüp açdı kulağın verd-i handān-ı bahār
- 9 Gül gül oldu gönçe cāmından yañağı gülşenüñ  
Beñzini gerçi hazān itmişdi hicrān-ı bahār
- 10 Gösterür halka yed-i beyzāyı her şāh u şecer  
Mu'cize izhār idüp Mūsā-yı 'İmrān-ı bahār
- 11 Secde kıldı bād-ı şubh ile gelüp şāh-ı çemen  
Gönçe eşnāmını tezyīn itdi ruhbān-ı bahār
- 12 Çenber-i kavş-i kuzahdan geçmege rakķāş-ı çarh  
Şahñ-ı şahrāyı şular sakķā-yı bārān-ı bahār
- 13 Ta'n iderse yiridür şahñ-ı sipihre üncüme  
Berg-i ezhār ile ferş-i sebz-i bustān-ı bahār
- 14 Dikmek ister rişte-i bārān ile hayyāt-ı çarh  
Çāk olupdur dest-i cevr ile girībān-ı bahār
- 15 N'ola dīvānına cem' olsa gülüñ hayl-i tuyūr  
Tahtını yil götürüp oldu Süleymān-ı bahār
- 16 Kırdı şahñ-ı bāğda çetr-i muraşsa' her dıraht  
Şaldı 'işret naţ'ını sulţān-ı erkān-ı bahār
- 17 Cür'a-i cām-ı sürūr-encām ile gülzārda  
Lālezār itdi çemen şahñını bustān-ı bahār
- 18 Pençe-i mercāna beñzer pāy-ı kebk-i sebzezār  
Mevc urup yatur çemenzār oldu 'ummān-ı bahār

[22bh]

- 19 Serv-i bālā bāğda bulsa n'ola 'ömr-i dirāz  
Hızr-āsā nūş idüpdür āb-ı hayvān-ı bahār
- 20 Jāleye nağd itmek için hū<sup>v</sup>āce-i Hindū-yı çarh  
Çār-sūy-i dehr içinde açdı dükkān-ı bahār
- 21 Ağzın açup tamladur gülşende şīr-i şeb-nemi  
Tıfl-ı ezhāra olupdur gonçe pistān-ı bahār
- 22 Tārf-ı şahñ-ı bāğda hey ne kıyāmetdür ki bu  
Yir yüzine çıkdı cümle genc-i pinhān-ı bahār
- 23 Sāye şaldı ferş-i gülzār-ı cihāna der dıraht  
Sāyesinde 'ayş iderse n'ola rindān-ı bahār
- 24 Pāyına īşār için bir naħl-i 'ālī-rütbenüñ  
Tıptolu lü'lü-i ezhār ile dāmān-ı bahār
- 25 Naħl-i bustān-ı sa'ādet gül-bün-i devlet k'anuñ  
Sāyesinde hōş geçer da'im bu sükkān-ı bahār
- 26 Nām-ı nāmīsi Muħammed luṭf u aħlākı ḥasen  
Lem'a-i māh-ı ruḥı şem'-i şebistān-ı bahār
- 27 Bād-veş yüz sürmege şahñ-ı serāy-ı ḳadrine  
Yılda bir nöbet bulur anca bu a'yān-ı bahār
- 28 Nūr-baḥş olsa cihāna mihr-i luṭfiyla eger  
Her gül-i ra'nā ola ḥurşīd-i raḥşān-ı bahār
- 29 İrmese bārān-ı luṭfi sebzēzār-ı 'āleme  
Ola her şāḥ u şecer ḥār-ı muğaylān-ı bahār
- 30 Şanmañ elḥān-ı tıyūr idüp tazallüm çarḥdan  
İşiginde göklere irişdi efgān-ı bahār

- 31 İy nihāl-i naḥl-i faẓl u şāḥ-ı Tūbā-yı cinān  
V'ey nuḳūş-ı ḥaṭṭ-ı levḥi mişl-i reyḥān-ı bahār
- 32 Ğonçe-i güلزār medḥūñden oḳursa bir varāḳ  
'Andelīb-āsā ola güleşende Ḥassān-ı bahār
- 33 Būy-ı müyuñla çemen ḳaşrın mu'attar eyledi  
Şubḥ-dem irüp nesīm-i müşg-efşān-ı bahār
- 34 Ger yed-i mi'mār-ı tedbīrūñle ma'mūr eyleseñ  
Görmeye hergiz fenā resmini bünyān-ı bahār
- 35 Ḥüsn-i luṭfuñla murabbā olsa ger ebr-i hevā  
Dürr ü gevher yağdura güلزār-ı nīsān-ı bahār
- 36 Ğonçe tūmārını baş üzre tutar her bir hilāl  
Olalı nām-ı şerīfūñ anda 'unvān-ı bahār
- 37 Çeşm-i ma'lūnına ṭīmār itmege nergis bugün  
Ḥāk-i pāyuñ idinür kuḥl-ı Sıfāhān-ı bahār
- 38 Berg-i terre bāğ-ı cūduñda besātīn-i felek  
Ḥūşe-çīn-i ḥarman-ı cūduñ bu diḥḳān-ı bahār
- 39 Her nihāl olursa ḥāme kāğıd evrāḳ-ı şecer  
Yazmada 'acīz ḳala vaşfuñ debīrān-ı bahār
- [23ah] 40 Āsitānuñdan **Ümīdī** bendeñi yād eylese  
Çoḳ mıdur güلزāra bir murğ-ı ḥōş-elḥān-ı bahār
- 41 Ğayra pervāz eylemez mürğ-ı dil-i āşufte-bāl  
Var iken ḳaddūñ gibi serv-i ḥırāmān-ı bahār
- 42 Virmek için sebze-zār-ı baḥtuma neşv ü nemā  
Gözlerüm yaşı olupdur āb-ı bārān-ı bahār

31b levḥ[i]: levḥ M.

36a tūmārını: tūbārını M. // bir nihāl: nev-nihāl D.

- 43 Dest-i luṭfuñla demidür sil gözüm yaşını kim  
Virmesün ğarḳa cihānı seyl-i ṭūfān-ı bahār
- 44 Ṭab'-ı naḳḳād ile oldum naḳd-i Selmān-ı zamān  
Şi'rimüñ efgendesı cümle ğazel-ḥ<sup>v</sup>ān-ı bahār
- 45 Gel temāşā eyle bu beyt-i bahāristānı kim  
Mışra'-ı bābı degül anuñ gülistān-ı bahār
- 46 Gel du'āya ihtimām eyle yiter lāf u güzāf  
Muntazırdur el açup berg-i dirahşān-ı bahār
- 47 Şafḥa-i gülzār naḳş itdükçe naḳḳāş-ı felek  
Zīb ü fer virdükçe ḳaşr-ı bāġa elvān-ı bahār
- 48 Olduġınca gülsitān mānend-i firdevs-i berīn  
'Ayş u 'işret kılduġınca anda ġilmān-ı bahār
- 49 'İzzet ü rif'atle bul dünyāda 'ömr-i cāvidān  
Saña zeyn itsün cinān bāġını Rıḍvān-ı bahār

288

**Ḳaşīde-i Bahāriyye-i ḤAYĀLĪ BEG**  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Ḥāb-ı ġafletde iken oldı göz açup bī-dār  
Ḳudret-i Ḥaḳḳa naẓar kıldı 'uyūn-ı ezhār
- 2 Her şükūfe dehen ü berg zebāndur gūyā  
Zıkr ider Ḥālikini ḥāl diliyle eşcār
- 3 Göñlü ḳatılara irse yiridür neşv ü nemā  
Bu fuşül içre ki sebze bitirüpdür aḥcār

[23bh]

- 4 Çekdi āvāze-i Dāvūdunı her bülbül-i mest  
Yed-i beyzāsını 'arz eyledi gül Mūsā-vār
- 5 Gece bālīn-i ferāgatde yaturken nāgeh  
Hātif-i ğayb didi sem'ime cān gözin uyar
- 6 Bir nazarla gör iki 'ālemi nergis-mānend  
Başuña ister iseñ giymege tāt-ı zergār
- 7 Bu kadar 'ömr için gonçeyi dil-teng görüp  
Şahn-ı güçlende ider ağız açup hānde enār
- 8 Şāha 'arz itmeg mülk-i çemenüñ maḥsülün  
Elde evrāk tutar güller olup defter-dār
- 9 Nice Şeh Hüsrev-i Cemşīd-fer ü Dārā-der  
Çarḥ-pervāz ü hümā-sāye vü tūḫī-güftār
- 10 Gülbün-i bāğ-ı Kerem Şāh Süleymān ki anuñ  
Var durur bencileyin bülbül-i güyāsı hezār
- 11 Sancağ u tuğuñ ider rüz-ı sa'īd ü nevrüz  
Her ne vaqtin ki berāber ola ol leyl ü nehār
- 12 Meh-i encüm-sipeh ü mihr-i felek-mertebesin  
Saña dirsem yiridür baḥr-i seḫā kūh-ı vaḫār
- 13 Dünyāda bulduğı nām u nişān ile şeref  
Sīnede mihr-i Süleymān götürür her dīnār
- 14 Kimse ḫan yutmadı devründe meger gonçe-i bāğ  
Kimse āh itmedi bezmünde meger bülbül-i zār

---

**9b** pervāz ü: pervāz **M.**

**11a** sa'īd ü nevrüz: sa'īdin nevrüz **D.**

**11b** berāber: bahā berāber **M.** // ol: bu **D.**

**14b** bezmünde: ahdünde **D.**

- 15 Āb-ı tīguñ ideli ehl-i hevā olanı hāk  
Havfdan kendözine țaşı hışār eyledi nār
- 16 Hāşılı 'ömrümi bīmārlıgım itdi tebāh  
Pādişāhum baña vaqtidür iderseñ tīmār
- 17 Tāc u tahtum vireliden yile mānend-i hābāb  
Cür'a-veş hāke düşüp қан yudaram sāgār-vār
- 18 Benüm ol murğ-ı hevāyī ki görüp dāne-i şabr  
Dām-ı şayyād-ı belāda iderem şimdi qarār
- 19 Tendeki rūh baña 'ariyyeti olduğıyçün  
Günde biñ kez iderem kendü hayātumdan 'ār
- 20 Dem-i 'İsā gibi oldı nefesüm rūh-efzā  
Qadr ile başum eger göge irürse yiri var
- 21 Bu қаşīdemde benüm şāhid-i ma'nā çoқtur  
Hüsrev-i mülk-i ma'ānī menem etmeñ inkār
- 22 Nitekim cünd-i şitā gāret ide gülzārı  
Eyledükçe anı mağlub şeh-i mülk-i bahār
- 23 Düşmenüñüñ ola pejmürde bahār-ı 'ömri  
Vird edinmişdür **Hayālī** bunı leylem ü nehār

---

15a olanı: olalı **M.**

16a hāşılı: hāşıl-ı **D.**

19 Bu beyit Hayālī Bey Divanı'nda mevcut değıldir.

20a nefesüm: suhanum **D.**

20b irerse: eserse **D.**

20-21 bu iki beyitin yeri Hayālī Bey Divanı'nda tam tersi şekilde yazılmıştır.

22a ide: idüp **D.**

23b edinmişdür: edindi **D.**

Kaşide-i Lâle-i ÜMİDİ Ez Berâ-yı Muhammed Çelebi  
fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

[24ah]

- 1 Çekdi şāhāne bugün gülşene 'asker lāle  
Al yapraklarını çözdü ser-ā-ser lāle
- 2 Pusula leşker-i ezhāra haber virmek için  
Od yaçar kulle-i kuh-sāra çıkup her lāle
- 3 Hāmesin destine alup yine Erjeng-i bahār  
Yazdı sürh ile çemen levhine bir ter lāle
- 4 Yine hınnālar idi destini gülşende bugün  
Nev-'arūs-ı çemen olmasa idi ger lāle
- 5 Var ise nāfe-i müşgīn götürür koyunında  
K'eyledi hulk-ı dimāgını mu'aṭṭar lāle
- 6 Bezm-i gülşende tehī-destine kalursa ne 'aceb  
Dirhem-i jāleyi şu yirine harcar lāle
- 7 Gül gibi destine aldı yine sākī sāgar  
Kim görüpdür bitüre şāh-ı şanavber lāle
- 8 Jāle mey gönçe şurāhī kadeh-i zer nergis  
Nüş ider bezm-i çemende mey-i aḥmer lāle
- 9 Sūzen-i hār ile gönçe kanadup barmağını  
Bāgda kan yalaşup oldu birāder lāle
- 10 Dil-i şad-pāresidür bülbül-i zāruñ beñzer  
Görinen gūşe-i gülşendeki katmer lāle
- 11 Al fānūs ile bezm-i çemene gice gelüp  
Viridi eṭrāf-ı çemenzāra yine fer lāle

- 12 Sildi dāmānı ile anlu yaın Ferhāduñ  
anmañuz ađ eteginde grinenler lāle
- 13 Mūy-ı jūlīde ile vādī-i miñnetde bugün  
Geçinürse n'ola Mecnūn ile hem-ser lāle
- 14 Cā-be-cā u'lelerin yağdı gice gülşende  
Oldı ezhār-ı çemen hayline reh-ber lāle
- 15 Al vālāya arup müşg-i terin gülşende  
Dirhem-i jāleye nağd eylemek ister lāle
- 16 Pūtesinde eridüp jāleyi eyler tīz-āb  
Kīmyā ālibidür var ise beñzer lāle
- 17 Varađ-ı sebz ile bir peççe-i ūñidür kim  
Al minārını arz eyledi yir yir lāle
- 18 Beyza-i mürğ-ı çemenzār-ı şafādur şeb-nem  
Āşiyān şeklini gösterse n'ola her lāle
- 19 Her seher mekteb-i gülşende yumup evrāın  
Güle bu medi oğur u gibi ezber lāle
- 20 Fazıl-ı devr-i zamān ya'nī Muħammed Çelebi  
Bāđ-ı fazlında bu hūrşīd bir ađar lāle
- 21 Niçe şer ide kemālini bir ebkem gönçe  
Fazlını niçe beyān ide bir ebter lāle
- 22 Görinen lāle degüldür utanup fazlından  
ızarup çihresi an derlere batar lāle
- 23 ıldı nađāş-ı çemen jāle ile sīm-efşān  
Raam-ı vaşfına çün bağladı defter lāle

[24bh]

- 24 Bāğ-ı cūduñda şehā sofra-i Hātem bir gül  
Cām-ı Cem gülşen-i bezmüñdeki kemter lāle
- 25 İşigüñ cānibine bende-i Hindū sünbül  
Hidmet-i hāk-i der-i luṭfuña çāker lāle
- 26 Nūr-baḥş olsañ eger mihr-i sehāñ ile bugün  
Gökde hūrşīd-i cihān-tāba virür fer lāle
- 27 Aḳsa cūy-ı keremüñ bāğa olup huld-ı berīn  
La'lden lüle ile aḳıda Kevşer lāle
- 28 Gonçenüñ olmaz idi böyle dimāğı hōş-bū  
Bezm-i luṭfuñda eger yaḳmasa micmer lāle
- 29 Āsitānuñda kızıl manḳıra şaymaz mihri  
Āstīnin ideli pür dür ü gevher lāle
- 30 Gevher-i jāleye ḳande olur idi mālīk  
Bāğ-ı cūduñdan eger eylemese cer lāle
- 31 Cennet-i kūyuña uçmaḳ diler iy hūr-nijād  
Her seher mürğ-i çemen gibi per lāle
- 32 Serverā gülşen-i tab'ında **Ümīdī** bendeñ  
Getürüpdür nazara bir iki hōş-ter lāle
- 33 Gerçi gülşende niçe lāleler olur peydā  
Ḳopmadı daḫı velī bir buña beñzer lāle
- 34 Pāy-māl itdi felek diyü şikāyetler ider  
Ḳapuña vardı yaḳup başına odlar lāle
- 35 Döñdi vaşfuñla şu nev-ḫaṭ güzele eş'arum  
Kendüyi zīnet idüp başına şoḳar lāle

---

32a ṭab'ında: ṭab'ında[n] D.

- 36 Şem'-i luṭfuñdan uyarmağa çerāğını eger  
Böyle gül bezmini kılmazdı münevver lāle
- 37 Bāğ-ı luṭfuñda şabā ile ҡatı yüz buldı  
Başına ıkduğı alkuñ budur ekşer lāle
- 38 Sille-i dest-i ğam-ı miḡnet ile bencileyin  
Yüzi ҡana boyanık ālī mükedder lāle
- 39 Alduğınca başına gül gibi tāc-ı la'līn  
Olduğınca bu çemen ayline server lāle
- 40 aldurup leşker-i ezhāra 'alem gülşende  
Çekdüğince çemen iqlīmīne 'asker lāle
- 41 Dil-i a'dāña dem-ā-dem ura ançer sūsen  
Yaqa düşmenlerüñüñ başına āzer lāle

[25ah]

290

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Şuna şāhum pençe-i gönçeyle bir yek-pāre gül

291

aşıde-i Bahāriyye-i SĀ'ī Berā-yı Nişāncı Paşa

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Seher deminde nesīm açdı alb-i ezhārı  
Cihāna virdi şeref şun'-ı azret-i Bārī

---

290. Bu şiirin gül redifli bir kaside olduğı düşünölmektedir. 24b-25a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle şiirin sadece bir mısrası mecmuada mevcuttur. Bu nedenle şiirin hangi şaire ait olduğı ve hangi nazım biçimi ile yazıldığı bilinmemektedir.

- 2       Kuruldı evc-i havādişde hayme-i nīlī  
Döşendi şahn-ı çemende firāş-ı jengārī
- 3       Zuhūr kıldı reyāhīn hāk-i gülşenden  
Meger ki vardı bu vādīye müşg-i Tātārī
- 4       Hevāda ağladıben ebri nāle-i murğān  
Çemende cüş u hurūşa getürdi enhārı
- 5       Hamīde-ķad idüben servi meclis-i gülde  
Mişāl-i çeng şabā taķdı țar-ı emțārı
- 6       Müzeyyen eyledi eşcārı naħl-bend-i zamān  
'Arūs-ı sūr-ı çemen oldı gonçe ebkārı
- 7       İrince şāh-ı gül a'yān-ı büstān-ı çemen  
Tonatdı dürlü kumāş ile şehir-i gülzārı
- 8       Bırakdı şāhid-i gül kā'ināta velveleler  
Hezār güşede eylerdi bülbülān zārı
- 9       Demez ki bŷy-ı vefādan zamānede yoğ eșer  
Olur nesīm-i seher sünbülüñ hevādārı
- 10      Mişāl-i țarz-ı levendānesi cevānānuñ  
Gül-i sefidüñ ucı kırmızılı destārı
- 11      Zamānede gül ü mül şabr u 'aql uğurlamada  
Unutdururlar yedigi belki sürh-ı 'ayyārı
- 12      Memālik-i çemene ebr aķın eyleyicek  
Ĥabāb-ı cŷyuñ olursa n'ola káfādārı
- 13      Çekildi emrine zerkārı lāciverd nişān  
Virildi süsen-i bāğa kılıc tīmārı

[25bh]

- 14 Çemende hañçer-i hār ile bülbül-i şeydā  
Diler ki şāh-ı bahāruñ ola silahdārı
- 15 Şu gibi akdı cihān seyr-i țarf-ı gülzāra  
Medār idindi şafā-yı nesīm eşhārı
- 16 Semend-i tab'-ı haķırüñ le'al-i şebnemden  
Kılādesiyle mücevher rikāb u efsārı
- 17 Şikār-ı ma'na için vādī-yi belāgatde  
Süvār itmiş idüm aña kalb-i reh-vārı
- 18 Uram adıña meger şāh-bāz-ı fikretimüñ  
Erişdi murğ-ı hayāl-i bedī'e minķārı
- 19 Tenūr-ı sīne-i pür-süzum içre puhte idüm  
Ziyāfet eyledüm anuñla bir niçe yārı
- 20 Bu bezm-gāh-ı çemende mişāl-i gonçe-i al  
Pür oldı sāğar-ı mīnā şarāb-ı gülnārı
- 21 Tıttup hicāb ile mecmū'a-ı güli yüzine  
Terennüm eyledi bülbül bu şı'r-i hem-vārı
- 22 Cihāna nazm-ı şafā-bağsuñ āb-veş cārī  
Halāvet-i suhanuñ cisme cān gibi sārī
- 23 Dehānuña olur idi şebīh fi'l-cümle  
Olaydı gonçe-i bāguñ selīs-güftārı
- 24 Çemende öykünür idi hırām-ı kāmētüñe  
Eger ki serve 'ațā kılsa kebk reftārı
- 25 Ruħuñla bağs-i lețāfet mi eyler idi eger  
Gülüñ kemāl ile berg olmasaydı ruħsārı

---

17a vezin gereği “vādī” kelimesindeki “dī” hecesi kısa okunmalıdır.

- 26 Göñül müşāhede eyler bahār-ı hüsnuñden  
Kemāl-i kudret-i şun'-ı Celīl ü Cabbārı
- 27 Hayāl güllerini eşk-i çeşmüm itdi țarī  
Niteki şebnem-i luțfi fezā-yı gülzārı
- 28 O bir nihāl-i keremdür ki her gün aķçe döker  
Yılına daķķ göremez bahār eşcārı
- 29 Cemāl-i pākı muțarrā çü verd-i bāğ-ı murād  
Benefşe-zār olur sāye şalsa dīvārı
- 30 Ser-i e'ālī-yi 'ālem Nişāncı Paşa kim  
Mişāl-i zanbaķ-ı tūmārı elde sulțānī
- 31 Ferīd-i dehr Ferīdūn-ı 'aşr ferruķ-ruķ  
Kim aña ğurre-i ğarrā nişān-ı hūnkārı
- 32 Ya lāciverdī ya miskī [durur] yā zer-kār  
Yazar se reng ķumāş ile nām-ı hūnkārı
- 33 Hümā-yı nām-ı şehe zer-nigār tuğrāsı  
Hemān bir ķafes-i zer durur ķalem-kārı
- 34 Devāt u hāmesinūñ zılli düşse evrāķa  
Olur nişān-ı hümāyūn-ı hūkm-sālārı
- 35 Dilā medāyihūnūñ hadd ü haşrına iremez  
Hezār-sāl ķoşarsam semend-i efkārı
- 36 Zamānımızda bugün ķalmaz idi mehzūn țab'  
Metā'-ı nazmuñ eger olmasa harīdārı
- 37 Hicāb olur baña faķrum huzūrına varamam

---

32a [durur] yā: yā M.

37 25b-26a varakları arasındaki varak eksikliğinden dolayı kaside bu beyitte son bulmaktadır ve bu beyitin ikinci mısrası mecmuada mevcut değildir.

## [Kaşide-i 'İLMİ]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

[26ah]

- 1 Öñince ğulğule-i kūs u abl-ı ŧāhīdür  
Şadā-yı āb-ı revān bāng-ı bülbül-i ŧeydā
- 2 Riyāz-ı ğulŧen-i Firdevse döndi rūy-ı zemīn  
Zamānı ürdübehiŧ itdi ŧol adar zībā
- 3 Tūrāb 'ayn-ı 'abīr oldı seng gevher-i nāb  
Nesīm-i nāfe ğüŧād oldı çü ğāliye-sā
- 4 Derīçe-i arem-i cāygāh-ı imkāndan  
Semenberān-ı çemen cümle oldı çihre nümā
- 5 Zuhūra baŧladı her biri eyledi arekāt  
Füsürdegān-ı ğülistān-ı māverā-yı hafā
- 6 Muħazzirāt-ı nebātāt itdi 'azm-i ırām  
Derūne-i tutu-ı ğaybdan 'arūs-āsā
- 7 Yed-i nesīm ile ŧāhn-ı serāçe-i bāğa  
Döŧendi naŧ ile pür bir nihāle-i ğarrā
- 8 Miyān-ı sebzede zerrīn adeħle nergisler  
Müdām 'ayŧ u ŧafāda çü rāħ-ı rūħ-efzā
- 9 Dökündi var ise dest-i nesīm 'anber büy  
Açıldı oa-i yāūt u lāle-i amrā
- 10 ŧimāl micmere ğerdān-ı bezm-i bāğ oldı  
Meŧām-i 'ālemi ōŧ-bü mu'aar itse n'ola
- 11 Nedür bu ŧādī-i a u leāfet-i 'ālem  
Nedür bu mevhibet-i a 'aiyye-i 'uzemā

292. 25b-26a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin başlığı ve matla beyiti bulunmamaktadır.

- 12 Oğur bu nazm-ı bülendi o demde gūş itdüm  
Fırāz-ı servde bir bülbül-i hezār-nevā
- 13 Neẓāre-i gül-i rūyuñ virür ulūbe şafā  
Şarāb-ı la'lūñ olur cisme cān rūha ıdā
- 14 Ne hāl ile yaradıldı bu hūsn-i 'ālem-sūz  
Ne kilik ile yazulupdur bu naş-ı şun'-ārā
- 15 Hevā-yı 'aş u am-ı şāhbāz-ı eşmūñle  
Rübūde murğ-ı şekīb ü üşūde rāh-ı belā
- 16 Belā-yı dehr ile hūn oldu bağrum iy sākī  
Dem oldu kim gele meydāna rāh-ı am-fersā
- 17 Zamāne hūrrem ü şādān vū ben melūl u hāzīn  
Esīr-i bend-i belā mübtelā-yı derd ü 'anā
- 18 Yanardı sūz u udāzumdan āh u zār itsem  
Başumda eski 'imāme tenümde köhne abā
- 19 Eger ki girye idersem cihānı ara virür  
Bu seyl-i eşk-i revānumla eşm-i hūn-pālā
- [26bh] 20 Kime şikāyet idem bilmezem sitāremden  
Kime hikāyet idem uşsa ışsasın āyā
- 21 Meger ki yüz sürem ol dergeh-i mu'allāya  
Ki hāl-ı dehre odur şimdi melce-i mevā
- 22 Felek-maħall ü azā-udret 'Utarid-kilik  
Melek-ışāl u ader-adr ü āftāb-'atā
- 23 Mu'in-i dīn-i Nebī Hāzret-i 'Alī elebi  
Emīn-i şer'-i şerīf ü vekīl-i zıll-i Hūdā
- 24 Esās-ı dār-ı şerī'at 'imar-ı hāne-i dīn  
Hümām-ı hāl-ı cihān mutedā-yı ehl-i şafā

- 25 Sipih-r-i mihr-i ŧeref mäh-1 āsumān-1 ‘ulūm  
Muħiṭ-i merkez-i ‘irfān u kuṭb-1 çarħ-1 zekā
- 26 Hūlāŧa-i zemen ü kīdve-i mevāli-yi dehr  
Güzīde-i ‘ulemā vü ħunīde-i fużalā
- 27 Gelürse bezmüñe ola çü ṭıfl-1 ebced-ħ<sup>v</sup>ān  
Mua‘llimān-1 ṭarīk-1 rumūz-1 ħayb u ħafā
- 28 Çü katre maħv ola baħr-i muħiṭ-i fażluñda  
‘Ulūm-1 hikmet-i Loħmān u Bū ‘Alī Sīnā
- 29 Meger ki rūz-1 ezel müftī-yi każā vü kader  
Görüp ŧahā’if-i aħkāmūñ eylemiş imzā
- 30 Müdebbirān-1 umūr-1 sipih-r-i mīnā-fām  
Celāl ü cāhuñı arturmada ŧubħ u mesā
- 31 Gülüñ hezār-1 çemendür hemān ŧenā-ħ<sup>v</sup>ānı  
Senüñ kaþuñda bulunur hezār medħ-serā
- 32 Dıraħt-1 kađrūñe lāyıkdur olsa sultānum  
ŧüküfe encüm ü bir mihr ü mäh u berg ü semā
- 33 Giyāh-1 cev gibidür kiŧt-zār-1 cūduñda  
Bu heft mezra’a-i bāĝ-1 ṭārem-i ħazrā
- 34 Serīr-i cāhuña nisbet olunsa alçağdur  
Bu heft-pāye-i nüh ṭāk-1 künbed-i mīnā
- 35 Hıyām-1 rif atüñe nüh felek serā-perde  
Serā-yı devletüñüñ ħādimi ola dünyā
- 36 Efendi sensün o semend-niŧīn-i mülk-i kemāl  
Ki pāy-i taħtuñ olur büse-gāh-1 ŧāh u gedā

---

33b bu mısranın vezni sorunlu.

[27ah]

- 37 'Aṭiyye-h<sup>v</sup>āh ḳapuñda hezār Ḥātem-i Ṭa'i  
Ümīd-vār ṭapuñda niçe Cem ü Dārā
- 38 Seḥā vü luṭfuñ o deñlü yayıldı 'āleme kim  
Yanuñda mihr-i ziyā-baḥş-ı çarḥ zerre-nümā
- 39 Binā-yı çarḥ-ı muazzamdan eylemiş muhkem  
Esās-ı ḥāne-i ḳadrüñ mühendisān-ı ḳazā
- 40 'Uyün-ı encüm ile kā'inātı seyr itdi  
Naẓīr görmedi saña sipihr āyīne-sā
- 41 Senüñ merātib-i ḳadr ü celālüñ añlanmaz  
Egerçi 'arşa irür fikr-i āsumān-hümā
- 42 Ğubār-ı ḥāk-i rehüñ olan oldu hemser-i çarḥ  
Ḳapuñda ḥidmet iden buldı manşib-ı ā'lā
- 43 Yolında midḥatüñüñ niçe dür nişār itdi  
Cevāhir-i suḥanumdan bu ṭab'-ı gevher-zā
- 44 Ṭarīḳ-i vaşfına yoḳdur nihāyet iy 'ilmī  
Hemān şenāsına başla odur sezā vü revā
- 45 Ḳalur mı yirde türāba sürülse rüy-ı niyāz  
Tehī olur mı sipihre açılsa dest-i du'ā
- 46 Hemīşe tā ki bu bāğ-ı cihān-ı fānīde  
İrişe faşl-ı bahār u geçe zamān-ı şitā
- 47 Bahār-ı gülşen-i 'ömrin nihāl-i tāzelerin  
Semüm-ı bād-ı ḥazāndan berī ide Mevlā

## Kaşide-i 'Iydiyye-i 'İLMİ

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Merhabā iy rüz-ı fırüz-ı meh-i tábān-ı 'ıyd  
Kim cemālūñle münevverdür bugün meydān-ı 'ıyd
- 2 Şu'le-i şems-i duhādan rüy-ı 'ālem pür-şafā  
Nitekim cārüb ile hāk-i der-i şāhān-ı 'ıyd
- 3 Tābiş-i mihr ile zer-kār oldı kālā-yı sipihr  
Tā ser-ā-ser zeyn ola kaşr-ı bülend-eyvān-ı 'ıyd
- 4 Şāh-rāh-ı dehre ferş itmiş felek atlas-ı çarh  
Gūşına irdi meger kim maqdem-i sulţān-ı 'ıyd
- 5 Hātem-i dest-i 'aţā vü Hātem-i dehr-i seḫā  
Server-i vālā-güher ser-rişte-i erkān-ı 'ıyd
- 6 Ol meh-i Cem-'ayş u encüm encümen kim dem-be-dem  
Hādım-i ḫalvet-serā-yı ḫāşıdur ḫübān-ı 'ıyd
- 7 Herkes olsun kendü zevkünde icāzetdür bugün  
Mesned-i 'ayş u şafāda şāh-ı 'ālī-şān-ı 'ıyd
- 8 Ka'be-i kūyuñ şafāsına irişdüm sa'y ile  
Demdür İsmā'ıl-i cānı eylesem ḫurbān-ı 'ıyd
- 9 Ğamzeñe ḫurbān olursa gūsfend-i cān n'ola  
'ıyd-ı aḫhādur cemālūñ iy meh-i tábān-ı 'ıyd
- 10 Şevk-i rüyüñ ile işigüñde kösler dögülür  
Şanki pür oldı şadā-yı kös ile dīvān-ı 'ıyd

[27bh]

293.4a atlas-ı çarh: atlas çarh M.

10a kösler: köslerdür M.

- 11 'Arz-ı dīdār it libās-ı nāza gir öpdür elüñ  
Luṭfa mā'il ol ki budur muḳtezā-yı şān-ı 'ıyd
- 12 Bezm-i cūduñda diler kim ḥalka in'ām eyleye  
Āsumān şofra güneş ḳurş-ı ḳamerdür nān-ı 'ıyd
- 13 Toymadum dīdāruñı seyr itmege hergiz faḳīr  
Gerçi bir kemter gedāyı beg idermiş ḥüñ-ı 'ıyd
- 14 Māhrūlar çeşmine çekse n'ola izüñ tozın  
Tūtyā-yı ḥāk-i pāyüñ sürme-i a'yān-ı 'ıyd
- 15 Cān meşāmına şafālar virdi ḥaṭṭ-ı 'arızüñ  
'Ālemi itdi mu'aṭṭar būy-ı müşg-efşān-ı 'ıyd
- 16 Behcet-efzā-yı ḡarībān olduḡı gibi ruḥuñ  
Dil-nevāz-ı müstemendāndur yed-i iḥsān-ı 'ıyd
- 17 Deşt-i ḥüsn içre ruḥuñ gülgünına yoḡdur nazīr  
Yüri iy çapük süvār-ı şaḥn-ı şehristān-ı 'ıyd
- 18 'Aşḳ şaḥnında niçe ser gūy-veş ḡaltān ola  
Zülf-i ḥam-geştüñ ruḥuñda oldı çün çevgān-ı 'ıyd
- 19 Serv gibi naḥl-ḳāmetler şalınsun nāz ile  
Ġonçe-veş gül-çihreler olsun gene ḥandān-ı 'ıyd
- 20 Māhrūlar seyrini eyle yüri ṭulābda  
Fırşatı fevt eyleme çünkim döner devrān-ı 'ıyd
- 21 Bāde-i la'lüñ görüp ḥüsnüñ temāşā eyledüm  
Ḥaḳ budur rindānedür ser-mest iken seyrān-ı 'ıyd
- 22 Ruḥlarına gelmedin ḥaṭ vaşlını eyleñ ṭaleb  
Bir iki gün zevḳ idüñ irişmedin pāyān-ı 'ıyd

[28ah]

- 23 Ğam keder virür gönül gel anı hâtırdan gider  
Tırma 'ayş u 'işret eyle böyledür fermân-ı 'ıyd
- 24 Sebze-zâr oldı zemîn ü gülsitân oldı çemen  
Tâzelendürdi cihânı ebr-i dür-efşân-ı 'ıyd
- 25 Şevk-i hengâm-ı bahâr ile olupdur nağme-sâz  
Bülbül-i destân-serâ-yı gülşen ü bostân-ı 'ıyd
- 26 Rûz-ı vaşluñda lebüñ cāmını emdürseñ n'ola  
Bâde-i 'işretle şimdi töludur meydân-ı 'ıyd
- 27 Tâk-ı nüh-eflâk-ı mînâ-rengi ber-bâd eyleye  
Hây u huy-ı 'âşıkân u na'ra-ı mestân-ı 'ıyd
- 28 Cevr idüp ağlatma gel ben 'âşık-ı dîdâruñı  
Qalb-i rindâna elem virür katı bārân-ı 'ıyd
- 29 Bî-karâr itdi gönül tıflın ümîd-i vuşlatuñ  
Olmuşam tölâb-ı ğamda zâr u sergerdân-ı 'ıyd
- 30 Dil belâ-yı firqat-i rüyuñla giryân u melül  
İl şafâ vü zevk-i vaşluñla bugün handân-ı 'ıyd
- 31 Baña luţf it kıl yed-i vaşl-ı murâdı dest-gîr  
Hâk-ı zilletde benüm bir bî-ser ü sāmân 'ıyd
- 32 Destüni kaldur o mehüñ rif'atıyçün kıl du'â  
Gel yiter olduñ yiter iy 'ilmî midhat-h'ân-ı 'ıyd
- 33 Tâ ki zîb ü fer bula mihr ü meh-i tâbân ile  
Qaşr-ı zerrîn-tâk-ı nüh-tüy u bülend-eyvân-ı 'ıyd
- 34 Bu şerîf eyyâmı Haq cânâ mübârek eylesün  
Dâ'imâ şadân-ı 'ıyd [u] dem-be-dem handân-ı 'ıyd

---

30b şafâ vü zevk: şafâyı vü zevk M.

32b 'ilmî: iy 'ilmî M.

## Kaşide-i 'İLMİ Çelebi Edirnevî Berâ-yı Celâl Beg

mef'ulü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Bir şeb ki oldı cāyuña şāh-ı Zeng-bār  
Bu nüh-ķıbāb-ı t̄ārem ü fīrūze-gūn ħiṣār
- 2 Sulṭān-ı şām cāme-i zer-beft pūş olup  
Cevelān iderdi 'arşa-i 'ālemde kām-kār
- 3 Şaĥn-ı semāda cūnd-i siyeh rūzgār-ı şām  
Sulṭān-ı şubĥ geldügi dem oldı tār u mār
- 4 Ĥayl-i kevākib oldı perişān taraf taraf  
Zāhir olunca zer 'ālem-i şāh-ı çarĥ-ı çār
- 5 Bir tīg ile ṭalī'a-ı ĥūr āşikār olup  
Zıll-ı zalīl-i zulmet-i şeb oldı bī-ķarār
- 6 Tıtuşdı berķ-i pertev-i şemşīr-i ķahr ile  
Çetr-i siyāh-fām-ı şehinşāh-ı Zeng-bār
- 7 Çün pāye-i sipihre ķadem başdı āfitāb  
İtdi yolında çarĥ dūr ü gevher[i] nişār
- 8 Bu t̄ārem-i muķarnes-i fīrūze-i felek  
Şun'-ı Ĥudā-yı Ĥālīķ ile oldı yādigār
- 9 Şimdi revāk-ı t̄ārem-i zerrīn niṭāk-ı çarĥ  
Lāyıkdur olsa mūhre ki mīr-i kām-kār
- 10 Ol mālīk-i kemāl ki ya'nī Celāl Beg  
Şehler aña ķul olmağile eyler iftiĥār
- 11 Sulṭān-ı mülk-i fażl u şeh-i kişver-i suĥan  
Ser-ĥayl-i şā'irān u suĥan-dān-ı rūzgār

---

294.2b mısranın kalıbı bozuktur.

[28bh]

- 12 Rāh-ı sevād-ı nazma yedüñde delil olur  
Savt-ı şarîr-i kilik-i dür-efşân [u] müşg-bâr
- 13 Muzmer dilüñde şafvet-i âb-ı hayât-ı Hızır  
Müdgam lebüñde hâlet-i şahbâ-yı hōş-güvâr
- 14 Pîrâye[dür] sürâdıķ-ı kadrüñde 'aķl-ı küll  
Hayretde ķaldı çün dil-i bîmâr u bî-ķarâr
- 15 İtdi nezâre var ise ķaşr-ı celâlüñe  
Düşürdi yire zer külehin mihr-i tâbdâr
- 16 Cârüb-ı ferş-i bâr-gehüñdür şu'â'-ı şems  
N'ola olursa rāh-ı harîmüñde hāk-sâr
- 17 Saña nişâra bir tabaķ-ı lâciverde çarķ  
Ķoydı hezâr dürr-i şeb-efrüz [u] şāh-vâr
- 18 Her gün sürer işigüñe rüyını şevķ ile  
Sultān-ı çâr-ķāk [u] nüh-eyvân-ı zer-nigâr
- 19 Şem'-i cihân-fürüz-ı revāk-ı zümürüdîn  
Lem'-i çerāğ-ı kadrüñe nisbetle bir şerâr
- 20 Mihrüñ yanında zerre degül necm-i bî-gerân  
Luţfuñ yemine ķatrecedür baķr-i bî-kenâr
- 21 Deryâ-yı cüduñ üzre senüñ oldı aşinâ  
Nüh ķubbe-i zücâci-yi gerdün habâb-vâr
- 22 Āfâķı tutdı şît ü şadâ-yı mürüvvetüñ  
Dil inlemekde ķās-ı mezelletde zâr zâr

---

12b dür-efşân [u]: dür-efşân M. // kilik-i külk ü M.

14a pîrâye[dür]: pîrâye-i M.

17b şeb-efrüz [u]: şeb-efrüz M.

18b çâr-ķāk [u]: çâr-ķāk M.

- 23 Dā'im murād-ı **'İlmī**-i bī-çāre rif atüñ  
Kā'im du'ā-yı devlete bi'l-leyl ü ve'n-nehār
- 24 Şāh-bāz-ı luṭfuñ ile aña çāre kıl yetiş  
'Ankā-yı ğuşşa murġ-ı dilüm eyledi şikār
- 25 Meydān-ı ğamda cevşen-i nüh-tüy-ı çarḥdan  
Atdı ḥadeng-i āh-ı ciger-süz [u] dil güdāz
- 26 El aç du'āya itme felekden şikāyeti  
Rüy-ı niyāzı yirlere sür ol ümīd-vār
- 27 Tā kim ḥiṣār-ı çarḥda kīti-sitān-ı Şām  
Destinde ṭuta bir siper-i sīm yādigār
- 28 Tā kim zuhūra başlaya kişver-ġüşā-yı şubḥ  
Bir tīg-i zer-nişān ile kılmaġa kār-zār
- 29 Manşūr idüp cihānda sa'ādetle ḥāzretüñ  
Manşūr gibi eyleye a'dāñı Kird-gār
- 30 Bānī-yi ṭāq-ı kār-geh-i çarḥ-ı kün fekān  
İde esās-ı 'ömrüñi 'ālemde üstüvār
- 31 Hıfz eylesün vücūduñı ālām-ı dehrden  
Dārende-i cihān u cihān-Āferīd-gār  
**Temmet Kaşīde**

---

25b ciger-süz [u]: ciger-süz **M.**

**Temmet Kaşīde:** bu ifade kasidenin bittiğini göstermek adına kırmızı mürekkep ile kasidenin sonuna yazılmıştır.

[29ah]

## Kaşide-i Süriyye-i 'İLMÎ Berâ-yı Müftî-zâde Muştafâ Çelebi

mef'ulü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 İrdi meger âvân-ı sürür u zamân-ı sūr  
Halkuñ neşât u behceti oldı nişân-ı sūr
- 2 Geldi seher güneş niçe zerrîn kumâş ile  
Tâ kim anuñla zeyn oluna meydân-ı sūr
- 3 Oldı bugün eşi" a-ı şems-i felek hemân  
Gökden melekler inmege zer nerd-bân-ı sūr
- 4 Lâyık bu bezm-i 'âliye revnağ virülmege  
Çarğ atlasını eyleseler sâyebân-ı sūr
- 5 Seyr eyleyüp bu mecma'-ı zîbâyı didi dil  
Kindir emîr-i meclis olan kâm-rân-ı sūr
- 6 Tırdı cevâb virmek için baña luğf ile  
Didi bir ehl-i şab' u zarîf-i cihân-ı sūr
- 7 Mağdüm-ı pāk-şab' u civân-baht u nîk-rây  
Nür-ı çerâğ-ı çeşm ü dil-i hândân-ı sūr
- 8 Ferzend-i ehl-i dāniş-i miftî-i rüzgār  
K'oldur emîr-i şadr-ı cihân kârdân-ı sūr
- 9 Ya'nî ki Muştafâ Çelebi ol güzîn-i halk  
Zât-ı şerîfi ile müşerref mekân-ı sūr
- 10 Kâmil-vücüd u melce'-i birr ü melâz-ı halk  
Şâhib-kemâl ü mâlik-i genc-i nihân-ı sūr
- 11 Dehr-i şehâya Hâtem-i Taydür disek n'ola  
İtdüñ bu demde mâ-meleküñ der-miyân-ı sūr

---

295.10a melce'i [birr]: melce'i M.

- 12 Seyr itse'ālemi n'ola envā'-ı ni'metüñ  
Sofra bu bezme hāle vü mehķurş-ı nān-ı sūr
- 13 Kimin yed-i kimini götürdi megesle mūr  
Dünyāyı ıtıdı ni'met-i mebzül-i h'ān-ı sūr
- 14 Oldı bu bezm mecma'-ı erbāb-ı 'ilm ü fazl  
N'ola bülend-mertebe olursa şān-ı sūr
- 15 Her birini sevābitüñ itdüñ bir işe naşb  
Sītāre hıdmetüñde olupdur dīvān-ı sūr
- 16 Zehī 'işret-i laţif ü zehī meclis-i şerif  
Oldı bu demde halk-ı zamān şādmān-ı sūr
- 17 Bezmüñde şevķe gelse n'ola cümle kā'ināt  
Meh-pārelerle ıtoldı bugün āsumān-ı sūr
- 18 Reyhān vire haţuñla bu dem bōstān-ı bezm  
Handān ola cemālüñ ile gülsitān-ı sūr
- [29bh] 19 Sebze o hatt u meyve leb ü şem'-ı ruħlaruñ  
Ķaddüñ neşāţ bāğına serv-i revān-ı sūr
- 20 Gerdün serir ü hāle firāş u kamer 'arūs  
Sāzende zühre necm-i felek dīde-bān-ı sūr
- 21 ıtıdı meşām-ı 'ālemi mānend-i 'ūd u misk  
Gitdükçe büy-ı micmer-i 'anber-feşān-ı sūr
- 22 Od şaldı sāz-ı zühre-i zehrāya sūz-ı dem  
Eflāka ııkıdı ğulğul-i hunyā-gerān-ı sūr
- 23 Getür 'arūsüñi 'aceyleyle götürmeñe  
Oldı melā'ik ile hemān reh-revān-ı sūr

---

16a kalıbı sorunlu baştaki bir hece fazla.

- 24 Sen ol güzīde-i 'ulemā-yı zamānesin  
Kim hādīm ola hālvēt-i hāşuñda hān-ı sūr
- 25 Yüz süre geldi 'ilmī-i bī-çāre pāyüñe  
Olmağ diler ıapūñda bugün medh-h<sup>v</sup>ān-ı sūr
- 26 Bezmüñde atlas-ı felegi aldum eymene  
Fāhir libās geydi çü pīr ü civān-ı sūr
- 27 El üzre tūtalar her oğunduğca dilerin  
Mağbūl-i dōstān ola bu dāstān-ı sūr
- 28 Tā kim 'arūs-ı māhı bu dāmād-ı āsumān  
Āğūşına alup ide her dem nihānī sūr
- 29 Dā'im 'arūs-ı fazl u hüner saña el virüp  
Olsun yoluñda bezl-i fedā hānmān-ı sūr

296

**Cā'ize Virilmeyüp Denilmişdür ['İLMİ]**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Gör yine nağş-ı 'arūs-ı dehri  
Geçmedi iy göñül aña dileğüñ
- 2 Eyledüñ vaşfını bir dāmāduñ  
Döndi şağdıç emegine emegüñ

---

28b nihān: nihānī M.

29b bezl fedā: fedā bezl M.

296. 'ilmī tarafından yazıldığı düşünölmektedir.

## Kaşide-i 'İLMİ Berā-yı Kāḏī-zāde

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Seherde yanuñ bulundum felekde eyledi gūş  
Hurūş-ı 'arş-ı şafāsından itdi cūş u hurūş
- 2 Lisān-ı ḥāl ile zākır sipihr idüp devrān  
Zebān-ı lāl ile şākır bu dem tuyūr-ı vuḥūş
- 3 Şafā-yı şevķüm ile irdi 'ālem-i vecde  
Müsebbihān-ı zevāyā-yı kıuds olup bī-hūş
- 4 Güşāde itdi benüm çeşm-i baḥt-ı bīdārum  
Ḥuzūra vardılar a'yān-ı çarḥ-ı aḥlas pūş
- 5 Ne vaķt olur bu ki raḥmet kapusı oldı güşād  
Ki şubḥ-ı şādık irişdi gönüller eyler cūş
- [30ah] 6 Zehī zamāne-i 'adl-i ḥüküm ki dādından  
Ṭarab-serāy-ı cihānda belā-keşān eyü ḥōş
- 7 Hümām-ı müctehidīn ü imām-ı a'zam-ı ḥalk  
Muḥammed-āyet ü Yusūf-likā ü Mālik-hūş
- 8 Ḥülāşa-i 'ulemā Kāḏī-zāde ḥazreti kim  
Şüreyḥ-i fazlı ḥuzūrunda şāriḥān ḥāmūş
- 9 Emīr-i şadr-ı Celāl u Cemāl u cāh oldur  
Efāḏıl [u] 'ulemā-yı zamāne aña cüyūş
- 10 Öñüñde tezķere telḥiş ider debīr-i felek  
Elinde levḥ ü kalem defter-i każā berdūş

297.1a seherde: sehergeh M.

1b cūş u hurūş: cūş u curūş M.

- 11 Kapuñ mülâzımına rûznâme itmek için  
Şahâ'if -i felegi aldı kat kat itdi sürüş
- 12 Mesâ'ilüñ şuveri levh-i hâtıruñda hemân  
Mişâl-i şafha-i cevher ki sâbit ola nuķüş
- 13 Hizebr-i şānuñuñ eyle bir şalâbeti var kim  
Yanuñda hirre-i ehl-i nazār görünür müş
- 14 Diler ki tehniyet-i cāh-ı sermed ide saña  
Semend-i çarh ile mihr işüğüñde bir çavuş
- 15 Elinde sākī-yi 'adlūñ şarāb-i emn ü emān  
Cihānı tutdı şadā-yı salā-yı nūş-ā-nūş
- 16 Kulaķ çeker kerem ü fazluña kalender-vār  
'Aceb mi 'ilmī saña olsa 'abd halka be-gūş
- 17 Der-i şerīfūñe yüz sürdi bir fütādeñdür  
Dür-i kelāmuñ ider gūş-ı hūşına mengūş
- 18 Kazāya virdi rızāyı fezā-yı fazluñda  
Revā budur ki bugün anuñ ola hātırı hōş
- 19 Libās u cāh-ı ferihden berī ise cismüm  
Kitāb-ı 'ilm ü hünerden tehi degül āgūş
- 20 Belā vü miḥnet ile zeyn olalı ser-tā-pāy  
Gören şanur beni bāzār-ı gamda guşsa-furūş
- 21 Ğaraż du ā vü senādur bu deñlü midḥatden  
Seher ola umarın virdüme icābet dūş
- 22 Atulduğınca kader tīri kavş burcından  
Kazāña kalķan ola cism-i düşmen-i bī-tūş

---

15. Nuş-ā-nūş: nūş-ān-nūş M.

23 'Adūñı zār ide zünbūr gibi hırş u ama'  
Mūdām hāne-i 'iřretde saña nıř ola nūř  
**Temmet**

298

[30bh] **Kaşıde-i 'İLMİ-i Mezbūr Berā-yı Serdār-ı MİR-i Meydān**  
mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün

- 1 Hengām-ı seher řāh-ı serā-perde-i eflāk  
Bu řal'a-i nūh řulleyi fetħ eyledi bī-bāk
- 2 řevketle binüp tevsen-i gerdūna seherden  
Meydān-ı cihānı olanur řāpūk ü řālāk
- 3 Hıyl-i şebi def eyledi řevķ-i şeh-i hāver  
Hışmın nitekim rüz-ı vegā tıĝ ile Đaħħāk
- 4 Destinde utardı yine bir hançer-i zerrīn  
Kim zühre-i zehrānuñ ider zehresini çāk
- 5 Cārüb-ı zer almış eline şa'şa'a tā kim  
şeb mezbelesinden güneřüñ ide yolın pāk
- 6 Feyzinden irer cümle-i eřyāya leřāfet  
Bu sāĝar-ı řahbā mı yaħūd hokķa-i tiryāk
- 7 Gökde görinen şems degül cilve-geh olmuş  
'Aks-i ruħına ol mehüñ āyīne-yi eflāk

---

**Temmet:** bu ifade kasidenin bittiĝini göstermek adına kırmızı mürekkep ile kasidenin sonuna yazılmıştır.

298. 30b-31a varakları arasındaki varak eksikliĝi nedeniyle bu kasidenin devamı mecmuada mevcut deĝildir.

**2a** tevsen-i: semend-i **M.**

**3a** řevķ-i şeh-i hāver: şeh-i řevķ-i hāver **M.**

- 8 Serdār-ı cüyüş-ı vüzerā mīr-i emīrān  
Kim cāndan esīr olmuş aña cümle zen ü kāk
- 9 Aşhāb-ı hüner sözlerini eylemez iz'ān  
Erbāb-ı nazar nüktesini idemez idrāk
- 10 Her gice semāda görinenler degül encüm  
Andan utanup rüy-ı felek oldu 'araḡ-nāk
- 11 Ol 'ayş idicek çeng urup sazına zühre  
Gökde meh ü hürşīd tutar aña tebūrāk
- 12 Ben anı nice beñzedeyin Rüstem-i Zāle  
Kim bāb-ı Nerīmende bulunur niçe Ḍaḡḡāk
- 13 Raḡşuñla eger 'azm-i şikār eyleseñ iy şāh  
'Anḡā-yı felek ola saña beste-i fitrāk
- 14 A'dā ne 'aceb tīḡuña olmazsa muḡābil  
Ḳarşu ḡuramaz āb-ı revāna ḡas u ḡāşāk
- 15 Ağyār saña öykünemez ḡadr ü şerefde  
Misk-i Ḥotenüñ nükhetini hīç vire mi nāk
- 16 Beñzerdi senüñ dest-i güher-bāruña her bār  
Gevherlerini kāk eger itmese imsāk
- 17 Dā'im saña el virmiş ola şāhid-i şihḡat  
Her ki ola ḡahruñla 'adū ḡaste-i maḡāk
- 18 Da'ī ola her demde saña cümle mevālī  
Ḥādīm ola ḡapuña niçe ḡüsrev-i mellāk

## [Kaşide-i 'İlmî]

mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

[31ah]

- 1 \_\_\_\_\_  
Umûrî külli zamânın bî-vaḳtîhâ merhûn
- 2 Binâ-yı 'adli urup yıḳdı ḥâne-i ḫulmî  
Yed-i ḳazâ-yı Ḥudâvend-i emr-i *kün fe yekün*
- 3 Edindi tîr-i felek burc-ı ḳavsi menzil-gâh  
Ki düşmenüñ ḳaddini iki ḳat yaza çün nun
- 4 Dürüldi defter-i düşmen açıldı ḫâlî'-i döst  
Belâ vü ḡuşsa kemîn ü neşât u zevḳ efzûn
- 5 Felek serâyına olmuşdı şubḫ cârû-keş  
Henüz ḫurmada dîvân-ı çarḫ-ı mînâ-gün
- 6 Ḳurulmuş idi bir evreng-i sîm-sîmâ kim  
Şafâ vü ziynetî ḥadden ziyâde vü efzûn
- 7 Gözini yumdı girüp câme-ḫ<sup>v</sup>âbına encüm  
Ġunûde ḫâlî' ü baḫt u sitârem açdı 'uyûn
- 8 Görüldi meş'al-i zerrîni ḫüsrev-i ḫâver  
Kim ola sûy-ı şafâ vü murâda râh-nümûn
- 9 Neḫâre eyledüm ol mesned-i mu'allâya  
Oturdı şadrına bir server-i ḡuşâde-derûn
- 10 Ḥülâşa-i zemen ü ḫ<sup>v</sup>âce-i zemîn ü zamân  
Hümâm-ı ehl-i hüner şâḫîb-i vaḳâr u sükûn

299. 30b-31a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu kasidenin başlığı ve matla beyiti mecmuada mevcut değildir.

1 30b-31a varakları arasındaki varak eksikliği nedeniyle bu beyitin ilk mısrası mecmuada mevcut değildir.

2b *kün fe yekün*: Kur'an-ı Kerim, Mü'min 40/68.

- 11 Emîr-i şadr-ı şeref Kādî asker-i Rûm  
Emîn-i sâye-i Raḥmân u Kâdir-i Bî-çün
- 12 'Aṭa u luṭf u keremde ḥıṣâli Cem-mânend  
Seḥâ vü cûd u himemde mişâl-i Efrîdün
- 13 Beyân u şerḥ idemezdi kilîdi Kādî Şüreyḥ  
Zamîrûñ itmiş iḥata şü deñlü şerḥ-i mütün
- 14 Dem urmaz ise ḥükümden bu dem n'ola Loḳmân  
'Ulûmuña göre bir nokṭa 'ilm-i Eflâṭün
- 15 Mizâc-ı ḥükm ü każāya meger irişdi ḥalel  
Ki virdi ḥüsn-i tedârikle fikretüñ ma'cün
- 16 Cihâna sâye şalaldan 'adâletüñ naḥli  
Henüz ḥ'âb-ı 'ademde şer ü fiten meftün
- 17 Görince re'y-i şerîfüñ öñüñde yir öpdi  
'Aceb mi merdüm olursa ser-i sipihr-i nigün
- 18 Felekde böyle sa'âdet yüzini görmez idi  
Sitâreñe eger olmasa mihr ü meh maḳrûn
- 19 Meger ki ḥâk-i rehüñ kîmyâsına irdi  
İşini şems-i felek eyledi bugün altun
- 20 Kapañ koyup şalınur bâğa serv-i âzâde  
Ki oldu mu'teber ef'âl ü bende-i me'zün
- 21 Senüñ mehâbet-i bezmüñ göreydi ger küh-sâr  
Olurdu dehşet irüp ḥavf ile hemân hāmün
- 22 Ğazel-serâlık idüp bezm-gâh-ı vaşfuñda  
Okudu dil yine bir şî'r-i nâzûk ü mevzün

[31bh]

---

12b cûd: vücûd M.

13b şerḥ-i mütün: şerḥ ü mütün M.

- 23 N'ola hayālũñe cāy olsa bu dil-i maḥzũn  
Hemiſe genc ola gelmiſ ḥarābada medfũn
- 24 Ŗarardı ḥasret-i turunc-ı ğabğabuñla yũzũm  
Ol itdi ḳaddũmi mānend-i devḥa-yı leymũn
- 25 İzüñ tozunı ſaḳınmağa çeſm-i giryāndan  
O yolda ḥarc olunupdur ḥazāne-i Ḳārũn
- 26 Güzũm bu gülſen-i 'ālemde ğuſſa-dīde-i çarḥ  
Dilũm bu dār-ı elemde sitem-keſ-i her dũn
- 27 Sözüñe diſleri vaſfında 'İlmiyā taḥsĩn  
Ki naḫmuñ oldu ki miſāl-i lü'lü-i meknũn
- 28 Vahīd-i dehr-i melāmet ise n'ola Mecnũn  
Ferīd-i 'ālem-i 'aſḳ oldum el-cũnũnı fũnũn
- 29 Revā mı diñlemeye kimse zār u feryādum  
Ki ḥasmumuñ ola vaż'ĩ muḥālif-i ḳānũn
- 30 Maḥall-i merḥametũm kim ḳomadı noḳta mecāl  
Baña bu ṭālī'-i vārũn u baḥt-ı nā-meymũn
- 31 Yeter yeter bu ſikāyet el aç du'āya ğoñũl  
Ola ki ḳalmaya çeſmũñ pũr-eſḳ ü bağruñ ḥũn
- 32 Hemiſe tā ṭura dīvān-ı ḥũsrev-i ḥāver  
O ſevḳ ile giye gerdũn libās-ı ğũnāğũn
- 33 Sa'ādet ile ſeref ſadrımı ḳılup menzil  
Raḥĩm-i zāt-ı ſerīfũñ ile ide maſũn

---

25a çeſm: bu çeſm M.

27a taḥmĩn: taḥmin M.

## Diger Kaşide-i 'İLMİ Berā-yı Aḥmed Efendi

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Bir dem ki oldı vādī-i gerdūnda birün  
Ebr-i neheng-i peyker-i deryā-yı nıl-gün
- 2 Ki berķ ile pür ejder-i āteş-feşān gibi  
Bu mişe-zār-ı çarḥda olmuşdı ḥōd-nümün
- 3 Ki ra'd ile bir üstür-i sermeste beñzeyüp  
Şīr-i jiyān mişāl ider na'rasın füzün
- 4 Yāḥūd şikāra 'azm idicek oldı āşikār  
Bebr ü peleng-i kulle-i kuhsār-ı dehr-i dūn
- 5 Hengām-i dey irişdi yā ebr-i siyāh-ı çarḥ  
Dehri ihāṭa itmege āğāz ider künün
- [32ah] 6 Yā pīr-i dehr ağardı yaḥ u berf sanmañuz  
Zāl-i sipihri bükdi bu ğam itdi ser-nigün
- 7 Yā sūz-ı mihr ile felek oldı nihān-ı tenūr  
Eṭrāfın aldı ebr şovuḡdan olup zebün
- 8 Geh şā'ikīyle ğulğule şaldı feleklere  
Şol siḥr-kār gibi ki ṭurmaz ider füsün
- 9 Geh bādı ile zelzele virdi zemīne kim  
Ṭūfān-ı Nūḥ'a nisbet olunsa ola füzün
- 10 Düşdi bürüdet arasına yir ile göğüñ  
Demdür şitādan ağlar ise ebr-i bī-sükün

---

300. 6a yaḥ u berf: berf ü yaḥ M.

7a bu mısra vezne uymuyor.

9a bādı ile: yād-ı dile M.

10b demdür: demidür M.

- 11 Çekdi zemīn dūşına bir sīmden siper  
Geçmez şanur hadeng-i ğam eşhūr ü sūnūn
- 12 Hayyāṭ-ı ebr göge geyürdi kedūdī şevb  
Tā berd-i rūzigār eleminden ola maşūn
- 13 Hallāc-ı berf o cāmeye bir penbe döşedi  
Kim anuñ arķasında huzūr ide çarḥ-ı dūn
- 14 Ebr-i güher-feşān n’ola olsa dūr-nişār  
Böyle ‘azīm berdi daḥı görmedi ‘uyūn
- 15 Şevķ-i şu‘ā’-ı berķi olur tāb-ı şem’-i cem’  
Bang-ı ğırīv-ı ra’dı çü feryād-ı erğanūn
- 16 Çekdi kenāra bu dem-i nār ğonçe-lebleri  
Oldı gözüm bu gülşen-i ‘ālemde lāle-ğūn
- 17 Vādī-yi ‘aşķ içinde beni tutdı berf-i ğam  
Derdā ne bir tarīķ nümāyān ne reh-nümūn
- 18 Miḥnet yaḥından āh iderek irdi dehre tāb  
Seyl olsa demdür āb-ı dü-çeşm-i pür-eşķ-i ḥūn
- 19 Nevrūz olup hemān baña Hızır irdi sebze-zār  
Olmuşdı ḥayliden yed-i dīde ğöñül zebūn
- 20 İtdi ihāṭa şahn-ı çemen-zār-ı ‘ālemi  
Zerrīn ṭınāb-ı ḥayme-i nüh-tüy-ı bī-sütūn
- 21 Bu dem meger bir ehl-i mürüvvet zamānıdır  
Kim ķurş-ı mihr ü mehle felek ķıldı bezl-i ḥvān
- 22 ‘Unvān-ı rūznāme-i dīvān-ı *Lem-yezel*  
Dībāce-i risāle-i te’līf-i kāf u nūn

---

19b yed-i dīde: yed dīde-i M.

22a *Lem-yezel*: Bākī, Allah’ın sıfatı.

[32bh]

- 23 Zer-kār-ı naqş-bend-i serā-perde-i ‘ulūm  
Ḥaṭṭ-ı kitābe-i der-i kāşāne-i fūnūn
- 24 Aḥmed Efendi ya’nī o şems-i sipihr-i cūd  
Rif atde çarḥ u kilik ile tīr ü zemīn sūkūn
- 25 Olsañ rīşesi yaraşur erkān-ı devletūñ  
Destūñde rūznāmedür evrāk-ı çarḥ-ı dūn
- 26 Erbāb-ı dil bu gözle nigeh idemez saña  
Şemsü’d-ḍuḥā cemālūñe *hum-keyfe yanşırūn*
- 27 Vaşfin şu deñlü ḥāşiyelendürdi ehl-i kāl  
Ḥüsn-i ḥaṭ-ı metīnūñi şerḥ idemez mütūn
- 28 Kılisa ihāta merdüm-i çeşmūñ n’ola kaşuñ  
Oldı maḳām-ı ḥazret-i Yūnus derūn-ı nūn
- 29 Geşt eylemezdi vādī-i eflākı āfitāb  
Mihrūñle ‘arız olmasa bī-çāreye cūnūn
- 30 Dünāyı tutdı şīt-i kemālūñ taraf taraf  
Kim fi’l-meşel ḥadīş olur mūcib-i şūcūn
- 31 Eyyām-ı devletūñde cihān ḥōş geçer velī  
‘**İlmī** kuluña kār ide yüz ḥançer-i dūyūn
- 32 Çarḥ-ı ḥamīde kāmēt içinde yegāneyin  
Şol noḳta gibi ola mekānı miyān-ı nūn
- 33 Cām-ı şarāb-ı ‘aşk ile rüsvā-yı ‘ālemüm  
Ālūde oldum ise ne var şāfdur derūn
- 34 El açalum du‘āya ki bu āsiyāb-ı çarḥ  
Biñ dāne olsa düşmeni bir demde ide un

---

26b *hüm-keyfe yenzurūn*: Onlar nasıl görsünler. Kur’an-ı Kerim, Mü’min, 40/21

28b Yūnus: Tūnus **M**.

- 35 Tā kim zamān-ı dey geçe nevrüz u şayf ire  
Zāt-ı şerîfûñ ola ğam u ğuşşadan maşûn
- 36 Cāhuñ mübārek eyle[ye] hem bir günüñ hezār  
Bārī Hüdā-yı Lem-yezel-i bî-çerā vü çün

301

Ḳaşīde-i Hilāl-i 'ıyd-ı NECĀTĪ Be-Ḥazret-i Sultān Maḥmūd  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Nūn ile 'ayna şebīh olduğıçün oldı hilāl  
İntihā-yı Ramazān evvel-i 'ıyd-ı Şevvāl
- 2 Zer ile levḥ-i zebercedde yazıldı bir lām  
Ramazānuñ otuz olduğına tā kim ola dāl
- 3 Tāyir-i 'ıyd-i hümāyūnı şikār eylemege  
Şāh-bāz-ı felek açdı yine zerrīn çengāl
- 4 Şeh-per-i Rūḥ-ı Emīndür ki Cenāb-ı Ḥaḳdan  
Müjde-i raḥmet için ḥalka gelüp açar bāl
- 5 Māder-i dehr yine tıfl-ı mehūñ barmağını  
Devr-i 'ıyd oldı diyü eyledi ḥınnā ile al
- 6 Şafaḳ odına şalar na'l-i hilāli eyyām  
Ki bula şāhid-i 'ıyde bu füsün ile vişāl
- [33ah] 7 Şafaḳ u māhı gören şöyle şanur kim zühre  
Pāyına yaḳdı ḥınnā sākına taḳdı ḥalḥāl

---

36a eyle[ye]: eyle M.

301. Ali Nihat TARLAN, Necātī Bey Divanı, K. 16, s. 64

3b çengāl: şengāl D.

5b devr-i 'ıyd oldı: ruz-i 'ıd irdi D.

7b zühre: zen-i dehr D.

- 8 Şafaḡ u māhuñ iṣārātı bu demdür ki budur  
Elüñe sāḡar-ı zerrīn ü mey-i gülgün al
- 9 Şāh dīvānına ṡās olmaḡ için çarḡ-ı felek  
Gelüben zerle kenārına nişān yazdı hilāl
- 10 Devr el virmiş iken ayaḡı yürüt sākī  
Baş açup nüş idelüm nām ile nengi şuya şal
- 11 Göñlümüz rüşen ider zulmet-i ġamdan yā Rabb  
İrmesün zerrece ḡürşīd sebūsına zevāl
- 12 Rüz-ı ‘ıyd oldı gelüñ ‘işrete āḡāz idelüm  
Dün ḡarām idi yeme içme bugün oldı ḡelāl
- 13 Göñül eyyām-ı ṡarab geldi ḡuşuşa Begümüz  
Şeh-i Cemşīd-fer ola meh-i ḡürşīd-cemāl
- 14 Cevher-i dürc-i siyādet melik-i mülk-i kerem  
Aḡter-i burc-ı sa‘ādet Şeh-i ferḡunde ḡışāl
- 15 Cān-ı maḡşūd-ı cihān ḡazret-i Sultān Maḡmūd  
Zātını eşref-i ḡalḡ itdi ḡudā-yı Müte‘āl
- 16 Südde-i salṡanat u kıble-i eşrāf u kirām  
Merkez-i ma‘dilleti Ka‘be-i ‘izz ü iclāl

8-9 bu iki beyitin yeri Necātī Bey Divanı’nda tam tersi şekilde yazılmıştır.

8a bu demdür ki budur: budur kim demidür **D.**

8b zerrīn ü: zerrīnle **D.** // gül-gün: gül-reng **D.**

9a olmaḡ için: olmadı ise **D.**

9b gelüben: elüñe **D.**

10a ayaḡı yürüt: yürüt ayaḡı **D.**

10b nüş idelüm: -- idelüm **M.**

11a ġamdan: ġamda **M.**

11b sebūsına: şabūhına **D.**

12a oldı: irdi **D.**

16a salṡanat u: salṡanatı **D.** // eşrāf u: eşrāf-ı **D.**

- 17 Bezmine gelse ḥacil ola gide Şāh Ḳubād  
Rezmine varsa meşāf idemeye Rüstem-i Zāl
- 18 Şaçalı ‘adli şuyın mülke sitem yilinden  
Ḳonmadı kimesnenüñ ḥāṭırına gerd-i melāl
- 19 Ṭīb-i aḥlākı hevāsıyla cinān oldu cihān  
Cāri aḥkāmı şuyı niteki cennetde zülāl
- 20 Degme bir şāḥ-ı za‘yıfa zararı degmemeye  
‘Adli devrinde yemīn ile girer bāğa şemāl
- 21 İy ki bārān-ı ‘aṭāyā geleyim bir ḳaṭre  
Vey ki mizān-ı vaḳāruñda cebel bir mişḳāl
- 22 Sāye-i ‘adlüñ ile mülk-i cihān āsüde  
Māye-i bezmüñ ile ehl-i zamāne ḥoş-ḥāl
- 23 Ḥasb-ı ‘adlüñle şeref bulalı şahrā-yı cihān  
Hem-dem olup şalınur şīr-i jiyān ile gāzāl
- 24 Ḳanı bir sencileyin salṭanat atına süvār  
Şeh-i ferḥunde-ḥışāl ü melik-i ferruḥ-fāl
- 25 Gelmedi gelmeyiser döneli dōlāb-ı felek  
Salṭanat bāğına ḳaddüñ gibi bir tāze nihāl
- [33bh] 26 Şehriyār olalı sen luṭf u kerem kişverine  
Faḳr mülkini ğınā leşkeri ḳıldı pā-māl

---

17a gelse: inse D.

17b varsa: binse D.

18b kimesnenüñ ḥāṭırına: ḥaṭırına kimsenenüñ D.

19a aḥlākı: aḥlāk M.

21a ‘aṭāyā geleyim: ‘aṭāyāñ ile yem D.

22a mülk-i: ḥalk-ı D.

22b bezmüñ: bezlüñ D.

23a ḥasb-ı: şīt-i D.

24a ḥışāl: cemāl D.

- 27 Mümteni'dür ki nazîrũñ getüre devr-i felek  
Farz idelüm ki vücûda gele her emr-i muhâl
- 28 Hüsrevâ devletũñũñ şem'ine pervâne güneş  
Serverâ rif'atũñũñ mihrine bir zerre cibâl
- 29 Şâhid-i memleketũñ haylice zîbâ görünür  
Vireli sâye-i çetruñ ruhına revnaç-i hâl
- 30 Şimdiden kıldı umûrın saña tefvîz felek  
Lâ-cerem 'aklı olan kişi ider fikr-i meâl
- 31 Başımı kes dilini dil şu kişinũñ ki ola  
Zâhiri toğrı kalem gibi içi egri çü nâl
- 32 Zatuñı tâze vü ter tutmağ içündür bu felek  
Ne tereddüd ki reyâhîñ için olmaz mı sifâl
- 33 Felege hey di umûra dağı dağl eylesün  
Ki 'atâ oldı Hudâdan tapuña istikbâl
- 34 Döndi ol devr ki bu çarh-ı deni-perverden  
Her faşîhũñ dili süsen gibi olmuş idi lâl
- 35 Şekker-i şükrũñ ile âyîne-i luţfuñdan  
Tûţî-i tab' söze başlamağa buldı mecâl
- 36 Açdı dil medhũñ ile dürr-i ma'ânî çapusun  
Rüşen oldı bu ki söyledür imiş ıssını mâl
- 37 Sebsebîl-i suhanum böyle revân-ter görürse  
Akup ağzı şuyı taşsîn ide Selmân u Kemâl

---

32b ki: yâ D.

33b Hudâdan tapuña: tapuña Hudâdan M. // istikbâl: istiklâl D.

36a dürr-i genc-i D. // çapusun: çapusu D.

37a revân-ter: revân D.

- 38 Bülbül-i şab'-ı hōř-elhānuma aşsent ki olur  
Nařamāt ile gūlistān-ı cihān mālāmāl
- 39 Ğalibā vaz'i olalı bu şadef sīmāyı  
Dürmedi rişte-i naşma kişi bu resme leāl
- 40 Oķusun meħūři ķapuńda **Necātī** bendeń  
Yaraşur Ka'be ģarīminde nevā ķılsa Bilāl
- 41 Nitekim māh ola gāh hilāl ü geh bedr  
Nice kim devr ide bu ķarķ-ı muķalleb-aħvāl
- 42 Olasın devlet ile taķt-ı sa'ādetde muķīm  
Nāřır u 'avn u mu'āvin ola Ĥaķ Celle Celāl

302

**Ķařīde-i Ĥańçer-i NECĀTĪ Berā-yı Sultān Bāyezīd**  
mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

[34ah]

- 1 İdindi ģamzeden ol ķeřm-i nā-tüvān ģańçer  
Ki resmdür řaķınur cümle Türkmen ģańçer
- 2 řaķuńı ķöz ki zırıh adın ańmaya Dāvud  
Ĝözüńi süz ki řaķınmaya Erdevān ģańçer
- 3 Eger ki luřf ide nāzuń vü ger ki ķahr ide luřf  
Ki bezm-i rezme yarařur bu dil-sitān ģańçer
- 4 Ĝöreydi zülfüń ile ģamze-i ciger-dūzuń  
Řaķınmayadı 'ömrince Zülficān ģańçer

38b naşamat ile: naşamatı ile D.

39a sīmāyı: sīm-ābī D.

42a muķīm: muķīm D.

302. Ali Nihat TARLAN, *Necātī Bey Divanı*, K. 7, s. 36

3a vü ger ki: ger ki D.

3b bezm-i rezme: bezme rezme D.

- 5 Dilindedür nesi var ise albi řāfīdūr  
Ne deñlü tīzlenir ise geer hemān aner
- 6 arīat ehli miyān-beste mūfred olduıun  
Cemī'-i sīm ü zerin itdi der-miyān aner
- 7 řu'a'-ı řem'-i řeb-efrūz-ı bezm-i devletdūr  
Egildi řarřar-ı kīnūñle nāgehān aner
- 8 Egeri tīr-i ciger-dūzuñ azı var dili yok  
'Aceb budur ki olur cūmleden zebān aner
- 9 Dilinden āyet-i nařrun min-Allah olmaz dūr  
Hemīře hem-dem-i fet-i arīb olan aner
- 10 asūdlar gibi durmıř raīb bōgrin urur  
Meger kim aldı ele řāh-ı kām-rān aner
- 11 Būlend-mertebe hān Bāyezīd ol řeh kim  
Getūrūr ayaı yūzine bař ü cān aner
- 12 şeker ki azret-i Sultān Bāyezīd şunar  
Hilāl ābda bir ūb zer-efřān aner
- 13 Hilāl olursa muālif iřigūñe getūrūr  
Kemend-i şa'şa'a ile keřān keřān aner
- 14 amīde-āmet ü andīde-rūy olsa ne řañ  
Ki rāy-ı pīri bulur bat-ı nev-civān aner
- 15 Ayaın alma iun geldi aşma yan başı  
Ser-āmed oldu bu meydānda pehlevān aner

---

**6a** arīat: arī M. // mūfred: merd M.

**7b** kīnūñle: kīn ile D.

**11b** yūzine: tozına D.

**12** Bu beyit Necātī Bey Divanı'nda mevcut deildir.

**14b** pīri: pīr D.

- 16 Şu deñlü devlet-i Đahhāke geldi kim āhir  
Bitürdi iki omuzda iki yılan ħançer
- 17 Müyesser olmaz idi kā'ināta emn ü emān  
Ĥuşūş-ı ħaşmda olmasa bī-emān ħançer
- 18 'Aceb mi bağrına başşa 'adū-yı teşne-ciger  
Ki filħaķīķa bir içim şudur hemān ħançer
- 19 Sikenderāne elinde ħayāt şuyın içer  
Girürse Ĥızr gibi zülmete revān ħançer
- 20 Diler meger ki kemer himmetüñe ola şebīh  
Hilālden taķınur rāh-ı keh-keşān ħançer
- [34bh] 21 Müşerref oldu memālikde her mekān u mekīn  
Olalıdan yed-i ħudretde lā-mekān ħançer
- 22 İtā'at itdi e'ādi tapuña ser cümle  
Vay ol güne kim ola şāhibü'l-lisān ħançer
- 23 Deñizde bir dile beñzet[diler] elüñde görüp  
Egilüp itdi bu teşbīhe imtinān ħançer
- 24 Baķarsa bāğ-ı behişt içre filmeşel düşmen  
Görine gözlerine sebze-i cinān ħançer
- 25 Tapuñdan ayruğın ögeydi gonçeler ħāşā  
Çekerdi süsen-i āzādeye zebān ħançer

---

16a geldi: güldi D.

19b elinde: elinden D.

20a ki kemer: kemer-i D.

21a memālikde her: memālikde tamām her M.

21b ħudretde: ħadrüñde D.

22a ser cümle: söylemedin D.

22b şāhibü'l-lisān: şāhibü'l-beyān D.

23a beñzetdiler: beñzetdüm M.

23b teşbīhe: tebīh ile M.

25b azādeye: azādede D.

- 26 Cihānda devlet elin kim dūrūr dutan didiler  
İşidüp ehl-i yaķın didi bī-gümān ḥançer
- 27 Derūnı rüşen olupdur dil ehlidür ne ‘aceb  
Oķursa her kişiye başķa dāsītān ḥançer
- 28 Başın alur eline gider elbette bu muķarrerdür  
‘Adū elinden eger ķurtarursa cān ḥançer
- 29 Sebeb nedür ki giriftār-ı Çāh-ı Bijen olur  
Meger ki cānib-i a’dāya başdı yan ḥançer
- 30 Şu gibi şöyle revāndur ki hīç dili çalmaz  
Olursa yetmiş iki dilde tercemān ḥançer
- 31 Bu tīz ṭab’ı vü bu rüşen-zamīr Ḥazretde  
‘Aceb varup ola mı āteşin zebān ḥançer
- 32 Umar ‘adū ki yalıñ yüzli diyü baķra çeke  
Ki işbu hīle ile ala naķd-i cān ḥançer
- 33 Yoluñda çünki miyān-bestedür ‘aceb olmaz  
İderse cān ü dil-i ḥaşma tercümān ḥançer
- 34 ‘Adūya teşne olup bir ķarış dilin çıkarur  
Çekinse düşmene ķarşu zamān zamān ḥançer
- 35 İderse emr-i hümāyunuña ḥilāf ‘adū  
Şu berg-i bīd gibi görine cihān ḥançer

---

**27a** derūnı: derūn **M.** // ehlidür ne ‘aceb: ehl-i derd ne ‘aceb **M.**

**31a** ṭab’ı vü bu: ṭab’ı bu **D.** // rüşen-zamīr: rüşen kelāmı **D.**

**31b** ola mı: öge mi **D.**

**32a** yalıñ yüzli diyü baķra çeke: çeke baķrına yalıñ yüzlü **M.**

**32b** ki işbu hīle: meger bu şīve **D.**

**33b** ḥaşma tercümān: ḥaşmı tīr-cān **D.**

**34-35** Bu iki beyitin sırası Necātī Bey Divanı’nda tam tersi şekilde yazılmıştır.

- 36 Öñüñde Dā'im ola sağlu şollu bendeleri  
Şol elde 'adl ayağı sağda kām-rān ḥançer
- 37 Bu ince söze yoğun yumru söz şebīh olmaz  
Leṭāfet ile kaçan ola bozdoğan ḥançer
- 38 Zamāne ḥalkına ol kim vedāyi'ullahdur  
Hilāl-i 'ıyd gibi itdi şādmān ḥançer
- 39 **Necātī** nazm idegör sen senā güherlerini  
Ki şaldı kafiyeye genc-i sāyegān ḥançer
- [35ah] 40 Nice ki 'ömr-i e'ādiye qahr kılmığıçün  
Her ay başında çeke çarḥa āsumān ḥançer
- 41 Hezār sāl ola devr-i kamer gibi 'ömrüñ  
Meh ola gāh siper gāh zer-nişān ḥançer

303

**Qaşıde-i Nişān-ı NECĀTĪ Beg**  
mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- 1 İy 'izzet ü sa'adet ile mu'teber nişān  
Vey nām-ı Pādişāh-ı cihāna maqarr nişān
- 2 Devr eyleyli bu felek-i āb-dār-reng  
Yazılmadı senüñ gibi 'ālī-güher nişān

---

36a ola: o M. // bendeleri: bendelerüñ D.

37a yumru: yumar M.

37b ola: bir ola M.

40a e'ādiye qahr: e'ādiyi qaṭ' D.

303. Ali Nihat TARLAN, *Necātī Bey Divanı*, K. 21, s. 79

2a āb-dār: āb-gīne D.

- 3 Zāhir yüzinde aḥsen-i eşkâle mâ-şadaḳ  
Ma'nā yüzinde çarḫ-ı melā'ik-[siper] nişān
- 4 Teşbīh olmasaydı Süleymān yüzüğine  
Ḥalka musallaḫ olmaz idi bu kadar nişān
- 5 Bir 'arşada ki 'arza kıla ḥükm ile varur  
Çarḫ-ı felek bitisine ḥükm dürer nişān
- 6 Serkeşleri muṭī' ide cābirleri helāk  
Gösterse ḥalka ḥalka kemendini ger nişān
- 7 Zāhir budur ki dōsta vü düşmāna yarar  
Ger göstere 'alāmet-i tīg u siper nişān
- 8 Şemşīr ki oldu şeh-per-i şāhin-i salṭanat  
Bir beyzadur ki gösterür andan eser nişān
- 9 Zımnında muzmer olmasa bir tīg-ı āb-dār  
Pülād beyza vaz'ına olmazdı her nişān
- 10 Bād-ı murād ile ṭoludur iki bād-bān  
Oldı meger sefīne-i fetḫ ü zafer nişān
- 11 ẖullāba aldı çekdi iki yayı bir gezin  
Eyledi iki başa zaferden dü per nişān
- 12 Başın şarar etegine mektūbla varur  
Bir barmağ ile iy niçe iḳlīm açar nişān

---

**3b** siper: seyr **M.**

**3a** aḥsen-i: aḥsene-i **D.**

**5a** bir: her **D.** // varur: dürer **D.**

**5b** bitisine ḥükm dürer: bitisini ḥükmen dürer **D.**

**6b** Bu mısra mecmuada yer almadığı için Necātī Bey Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**7a** Bu mısra mecmuada yer almadığı için Necātī Bey Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**7b** ger: çün **D.**

**11b** dü per: veter **D.**

**12a** mektūbla: mektüb alur **D.**

[35bh]

- 13 Her düşmene ki vara ider hükmini revân  
Güyâ ki bile alı varur yüz biñ er nişân
- 14 Güyâ ki ceng itmege şaflar yazar süştür  
Bayraklar ile önce 'alemler çeker nişân
- 15 Halk-ı zamâne dâ'ireden çıkmasun diyü  
Oldı müdevver iy felek-i dâd-ger nişân
- 16 Naş itdi sînesinde iki pâdişâh adın  
Virse 'aceb mi fetḥ ü zaferden haber nişân
- 17 Şol Şâh u Şâh-zâde bilâ-mişl ü bî-bedel  
Kim virmedi nazîrini cinn ü beşer nişân
- 18 Nev-bâve-i serâmed-i Sulţân Bâyezîd  
Maḥmûd-ı Şâh-zâde Şeh-i tâc-ver nişân
- 19 Cism-i laţîfi ile bulur zîb ü fer cihân  
İsm-i şerîfi ile olur nâm-ver nişân
- 20 Altunlu geydi çıkdı gümüş taht üstine  
Hüküm eyledi cihâna Ferîdün-fer nişân
- 21 Çok tâc-dârı tavḫ-ı 'ubüdiyyete çeker  
Çok şehriyârı halka be-güş ider nişân
- 22 Hindüstânı almağ için dem-be-dem virür  
Tāvûs gibi kendüzine zîb ü fer nişân
- 23 Sen şehriyâr hükmini tenfîz itmege  
Bağlandı beline iki yerden kemer nişân

---

14a yazar: düzer D.

15b felek-i dâd-ger: melik-i dâd-ger D.

17a Şâh u Şâh-zâde: Şâh-ı Şâh-zâde D.

17b nazîrini: nazîrine M.

- 24 Birisi şer' dâiresidür birisi 'örf  
Virse 'aceb mi hâşiyet-i nef ü dâr nişân
- 25 Yazıldı şol zemîne berât-ı müsellemi  
Kim anda na'l-i sümm-i semendüñ ider nişân
- 26 Tevkî'üñe hilâli şebîh idemez güneş  
Altun kalemler ile ider gerçi zer-nişân
- 27 İçindeki beyâz işâreti pes nedür  
Zabı itmeseydi memleket-i Rûmı ger nişân
- 28 Fındıklara sitâreler altun varağ şarup  
Ta'lîm-hânesine anuñ atalar nişân
- 29 Bir çarhı tãsdur felek-i heft-küşe kim  
Beglik diyü kenârına yazar kamer nişân
- 30 Emrüd şekli olmaz idi iy nihâl-i luğf  
Olmasa bâğ-ı salţanatuñda semer nişân
- 31 İtmez ise yoluñda kalem gibi toğruluk  
İy niçe şehlerüñ belin iki büker nişân
- 32 Mektübı ğayrı şehlerüñ olmaz bu vech ile  
Destâr gibi hiç ola mı âstar nişân
- 33 'Osmân Oğullarında sen iy Şâh-ı muğterem  
Cüd-ı 'Alî mehâsın vü 'adl-i 'Ömer-nişân

---

**27a** beyâz işâreti pes: beyazı işârâtı bes **D.**

**27b** itmeseydi: itmedi ise **D.**

**28b** atalar: atdılar **D.**

**29a** heft-küşe: heft-cüş **D.**

**30a** şekli: şekl **D.**

**31a** yoluñda kalem gibi toğruluk: kalem gibi yoluñda doğruluk **D.**

**32a** ğayrı: ğayr **M.**

**33b** mehâsın: 'alemsin **D.**

[36ah]

- 34 Şeh-zâdelerde saña eyâ gevher-i şeref  
Hayrû'l-umûri evsaṭuhâ hûd yeter nişân
- 35 Yed-i sa'âdet encümi içinde sen melik  
Hürşîd-rütbet olduğudur hûb-ter nişân
- 36 Medhûñ sefînesin tonadurken bu baırde  
Ġavvâş-ı ṭab' bu ġazel-i ter ider nişân
- 37 Çekdi çevürdi kendüyi iy sîm-ber nişân  
Müşġîn kaşuña beñzemek ister meger nişân
- 38 Döne döne çekilmez idi böyle ġālibā  
Bir kezde beñzese kaşuña iy püser nişân
- 39 Bir yaña cānı ḳodı gözüñ bir yaña dili  
Ya'nî her atıcıya gerek ikişer nişân
- 40 Öldüğüme ḳayırmazam iy ḳaşları kemān  
Ġamzeñ oġına ben gidicek kim diker nişân
- 41 İy ḳaşre münkir ol ḳaṭ ü ol ḳāle ḳıl naẓar  
Yetmeye mi ḳıyāmete bu fitneler nişân
- 42 Zülfüñe beñzemek ile külli vücūh ile  
İy dil-rübā kenārda olur meger nişân
- 43 Hük̄m ile söylemezse ḳacil oldu rāstı  
Zülf ü dehān öñinde eger mihr ü ger nişân
- 44 Dem-beste eyledükçe **Necātî**yi zülf-i dōst  
Luṭf ile ḳāṭırın ele alup yazar nişân

---

34a saña eyā: şanuña ey D. // şeref: şerîf D.

36b bu: bir D.

40a ḳayırmazam: ḳayırmazın D.

41a ḳaṭ: ḳad D.

43a söylemezse: söylemez ki D.

43b mihr: möhr D.

- 45 Olsun hemîşe başları üstinde yiri var  
Manşûr iline nitekim ider sefer nişân
- 46 Taḥşîl-i fazl u kesb-i kemâlât eyleyüp  
Çodı cihânda gerçi çok ehl-i hüner nişân
- 47 Bu 'aşr içinde da'vî-i şî'r eyleyenlere  
İnşâf bu kaşîde yeter mâ-ḥazar nişân
- 48 Zevk ü tena'um ehl-i söze virmez şeref  
Ḥâme gibi kaçan yaza her ney-şeker nişân
- 49 İnşâf-ı Şehriyâr ile elfâz-ı bendeye  
Bu nazm-ı dil-pezîrdürür muhtaşar nişân
- 50 Levḥ-i zeberced üstine her ay başında bir  
Yazıldığına iy melik-i dâd-ger nişân
- 51 Düşmen ḥişârı ile kara kâfir illerin  
Çalb-i 'adû gibi ide zîr ü zeber nişân

304

Kaşîde-i [MİŞÂLÎ] Berâ-yı Ferîdün Beg Pâşâ Çelebi  
mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- 1 Yeter itdüñ şeb-ı deycür-ı gamga âh u efgânı  
Yeter gözden revâne eyledüñ yaş yirine çanı

---

45a başları: başlaruñ D.

45b iline nitekim: ola ne yana kim D.

48-49 bu iki beyitin sırası Necâtî Bey Divanı'nda tam tersi şekilde yazılmıştır.

48a virmez: vire mi D.

49b dil-pezîrdürür: âb-dâr yeter M.

49a inşâf: evşâf D.

50b dâg-ger: baḥr ü ber D.

304. Bu kasidenin başlığında Necâtî mahlası yer alıyordu ancak kasidenin içinde Mişâlî mahlası bulunduğu için biz bu kasidenin Mişâlî'ye ait olduğunu düşünerek başlığa Mişâlî mahlasını yerleştirdik. Burada müstensihin hata yaptığı düşünülmemektedir.

[36bh]

- 2 Yeter nālān u giryān olduñ iy dil künc-i miḥnetde  
Mekānuñ olmasun kūy-ı belānuñ Beyt-i Aḥzānı
- 3 Var ol Zāt-ı şerīfūñ ayağı toprağına yüz sür  
Kim oldur ḥākden ref eyleyen erbāb-ı 'irfānı
- 4 Anuñ evşāfını gel saña bir bir ideyin taḥrīr  
Eger bilmek dilersen kimdür ol mīr-i sūḥan-dānı
- 5 Ser-i ehl-i ḳalem ser-tāc-ı 'ālem Tācībeg-zāde  
Odur şimdi müşerref eyleyen divān-ı sulṭānı
- 6 Sa'ādetle sirişt olmuşdur anuñ ṭıynet-i pākı  
Ḥūdā-yı lem-yezel ḥalk eyledikde nev'-i insānı
- 7 Nice tārīk ola ḳalb-i ḥazīni eh-i 'irfānuñ  
Münevver ḳıldı āfāḳı ziyā-yı 'adl ü iḥsānı
- 8 Ne yaña 'azm iderse Ḥızır ile İlyās ola hem-rāh  
Ola her ḳande ise Ḥazret-i Mevlā nigeḥ-bānı
- 9 'İnān-ı 'izz ü rif'at aña her yañadan el virdi  
Süvār olup sa'ādet raḥşı üzre aldı meydānı
- 10 O mihr-i evc-i rif'at jāle-veş her düşgünü görse  
Periyle ref ider ḥāk-i mezelletde ḳomaz anı
- 11 Göge irerdi başum mihr-i 'ālem-tāb-veş iy dil  
Ayağın toprağı başumda olsa tāc-ı Ḥaḳānī
- 12 Ser-i ehl-i mürüvvet lāyık-ı şadr-ı riyāsetsün  
Ḥūdā sensiz hemīşe itmesün dīvān-ı 'Osmānı
- 13 N'ola yanuñda her dil-ḥaste dirlik şāḥibi olsa  
Ḥızır mānend iḥyā eyledüñ niçe sūḥan-dānı

- 14 Sen ol ser-çeşme-i küttâb-ı dīvānsın ki 'ahdüñde  
Ser-i mîzâb-ı hâmeñden aqıtduñ âb-ı hayvânı
- 15 Olursa şa'sa'a altun kalemler saña lâyıkdur  
Eger zerrîn devât itseñ yaraşur mihr-i raḥşânı
- 16 'Uṭârid menzilet bir mâh-ı burc-ı ma'rifetsin kim  
Mişâlûñ görmedi geşt eyleyen gerdün-ı gerdânı
- 17 Cihân içre niçe kân-ı cevâhir ma'den-i dür var  
Velî kef-i güher-pâşuñ gibi yok bir kerem-kânı
- 18 Ne mümkündür tehî bir kimse gitmek âsitānuñdan  
Meger bezm-i şafâ-âyîniñüñ cām-ı dirahşânı
- 19 Elüñden olmadı âzürde-ḥâṭır kimse sulṭānum  
Şarîr-i hâmedür eylerse ancak senden efgânı
- 20 **Mişâlî** tâ ölince âsitānuñ terkini kılmaz  
Ḳoyup tütî-i güyâ kande gitmek şekkeristânı
- 21 Senâ gevherlerini itmek için pâyuña İşâr  
Senâverlik idüp geşt eyledüm deryâ-yı imkânı
- 22 Nitekim yazıla tuğrâ-yı garrâ-yı cihân-ârâ  
Ola taḥrîr her gün nitekim aḥkâm-ı devrânı
- 23 Olup küttâb-ı 'âlem hâme gibi zîr-i destüñde  
Nişānuñla müşerref idesin dīvân-ı sulṭānî

[37ah]

305

**Ḳaşıde-i MİŞÂLİ Berâ-yı Ḥasan Beg-zâde**

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Gül ṭonanmasın ider ḥ<sup>v</sup>âce-i bâzâr-ı bahâr  
Ehl-i 'ayşî oḳudı seyr-i gülistāna hezâr

367

- 2 Seyr idüñ bāğı diyü bā'is-i cem'iyet için  
Bir niçe sīm hılāl itdi қaranfil iḫzār
- 3 Cem' ola ḥalk temāşāsına gülşende diyü  
Varaқ uçurdı nesīm ile çemende ezḥār
- 4 Degmesün göz diyü göz boncuğı taқdı jāle  
Şol қadar nergis-i şeḥlālaruñ a'lālıǵı var
- 5 Yine taḥşıl-i mizāc itmek için gül-zāra  
Geldi tebdıl-i hevā kıldı nesīm-i eḫḥār
- 6 Çıkarup atmış idi şoldı diyü egninden  
Ḥızr-veş geydi yine cāme-i sebzīn eḫcār
- 7 Gülşenüñ yollarını tıǵ ile bekler sūsen  
Bir daḥı cünd-i şitā eylemeye diyü güzār
- 8 Şanki top āyīnedür bu felek-i mīnā-reng  
Degül encüm görinen mün'akis olmuş ezḥār
- 9 Dem-i 'ıyd irdi şalın bāǵa diyü serv mişāl  
El şalar her yañadan ṭurmuş ayaǵ üzre çenār
- 10 Bindi ṭōlāba döner ḥūblar eṭfāl gibi  
Yiridür 'ıyd-gehe dönse ḥarīm-i gül-zār
- 11 Teng-dil oldı ḥicābından açılmaz ḡonçe  
Cānı yoқ eylemege serv çemende reftār
- 12 Bülbül-i zārūn uçup beñzi küle dönmüşdi  
Gül şarābın içürüp itdiler aña tīmār
- 13 Ḡonçenüñ şışeleri şebnem-i meyle ṭoldı  
'Ays u nüş eylemege başladı sulṭān-ı bahār

[37bh]

- 14 Akçesin bir kadehe koydı çevirtti nergis  
Gördi yok göz yumup açınca bu devranda karar
- 16 Mest olup şebnem-i bād ile yabāna söyler  
Çatı kuş beyinilidür iy yüzi gül bülbül-i zār
- 17 Baş kaldırmayup uyğudan açılmaz çeşmi  
Nergisi şebnem mi eyledi mest ü evkār
- 18 Beni bezminde kebāb eyle diyü şāh-ı gülün  
Yolunur nāle idüp her yañadan bülbül-i zār
- 19 Her seher gülşeni sakka gibi bārān şular  
Tā ki konmaya diyü hātır-ı ezhāra gubār
- 20 Gördüm altūn ezer la'l tabakda güller  
İtmege vaşf-ı şerifini anuñ nakş u nigār
- 21 Ya'nī kim hazret-i maḥdūm-ı Ḥasan Beg-zāde  
Şems-i fazlından ider meh gibi kesb-i envār
- 22 Dīde-i ehl-i nazār merdūm-ı çeşm-i a'yān  
Şems-i burc-ı 'azamet fāzıl-ı 'ālī-miḳdār
- 23 İ'tirāf itse n'ola fazlına 'ālem cümle  
İdemez Aḥmed-i Muḥtāra Müselmān inkār
- 24 İtmeye mīr şadr-ı meclisine gelmege 'ār  
Bōstān oğlanıdur nergis-i zerrīn külāh
- 25 Bāğ-ı kadrinde anuñ olmağ için ḥidmetkār  
Biri Bihrūz u biri 'Anber iki ḥādimdür
- 26 Ḥarem-i ḥāşına ḥidmetler ider leyl ü nehār  
Ḥāk-pāyine senā dūrlerin eyle Ḳār

- 27 Geldi 'arz oldı Cenābuña du'ā tuhfeleri  
Luṭf idüp anı kabül eyle eyā faḥr-i kibār
- 28 Gel du'ā eyle **Misālī** o bahār evṣāfın  
Sözi uzatma ki mergüb degüldür iksār
- 29 Mīve-i naḥl-i murāda ire her bār elüñ  
İde Ḥaḫ gülşen-i 'ālemde seni berḥūr-dār
- 30 Olasın serv-veş āsīb-i ḥazāndan āzād  
Bār-ı maḫşūduña irişdüre Bārī her bār

306

**aşıde-i Şem'iyye-i 'AZİZİ Beg**

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Şu'leden başına zer miğfer geyüp mīrāne şem'  
Oldı şehir-i Şāmda ser'asker-i pervāne şem'
- 2 Rişte-i dūd-ı siyāhından idüp miskīn tınāb  
urdu bir gülnārī ḥayme meclis-i şāhāna şem'
- 3 Gülşen-i dehre çerāğ-ı gül gibi revnaḫ virüp  
omadı rağbet çemende lāle-i nu'māna şem'
- 4 Sūziş-i mihr ü muḥabbetden idüp baḥş ü cedel  
Ṭutuşur pervānesiyle gelse ger meydāna şem'
- 5 Od mı bulundu gice destinde kim andīl-veş  
Çārsū içre aşıldı küşe-i dükkāna şem'
- [38ah] 6 Var ise pervānesin murğ-ı semenderdür şanur  
Kim yapar farkında her şeb āna oddan lāne şem'

306 Ersen ERSOY, 'AzİZİ Divanı, K. 4, s. 57

1b Şāmda: Şāma M.

- 7 Rūḡan-ı sürḡa çeküpdür şem'-ger anı yaḡūd  
Öldürüp pervānesin girdi boyınca kana şem'
- 8 Sünbül-i dūd-ı kebūdın her gice tezyīn için  
Götürür nergis gibi başında zerrīn şāne şem'
- 9 Bir yalıñ yüzlü Mecūsi dilberidür gūyiyā  
Kim ḡapar gördügi yirde āteş-i sūzāna şem'
- 10 Her gice tā şubḡ olunca başına odlar yaḡar  
Neyledi āyā ki bilsem gerdiş-i gerdāne şem'
- 11 Ḥāl-i dil-sūzın aña yanmaḡ mı ister kim 'aceb  
Gice oldukca arar ol māhı ḡāne ḡāne şem'
- 12 Nār-ı dehr-i ḡahr baḡrın yaḡdı yandurdu yaḡūd  
Zulmin aḡlar ol Kerīmü'ş-şāna yana yana şem'
- 13 Mīr-i mīrān-ı mūkerrem Veys-i şānī kim anuñ  
Bām-ı ḡadrinde yanar māh-ı felek bir dāne şem'
- 14 'Arşā-i luḡfunda gerdūn üştür-i gerden-firāz  
Ḥücre-i ḡāşında mihr ü meh iki şāhāne şem'
- 15 Şāhid-i ḡulḡı gibi olmaya ḡalk içre 'azīz  
Māh-ı Ken'an gibi mālik olsa ḡüsn ü āna şem'
- 16 Her ne bezme sāye şalsañ iy nihāl-i bāḡ-ı cūd  
Bezm olup ḡülşen döner berg-i ḡül-i ḡandāna şem'
- 17 Pür-ziyā eylerdi rüy-ı 'ālemi mānend-i māh  
Düşse mazḡar nūr-ı elḡāfuñ gibi iḡsāna şem'

---

**8b** nergis gibi: nergis **M.**

**12a** dehr-i ḡahr: ḡahr-ı dehr **D.**

**17a** mānen-i māh: yanında māh **M.**

- 18 Her gice Һalvet-sarāy-ı Һaşuña eyler duҺul  
Ta'n iderse yiridür gökde meh-i tābāna şem'
- 19 Bāğ-ı bezme kim çerāğ-ı luţfuñ ola nūr-bağş  
Tuta nergis gibi elde āteşin peymāne şem'
- 20 Nīze-i sīmīn ile bağrın delüp pervāne-veş  
Hün-ı a'dāyı içerdı bulsa қana қana şem'
- 21 Nār-ı қahrı şu ider pūlād-ı қalbin düşmenüñ  
Nitekim döymez erir olsa yaқın bārāna şem'
- 22 Düşmene қаşd-ı şebīhün eyleseñ Behrām-vār  
Қomaz elden tiğ-i āteş-tābını merdāne şem'
- 23 Sīne-i bī-kīnesini delmek içün Һaşmuñuñ  
Döndi bir sīmīn Һadenge mıhlu zer peykāna şem'
- 24 Nūr-ı Һüsn-i meh-veşüñ bezmünde görmişdür meger  
Barmağın götürdi geldi şevқ ile imāna şem'
- [38bh] 25 Her gice medhüñ oқurdı şevқ ile tā şubҺa dek  
Nāy-ı bezmüñ gibi қādir olsa Һoş-elҺāna şem'
- 26 Zerle bir tōmar-ı sīmīn üzre taҺrīr eyleyüp  
Oқudı bu maţla'ı pūr-sūzı yana yana şem'
- 27 İy çerāğ-ı 'arızuñ bezm-i cinān u cāna şem'  
Pertev-i Һüsn-i 'izāruñdur dil-i nālāna şem'
- 28 Һaţt-ı şeb-gūnuñdan izhār eyle rūy-ı meh-veşüñ  
Kim uyarur şām-ı deycūr irse ehl-i Һāne şem'
- 29 Eşk-i çeşmüm içre sīmīn barmağıñ 'aksin gören  
Eyle şanur kim düşüpdür lücce-i 'ummāna şem'

21b bārāna: nīrāna D.

23 Bu beyit 'Azīzī Divanı'nda mevcut değıldir.

- 30 ıu'me-i miķrāz-ı ejder-peyker olsun göreyin  
Öykünürmiş germ olup gice ruķ-ı cānāna Şem'
- 31 Her gice başına urmazlardı bend-i āhenīn  
Olmasa ĥüsn-i dil-efrūzuñ görüp dīvāne Őem'
- 32 Nār-ı Őevķüñle yanarsa ġam degül pervāne dil  
Yana geldi yana gitdi āteŐ-i sūzāna Őem'
- 33 Nūr-baĥŐ olsun çerāġ-ı devletüñ ĥürŐid-vār  
MeŐa'l-i māh olduġınca bu nühüm-eyvāna Şem'
- 34 VaŐ-ı zātuñla bulur her beyt-i ma'mūrum Őeref  
RūŐen olur nitekim yana derūn-ı ĥāne Őem'
- 35 Nitekim bezm-i cihanāda Őeb-čerāġ-ı māh-veŐ  
Őu'le virdükçe felekde mihr-i nūr-efŐāna Őem'
- 36 N'ola görseñ bendeñe elyaķ çerāġ-ı luĥfuñu  
'Ādet olmuşdur virürler sā'il-i devrāna Şem'
- 37 Beñzer ol naĥl-i bülende bu ķasīdem kim anuñ  
Baġlanupdur ucına bir bī-bedel Őāhāne Şem'
- 38 N'ola ĥālin yansa bendeñ saña iy rūŐen-zamīr  
Kim yanar aĥvālini görse ķaçan pervāne Şem'
- 39 Luĥf idüp uyar 'Azīzīñ murād[1] Şem'ini  
Bezm-i 'ālemde uyarduñ eyle ĥut bir dāne Şem'
- 40 Sen çerāġ-ı bezm olup aġyāra lāyık mı benüm  
Her gice āhum Őerārından felekden yana Şem'

30b gice: genc-i D.

31a başına: yapıya D.

31b dil-efrūzuñ: dil-fürūzuñ M.

34a zātuñla: dendānuñla M. // her beyt-i: beyt-i M.

39a murādı: murād M.

40b āhum Őerārından: āh-ı Őerārımdan M.

- 41 Reşk-i cāh ile cihān bezminde zerd ü zār olup  
Odlu yaşlar dökmede beñzer bu ben giryāna şem'

307

Kaşīde-i Şem'iyye-i 'İZĀRĪ Berā-yı Sultān Murād  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün

[39ah]

- 1 Gösterür her şeb sütün-ı sīmden envār şem'  
Güiyā oldu menār-ı Aḥmed-i Muḥtār şem'
- 2 Ka'beden gelmiş Hicāzī bir ışıkdur şevk-baḥş  
Çīn seher başına şarınmış siyeh destār şem'
- 3 Şāmdan gelmiş yaḥūd bir Sāmīrī maḥbūbdur  
Başına nārenci şarmış 'arz ider dīdār şem'
- 4 Başına geyürdi kızmış ṭās cellād-ı felek  
Nār-ı mihrüñ itmedi bir zerresin ikrār şem'
- 5 Dönderür hırz-ı mücerreble ser-i pervāneyi  
'İlm-i nārencātı itdi şol kadar iḥzār şem'
- 6 Güiyā bir mūma şarılmış du'ā-yı nūrdur  
Olduğı beyti yiridür itse pür-envār şem'
- 7 Gündüzün bir laḥza göz açup uyanmaz ḥ'ābdan  
Mum mı ṭutdı gice tā şubḥ oluben bī-dār şem'
- 8 Kapdı zerrīn şeb-külāhın kākülüñ açdı nesīm  
Baş açık oldu yine bir şūḥ u şīrīn-kār şem'
- 9 Güiyā yakmış ser-i engüştine ḥinnā-yı al  
Āl ider pervāneye şan dilber-i 'ayyār şem'

- 10 Dūddan zerrīn ışık üzre akup perr-i siyāh  
Mülk-i Şāmı açdı çekdi tīg-i āteş-bār şem´
- 11 Zer-nişān tuğralı virdiler eline bir berāt  
Aydın iline meger oldı sipehsālār şem´
- 12 apdı zer tācın yüzine sille urdı rūzigār  
Oldı arbından siyāh ol urresi arrār şem´
- 13 Var ise çekdi gözine dūddan kuḫl-ı siyāh  
Anuñ içün oldı manzūr üli´l-enzār-ı şem´
- 14 Kendü öz yağıyla avrulup anā´at eylemiş  
Rūşenīden yaksa añ mıdur erāğ iy vār şem´
- 15 Gündüzin şā´im giceyle şubḫa dek ā´imdür  
Oldı şeyḫ-i Āzerī yā āşım-ı Envār şem´
- 16 Cism-i mecrūḫında işler gördi bir arış fetīl  
Zaḫmına kāfūri merhemle ider tīmār şem´
- 17 Yanmayınca bilmedi bir kimse ´āşık olduğın  
Karañuda kim bilür göz ıpdığın her bār şem´
- 18 Bir pūl iken ıymeti teşbīḫ idelden ḫaddūñe  
Od bahāsına ıkupdur iy yüzi gülnār şem´
- 19 Her gice tāb-ı teb-i mihrūñle maḫmūm olalı  
İçse ḫōşdur iy abībim şerbet-i dīnār şem´
- 20 Başı üzre dönmez idi murğ-veş pervāneler  
Leylī-yi zūlfūñle Mecnūn olmasa nā-ār şem´
- [39bh] 21 Olmuş iken zaḫm-ḫūrde bādeden iy mūmiyān  
Mūmyā içmekle şıḫḫat buldı bir miḫdār şem´
- 22 Şevḫle rüz-ı vegāda üstine dönse n´ola  
ḫulları pervānelerdür ḫazret-i ḫünkār şem´

- 23 Āfitāb-ı salṭanat Sulṭān Murād-ı Ẹāmran  
Mıhr-i luṭfindan yaḳupdur mäh-ı pür-envār şem´
- 24 Halka-i bezm-i şafā-baḳşuñ Süleymān ḫātemi  
Bir nigīn-i şeb-çerāğ anda yanān zerkār şem´
- 25 Meclisinde şubḫa dek ḳaldırmaz iken sofrasın  
Oldı devründe şehā bir zāhid-i dīn-dār şem´
- 26 Altun üsküflü ‘aşā-yı sīmle der-bān mişāl  
Olsa lāyıksın şeh-i devrāna ḫidmetkār şem´
- 27 Hüsrevā olsañ süvār-ı bād-pā pīşüñdedür  
Tāc-ı zer-kār ile bir peyk-i şabā-reftār şem´
- 28 Rūzigārından şikāyetde şunar mektūblar  
Başına odlar yaḳup iy şāh-ı cem-miḳdār şem´
- 29 Oḳumağa sūr-ı şāh-ı şevḳe bir beytim benüm  
Beñzer ol mevzūn nihāle kim ucunda var şem´
- 30 Hāşılı ḳaşd itse i‘lāma zebānı ṭolaşur  
‘Arz-ı ḫāl itse ‘**izārī**-veş yazar ṭomar şem´
- 31 Tab´-ı rüşendür yaḳın anı felāket nārına  
Şevḳ-ı bā‘ışdür yanup yaḳılmağa her bār şem´
- 32 Şāhdan ğayrıya aḫvālin yanup yaḳılmaz ol  
Gerçi eyler bī-tekellūf āteşin izhār şem´
- 33 Şem´-i maḳşūdum uyar tā bir çerāguñ olayın  
Devletüñde tekye-i ‘ālemde yüz biñ var şem´
- 34 Hānḳāh-ı heftümīne şam´dān-ı sīm ile  
Rüşenā için olaldan seb‘a-i sitār şem´
- 35 Yedi iḳlīme ziyā-baḳş ola şem´-i devletüñ  
Yaḳdıgınca her gice bu bezm-i pür-ezhār şem´

Kaşide-i Sünbül ü Lâle-i HÂLİŞİ Eş-Şehîr Hâce-zâde Berâ-yı Sulţân Selîm  
fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün

- 1 Sünbülüñle lâle haddüñ dir gören iy lâle-zâr  
Tâze sünbüllerle zeyn olmuş ser-â-ser lâle-zâr
- 2 Lâle-veş 'arż it yañağuß mü-be-mü çöz sünbülüñ  
Lâleler merğüb olur al olsa sünbül dâne-dâr
- 3 Kâkülüñ üstine sünbül haddüñ üzre lâle yok  
Sünbül ü lâleyle pürdür tatalum dâr u diyâr
- [40ah] 4 Böyle sünbül koptmamışdur böyle lâle bitmemiş  
Gerçi vardur lâle vü sünbül çemende bî-şümâr
- 5 Lâle-zâra sâye şalmış sünbül-i ter şandılar  
Lâle-haddüñde görenler sünbülüñ iy şive-kâr
- 6 Sünbülüñle lâleñi rengîn ü müşgîn eylemiş  
Lâlelerle sünbüli halk eyleyen Perverdîgâr
- 7 Lâle haddüñle görüp sünbül saçuß şebnem degül  
Lâle vü sünbül yoluñda varın itmişler nişâr
- 8 Bâğa vardum lâlelerle sünbüli seyr eyledüm  
Sünbülüñ hâli diger-gün lâleler hep dâg-dâr
- 9 Lâle vü sünbül lisân-ı hâl ile dirler saña  
Oldılar çok lâle-ruhlar şacı sünbüller gubâr
- 10 Bâg-ı dehrüñ lâlesi vü sünbüli ber-bâd olur  
Lâle vü sünbül kalmaz hiç rûzigâr-ı zür-kâr
- 11 Sünbül-âsâ lâlenüñ evrâkı dağılmış yine  
Lâle vü sünbül gibi olmuş perîşân rûzigâr

- 12 Lāle vü sünbül döşer pāy-ı şehinşāha kumāş  
Sünbül ü lāleyle gülşen ʔolalı naqş u nigār
- 13 Sünbül ü lāleyle nāmem Hān Selīm aldı ele  
Lāle vü sünbül açıldı irdi gūyā nev-bahār
- 14 Mün'akisdür sünbül ile lāle haddi dīdede  
Sünbül ü lāleyle pür olmuş kenār-ı cūybār
- 15 Yād idüp sünbül saçuñla lāle ruhsāruñ şehā  
Lāle çāk itmiş yaqasın sünbül olmuş bī-ķarār
- 16 Sünbülüñ cismi gögermiş lāle olmuş kana ğarķ  
Lālenüñ yanmış derūnı sünbül olmuş tār u mār
- 17 Lāle lālā hüsnuñe ğisūña sünbül māşıṫa  
Sünbül āşufte yoluñda lāle her dem hāk-sār
- 18 Sünbülüñle lāle haddüñ dir gören iy serv-ķad  
Sünbül ü lāleyle pür olmuş ne hikmetdür çenār
- 19 Böyle sünbül böyle lāle görmedük 'ālemde biz  
Lālesi gül gibi hōş-bū sünbüli hōd müşğ-bār
- 20 Lālelerle sünbüli Hindū-yı misk[īn]-rū mıdır  
Lāle vü sünbül benefşe kim cemālüñ üzre var
- 21 Sünbül-āsā mā'iler ki lāle-veş cām al ele  
Lāle vü sünbül yaraşur meclise iy şehriyār
- 22 Lāle haddüñ vaşf idüp sünbüllerüñle Hālişī  
Bāğ-ı nazmın sünbül ü lāleyle zeyn itse ne var
- [40bh] 23 Dāğlar başumda lāle oldu sünbül dūd-ı āh  
Lāle-i nu'mān u sünbülle ʔonandı kūhsār

- 24 Lāle-i ḥamrā daḥı sünbül siyeh perçemleri  
Sünbül ü lāleyle gülşen bendeñ olsa vechi var
- 25 Çarḥ sünbül ola 'adlūñ bāğına sünbül saḫf  
Sünbül ü lāleyle zeyn oldıḫca şahn-ı sebze-zār

309

**Ḳaşıde-i Şem'-i ḤĀLİŞĪ Çelebi Berā-yı Sultān Selīm ḤĀn**

fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Bezmümüzde oldı çünkim 'arız-i dildār şem'  
Ol yeter sākī bize lāzım degül tekrār şem'
- 2 Sīne-i şad-pāresinde dem-be-dem işler fitil  
'Āleme rāz-ı nihānın eyledi izhār şem'
- 3 Ḥüsñüñe ĩmān getürdi iy melek-sīret senüñ  
Başına şarsa 'aceb mi nürdan destār şem'
- 4 Çarḥ urur māh-ı münīr ile sipihr-i pür-nücüm  
Ḳıldı fānūs-ı ḫayāli şanasın devvār şem'
- 5 Bir siyeh per ḫaḫınupdur efsar-i zerrīnine  
'Asker-i pervāneye olmuş sipehsālār şem'
- 6 Nev-'arūs-āsā ḫoyup başına tāc-ı zer nigār  
Egñine geymiş ser-ā-ser ḫıl'at-ı zer-kār şem'
- 7 Bir meh-i ḫūrşīd-ruḫsāra meger 'aşıḫ geçer  
Şubḫa dek her şeb benüm gibi olur bīdār şem'
- 8 Dīde giryān sīne büryān ḫaste vü zār u zebün  
Kendüye yanup yaḫılır nitelim bīmār şem'
- 9 Perçeminden aşdılar 'örf eyleyüp bāzārda  
'Ārız-ı cānāna sırrın itmedi iḫrār şem'

- 10 Rūzigāra karşı göğsin gerdi gerçi çok zamān  
Şarşar-ı bād-ı fenādan şındı āhir-kār şem'
- 11 İrdi sūr-ı pür-sürürü şāh-ı nevrūzuñ meger  
Dikdi şahn-ı gülşene her nahl-i pür-ezhār şem'
- 12 Gördiler meclisde döküldi saçıldı cām-ı mey  
Şarf idüp maqđürını 'arz eyledi dīnār şem'
- 13 Sākī-yi devrān yüritsün ma'delet cāmın yine  
Saltanat bir bezm-i 'ālī hazret-i hūnkār şem'
- 14 Pādişāh-ı taht-ı devlet Hazret-i Sulţān Selīm  
Bzm-i hāşında yaqar şems ü kamer her bār şem'
- 15 Meclisinde bāde-i gülgün şafaq hūrşid cām  
Nuql encüm hāle sofrā māh mihr āşār şem'
- [41ah] 16 Başını miqrāz-ı zülfüñ kat' iderse haşre dek  
Şu'leler peydā idüp cismüm ola hem-vār şem'
- 17 Beñzedürdüm şem'a-i kāfūra sīmīn gerdenüñ  
Sīm-sīmā ile 'arz itse ruḥ-ı gülnār şem'
- 18 Bir siyeh perçemlü sīmīn-ten güzel maḥbūbdur  
Rūşen eyler bezm-i hāşuñ iy şeker güftār şem'
- 19 Şems-i raşşān bī-ziyādur hūsnüñe nisbet şehā  
Mihre karşı nitekim 'arz idemez dīdār şem'
- 20 Yā meger ejder[dürür] ağızından āteş saçılır  
Bāğbān eyler yed-i beyzā-yı Mūsā-vār şem'

309.10b āhir-i kār tamlaması vezin gereği aḥir-kar şeklinde okunmuştur.

20a ejder dürür: ejder M.

- 21 Altun üsküflü kuluñ gibi ayağ üzre turur  
Pādişāhum meclis[ün]de oldı hıdmet-kār şem´
- 22 Sen şehe zerrīn varaqlar şunmağičün nāmesin  
Za´ferān ile yazupdur bir haṭ-ı ṭōmār şem´
- 23 ´Asker-i pervāneye olmuş sipeh-sālār şem´  
Başına geymiş yaraşur efser-i zerkār şem´
- 24 Lāle-ruḥ gülgün-ḳabā bir şūḥ-ı şīrīn-kār mı  
Sīm-ten zerrīn küleh bir dilber-i ´ayyār şem´
- 25 Mest olup nice yanup yaqılayım kim çün ola  
Ol iki lebler piyāle ol iki ruḥsār şem´
- 26 Dāğ yaḳsañ başıma artar ten-i zerdümde sūz  
Artırur şevḳ ü ziyāsın yansa bir miḳdār şem´
- 27 Görđi tār zülf-i ruḥsāruñ degül dūd-ı siyāh  
İtdi bu remzi ´alīl olanlara iş´ār şem´
- 28 Mihr-i ´aşḳuñ nice şaḳlasun göñülde **Hālişī**  
´Arz ider sūz u güdāzın yanıcaḳ nāçār şem´
- 29 Şevḳ-i ruḥsāruñla ḳalmadı ḥayātından eşer  
Āteşe yanup nitekim oldı nūr u nār şem´
- 30 Ḥasret-i mihr-i ruḥuñla zulmet-i firḳatde āh  
Bī-kes ü tenhā ḳalurdum olmasa ger yār şem´
- 31 Gülbün-i mevzūna dönmişdür gül-i ḥandān ile  
Nazmumuñ her saṭrı kim şāhā ucunda var şem´
- 32 Gerçi kim pervānelerdür ḥüsnüñe ´aşıḳlaruñ  
Cümlesine oldı yanmaḳda şehā serdār şem´

- 33 Künc-i ğamda bî-kes ü tenhâ kıomaz ben ğaste[yi]  
Meş'al-i ğürşid-vâr olsun hemîşe var şem'
- 34 Rüşen itsün 'ömrünüñ kıaşrın çerâğ-ı devletüñ  
Dâ'imâ yakdukca tāk-ı kıubbe-i devvâr şem'

310

[41bh] Diger Kıāşide-i ĞĀLİŞĪ Çelebi Berā-yı Sultān Selīm Ğān  
mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Bir şubĥ açup livāsını sultān-ı ğāverān  
Saldı zemīne şa'sa'adan tīg-i zer-nişān
- 2 Zerrāt şaf şaf oldu 'asākir taraf taraf  
Toldı levāmi'-i zafer ile cihāniyān
- 3 Zerrīn 'alemleri çözüp açıldı sancağı  
Aldı eşi"adan ele bir rümĥ-i cān-sitān
- 4 Fevrī nücüm 'askerini tār u mār idüp  
'Ālemden aldı zulmet-i deycürünü nişān
- 5 Oldı meyāmin-i berekāt-ı seĥer-geĥī  
Ol 'asker-i zafer-peye bir pāk sāyebān
- 6 Māhuñ bozuldı şukķa-ı sancāğı ol seĥer  
Yüz dönderince kıaçmağa yol virdi keĥ-keşān
- 7 Tīgīn şalup niyāmına Behrām-vār kesīr  
Rindāne itdi kendüyi bir ğüşede nihān
- 8 Bir şu'le virdi 'āleme tīg-i sipihr-i şubĥ  
Virmezdi nūr-ı şem'-i kıamer ğalka ol zamān

---

33a ğasteyi: ğaste M.

- 9 Bu nuşret ü bu fırsat añadur nişâne kim  
Her tîr-i cān-sitān-ı belā ola bî-nişān
- 10 Hāk-i semend-i leşker-i endüh[1] rüzigār  
Ref eyleyüp zemîni ide hemçü āsumān
- 11 Āfāka mihr ola ziyā-baḥş tā-ebed  
Hemçün cenāb-ı ḥazret-i sulṭān-ı kāmran
- 12 Hūrşīd-i ‘arş mertebe māh [u] Zuḥal maḥal  
Şāḥib-serīr-i encümen-i āḥirü’z-zamān
- 13 Mānend-i tiġ-i şaf-şiken ü ejdehā-figen  
Gerden-firāz çün ‘alem-i Erdevāniyān
- 14 Kimdür denürse ol dūr-i deryā-yı ma’delet  
Cemşīd-i ‘aşr Şāh Selīm-i cihānsitān
- 15 Olmaz mu’ādil ol şeh-i iqlīm-i re’fete  
Hātem keremde ḳahr u mehābetde Ḳahramān
- 16 İsfendiyār u Zāl u Nerīmān u Güstehem  
Adın işidüp eylediler hep nişār-ı cān
- 17 İskender olsa olmaya ḳādir bu ḥālete  
Hāk-i semendi ile ṭolu şaḥn-ı āsumān
- 18 Kemter gulāmı Hüsrev ü Cemşīd ü Keyḳubād  
Kindür ki rüz-ı ma’reke andan bulur emān
- [42ah] 19 Bir göze çekmege bulamazlar ġubārını  
Müşṭāḳ-i ḥāk-i maḳdemine ehl-i işfahān

---

310. 10 a endüh[1]: endüh M.

12a māh [u]: māh M.

15b ḳahr: cism-i ḳahr M.

- 20 Dinmiş durur ezelde anuñ nām-ı pākına  
Şāhib-livā-yı rezm-geh-i 'arşa-i kiyān
- 21 Şāhā cenāb-ı pākūñe geldüm zebūn u zār  
Dil āteş-i belāda zebānum şerer-feşān
- 22 Hār-ı sitemle geçdi kamu rūzigārumuz  
İtdi bahār-ı işretimüz bād-ı ğam hazān
- 23 Virdi dimāğ[a] rāyiḡa ezhār-ı naḡl-i ḡuzn  
Būy-ı murādı almadan öñdin meşām-ı cān
- 24 Yollarda zīr-i maḡdem-i a'dā olup yatur  
Düşdi ayaklar altına bu cism-i nā-tūvān
- 25 Dürr-i yetīme döndi eyā kān-ı ma'delet  
Senden cüdā olalı dil-i zār u nā-tūvān
- 26 Tāb-ı firāk [u] zulm [u] sitem yaḡdı cismümi  
Olmaz itse zıll-ı ma'deletüñ baña sāyebān
- 27 Zāhir olurdu cevher-i zātı güneş gibi  
Vīrāne olmayadı o gencīne-i nihān
- 28 Ümmīd ider ki iy şeh-i dārāb-ı iḡtidār  
ḡūrşīd-i luḡfuñ evc-i keremden ola 'ayān
- 29 ḡālīş ḡuluñ durur der-i devletde ḡālīsī  
Bilür maḡām-ı dergehüñi ḡülşen ü cinān
- 30 İr pāye-i murāduña gerden-firāz olup  
Olsun mu'īn saña o ma'būd u müste'ān
- 31 ḡüsrevlik ile āḡir olunca zamān-ı çarḡ  
ḡüddām ola ḡapuñda şeb ü rüz ḡüsrevān

---

23a dimāğ[a]: dimāğ M.

26a firāk [u] zulm [u]: firāk zulm M.

## Kaşide-i FIGĀNĪ Berā-yı İbrahim Pāşā

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Bir dün ki cünd-i şām ile ceng itdi āsumān  
Oldı burūc-ı al'a-i gerdūnda o ıran
- 2 Aldı eline ıgını Behrām-ı dār u gır  
Bārū-yı ara ıkdı neberd itmege hemān
- 3 Hıfz itmege ılā'ını at at feleklerüñ  
Ol gice bām-ı ara Zual oldı pāsbān
- 4 Etrāf-ı kā'ināta hāber ılmaa güneş  
Od yadı evc-i ulle-i gerdūnda nāgehān
- 5 op almış idi al'a-i gerdūnu hāyl-i şām  
Oldı livā-yı hūsrev-i hāver hemān 'ıyān
- 6 Bindi tekāvür-i felege 'azm-i rezm idüp  
Aldı eşi'adan eline ıg-i zer-nişān
- 7 alb ü cenāh u meymenesi ār u mār olup  
Oldı 'adem memālikine şeb-revān revān
- 8 Sulān-ı şub böyle yüz aardımaz idi  
Ger olmasa penāhı vezīr-i şeh-i cihān
- 9 Fihrist-i kār-nāme-i tekvīn-i nüh sipihr  
Maqsūd-ı kār-hāne-i ibdā'-ı kün-fekān

[42bh]

---

311. Gülşen aylı CANKURT, Figānī Divanı Gramatikal İndeksi, K. 3, s. 19

2a dār u gır: dār-gır M.

5a hāyl: cünd D.

7a cenāh u meymenesi: cenāh-ı meymenesi D.

7b şeb-revān: şey-revān M.

9. Bu beyit Figānī Divanı'nda mevcut deildir.

- 10 Āşaf-şaf-ı zamān-ı Süleymān-ı şarḡ u ġarb  
Ser-’asker-i müdebbir ü pāşā-yı kāmṛān
- 11 Bu ’izz ü şevketi ki saña viridi zıll-i Ḥaḡ  
Lāyık öñüñce olsa revān urdu-yı devān
- 12 Görse mehābetüñi eyā Rüstem-i veġā  
Ḳahruñdan ister idi hemān Ḳahramān emān
- 13 Ḥışmuñ ḡafası kulle-i Ḳāf olsa fi’l-meşel  
Ḥurd ide ḡarb-ı destüñ ile şeş-per-i girān
- 14 Hindū-yı muḡbil olmaġa ḡapuñda dem-be-dem  
Çalışdı cān u baş ile şemşīr-i ḡūn-feşān
- 15 Eflāke irse zemzeme-i kevkebüñ n’ola  
Bir ketḡudā durur saña İskender-i zamān
- 16 Aldı ḡanadı altına gerdūnı beyza-vār  
Şeh-bāz-ı himmetüñ ki aña ’arş oldı āşiyān
- 17 Beñzetdi kendüyi var ise işigüñe kim  
Gerdūn-ı dūnuñ üstine yol çekdi Kehkeşān
- 18 İbrāhīm oldı nāmuñ eyā kān-ı ma’delet  
Bu faḡr āteşini baña eyle ġülsitān
- 19 ġülzār-ı midḡatüñde uçarken ġöñül ḡuşı  
Cān bülbüli bu şi’r-i teri oḡudı hemān

---

**10b** müdebbir ü: müdebbir **M.**

**11a** şevketi ki: şevketi **M.**

**11b** olsa revān urdu-yı devān: olur ise Erdevān devān **D.**

**12b** hemān: senüñ **D.**

**13b** ḡarb-ı destüñ ile: ḡarb-ı dest anı **M.**

**15a** zemzeme-i kevkebüñ: kevkebe-i ’izzetüñ **D.**

**15b** durur: dur **M.**

**17b** çekdi: sürdi **D.**

**18b** bana eyle: eyle baña **M.**

**19b** hemān: revān **D.**

[43ah]

- 20 Ağzuñ hadîşine açamaz zerrece dehân  
Esrâr-ı ğaybe vâkıf olan ʃab'-ı ħurdedân
- 21 İy serv-i ħōş-ħırām şaķın yoluña gelür  
Her şuya şu gibi gel aķıtma yaşum revân
- 22 Gözden ʃıķalı gelmedi hīç 'aynuma yaşum  
Merdüm gibi ki eyleye kendü yirinde ʃan
- 23 Cām-ı şafāyı şun ʃolu iy pīr-i deyr kim  
Her laħza devrūñ acılığın unudam hemân
- 24 ʃaldum ayakda al elümi destgīr ol  
İy şeh-süvār-ı ma'reke-i āħirü'z-zamân
- 25 Meddāħ olalı saña eyā Müşterī-cenāb  
Oldı **Figānī** 'arşa-i nazm içre pehlevân
- 26 Rūmuñ Kemāli dirler idi baña şüphesiz  
Görse kemāl-i ħudretümi ehl-i İşfahân
- 27 Terk eyle lāfi dāver-i devrāna ķıl du'ā  
Uzatmağıl ħikāyeti mānend-i ķışşa-ħ<sup>v</sup>ān
- 28 ʃatm eyle dāsitānı şürü' it du'āsına  
Ol dāver-i cihāna ķılup dem-be-dem şenā
- 29 Tā ķal'a-i sipihre hücüm eyleye nücüm  
Tā kim niyām-ı şebde ola ʃīğ-i ħōr nihân

---

**23b** laħza: laħz **D**.

**24a** al elümi destgīr ol: 'arşa-i miħnetde al elüm **D**.

**25a** cenāb: cebīn **M**.

**26a** dirler idi baña şüphesiz: dirdi baña şüphesiz eger **D**.

**27a** Terk eyle lāfi dāver-i devrāna ķıl du'ā: ʃatm eyle dāsitānı şürü' it du'āsına **D**.

**28b** bu mısra genel itibariyle kasidenin kafiye bütünlüğüne uymamaktadır. Müstensih tarafından eklendiği düşünölmektedir ve Figānī Divanı'nda mevcut değildir.

- 30      Ȧakup kemendi gerdenine Ȧarb-ı dest ile  
Devlet Ȧapuňa Ȧaşmı getüre keşān keşān

312

**Diger Ȧaşīde-i FİĠĀNĪ Berā-yı Sultān Selīm Hān**  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1      Şubĥ-dem alup 'Uġārid destine zerrīn Ȧalem  
Defter-i sīmāb-gün-ı Ȧāreme çekdi raȦam
- 2      Emr-i şāhı yazdı bilürdi emīr-i Ȧarĥa kim  
Cem' ola Kerrūbiyān ĥ<sup>v</sup>ānında şāhun bīş ü kem
- 3      AȦlas-ı gerdūnı Ȧat Ȧat eyleyüp yıȦdı Zuĥal  
Ĥāk-i pāy-i raĥş-ı şāha itmege ferş-i Ȧadem
- 4      Altun üsküflü güneş derbān-ı sūr-ı şāh idi  
Virdi sancaȦ Ȧal'a-i mīnā-nümāya lā-cerem
- 5      Zıll-i Yezdān dāver-i devrān Süleymān-ı zamān  
Ĥūsrev-i İrān u Tūrān vāli-i vālā-himem
- 6      Ȧahramān-heybet Ferīdūn-saȦvet İskender-şıfat  
Sencer-i Dārā-şālābet KeyȦubād-ı Cem-ĥaşem
- 7      'Arşa-i ĥālī bulup yilmiş yüpürmüş bād-veş  
Rüstem ü İsfendiyār u Zāl ü Sām u Güstehem4
- 8      Midĥat-i ȦīȦuñ şehā lā seyfe illā zül'l-fiȦār  
Vaşf-ı şān-ı tīr-i Ȧavsüñ āyet-i nūn ve'l-Ȧalem

---

312. Gülşen Ȧaylı CANKURT, *FiĠānī Divanı Gramatikal İndeksi*, K. 2, s. 15

1a alup 'Uġārid: alup eline 'Uġārid M.

8b Vaşf-ı şān-ı tīr-i Ȧavsüñ: Vaşf ü şān-ı tīr ü Ȧavsüñ D.

- 9 Hādīm-i kemter қаpuнда Mış sultānı ŧehā  
Āsitānuñ қullarıdur Hüsrev-i mülk-i ‘Acem
- 10 Salтанat gülzārınuñ nev-res nihāl-i servisin  
Ġonçe-āsā baş açup eyler du‘ā bunca ümem
- 11 Halka her gün ittibā‘-ı emrūñ irşād itmege  
Āsumān-ı āsitānuñda idi kevkeb hadem
- 12 Şol Süleymānsın ki İbrāhīm olupdur Āşafuñ  
Enbiyānuñ himmeti üstüñde hāzır dem-be-dem
- 13 Muştafānuñ sünneti devründe cārīdür ŧehā  
Ehl-i İslāma du‘ā-yı devletüñ farz-ı ehem
- [43bh] 14 Şıyt-i nāyuñ sūr-ı şūr-ı Sırāfil olmasa  
Dirilüp bir yire gelmezdi ŧehā bunca ümem
- 15 Nāy-ı rüyınu edāsı gūşına kılmaz eßer  
Eyledi kūs-ı nefirüñ ğulgulı halkı aşam
- 16 ‘Arş-āsā kırdığuñ her hayme At Meydānına  
Sāyebān-ı çarĥ-ı atlas aña nisbet pest ü kem
- 17 Her birisi pür-şüküfe şān dıraĥt-ı ravzadur  
‘Ayş u ‘işret itmege altında ğılmān-ı İrem
- 18 Başka başka cümle maĥlūķı konuqladuñ ŧehā  
Oldılar ĥvānuñda envā‘-ı ni‘amdan muğtenem

9b қullarıdur: қullarından D.

11a gün: dem D.

12a ki İbrāhīm: İbrāhīm M.

12b enbiyānuñ: enbiyā M.

13b ehem: a‘am D.

14a sūr-ı şūr: sūrda şūr D.

15a edāsı: şadāsı D.

15b kūs-ı nefirüñ: kūs u nefirüñ D.

16a ‘arş-āsā: ‘arş-āsādur M.

17a pür-şüküfe: bir şüküfe D. // ravzadur: ravzadan D.

- 19 Mihr ü meh kırş oldı nuql encüm ü simāt heft çarḡ  
Yayılpdur yinmege sūruñda enva'-ı ni'am
- 20 Şöyle seyr itdüñ cihān ḡalkın simātuñdan şehā  
İştihāya aş yirerdi mā'ideñde her şikem
- 21 Cümle maḡlūkāta şofrañdan nevāle ḡasm olup  
Ger nemek olsa yitişmez maḡbaḡuñda heft yem
- 22 Ḳaḡre-i şebnemce gelmez devr-i sūruñda şehā  
Çeşme-i mihr olsa şerbet kāseler eflāk hem
- 23 Nīze-i zerrīn elinde Ḥüsrevā evreng-i çarḡ  
Nīze-bāz olmış öñüñce iy şeh-i gerdün-ḡaşem
- 24 Dikdi bir zerrīn ḡabaḡ meydān-ı gerdūa nişān  
Tīr atar yir yir şihāb idüp kemān-ı çarḡı ḡam
- 25 Ḥaḡınup Mısrī kılıç ḡullaruñ itse cündilik  
Mīş olur ol rezmdede şīr-i jiyān bebr-i dijem
- 26 Ḥüsrevā bezmüñ neşātıñdan lisān-ı ḡāl ile  
Sāzlar her sū naḡam-sāz olup iderler naḡam
- 27 Mūmdur yanmaḡa bezmüñ gicesi şem ü ḡamer  
Şam'dan-ı nuḡre-küpüñdür sipihr-i pür-direm
- 28 Şöyle rüşen eyledi meh-tāb şām-ı tārı kim  
Şāh-ı ḡāverden ḡürizān oldı şan cünd-i zulem

---

19a encüm ü simāt: encüm simātı **D**.

20a cihān ḡalkın simātuñdan: naḡḡāliden cihān ḡalkın **M**.

20b mā'ideñde: mā'idede **M**.

22a devr-i: rüz-ı **D**.

23a Ḥüsrevā: Ḥüsrev-i **D**.

23b nīze-bāz olmış: nīze-bāz **M**. // öñüñce: öñüñde **D**.

25b mīş: mūş **D**. // bebr-i: pür **M**.

27a şem' ü ḡamer:şem'-i ḡamer **D**.

27b nuḡre-küpüñdür: nuḡra-kūbuñdur **D**.

- 29 Od şaçarken her yaña ağızından iy şāh-ı cihān  
Cānı yokdur ejdehānuñ kim yanuñda ura dem
- 30 Şāh-ı hāver havfdan çıkdı hisār-ı çāruma  
Āsumāniler burūc-ı çarha çün dikdi 'alem
- 31 Zeyn-i zerrīn-i hilāli mīr-i āhūr-ı kazā  
Hīnk-i çarha urdı koşmağa öñüñce şubh-dem
- 32 Kan kaşanur tevsen-i gerdün anı şanma şafağ  
Heybetinden rahşuñuñ iy Hüsrev-i mülk-i 'Acem
- [44ah] 33 'Arşa-i nazm içre şāh ögdül virürse baña ger  
Rağş-ı tab'um eyleye iki cihānı bir kadem
- 34 Yaşam āh-ı āteşinümle sipihrüñ dāmesin  
Dest-i miñnetden **Figānī** ger alınmazsa yaşam
- 35 Bağrumı biñ pāre itdi fāka şemşiri şehā  
Gözlerüm yalı anuñçün bağladı reng-i başam
- 36 Bu mesel meşhūrdur ellerde manşib dest-māl  
Birini eyle 'ināyet gözlerüm yaşın silem
- 37 Yeter ağıladuñ yaşuñdan mā-cerā ma'lūmdur  
Destüñi kaldur du'āya cümleden oldur ehem
- 38 Eyle ol şāha du'ā kim cümle eylerler du'ā  
Zāyir-i eknāf-i Ka'be sākin-i şahn-ı Harem

---

29a her yaña: dem-be-dem **D.**

29b yanuñda ura: ura öñüñde **D.**

30a çıkdı: kaçdı **D.**

31b öñüñce: koşuñda **D.**

32b 'Acem: himem **M.**

33a baña ger: yāra şer **M.**

35a itdi: kıldı **D.**

36b 'ināyet: işāret **M.**

- 39 Nice kim burc-ı kılâ'-ı t̄arem üstinde ola  
Şehriyâr-ı çâr-bâliş şâhib-i tabl ü 'alem
- 40 Sûrlar ile şafâ sür dünya durdukça şehâ  
Hânedânuñ beklesün elt̄âf-ı dâdâr-ı kıdem

313

**Diger Kaşide-i FiĠĀNĪ Berâ-yı Sulţân Süleymân**

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 'Azm-i şikâr idince şeh-i Kahramân-ı ceng  
Ser-geşte oldu havf ile bu nîl-gün neheng
- 2 Aldı kemân-ı Rüstemi Zâl-i felek ele  
Derrende cân-verler atmağ için hadeng
- 3 Kavş-i kuzah kanadı vü minķârı mäh-ı nev  
'Anķâ-yı çarha cirm-i dıraşşân-ı mihr ceng
- 4 'Anķâ iken hamâme gibi cigzinür döner  
Ser-geşte oldu havfuñ ile çarh-ı nîl-reng
- 5 İskender-i veġâ vü Nerîmân-ı kâr-zâr  
İsfendiyâr-ı ma'reke Efresiyâb-ı ceng
- 6 Sulţân-ı berr ü bahr Süleymân-ı şark u ġarb  
Şâhib-ķırân-ı dehr ü şehenşâh-ı nîk-neng
- 7 Faħr idinürdi iy şeh-i gerdün-kevkebe  
Tutsa rikâbın âşafuñuñ Hüsrev ü Peşeng

---

313. Gülşen Çaylı CANKURT, *FiĠĀNĪ Divanı Gramatikal İndeksi*, K. 1, s. 13

4a cigzinür: çizginür D.

5a kâr-zâr: kâr-sâz M.

6b dehr ü: dehr D.

[44bh]

- 8 Kem ullaruñ durur ki alınmışdur ulara  
Sultan-ı Mışr u şah-ı 'Acem Erdel ü Fireng
- 9 Tel olduğına km-ı bar bu durur sebab  
şu oldu avf-i řguñ ile zehre-i neheng
- 10 şol addedür sükün u vaaruñ ki olmaya  
Br-ı girn-ı ařmetüñe küh-ı af deng
- 11 Cndan ümd kesdi görüp berk-i řguñı  
Gökde bulutda ceng ü cidl eyleyen peleng
- 12 rurı gelmesün şeh-i devrna diyü küh  
Baş adı girdi rezme oyup dmenine seng
- 13 Olup avle ayme gibi ger ki şeş-perüñ  
Dr-ı cihnı eyledi anuñ başına teng
- 14 Cn atdı afa avf ile řmurđ bl aup  
Pervz idince nvek-i şh-ı uceste-neng
- 15 Her kim ierse atre-i peyknuñı geer  
atmışlar ana şu virür iken meger şereng
- 16 Yedüp götürmege şeh-i aver řikruña  
adı sipihr şrine zer-kr pleheng
- 17 Fürsüñ ne cnı var gele arřuña kim ouñ  
Ger küh-ı af olursa siper eylemez direng

---

**8b** Mışr u: Mışr **D**.

**10a** addedür: adde **M**.

**11a** cndan: cn **M**.

**11b** bulutda: bulutla **D**.

**12a** şeh-i devrna diyü küh: şeh-i diyü hizerb-i küh **D**.

**13a** ayme gibi ger ki: şıtma gibi gör ki **D**.

**13b** başına: gözine **D**.

**26a** řikruña: rikbuña **D**.

- 18 Her kim tekāvür üzre göre dir seni şehā  
Sulṭān-ı hāver-i felek-i lāciverd-reng
- 19 Destüñe ḳonalı senüñ iy şāh-bāz-ı ḳadr  
Oldı sipihr beyzāları ayağına zeng
- 20 Bir şüret ile dahı görünürdi midḫatüñ  
Āyīne-i ṭabī' atümi ṭutmasaydı jeng
- 21 Ṭab'-ı **Fiġānī** yüksek uçardı Hümā gibi  
Şah-ı yegāne itse eger raġbet-i güleñg
- 22 Ṭab'um semendini ḳoşaram ehl-i nazm olan  
Meydāna gelsün eylesün hīç 'özr-i leng
- 23 Terk eyle lāfı dāver-i devrāna ḳıl du'ā  
Ṭab'uñ çü ḳaldı midḫat-i zātında lāl ü deng
- 24 Terk-i felek niçe kim alup destine kemān  
Naḫcīr ḳaşdına ata her cānibe ḫadeng
- 25 Hürşīd mākiyānı ola bezmüñe kebāb  
Muṭrib o bezme Zühre-i zehrā-yı şüh u şeng

314

**Diger Ḳaşıde-i FiġĀNĪ Berā-yı Sulṭān Süleymān**

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Girince cāme-i h'āba cihān-ı buḳalemün  
Uyudı fitne-i 'ālem kevākib açdı 'uyün

---

21b eger: aña **D.**

23b çü ḳaldı: çü oldı **D.**

24a terk-i felek: Türk-i felek **D.**

25b şün u şeng: şüh şeng **M.**

314. Gülşen Çaylı CANKURT, *Fiġānī Divanı Gramatikal İndeksi*, K. 4, s. 22

[45ah]

- 2 Hürōs-ı 'arşa gıdā itmege yaḥūd ol ŧeb  
Kevākib erzenin ölçerdi keyl ile gerdün
- 3 Nücüm çeşmine yā ŧeb dilerdi çekmege kuḥl  
Sipihr bīvesi çözdı yā zülf-i ğāliye-gün
- 4 Cihānı almıŧ idi gıce cünd-i Hindū-yı ŧām  
İrince ḥüsrev-i ḥāver livāsın itdi nigün
- 5 Geçüp oturdı çü taḥta o ḥüsrev-i ğitī  
Cihāna ŧaçdı nūr açup ḥazīne-i medfün
- 6 Yumağa çirk-i ŧebi çarḥ-ı cāme-ḥ<sup>v</sup>ābından  
Getürdi çeşme-i ḥōr āb u ḥurş-ı meh ŧābün
- 7 Cihāna mu'cizesi zāhir oldı Mūsā-var  
Çıkarđı çün Yed-i beyzāyı ŧubḥ-dem gerdün
- 8 Yüzini sürmek ile ḥāk-i pāy-i Pāŧāya  
İşini mihr-i cihān-tāb eyledi altun
- 9 Sipihr-i dīn ü düvel Āŧaf-ı Süleymān ŧah  
Devān öñüñce niçe Erdevān u Efrīdün
- 10 Dikildi sancaḥ-ı dīnūñ kılā'-ı küffāre  
Maḥarr olalı semendūñ semīne ŧehr-i Bedün

---

**2a** 'arşa: 'arş **M.**

**3a** yā ŧeb dilerdi çekmege kuḥl: çekmek dilerdi yāḥūd kuḥl **D.**

**3b** çözdı: çözmıŧ **D.**

**4a** idi gıce: idi – **D.** // ŧām: ŧāmī **D.**

**5b** nūr: zer **D.**

**6a** çarḥ-ı cāme-ḥ<sup>v</sup>ābından: cāme-ḥ<sup>v</sup>āb-ı gerdündan **D.**

**6b** āb u: āb **D.**

**9a** dīn ü: dīn **M.**

**9b** devān: revān **D.**

**10a** sancaḥ-ı dīnūñ: ŧancağı dīnūñ **D.**

- 11 Kılā' olalı cibāli 'adū neberdüñde  
Şalınsa şeş-per-i qahruñ hemān olur hāmūn
- 12 Dem-i veġāda atıldı çü tōp-ı ejder-dem  
Leşine qondı o dem kāfirūñ qara quzġun
- 13 Öñüñe kim tura iy Āşaf-ı zamāne senūñ  
Başına yıkar idūñ Beç'i qaçmasa mel'un
- 14 Yüce şu deñlü sarāyuñ senün Süreyyādan  
Nice ki taht-ı şerādan bu kāh-ı mīnā-gūn
- 15 Rumūz-ı mes'ele-i 'adlūñ itmege tadkīk  
Çıqardı şubha çerāġın kevākib-i gerdūn
- 16 Şarīr şanma şadāsını kilik-i giryānuñ  
Baş üzre dikilūben medhūñi oqur mevzūn
- 17 Bu sūz-ı nār-ı felāket olur baña gülşen  
Hilālüm ola eger cūd u luţfuña maqrūn
- 18 Kimesne rişte-i nazmumı hābbeye almaz  
Cevāhir-i sūhanum oldı lū'lū'-i meknūn

---

**11a** olalı: idinde **D**.

**11b** şalınca: şalınca **D**. // qahruñ hemān olur: qahrı hecān ider **D**.

**12a** veġā: ġazā **D**.

**13** Bu beyitin birinci mısrası a.g.e.'deki 14. beyitin birinci mısrasına ve bu beyitin ikinci mısrası Fiġānī Divanı'ndaki 15. Beyitin birinci mısrasına aittir. Burada müstensihin bir hata yaptığı düşünölmektedir. Bu nedenle Fiġānī Divanı'ndaki 14. beyitin ikinci mısrası bu beyitin ikinci mısrasına yazılmıştır. Bkz. 49.13b

**13a** tura: gelür **D**.

**13b** Başına yıkar idūñ Beç'i qaçmasa mel'un: Kef-i sehāña senūñ nice öykünür 'ummān **M**.

**14b** kāh: çarh **D**.

**15a** tadkīk: taḥkīk **D**.

**17a** olur baña: baña olur **D**.

**17b** cūd [u] luţfuñ: luţf u cūduñ **D**.

**18a** nazmumı: nazmını **M**.

- 19 Çerāguñ olsun uyandur bu h̄vāb-ı zilletden  
Figānī çākerüñi itme ğayrıya memnūn
- 20 Degül h̄addüñ çü medīh olmağ Āşaf-ı dehre  
Getür du'āya livā gibi ellerüñ eknūn
- 21 Niçe ki naşb ide h̄ör rāyet-i zer-endūnın  
Sipih̄r kal'asına rumh̄-ı şāmı kıla sūtūn
- 22 H̄iyām-ı kadrüñe şems ola şemse-i zerrīn  
Niçe ki yücele t̄āk-ı muğarnes-i gerdūn

315

[45bh]

**Kaşīde-i H̄ançer-i FIGĀNĪ Beg**  
mefā'ilūn fe'ilātūn mefā'ilūn fe'ilūn

- 1 Geçerse 'arşa-i heycāda n'ola er h̄ançer  
Cihānı kabzasına aldı ser-be-ser h̄ançer
- 2 Ağar şuya t̄ayanur kim t̄ayanur ise aña  
Geçerse t̄oğru inanmayalar eger h̄ançer
- 3 Sözi geçer nereye varsa naşş-ı kaṭı'dur  
İl içre anuñ için oldı mu'teber h̄ançer
- 4 Şu deñlü keskin olur iştiḥāsı rezmünde  
'Adūnuñ içmege h̄ūnını aş yirer h̄ançer

19a zillet: ğaflet **D**.

20a Degül h̄addüñ çü medīh olmağ Āşaf-ı dehre: Yeter şikāyet-i faqr ü felāket-i devrān **D**.

21a zer-endūdın: zer-endūnın **M**.

21b sūtūn: nigūn **M**.

315. Gülşen Çaylı CANKURT, Figānī Divanı Gramatikal İndeksi, K.7 s.28

1a geçerse 'arşa-i heycāda n'ola: n'ola geçerse 'arşa-i heycāda **M**.

1b ser-be-ser: ser-te-ser **D**.

2b t̄oğru inanmayalar eger: t̄oğru inanma dışın biler **D**.

3a nereye: ne yaña **D**. //: kaṭı'dur: kaṭı' vü sürh̄ **D**.

- 5 Hezār olursa da a'dā yüzini döndürmez  
Cenāh u kalbe oınup yarar geer aner
- 6 oınsa Zāl-i felek evşeninde eglenemez  
Şu sem gibi idi āsdan ider güzer aner
- 7 ekerse n'ola o Ye'cūc-ı fitneye seddi  
Cihānda buldı İskender gibi zafer aner
- 8 Olursa Sām u Nerīmān anı başaar arbu  
Peleng-i kulle-i perhāş u şīr-i ner aner
- 9 Yanında bulmaz idi yüz Hıdīv-i devrānuñ  
Ger olmasaydı yalıñ yüzlü sīm-ber aner
- 10 Fulād-ı ma'reke İskender-i kader-udret  
Yanaşdı saña olupdur meger nöker aner
- 11 Kesüp boğazların a'dānuñ aıdur baħri  
İskender oldu neberd illerinde her aner
- 12 Yanuñda kim ki baa egri dökmege anın  
Elinde Zāl-i sipihrüñ hilāl zer-aner
- 13 Şanur görenler anı baħr içinde mähīdür  
Kefüñ içinde ne dem kim uta maar aner
- 14 Cihānda aķuñı kim setr iderse aķında  
Lisān-ı hāl ile our fead kefer aner

---

**5b** oınup: oınur **D.**

**7b** cihānda: cihāna **M.**

**8a** anı başaar arbu: u Bayara'yı arb-ı dest **M.**

**8b** perhāş u şīr-i: perhāş şīr-i **M.**

**9a** bulmaz idi yüz: yüz yumaz idi **D.**

**10b** Bu mısra mecmuada mevcut değildir, Fiğānī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

**10a** fulād: ubād **D.**

**12a** baa: ıkar **D.**

**13b** uta: utar **D.**

[46ah]

- 15 Ziyāfet eylemege haşmuñı neberdüñde  
Getürdi ortaya h<sup>v</sup>ānını mā-ħazar ħançer
- 16 Ne tññ gönüllerini çāk iderse a'dānuñ  
Çü mā'-i cārī gibi yolları açar ħançer
- 17 Şu deñlü 'ālemi tutdı şadā-yı 'adlüñ kim  
Kimesne kimseye daħl eylemez meger ħançer
- 18 Şu sızmaz aralarından iki ħarındaşdur  
Ne şuya tıġuñı şalsañ bile gider ħançer
- 19 Yarar geçinmege yanuñda ol demür peykān  
Şokup dil ağzına haşmuñ ħaber şorar ħançer
- 20 Sipihr ħinkine bindi 'adūn ile cenge  
Taķındı şa'sa'adan ħüsrevā meger ħançer
- 21 Yüze gelür nesi var ise cevher ü zerden  
Yoluñda ħarc idüp öñüñde pāreler ħançer
- 22 Bitürdi işini rezmüñde cümle a'dānuñ  
Şu deñlü kār-güzār oldu bīşe-ger ħançer
- 23 Ne çekdüġünü dilümdem bilüp durur ġüyā  
Yanuña varup egildi şorar ħaber ħançer
- 24 El üzre tüt beni 'arż-ı hüner idem saña  
El üzre tütmaġ ile oldu mu'teber ħançer

16b tññ: tañ M. // tññ: tañ D.

16b yolları: dilleri D.

18-19 Bu iki beyit Fiġānī Divanı'nda yerleri deġiştirilerek yazılmıştır.

19a demür peykān: dem-i peygār D.

19b şorar: ider D.

20a cenge: rezme D.

20b ħüsrevā meger: ħüsrev-i ħamer D.

23a çekdüġünü: çekdüġümü D. // ġüyā: cānā D.

23b şorar: virür D.

24b oldu mu'teber: gösterür hüner D.

- 25 Şeh-i vilāyet-i nazmum zebān baña şemşīr  
Tenümdeki eyegiler baña yir yir ḥançer
- 26 **Fiğānī** lāf u güzāf urma geç geçenden kim  
Zebān-ı ʔa'na uzatmaya saña her ḥançer
- 27 Nitekim bildi ki yokdur zebān-ı şāyestem  
Beyāna başladı yanumca muhtaşar ḥançer
- 28 Niçe ki ola nihān āb-ı Hızır zulmetde  
Binānuñ içre nitekim ʔuta maḫar ḥançer

316

**Ḳaşīde-i Bahāriyye-i HÜKMİ Efendi'el-Ḳāḏī Berā-yı Ḳurd Çelebi**  
fa'ilātün fa'ilātün fa'ilātün fa'ilün

- 1 Ḥamdillillah ki dilā irişdi eyyām-ı bahār  
Oldı genc-i maḫzen-i sırr-ı İlähī āşikār
- 2 H'ābid idi gūyiyā kaldurdu baş erbāb-ı ḥāk  
Ḥıl'at-i rengīn 'aḫā itdi ser-ā-ser nev-bahār
- 3 İrdi emvāt-ı nebātāta ḫayāt-ı cāvidān  
Şanki enfās-ı Mesīḫā oldı nefḫ-ı rūzigār
- 4 Gülşen içre sū-be-sū āb-ı revānıyla çemen  
Ḥüb-şüret gibi açar ḫalbi ḫomaz hiç ḡubār

**25a** zebān baña şimşīr: zebān durur ḫiğum **D.**

**25b** eyegiler baña yir yir: eyegüler baña yeter **D.**

**26a** urma geç geçenden kim: eyleme geçenden geç **D.**

**27a** nitekim: senāña **D.**

**28a** āb-ı Hızır: Hızır şuyı **D.**

**28b** binānuñ içre nitekim ʔuta: niyāmuñ içre ʔuta dā'imā **D.**

**316.** “Diğer Ḳaşīde-i Fiğānī” şeklinde başlayan başlık devamında “Ḳaşīde-i Bahāriyye-i Hükmi” olarak devam etmektedir. Şiir içerisinde Hükmi mahlası yer aldığı için bu kasidenin Hükmi'ye ait olduğu düşünülmüş ve başlıktan Fiğānī ile ilgili olan kısım kaldırılmıştır. Müstensihin burada hata yaptığı düşünülmektedir.

[46bh]

- 5 Cānı yokdur kim vire şūret bu resme naqş-ı Çīn  
Şafha-i ezhārı hōş-naqş itdi şun'-ı Kird-gār
- 6 Yüz yire urmuş benefşe sīnesin çāk eyleyüp  
Haṭt-ı yāra olmuş āşufte meger bī-iḥtiyār
- 7 Jāle şanma görinen gül üzre iy bülbül ki ol  
Sürh-rūdur bir güzel gūşında dürr-i şāh-vār
- 8 'Āşık olmuşdur meger kim nev'arūs-ı gönçeye  
Düşdi süsen hañçere gördi ki hemdem aña hār
- 9 Şahn-ı şahrānuñ geçüp taht-ı zümür-rūd-fāmına  
Başına urındı gül iklīl-i cevher şāh-vār
- 10 Bezm-i gülde gönçeler derbān u nergis gözciler  
Serv dāmen der-miyān itmiş öñüñde sāye-vār
- 11 Bir büt-i ra'nāya beñzer cāme-i Hızır ile  
Her çemen kim zeyn olur berg-i bahār ile çenār
- 12 Jāle şanmañ görinen mānend-i dirhemdür çemen  
Şubh-dem deryüzedden kesb iti anı sebze-zār
- 13 Gel kenār-ı cūya gör kim hāme-i zerrīn ile  
Naqş ider aqar şuya emṭārı ol Perverdigār
- 14 Nūş iderler sīm vü zerden kāseler pür eyleyüp  
Nergis ü zerrīn ḳadeḫ gül meclisinde bī-ḳarār
- 15 Yazdı evrāḳ-ı güle bülbül şikāyet-nāmeler  
Hār elinden bağrı hūn olduğın itdi āşikār
- 16 Gūşe-i gülşen cinān bāğına düşmişdür diyü  
Geldi bülbül luṭf ile başında destār-ı vaḳār
- 17 Hem-zebān olmuş görüñ tūṭī vü ḳumrı cūş idüp  
Hem tezervi hūzniyle ağlar nevāda zār zār

- 18 Kāh 'uṣṣāḳ arasında būselikler gösterür  
Geh ider vech-i hüseyñiden o şeh nāra hiṣār
- 19 Şöyle zeyn itdi çemen-zārı kudüm ile rebī  
Feyz-i Raḥmetden behişt-āsā müzeyyen her diyār
- 20 Dil-güşādur şahñ-ı şahrā cān-fezādur cūybār  
Pür haḳā'ıḳdür ḥadā'ıḳ pür semendür sebze-zār
- 21 Serv-i bostān-ı fazīlet ḥazret-i 'izzet kim ol  
'Asker-i manşūra vālī olmağa var iḳtidār
- 22 Fāzıl-ı dehr olduğına reşk ider ins ü melek  
İy bülend aḳter 'Uṭārid fazlı ile şermsār
- 23 Tīğ-ı himmetle taşavvuf şehrine fetḫ itmege  
'Asker-i zühhāda zātīdür emīr-i tācdār
- 24 'Arşa-i 'aşrında şimdi kevkeb ü şems ü kamer  
Nūr-ı Haḳḳı tāb-rüyıyla iderler iftiḫār
- 25 Südde-i bāb-ı sebīli mesken-i ehl-i kemāl  
Şuffe-i şadr-ı ni'ālī menzil-i şadr-i kibār
- 26 Güft ü gūya iḳtidāruñ **Hükmi** yoḳdur fāriğ ol  
Miḫnet-i gerdün elinden oldı 'aḳluñ tār u mār
- 27 Bir sa'ādet ehlidür pāyına yüz sür ola kim  
Gerd-i hicret itmeye mirāt-i ḳalbūñ pür gubār
- [47ah] 28 Eksük olmasun cihān içinde zātı 'izz ile  
Arta dursun devleti olsun sa'ādet ber-ḳarār

Kaşide-i 'İŞRETİ ki Şöhret Yafte Be-Sefinetü'-ş-Şu'arā Ve'l-Bülāgā  
mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ma'ārif bahrinüñ yoqdur egerçi hadd ü pâyānı  
Velī nādānı söyletsin tamām itmiş gezer anı
- 2 Budur bir baħr-ı bī-pâyān muħiṭ olmaz anı insān  
Ḥüdādur cümlesin 'ālim budur sünniler imānı
- 3 Murādullāh olup bu baħri fülk-i nazm ile tezyīn  
Getürdiler melekler ehl-i nazmı bir yire ānī
- 4 Tekellüf itdiler anlara fülk-i nazmuñ esbānın  
Belāgat kūhına 'azm eyledi her ṭab'-ı nūrānı
- 5 Varup sa'y-i belīgin bezl idüp her şā'ir-i sāħir  
Getürdi her ne ise māḥaşal taqdīr-i Yezdānī
- 6 Hemāndem tīşe-i ḥikmet şalındı dest-i Ḳudretten  
Ta'alluḳ eyledi keştī-i nazm-ı şun'-ı Rabbānī
- 7 Biçüp şandal ağacı levḫalar Sa'dī Gülistānda  
Anuñ adlā'mı kavş-i ḳuzaḥdan itdi Ḥākānī
- 8 Daḳīḳi [i]nciler düzdi daḳāyıkdan idüp diḳḳat  
Ḥasen misk ile ibrişimden itdi ḳīr ü kettānı
- 9 Nihāl-i bāğ-ı cennetden direkler dikdi Firdevsī  
Serenler çekdi şāḥ-ı sidreden 'Aşşār-ı Subḫānī
- 10 'Anāşırdan sūtūna 'Unşurī bir nerdibān itdi  
Gelüp gül gibi göñlüñ itdi pes hem mihr-i raḥşānī
- 11 Kemālūñe resen ṭaḳdı ḥayāl-i zülf-i dilberden  
Mücevher yelken itdi Ḥ'āce Selmān ebr-i nisānı

- 12 Şu'â'-ı mihrden itdi körekler Qâsım-ı Envâr  
Dümen itdi Hilâli mâh-ı nevden ol kerem-kânı
- 13 Meh-i tâbânı fânûs itdi aña Enverî fi-l-hâl  
Kevâkibden 'alemler dikdi Hüsrev cümle sulţânî
- 14 Aña top itdi ra'd-ı cân-güdâzı Hâtîfî şerîr  
Tüfekler itdi yir yir Âzerî her berq-i süzânî
- 15 İder kıble-nümâ âyîne-i İskenderi H'âce  
Ki keştî olmaya güm-râh olursa Nüh tûfânı
- 16 Gemiye Kâtibî naqş itdi *bismillâhi mecrâhâ*  
Yüridi ol sefine oldı bir taht-ı Süleymânî
- 17 Qulağuzdur Zâhîr ol keştîye gam yok bihamdillah  
Açar Hâfîz hemîşe ol gemide fâl-ı Qu'rânı
- [47bh] 18 Nizâmî Rûdegî Monlâ Senâyî cümle kâğîlar  
Qapudanlardur anlar her birinüñ 'aql hayrânı
- 19 Elümden gelse yüz biñ cân ile ben haste-i miskîn  
Olurdum ol geminüñ 'işretî şandal oğlanı
- 20 Necât ehlidür anlar cümlesinüñ rûhı şâd olsun  
Sa'âdetdür biri ben hâke itse meyl-i rûhânî

318

Ėazel-i Şemsî Paşa ki Berâ-yı Feth-i Şîrvân Güfte Şud u Tahmîs-i HÂTEMÎ Beg  
mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- 1 Yisün şemşîrünüñ zağmını Şîrâzî vü Kirmânî  
Olup bir bendeñe vir Yezd ü Ėazvîn ü Horâsânı  
Buyur hâke berâber idelüm Tebrîz ü Kâşânı

16a *bismillâhi mecrâhâ*: Allah'ın adıyladır, Kur'an-ı Kerim, Hud, 11/41.

Getürdi çünkü bir bendeñ peyām-ı fetḥ-i Şirvānı  
İnāyet itseñ olmaz mı aña şehr-i Bedaḥşānı

- 2 Vücūd-ı düşmeni şemşir-i ḳahruñ itdi nā-peyda  
Tağıldı ḳarb-ı seyfüñle vücūd-ı ḥaşm-ı nā-bīnā  
Kesüp 'ırkın göz açdırmadı tıguñ anlara ḳaṭ'ā  
Şu'a'-ı tıguñı görmez senüñ ḥuffāş tek a'dā  
Çekersin gözlerine ḳarşu alursın Şifāhānı
- 3 Çeküp gün gibi mülk-i şarḳa rāyet-i zafer-peyker  
Ḳuşanur seyfi-i ḡayret ceyš-i sultān-ı sipeh-perver  
Siperler eyleyüp bārānı bālīn ile pisterler  
Yoluñda ṭaşa yaşlanmış döşenmiş ṭoprağı 'asker  
Ne deñlü eyler iseñ anlara lāyıḳdır iḥsānı
- 4 Peleng-efgen dilāversin bugün şirān-ı rezm içre  
Muẓaffer bir ḡazanfersin yine şāhān-ı rezm içre  
Yürüdüñ ḥükm-i şāhen-şāhiyi dīvān-ı rezm içre  
Murāda vāşil olduñ Ḥüsrevā meydān-ı rezm içre  
Unutdurduñ Selīm Ḥān ile [sen] Sultān Süleymānı
- 5 Olur ma'mūr devrüñde ḥarāb-ābādı dünyānuñ  
Sarāy-ı 'adli yapduñ yıḳdırarak ḳulmi fermānuñ  
Virüpdür ḳaşr-ı 'adlūñ kesri çok ṭaḳına kisrānuñ  
Yaparsın ḳal'e-i Ḳarşı yıḳarsın ḳalbin a'dānuñ  
Alursın ḥüsrevā Kāşān ile yap yap Ḥorāsānı
- 6 Livā-yı nuşret āyātı hemişe ser-firāz eyle  
Şikār-ı ḥaşma şal tır-i himmeti şāh-bāz eyle  
Du'ā-yı seyfi her zaḥma devādur çāre-sāz eyle  
Yüzüñi sür zemīne Ḥaḳḳa sultānum niyāz eyle  
Diyār-ı Rüm ile bir eyledüñ İrān u Tūrānı

---

3d, taşa: taş M.

4e, ile sen: ile M.

5b yıḳdırarak: yıḳar M.

[48ah]

- 7 Öñüñde **Hâtemî**yi ölmeden eyler hâzer şanma  
Kavî merd-i dilâverdür tarîkatden döner şanma  
Anı 'ayb olmasun bir cān fedādur bî-münîr şanma  
Yoluña cān ile başını virmekden kaçır şanma  
Benüm rûh-ı revānum **Şemsî**nüñ sen cānısın cānı

319

**Kaşide-i Hazāniyye-i EMRÎ**  
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Varağ-ı zerdini her berg-i hazānuñ el-ān  
Mühre-i jāle ile kıldı mücellā devrān
- 2 Deste-i kudret ile gördi muṭarrālanmış  
Eyledi berfden üstine şitā şîm-efşān
- 3 Çün yazıldı kalem-i şun' ile haṭṭ-ı şecere  
Üstine şāh-ı hazān ismine urıldı nişān
- 4 Bu hadîs üzre ki hayr olmaz imiş aşferde  
N'ola eylerse hazān h'vāce-i gülzāra ziyān
- 5 Āferîn reng-i rez-i dehre hum-ı nîlîde  
Cāme-i sebzini her bergüñ ider zerd hemān
- 6 Kıldı ṭübā-yı hazānî hulel-i rengin 'arz  
Oldı her ravza-ı gülşen yine mānend-i cinān

---

319. Mehmet Yekta SARAÇ, Emrî Divanı, K. 1

2a deste: rişte D. // gördi muṭarrālanmış: gördi ki mistarlanmış D.

2b eyledi berfden: berfden eyledi D.

3b ismine: adına D.

4a üzre ki: ile M.

- 7 Gel dıraht üzre nażar eyle Һazān evrāķın  
Zer-niṣār itdi Şecer üstine ķudret eli Şan
- 8 Görinen her varak-ı zerdde Һumret mi yaĥūd  
Düşdi zer āyīne-i ‘āleme ‘aks-i ruĥ-ı cān
- 9 Bāĝ bir tāze gülüñ yā ĝam-ı hecrin mi çeker  
Kim benüm gibi döküpdür ruĥ-ı zerd üstine ķan
- 10 Ne ‘aceb ‘ālemi var berg-i Һazānuñ cūda  
Rūz u Őeb zāhir ider encüm ile kāhkeŐān
- 11 Dürlü yapraķlar ile çözdi bir altun ķumaŐ  
Kār-ĝāh-ı çemen içre yine üstād-ı Һazān
- 12 Şanma gülşende Һazān yapraĝı saçılmışdur  
ĀŐikār eyledi gencīne-i pinhānı zamañ
- 13 Her dırahtı çemenüñ mālik-i dīnārı durur  
Zeri ger ĥāk ile eyleser ‘aceb mi yeksān
- 14 Zer celācil görünür berg-i Һazān Şanma dilā  
Őun‘ tāvūsı ķılupdur çemen içre cevelān
- 15 ĥil‘at-i sebzi ki geydürmiş idi bāĝa bahār  
Etegi Őolu filōriye Őatupdur erzān
- 16 Zerlerin dökmiş idi ĥil‘at-i sebzinde dıraht  
Lā-cerem eskiyicek her birisi oldu ‘ayān

---

**7a** evrāķın: yapragına **D.**

**7b** zer-niṣār: zer niṣān **D.**

**8b** āyīne-i ‘āleme ‘aks-i ruĥ-ı cān: āyīneye ‘aks-i ‘izār-ı cānān **D.**

**10-11** Bu iki beyitin yerleri Emrī Divanı’nda tam tersi Şekilde yazılmıştır.

**11a** altun: altunlu **D.**

**11b** Һazān: cihān **D.**

**13a** dīnārı durur: dīnār-durur **D.**

**14a** Şanma dilā: dime dile **D.**

**15a** sebzi ki: sebzini **D.** // bāĝa: Őāĝa **D.**

**16a** Zerlerin dökmiş idi ĥil‘at-i: zerler itmişdi nihān ĥırķa-i **D.**

[48bh]

- 17 Tıfl-i şāḩuñ başına dökdi 'adedsüz altun  
Peder-i pīr-i ḩazān buldı meger genc-i nihān
- 18 Görinen berg-i ḩazān şanma 'arūs-ı şāḩuñ  
Levh-i zer aşdı yine boynına dāmād-ı cihān
- 19 Yā ḩabābuñ legeni ortasına dürmek için  
Pül-ı zer ḩāşıl ider zer-ger-i bāğ u bostān
- 20 Bir seḩer serv-i ḩırāmānuñ olup abdālī  
Āteşin dāğ yaḩup cismini kılmış 'uryān
- 21 Ruḩları n'ola 'ayān olsa teninde bergüñ  
Zerd-rūluḩ anı pīr eyledi iy tāze civān
- 22 Bülbülüñ dūdı ki peyveste idi her şāḩa  
Şu'le-i āteşe tebdīl olupdur o duḩān
- 23 Tīr-bārān idicek ḩavs-i ḩuzahdan gerdün  
Aldı her berg-i ḩazān destine zerrīn ḩalkān
- 24 Şāḩdan berg-i ḩazān gördi ki uçdı bülbül  
Şandı ol tīrūñ ucında anı zerrīn-ḩalkān
- 25 ḩāmetüm şāḩ-ı ḩazān-dīde yüzüm berg-i ḩazān  
Odlu āhum ḩurumuş serv yaşum āb-ı revān
- 26 Nokḩta-i sürḩ durur berg-i ḩazān üstinde  
Ruḩ-ı zerdümdeki ḩūn ḩaḩreleri oldı 'ayān

---

**19a** ortasına dürmek için: örtüsine dizmeğiçün **D.**

**19b** ḩāşıl: ḩāzır **D.**

**20a** bir seḩer: her şecer **D.**

**21a** ruḩları: regleri **D.**

**23b** destine: üstine **D.**

**24a** şāḩdan: şāḩda **D.** // gördi ki: gördi vü **D.**

**24b** tīrūñ: tīr **D.** // ḩalkān: peyḩān **D.**

**26b** ḩaḩreleri: ḩaḩrelere **D.**

- 27 Her Һazān-dīde ŧecer kūŧe-i gūlzār ire  
Dūd-ı āhum durur iy serv-i sehī ŧu'le-feŧān
- 28 Riŧtelerdūr ŧanasın yaprađı iinde durur  
Reglerümde ten-i zerdümde benüm riŧte-i cān
- 29 Arturur nālemi dil **Emrī** ŧararduka yūzüm  
'Andelīb itmez egeri ki Һazān irse fiđān
- 30 Nitekim 'arız-ı ma'ŧūđ u ruğı-ı 'aŧıđ-veŧ  
Bāđ-ı 'ālemde cihān ola bahār ile Һazān
- 31 İrmesün dest-i Һazān dāmenine serv gibi  
Ol elif-ķāmet ola tāze emen ire emān

320

**Ėazel-i oca Niŧāncı Paŧa Tahmīs-i EMRī**  
mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- 1 Göründi luđı-ı rūy-ı yār mir'āt-ı semenlerde  
Zuhūr itdi Һırām-ı ķadd-i dilber nārvenlerde  
Oturma merdüm-i eŧmüm gibi beytü'l-Һazenlerde  
Bahār irdi ŧafā kesb idicek demdür emenlerde  
Huŧūsā ŧalına yanuñca serv-i sīm tenlerde

---

28a ŧanasın: ki Һazān **D.**

29a nālemi: nāleyi **D.**

30a 'aŧıđ-veŧ: 'aŧıđ-ı dōst **D.**

30b cihān: 'ayān **D.**

320. Mehmet Yekta SARA, **Emrī Divanı**, T. 2

1e ŧalına yanuñca serv-i sīm tenlerde: böyle yanuñca ola sīmīn bedenler de **D.**

- 2 Ğam u ğuřřa dilā cān-ı 'azīze gerçi dūřmendür  
Eger ceng itmek isterseñ siper ğül tīĝ sūsendür  
Ħabābı miĝfer ü mey pehlevān-ı merdüm-efkendür  
Zebün olma ne zen-i ğam řerāb iç devr-i ğülşendür  
Ķavī himmet gerekdür bu cihān içre erenlere
- 3 Ķün **Emrī** ol meh-i nā-mihribān bī-'ahd dilberdür  
Viřālin va'de eylerse yine hicrān muķarrerdür  
Anuñcün dir bu beyti ol ki Ħüsrev aña çākerdür  
Firāķuñla **Niřānī** Ħastanuñ Ħāli mükedderdür  
Viřālũñ va'de itmiřdüñ be hey 'ālim geçenlerde

---

2 Varak eksikliĝi nedeniyle bu kitanın son dört mısrası mecmuada mevcut deĝildir Emrī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

3 Varak eksikliĝi nedeniyle şairin mahlasının geçtiĝi bu kısım mecmuada mevcut deĝildir, Emrī Divanı'ndan alınarak eklenmiştir.

## SONUÇ

İncelemiş olduğumuz bu eser Atatürk Kitaplığı Muallim Cevdet Yazmaları O.0103 numarası ile kayıtlı olan şiir mecmuasıdır. Mecmuada yer alan şairlerin çoğunluğu 16. yüzyılda yaşamıştır. Ağırlıklı olarak gazel, kaside, tarih ve müfret gibi nazım biçimlerini bünyesinde barındıran mecmua, toplamda 320 şiir içermektedir. Bu şiirler içerisinde divanlarda yer alan şiirler olduğu gibi divanda yer almayan şiirler de mevcuttur. Divanlara yansımayan, adı duyulmamış şairlerin şiirlerini barındırabilen veya devrinde çok sevilip sonradan unutulmuş şiirler mecmualarda kendilerine yer bulabilir. Zaten mecmua çalışmalarının temel amacı da bu şiirleri ortaya çıkarmaktır. Bu bağlamda düşünüldüğünde mecmualar için keşfedilmeyi bekleyen hazinelerdir diyebiliriz.

İncelenen bu mecmuada şimdiye kadar herhangi bir kaynakta hayatı, şiirleri veya eserleri hakkında net bilgi bulunmayan Peykerî mahlaslı bir şairin kasidesi yer almaktadır. Bu şiirin başlığında şairin Çelebi unvanına sahip olduğu yazmaktadır. Bu unvandan yola çıkarak şairin eğitilmiş olduğu, yüksek rütbeye sahip olduğu veya Mevlevî tarikatına bağlı olduğu gibi varsayımlar ortaya atılabilir. Ancak bunlar kesin ve somut bir delil oluşturamamaktadır. Bunun yanında mecmuada Medhî adlı bir şairin iki kasidesi mevcuttur ve aynı kişi olduğunu düşündüğüm ve divanı yayınlanan Medhî mahlaslı şairin divanında mecmuadaki bu iki kaside bulunmamaktadır. Mecmuada yer alan 273 numaralı kasidede “Medhî’ü-l Müderris” ifadesi geçmektedir. Divanı yayınlanmış olan Medhî adlı şairin de hayatının anlatıldığı kısımda müderrislik yaptığı yazmaktadır. Yine aynı şairin mecmuada yer alan 274 numaralı kasidesi “ûg” rediflidir. Divanı yayınlanmış olan Medhî’nin ise divanında “kılıc” redifli bir kasidesi yer almaktadır. Bu iki kaside bazı yönlerden benzerlik gösterse de birebir aynısı olmadığı için mukayese etme imkânımız olmadı. Ancak yukarıda saydığım bu durumlar bu iki şairin aynı kişi olduklarını düşündürmektedir.

Yukarıdakilere ek olarak Hamdullah Hamdî’nin Amil Çelebioğlu tarafından yayınlanmış olan Kıyafetname’si incelendiğinde mecmuada yer alıp yayınlanmış olan Kıyafetname’de yer almayan toplam 17 beyit göze çarpmaktadır. Bu beyitlere inceleme kısmında detaylı olarak yer verilmiştir. Bu duruma benzer durumlar mecmuadaki birkaç şiirde daha karşımıza çıkmıştır. Burada müstensihin beyitleri kendisinin eklemiş olduğu

olasılığını düşünmemizin yanında diğerk bir olasılık da müstensihin ender nüshalardan ya da eskiden var olup günümüze ulaşamayan başka nüshalardan faydalanmış olma olasılığıdır. Her iki durumda da şimdiye kadar yayınlanmış olan eserler, yeni mecmuaların incelenmesi ve yeni bulguların elde edilmesi ile değışme ve gelişme fırsatı bulmaktadır.

Mecmuanın başında, ortasında ve son kısımlarında varak eksiklikleri göze çarpmaktadır. Bu sebeple birçok şiirin beyti, mısrası veya başlığı eksiktir. Eksik olan bu beyitler, mısralar incelenmiş olan divanlardan, mecmualardan, makalelerden veya diğerk akademik kaynaklardan alınarak mecmuaya eklenmiştir. Buradaki amaç eksiklikleri mümkün olduğunca azaltarak hem akademik hem de edebi açıdan araştırmacılara, akademisyenlere faydalı olmaktır.

## KAYNAKÇA

- Ahdi (2018), *Gülşen-i Şu'ara*, (Haz. Süleyman Solmaz), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: Ankara.
- Akyüz, Kenan vd., (1997), *Fuzuli Divanı*, Akçağ Yayınları: Ankara.
- Aşık Çelebi (2018), *Meşai'irü's-Şu'ara*, (Haz. Filiz Kılıç), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı: Ankara.
- Atatürk Kültür Dil ve Tarih Kurumu (2010), *Zeki Velidi Togan'a Armağan*, Türk Tarih Kurumu Yayınları: Ankara.
- Aydemir, Yaşar (2007), Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler, *Türkish Studies*, C. 2/3, s. 123.
- Beyani (2017), *Tezkiretü's-Şu'ara*, (Haz. Aysun Sungurhan), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: Ankara.
- Bursalı Rahmi (2017), *Divan*, (Haz. Mustafa Erdoğan), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı: Ankara.
- Buyruk, İbrahim Etem (2009), *Ümidi Ahmet Divanı*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Ankara.
- Cankurt, Gülşen Çaylı (2015), *Figani Divanı ve Gramatikal İndeksi*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Aydın.
- Çelebioğlu, Amil (1998), *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Çetin, İsmail (1993), *Derzi-zade Ulvi Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Elazığ.
- Devellioğlu, Ferit (2007), *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Aydın Kitabevi Yayınları: Ankara.
- Elmalı, Hüseyin (2001), "Kaside", *TDV İslam Ansiklopedisi* (C: 24, s.562-564), TDV Yayınları: İstanbul.
- Emri (1991), *Divan*, (Haz. Mehmet Yekta Saraç), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Ersoy, Ersen (2013), *Azizi Divanı*, Akademi Titiz Yayınları: İstanbul.
- Fevri, *Fevri Divanı*, 06 Mil Yz A 730, 11b-13b, 22a-23b, 32b-34a, Milli Kütüphane.

- Fleischer, Cornell. H (1996), *Tarihçi Mustafa Ali Bir Osmanlı Aydın ve Bürokrati*, (Çev. Ayla Ortaç), Tarih Vakfı Yurt Yayınları: İstanbul.
- Gelibolulu Mustafa Ali (2018), *Divan*, (Haz. İ. Hakkı Aksoyak), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı: Ankara.
- Gıynaş, Kamil Ali (2009), *Milli Kütüphanedeki Yz A 803 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Konya.
- Gürbüz, İncinur Atik (2011), *Mecmu'a-i-Leta'if*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Gürbüz, İncinur Atik (2018), *Mecmu'atü'l-Leta'if ve Sandukatü'l-Ma'arif*, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı: Ankara.
- Gürbüz, Mehmet (2012), "Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi", *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları 7 Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, Turkuaz Yayınları: İstanbul, s. 97-113.
- İpekten, Haluk (1996), "Gazel", *TDV İslam Ansiklopedisi* (C: 13, s. 440-442), TDV Yayınları: İstanbul.
- Kalpaklı, Mehmet (1991), *Divan Şiirinin Edisyonunda Bilgisayar Kullanımı Metoduna Giriş ve Fevri Divanı'nın Elektronik Formu*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: İstanbul.
- Karadağ, Selman (2011), *Milli Kütüphane'de Kayıtlı 06 MİL YZ. A 2860 Numaralı Şiir Mecmuası*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Konya.
- Kayabaşı, Bekir (1997), *Kaf-zade Fa'izi'nin Zübdetü'l-Eş'arı*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Malatya.
- Kınalızade Hasan Çelebi (2017), *Tezkiretü's-Şu'ara*, (Haz. Aysun Sungurhan), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı: Ankara.
- Kur'an-ı Kerim, Nebe 78/40, Zuhruf 43/32, Enbiyâ 21/23, Mü'min 40/21,68.
- Kurnaz, Cemal (1996), *Hayali Beg Divanı'nın Tahlili*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Kutlar, Fatma Sabiha (2009), "Klasik Türk Edebiyatında Çar-Ender-Çar ve Kara Fazli'nin Kasidesi", [Elektronik Sürüm] *Türkbilg Dergisi*, 17, s. 92-115.
- Levend, Agah. Sırrı (1984), *Türk Edebiyatı Tarihi (Cild1)*, Türk Tarih Kurumu Yayınları: Ankara.
- Mazioğlu, Hasibe (2011), *Fuzuli Üzerine Makaleler*, Türk Dil Kurumu Yayınları: Ankara.

- Muradi (2015), *Divan*, (Haz. H. Ahmet Kırkkılıç), 1. Basım, Türkiye Yazma Eserler Kurulu Başkanlığı Yayınları: İstanbul.
- Özkat, Mustafa (2005), *Kara Fazli'nin Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü: İstanbul.
- Hamdullah Hamdi (1999), *Divan*, (Haz. Ali Emre Özyıldırım), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: Ankara.
- Özyıldırım, Ali Emre (1995), *Hamdullah Hamdi Divanı'nın Tenkitli Metni*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Ankara.
- Pala, İskender (2004), *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları: İstanbul.
- Parlatır, İsmail (2006), *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Yargı Yayınları: Ankara.
- Pektaş, Mehmet; ÜNAL, Mehmet (2013), "Agehi'nin Şütür Kasidesi", *Turkish Studies*, C:8, s.2165-2177.
- Riyazi (2017), *Riyazü'ş-Şu'ara*, (Haz. Namık Açıköz), T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: Ankara.
- Seyhan, Nezihe (2000), *Medhi Divanı*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: İstanbul.
- Sunal, Arif (2014), *Sadık Divanı*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü: Bursa.
- Tanyıldız, Ahmet (2012), "Şiir Mecmualarının Neşri Hakkında", *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C:5, 224-239.
- Tarlan, Ali Nihat (1945), *Hayali Bey Divanı*, İstanbul Üniversitesi Yayını: İstanbul.
- Tarlan, Ali Nihat (1997), *Necati Beg Divanı*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Tunç, Semra (2000), Konya Mevlana Müzesi Kütüphanesi 2455 Numarada Kayıtlı Bir Şiir Mecmuası, [Elektronik Sürüm] *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, (Sayı: 6), s.105-139.
- Tunç, Semra (2005), "Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası", [Elektronik Sürüm], *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (Sayı:18), s.11-87.
- Uzun, Mustafa (1998), "Hubbi Hatun", *TDV İslam Ansiklopedisi* (C: 18, s.265-266), TDV Yayınları: İstanbul.
- Uzun, Mustafa (2003), "Mecmua" *TDV İslam Ansiklopedisi*, (C:28, s. 265-268), TDV Yayınları: Ankara.

Yılmaz, Ozan (2015), *Necati Bey Divanı*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayını:  
Ankara.